

THE IMAGE OF STATES, NATIONS AND RELIGIONS IN MEDIEVAL AND EARLY MODERN EAST CENTRAL EUROPE



Debrecen

2018

THE IMAGE OF STATES, NATIONS AND RELIGIONS
IN MEDIEVAL AND EARLY MODERN EAST CENTRAL EUROPE

**THE IMAGE OF STATES, NATIONS AND
RELIGIONS IN MEDIEVAL AND EARLY
MODERN EAST CENTRAL EUROPE**

Edited by **ARTILA BÁRÁNY** and **RÉKA BOZZAY**,
in co-operation with **BALÁZS ANTAL BACSA**

Debrecen
2018

MEMORIA HUNGARIAE 5

Series Editor: ATTILA BÁRÁNY

Published by the Hungarian Academy of Sciences - University of Debrecen “Lendület”
Hungary in Medieval Europe Research Group (LP-2014-13/2014)

Editor-in-Chief: ATTILA BÁRÁNY

Sponsored by the Hungarian Academy of Sciences, Office for Research Groups

Copy-editor:

BALÁZS ANTAL BACSA

Desktop editing, layout and cover design by

ANETT LAPIS-LOVAS – Járom Kulturális Egyesület



**DEBRECENI
EGYETEM**

ISBN 978-963-508-881-2

ISSN 2498-7794

© “Lendület” Hungary in Medieval Europe Research Group, 2018

© The Authors, 2018

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without the prior written permission of the Publisher.

Printed by Kapitális Kft., Debrecen

Managing Director: József Kapusi

Cover illustration:

Maciej z Miechowa, *Descriptio Sarmatiarum Asianae et Europeanae
et eoru[m] quae in eis co[n]tinent[ur]*, Cracow: Jan Haller, 1521.

Contents

Foreword	6
László Pószán: Die ungarische Beurteilung des Deutschen Ordens zu der Zeit von Andreas II.	8
Roman Czaja: Die Wahrnehmung der fremden Kaufleute in preußischen Großstädten im Mittelalter.	18
Boris Stojkovski: Images of Hungary and the Hungarians in Serbian medieval sources. An introductory study	26
Libor Jan: Darstellung der Monarchie in der Königsauer Chronik	49
Adrien Quéret-Podesta: East Central Europe in the <i>Chronique du bon duc Loys de Bourbon</i>	58
Levente Seláf: La Hongrie et les Balkans dans l'œuvre de Jean Froissart	66
Eszter Tarján: Lions of the Near East. The Royal Coats of Arms of Cyprus and Armenia in the Early English Rolls of Arms.	80
Anastasija Ropa: Narrative Images of Religious and National Unity after the Siege of Belgrade (1456)	100
Piotr Oliński: State propaganda or geographical description: climate and the wealth of nations in the opinion of Polish Humanist chroniclers	118
Attila Bárány: War, crown and society in the eyes of a papal legate: Cardinal Campeggio's letters to England from Hungary (1524–1525).	126
Attila Tózsá-Rigó: Verbindungssystem zwischen staatlicher Finanzverwaltung und der Kreditsphäre in der Frühen Neuzeit.	168
Réka Bozzay: Wie sahen sie einander? Ungarische Studenten über die Niederlande und ihre Einwohner, Niederländer über die Ungarn	177
Gábor Pusztai: „Wer Vater und Mutter thod geschlagen, ist noch zu gut nach Ostindien zu gehen.“ Das Bild der ungarischen Arbeitnehmer der Niederländischen Ostindien-Kompanie	191
Authors	270
Publications	271

FOREWORD

This volume is the proceedings of an international conference *The Image of States, Nations and Religions in Medieval and Early Modern Central and East Central Europe – Das Bild der Staaten, Nationen und Religionen in Mittel- und Ostmitteleuropa in Mittelalter und der frühen Neuzeit* held on 6–7 October 2016, organized by the Hungarian Academy of Sciences – University of Debrecen Hungary in Medieval Europe “Lendület” Research Group, at the Department of History, Faculty of Arts and Humanities, the University of Debrecen, Hungary.

Our research group had planned to organize a conference on the views of countries, peoples and religions in Medieval and Early Modern Central and East Central Europe, that is, to investigate the image of the other, the encounter with the alien. The organizers were to view political, diplomatic, ethnic, denominational touches in a wider intercultural European context. Our aim was to organize discourse where the scholars of the different research centres throughout East Central Europe could have an opportunity to have a discussion over the interpretation and view of *natio*, *regnum* and *religio* in the European constellation of the 14th to the early 18th centuries.

We were honoured to welcome twenty speakers in five sessions from several countries – beyond a number of Debrecen and other Hungarian colleagues from the universities of ELTE Budapest, Pécs, Szeged and Miskolc – scholars from Serbia, Latvia, Poland and Bohemia. Furthermore, we had the chance to receive Western European researchers of the region, from Germany and France.

The proceedings collect a number of selected conference papers, nevertheless, yet we gave the opportunity to publish to those scholars who could not attend the conference in person.

Beyond the scope of present proceedings, mostly investigating the fields of national unity, the imagery of narrative and diplomatic sources, the perception of the alien as well as iconographic representation, the conference papers covered a much broader field ranging from the images of steppe Nomadic people in the Old Norse sources through the representation of national diversity in the works of Jacobus de Cessolis and Thomas Ebendorfer up to a new approach to Millennial History and the *langues* of the ‘multi-national’ Hospitaller Order.

The event, as present volume is, was sponsored by the Hungarian Academy of Sciences, Office for Research Groups.

Nevertheless, the original idea for the workshop stemmed not only from our Debrecen research group. In July 2014 we organized a session (*The Jagellonian ‘Empire’ and European Diplomacy*) at the International Medieval Congress in Leeds, where we came across with the colleagues of a research centre, that is, the *Instytutu Historii i Archiwistyki*, Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń, in

cooperation with the *Towarzystwo Naukowe*. There in Leeds, mainly through the intermediation of Dr. Piotr Oliński (Toruń) we started a co-operation, first, leading to a joint enterprise of a Jagiellonian-related conference, *The Jagiellonians in Europe: Dynastic Diplomacy and Foreign Relations / Die Jagiellonen in Europa: Dynastische und Diplomatische Beziehungen* held on 10-11 April 2015. The proceedings were published (Ed. Attila Bárány, in co-operation with Balázs Antal Bacsa, *Memoria Hungariae*, 2, Debrecen, 2016).

However, it is not only this field where we have had a fruitful co-operation with Toruń. Largely through the initiative of Professor Roman Czaja (also an author of this present volume), members of our research group, mainly Dr. László Pószán and Gábor Bradács took part and gave papers at the *Ordines Militares Colloquia Torunensia Historica* conferences, and Dr. Pószán published in Toruń as well as our Polish colleagues came out with several articles in our Hungarian publications.

We are also thankful for the members of the Department of Dutch Studies, the University of Debrecen, with whom we have had a long-time co-operation, and who, with a new perspective of the Netherlands, gave a particular colour to our understanding of nation in East Central Europe. We are especially grateful for Dr. Réka Bozzay, who helped a lot in editing the German language articles.

We also hope to follow up and strengthen the coordination of researches with this present volume.

Attila Bárány

Professor in Medieval History
Department of History
University of Debrecen

Principal Researcher, Hungarian Academy of Sciences – University of Debrecen „Lendület” Research Group „Hungary in Medieval Europe”

Further information:

<http://memhung.unideb.hu/>

<https://unideb.academia.edu/MagyarorszagakozepekoriEuropaban>

Die ungarische Beurteilung des Deutschen Ordens zu der Zeit von Andreas II.

Als der ungarische König Andreas II. (1205–1235) 1211 dem Deutschen Orden das etwa 1200–1300 km² große öde und unbewohnte (*deserta et inhabita*) Gebiet des Burzenlandes (*terra Borza*)¹ im südöstlichen Teil von Siebenbürgen als Lehen gab, um die Grenzen des Königreichs gegen die heidnischen Kumanen zu verteidigen und in die kumanischen Gebiete vorzurücken, berechtigten die künftigen Tätigkeiten des Ordens zu den schönsten Hoffnungen und der Orden selbst wurde positiv beurteilt. Dabei muss eine Rolle gespielt haben, dass sich die großen kirchlichen Ritterorden (Johanniter und der Tempelorden), gegründet im Heiligen Land, während der Herrschaft von Géza II. (1141–1162) in der Mitte des 12. Jahrhunderts, auf dem Gebiet des ungarischen Königreichs ansiedelten.² Ein Zeichen für den Respekt vor den kirchlichen Ritterorden ist, dass Géza II. nicht nur die Ansiedlung der im Heiligen Land gegründeten kirchlichen Ritterorden unterstützte, sondern auch einen ungarischen Ritterorden, den Hospital-Chorherrenorden des Heiligen Königs Stephan, kurz Stephaniten, in den 1150-er Jahren gründete.³ Die Gründung oder die Unterstützung eines kirchlichen Ritterordens galt im Sinne der Kreuzzugs-idee als eine aktive Tätigkeit, genauso wie die Teilnahme an einem Kreuzzug. Der Tempelorden bekam das größte Lehen während der Herrschaft von Andreas II. zwischen 1205 und 1235 in Ungarn.⁴ Eine großzügige Unterstützung erhielten auch die Johanniter, zu denen der König ein enges Verhältnis hatte, da er während seines Kreuzzuges in das Heilige Land Halbbruder (*confrater*) des Ordens wur-

¹ Franz Zimmermann et. al. bearb. *Urkundenbuch zur Geschichte des Deutschen in Siebenbürgen*, Bd. I–VII. (Hermanstadt – Köln – Wien – București: 1892–1991) (weiterhin: UGDS) hier: I. no. 19.; Horst Glassl, „Der deutsche Orden im Burzenland und in Kumanien (1211–1225),“ *Ungarn-Jahrbuch* 1 (1971): 26. (weiterhin Glassl, „Der deutsche Orden,“; Marian Tumlér, *Der Deutsche Orden im Werden, Wachsen und Wirken bis 1400. Mit einem Abriss der Geschichte von 1400 bis zur neuesten Zeit*, (Wien: Panorama Verlagsgesellschaft, 1955), 183.

² Balázs Stossek, „A templomosok Magyarországon,” [Der Tempelorden in Ungarn] in *Magyarország és a keresztés háborúk. Lovagrendek és emlékeik*, [Ungarn und die Kreuzzüge. Ritterorden und ihre Erinnerung] Red. József Laszlovszky, Judit Majorossy und József Zsengellér (Máriabesnyő-Gödöllő: Attraktor, 2006), 186. (weiterhin Stossek, „A templomosok,“); Zsolt Hunyadi, *The Hospitallers in the Medieval Kingdom of Hungary c. 1150–1387* (Budapest: Central European University Press, 2010), 24. (weiterhin Hunyadi, *Hospitallers*)

³ György Györffy, *István király és műve*, [König Stephan und sein Werk] (Budapest: Gondolat, 1977), 303.; Zsolt Hunyadi und László Pósán, *Krisztus katonái. A középkori lovagrendek*. [Die Soldaten Christi. Die mittelalterlichen Ritterorden] (Debrecen: Tóth, 2011), 121.

⁴ Stossek, „A templomosok,“ 184.

de.⁵ Aus politischen Gründen lud der ungarische König 1211 den Deutschen Orden in das Land ein. Dieser Orden war fast ein Jahrzehnt zuvor⁶ mit der Unterstützung der Staufer im Heiligen Römischen Reich deutscher Nation gegründet worden. Der König gab dem Orden ein zusammenhängendes, einheitliches (aber fast unbevölkertes) Gebiet als Lehen, dessen Größe die Gebiete des Tempelordens und der Johanniter übertraf. Die Einladung des Deutschen Ordens nach Ungarn hing mit der Verlobung von Elisabeth, der Tochter des Königs, mit Ludwig, dem Sohn von Hermann, Landgraf von Thüringen, zusammen. Der Landgraf, ein engagierter Unterstützer der Staufer war mit Hermann von Salza, Hochmeister des Deutschen Ordens, befreundet.⁷ Aus dem Text der Lehensurkunde von 1211 kann man schließen, dass der Deutsche Orden eine ähnliche Aufgabe hatte als die deutschen Siedler, die Géza II. nach Siebenbürgen einlud: Die Bewachung und der Schutz der Grenzen. Man kann auf dem Großsiegel der Stadt Hermannstadt (Nagyszében/Sibiu) die Aufschrift, die Bewahrung der Krone⁸ („ad retinendam coronam“) lesen, was das Ziel der Umsiedlungen im 12. Jahrhundert eindeutig zeigt.⁸ Die Einladung des Deutschen Ordens diente nicht nur dem Schutz des Königreiches („ad munimen regni contra Cumanos“) sondern auch der Ausdehnung der Macht des Königs auf den Balkan („ut regnum per conversationem eorum“).⁹ Andreas II. wollte die südöstliche Expansionspolitik seiner Vorgänger fortsetzen.¹⁰ Die macht-

⁵ Hunyadi, *Hospitallers*, 36.

⁶ Über die Gründung und die Frühgeschichte des Deutschen Ordens siehe: „Narratio de primordiis Ordinis Theutonici,“ in *Scriptores rerum Prussicarum*, Bd. I–V. Hgg. Theodor Hirsch, Max Toeppen und Ernst Strehlke, (Leipzig: 1861–1874), (weiterhin: SRP) hier: III. 710–712.; Marie-Louise Favreau, *Studien zur Frühgeschichte des Deutschen Ordens* (Kieler historische Studien 21) (Stuttgart: Klett, 1974), 41–48.; Udo Arnold, „De primordiis Ordinis Theutonici narratio,“ *Preußenland* 4 (1966): 17–30.; Udo Arnold, „Entstehung und Frühzeit des Deutschen Ordens. Zu Gründung und innerer Struktur des Deutschen Hospitals von Akkon und des Ritterordens in der ersten Hälfte des 13. Jahrhundert,“ in *Die geistlichen Ritterorden Europas*, Hgg. Josef Fleckenstein und Manfred Helmman (Sigmaringen: Thorbecke, 1980), 81–108.; László Pószán, „A Német Lovagrend alapítása és korai története,“ [Die Gründung und die Frühgeschichte des Deutschen Ordens] *Századok* 129/1 (1995): 145–156.; Jürgen Sarnowsky, *Der Deutsche Orden* (München: C. H. Beck, 2007), 11–17.

⁷ Glassl, „Der deutsche Orden,“ 28.

⁸ Glassl, „Der deutsche Orden,“ 26–28.; Harald Zimmermann, „Die deutsch-ungarischen Beziehungen in der Mitte des 12. Jahrhunderts und die Berufung der Siebenbürger-Sachsen,“ in *Von Schwaben bis Jerusalem. Facetten staufischer Geschichte*, Festschrift für Gerhard Baaken. Hgg. Sönke Lorenz und Ulrich Schmidt (Veröffentlichungen des Alemannischen Instituts 61) (Sigmaringen: Thorbecke, 1995). 151–166.

⁹ UGDS I. no. 19.

¹⁰ Siehe: Jürgen Schmitt, Die Balkanpolitik der Arpaden in den Jahren 1180–1241, „*Ungarn Jahrbuch* 17 (1989): 25–52.; Attila Bárány, „II. András balkáni külpolitikája,“ [Die balkanische Außenpolitik von Andreas II.] in *II. András és Székesfehérvár*, [Andreas II. und Stuhlweissenburg] Red. Terézia Kerny und András Smohay (Székesfehérvár: A Székesfehérvári Egyházmegyei

politischen Veränderungen im 12. und 13. Jahrhundert auf dem Balkan (die Entstehung des bulgarischen Zarentums, der Fall von Byzanz, die Gründung des Lateinischen Kaiserreichs) waren ideal dafür.¹¹ Die Lehensurkunde von 1211 erlaubte dem Orden neben dem Lehnsgut im Burzenland und den wirtschaftlichen Privilegien (Marktrecht, Geleitseinnahme, das Recht der Edelmetallausbeute, Steuerfreiheit) Burgen und Städte aus Holz zu bauen, („castra lignea et urbes lignneas construere eos permissimus...“).¹² Zu dieser Zeit waren in Mitteleuropa Burgen mit Festungswall, Palisadenwand und Holztürmen allgemein verbreitet¹³ (selbst auch in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts),¹⁴ so bedeuteten die Bauerlaubnisse für diese Burgen keine verminderte oder begrenzte Baubefugnis. Genauso wie in anderen Gebieten des damaligen Europas, galt auch in Ungarn die Erlaubnis zum Festungsbau als eine besondere königliche Gnade.¹⁵ Nachdem der Deutsche Orden im Burzenland erschienen war, erreichte er schnell Erfolge gegen die Kumanen. In einer Lehensurkunde von 1212 befreite der König den Deutschen Orden von den Geldwechslern und vom Geldwechseln, würdigte das heldenhafte Standhalten des Ordens gegen die Kumanen und ihr Eindringen

Múzeum, 2012), 132–139.

¹¹ Moritz Wertner, „Margarethe von Ungarn, Kaiserin von Griechenland und Königin von Thessaloniki,“ *Vierteljahrschrift für Wappen-, Siegel- und Familienkunde* 18 (1890): 219–255.; Géza Érszegi, „Eine neue Quelle zur Geschichte der bulgarisch-ungarischen Beziehungen während der Herrschaft Boril,“ *Bulgarian Historical Review* 3 (1975): 91–97.; Borislav Primov, „The Third and Fourth Crusades and Bulgaria,“ *Études historiques* 7 (1975): 43–67.; John V. A. Fine, *The Late medieval Balkans. A Critical Survey from the late Twelfth Century to the Ottoman Conquest* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1987), 10–51.; Zdenek Pentek, *Cesarstwo łacinskie 1204–1261. Kolonialne państwo Krzyżowców czy Neobyzancjum?* (Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2004),

¹² UGDS I. no. 19.

¹³ John E. Kaufmann und Hanna W. Kaufmann, *Középkori várak* [Mittelalterliche Burgen] (Szeged: Szukits, 2004), 119–124.; Erik Fügedi, *Vár és társadalom a 13–14. századi Magyarországon* [Burg und Gesellschaft im 13.–14. Jahrhundert in Ungarn] (Értekezések a történeti tudományok köréből 82 [Studien aus den Geschichtswissenschaften]) (Budapest: Akadémiai, 1977), 18–30. (weiterhin Fügedi, *Vár és társadalom*); István Bóna, *Az Árpádok korai várairól. 11–12. századi ispáni várak és határvárak* [Über die frühen Burgen der Arpaden. Burgen der Gespane und Grenzfestungen im 11.–12. Jahrhundert] (Debrecen: Ethnica, 1995), 19–21.

¹⁴ Fügedi, *Vár és társadalom*, 31.; Juan Cabello, „A nyírkarázi Árpád-kori vár régészeti kutatása,“ [Die archäologische Erforschung der Burg in Nyírkarász aus der Arpaden-Zeit] in *Várak, templomok, ispotályok. Tanulmányok a magyar középkorról* [Burgen, Kirchen und Krankenhäuser. Studien über das ungarische Mittelalter] (Analecta Mediaevalia II.) Red. Tibor Neumann (Budapest: Argumentum, 2004), 19–25.

¹⁵ Richárd Horváth, „Várak és uraik a késő középkori Magyarországon. Vázlat a kutatás néhány lehetőségéről,“ [Burgen und ihre Herren im spätmittelalterlichen Ungarn. Skizzen zu Forschungsmöglichkeiten] in *Honoris Causa. Tanulmányok Engel Pál tiszteletére* [Studien zu Ehren von Pál Engel] (Analecta Mediaevalia III. Társadalom és művelődéstörténeti tanulmányok 40. [Studien zur Gesellschafts- und Kulturgeschichte]) Red. Tibor Neumann und György Rác (Budapest – Piliscsaba: MTA Történettudomány Intézet, 2009), 89–95.

in die kumanischen Gebiete. Die Urkunde gab dem Orden die durch die Ritter erbaute Burg Kreuzburg („castrum quod Crucburg nominatur“) zusammen mit dem umliegenden Land als Lehen. Diese Burg stand außerhalb der Grenzen des Burzenlandes, die in der Lehensurkunde von 1211 festgelegt worden waren.¹⁶ Wilhelm, siebenbürgischer Bischof, würdigte 1213 die militärische Tätigkeit des Deutschen Ordens im Dienst Gottes sowie des Glaubens und schenkte dem Deutschen Orden den kirchlichen Zehnten des Burzenlandes (ausgenommen den Zehnten der dahin gezogenen ungarischen und szeklerischen Kolonisten) und das Patronatsrecht über die Pfarren als Anerkennung der Verdienste des Ordens im Kampf gegen die heidnischen Kumanen, aber er behielt sein Recht als Suffragan.¹⁷

Aus der Periode zwischen 1213 und 1222 gibt es keine Urkunden über die Tätigkeit des Deutschen Ordens, was im Vergleich zu den vorherigen drei Jahren und den anerkennenden Worten der damaligen Urkunden unverständlich und komisch scheint. Andreas II. war damals mit der Sicherung des innenpolitischen Friedens des Landes beschäftigt, weil nicht viel davor Königin Gertrúd in einer Verschwörung der Aristokraten ermordet worden war (1213).¹⁸ Er beschäftigte sich auch mit der Erfüllung seines Kreuzzugsgelübdes, das er noch seinem Vater gegeben hatte, wie aus seinem Brief an Papst Innozenz III. im Jahre 1214 hervorgeht.¹⁹ Er plante aber vergeblich, im nächsten Jahr in das Heilige Land zu ziehen, denn das Vierte Laterankonzil (zwischen dem 15. und dem 30. November 1215) kündigte den Beginn des Kreuzzuges erst für 1217, das Jahr des Ablaufs des Waffenstillstandes zwischen dem Königreich Jerusalem und dem ägyptischen Sultan, an.²⁰ Die Geschehnisse auf dem Balkan mussten die Aufmerksamkeit des Königs auf sich gezogen haben, weil nach dem Tod von Henrik, dem Herrscher des lateinischen Königreiches, der ohne männlichen Erben starb (1216), die Nominierung Andreas' II. für den Thron von

¹⁶ UGDS I. no. 22.

¹⁷ UGDS I. no. 27.

¹⁸ Siehe z.B. Erik Fügedi, *Ispánok, bárók, kiskirályok. A középkori magyar arisztokrácia fejlődése* [Gespane, Barone und Herrscher. Die Entwicklung der ungarischen, mittelalterlichen Aristokratie] (Budapest: Magvető, 1986), 82–87.; Gyula Kristó, *Az aranybullák évszázada* [Das Jahrhundert der goldenen Bullen] (Budapest: Gondolat, 1976), 43–47.; Attila Zsoldos, *Az Árpádok és asszonyaik. A királynői intézmény az Árpádok korában* [Die Arpaden und ihre Frauen. Die Institution der Königin zu der Zeit der Arpaden.] (Társadalom- és művelődéstörténeti tanulmányok 36 [Studien zur Gesellschafts- und Kulturgeschichte]) (Budapest: MTA Történettudomány Intézet, 2005), 127.

¹⁹ *Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis* Bd. I–XI. Studio et opera. Georgii Fejér, (Budae: 1829-1944), (weiterhin: CD) hier: III/1. 163.

²⁰ Gábor Adriányi, *Az egyháztörténet kézikönyve*, [Handbuch der Kirchengeschichte] (Budapest: Szent István Társulat, 2001), 214.; Steven Runciman, *A kereszties hadjáratok története*. [Die Geschichte der Kreuzzüge] (Budapest: Osiris, 1999), 749–750.

Konstantinopel ernsthaft erwogen wurde. Dies bestärkte den König in seinem Wunsch, am Kreuzzug teilzunehmen, weil er hoffte, so die Unterstützung des Papstes zu bekommen.²¹ Nur eine einzige Urkunde ist aus der Periode zwischen 1213 und 1222 bekannt, die sich mit der Tätigkeit des Deutschen Ordens beschäftigte: Am 19. April 1218 bestätigte der Papst das Privileg von Bischof Wilhelm von 1213 und dadurch indirekt auch die königlichen Lehen von 1211 und 1212 und garantierte deren Unantastbarkeit.²² Die Urkunde wurde erst 5 Jahre nach dem ursprünglichen Erlass bestätigt. Dies zeigt, dass der Deutsche Orden die Unterstützung des Heiligen Stuhles brauchte. Wir können vermuten, dass sich das Verhältnis zwischen dem Deutschen Orden und dem ungarischen König 1218 veränderte und die vorher positive Beurteilung des Ordens schlechter wurde. Wegen des Mangels an Quellen können wir nur Vermutungen anstellen. Einige Forscher nehmen an, dass der Orden nicht nur in das Gebiet der Kumanen eingedrungen sei, sondern auch die strategisch wichtigen Orte der dem Burzenland benachbarten Gebiete der Szekler, die auch die Grenze bewachten, unter seine Kontrolle gebracht habe. Sie begründen diese Theorie damit, dass ein Teil des Gebietes des Ordens nach dessen Vertreibung an das Szeklerland angeschlossen worden ist. Ihrer Meinung nach sei einer der Gründe für die Vertreibung des Deutschen Ordens aus Ungarn, dass er das Szeklerland bedroht habe. Dies erkläre auch, dass Andreas II. nach seiner Heimkehr vom Kreuzzug nur die Templer und die Johanniter lobte und des Deutschen Ordens noch nicht einmal gedacht hat.²³ Ein Zeichen dafür, dass die Beurteilung des Deutschen Ordens schlechter wurde, sei, dass die Johanniter und die Templer in den ersten Monaten nach dem Erlass der Goldenen Bulle mit der Bewahrung je eines von deren Exemplaren beauftragt wurden, der Deutsche Orden aber in diesem Kontext nicht erwähnt wurde.²⁴ Man kann aber auch nicht ausschließen, dass Andreas II. ab 1216 den Deutschen Orden immer kritischer betrachtete, weil der Papst in demselben Jahr dem Deutschen Orden – ähnlich wie dem Tempelorden und den Johannitern²⁵ – verbot, Lehen von Laien gebunden an Bedingungen anzunehmen. Lehen, die der Orden schon in dieser Weise besaß,

²¹ Augustin Theiner, Ed., *Vetera monumenta historice Hungariam sacram illustrantia* Bd. I. (Romae: Typis Vaticanis, 1859), no. 5. (weiterhin: MHH)

²² UGDS I. no. 28.

²³ Ignác Fejér, *A német és templomos lovagok Haralyban* [Der Deutsche und der Tempelorden in Haraly] (Eger: 1894), 15–18.; Gábor Adriányi, “Zur Geschichte des Deutschen Ritterordens in Siebenbürgen,” *Ungarn Jahrbuch* 3 (1971): 20. (weiterhin Adriányi, “Deutschen Ritterordens,”)

²⁴ János M. Bak, György Bónis und James Ross Sweeny, *The Laws of the Medieval Kingdom of Hungary* (Bakersfield: C. Schlacks, 1989), 36.

²⁵ Rudolf Hiestand, *Papsturkunden für Templer und Johanniter. Vorarbeiten zum Oriens pontificus I.* (Abhandlungen der Göttinger Akad. d. Wiss. philol.-hist. Klasse, 3. Folge 77) (Göttingen: 1972), no. 3.

konnten auch keine Abhängigkeit im säkularen Sinne zur Folge haben, denn der Orden durfte keine säkularen Verpflichtungen eingehen („interdicimus, ne ulla ecclesiastica secularisve persona a magistro et fratribus eiusdem domus exigere audeat fidelitates, hominia, iuramenti seu securitates reliquas, que a secularibus frequentatur“).²⁶ Diese päpstliche Maßnahme machte den rechtlichen Status des Lehens des Ordens im Burzenland unsicher und stellte die königliche Oberhoheit in Frage. Papst Honorius III. wiederholte 1220 dieses Verbot.²⁷ Über die Verschlechterung der Lage zwischen dem Deutschen Orden und Andreas II. können wir in der Urkunde vom 7. Mai 1222 lesen, dass der König dem Orden Burzenland zurückgab, dass er es dem Orden wegen seiner Provokation vorher wütend weggenommen hatte („...quia ira nostra contra eos provocata eo tempore, cum terram sepedictum eis praeceperamus auferri“).²⁸ Vielleicht veranlasste die erneute päpstliche Bestätigung von 1220, die die Abhängigkeit des Deutschen Ordens von der ungarischen Krone in Frage stellte, Andreas II. dazu, dem Orden das Burzenland wegzunehmen. Dieser Schritt könnte mit der Überprüfung und Zurücknahme der entfremdeten königlichen Güter zusammenhängen.²⁹ Die neue Lehensurkunde von 1222 beweist aber, dass die Gegensätze noch überbückt werden konnten. Der Begründung nach riskierten die Ritter für die Verteidigung des Landes ihr Leben, weshalb der König entschied, dem Orden Burzenland zurückzugeben („assiduos paganorum patientes insultus...pro regno tamquam firmum propugnaculum“).³⁰ Andreas II. gab dem Orden noch andere Privilegien und Güter als Lehen. Er erlaubte ihm den Bau von Steinburgen, um die Grenze des Königreichs besser zu verteidigen und den Feinden Christi besser widerstehen zu können („ut et inimicis Christi resistere valeant et persone nostre et heredibus nostris legitime nobis succedentibus ad coronam et honorem pateant et munimen“).³¹ Der König befreite den Deutschen Orden und dessen Untertanen vom Zollzwang, wenn sie durch die Gebiete der Szekler und der Walachen führen, und erlaubte dem Orden auf dem Alt und der Marsch mit 6 Schiffen Salzhandel zu treiben. Weiterhin erlaubte der König dem Deutschen Orden sein Gebiet auf einen Teil des Gebietes der Kumanen bis zur Niederdonau, dem Gebiet der Prodniken (ung. brodnikok), auszudeh-

²⁶ Ernst Strehlke, Hrsg. *Tabulae Ordinis Theutonici* (Berlin: 1869), no. 303. (weiterhin Strehlke, *Tabulae*)

²⁷ Strehlke, *Tabulae*, no. 306.

²⁸ UGDS I. no. 31.

²⁹ Harald Zimmermann, *Der Deutsche Orden im Burzenland. Eine diplomatische Untersuchung* (Studia Transylvanica 26) (Köln – Weimar – Wien: Böhlau, 2000), 121. (weiterhin Zimmermann, *Der Deutsche Orden*)

³⁰ UGDS I. no. 31.

³¹ UGDS I. no. 31.

nen („quae vadit usque ad terminos Prodnicorum et ab indaginibus Almaye in parte altera vadit usque ad Danubium”).³² Der ungarische König verbot dem Orden aber innerhalb der Grenzen des Königreichs aus königlichen Gebieten Siedler für das Burzenland zu rekrutieren („si ... de nostris hominibus ... transmigraverint ... expellant”).³³ Wir können annehmen, dass das vorher durchaus vorkam. Die Urkunde von 1222 verbot die Münzprägung im Burzenland. Die Ritter mussten also auch das vorher getan haben („nullam potestatem habent ant cudendi...monetam”).³⁴ Während der archäologischen Ausgrabungen in Marienburg (Földvár/Feldioara), dem Sitz des Ordens im Burzenland, wurden nur königliche Münzen aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts gefunden und keine Münzen des Ordens aus Siebenbürgen.³⁵ Aber der Deutsche Orden muss Münzen im Burzenland geprägt und damit ein königliches Vorrecht verletzt haben,³⁶ dies geht zumindest aus den Berichten der Äbte der Zisterzienser von 1225 aus Lilienfeld (Niederösterreich), Kerz (Ungarn) und Egres (Ungarn) hervor.³⁷ Andreas II. stellte in der Lehensurkunde von 1222 entgegen den päpstlichen Maßnahmen von 1216 und 1220 klar, dass der Deutsche Orden „unter besonderer königlicher Obhut“ („sub nostra protectione suscipimus“), also unbezweifelbar unter der Oberhoheit der Krone stehe.³⁸

Die kirchenpolitischen Schritte des Deutschen Ordens trugen auch zu einer immer schlechteren Beurteilung des Ordens bei. Der Orden bat den Papst 1222 das Burzenland der Gerichtsbarkeit des siebenbürgischen Bischofs zu entziehen. Honorius III. beauftragte den Bischof von Erlau am 12. Januar 1223, einen Dekan im Gebiet des Deutschen Ordens zu ernennen, der die dortigen kirchlichen Aufgaben erledigt, bis das Gebiet einen eigenen Bischof bekommt („quatenus idoneam personam tibi ab ipsis fratribus presentatam vice nostra in archipresbyterum vel decanum preficias ... donec ... eis de proprio possit episcopo provideri”).³⁹ Die Exemption des Burzenlandes führte zu einem Streit zwischen dem Deutschen Orden und Reinald, dem siebenbürgischen Bischof. Der Papst verbot dem siebenbürgischen Bischof am 12. Dezember

³² UGDS I. no. 31.

³³ UGDS I. no. 31.

³⁴ UGDS I. no. 31.; László Pósán, „Die Münzprägung des Deutschen Ordens in Siebenbürgen,“ *Acta Classica Universitatis Scientiarum Debreceniensis* 49 (2013): 75.

³⁵ Adrian Ioniță, „Das Gräberfeld von Marienburg und die deutsche Siedlung in Siebenbürgen. Ein archäologischer Beitrag zur Geschichte des Burzenlandes im 12. und 13. Jahrhundert,“ *Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde* 19 (1996): 121–123.

³⁶ UGDS I. no. 49.

³⁷ Adriányi, „Deutscher Ritterorden,“ 19.

³⁸ UGDS I. no. 31.

³⁹ UGDS I. no. 35.

1223 aufgrund der Klage des Ordens, die kirchliche Gerichtsbarkeit über das Gebiet des Ordens auszuüben.⁴⁰ Damit bekam der Orden am königlichen Hof einen einflussreichen Feind. Reinald war nämlich auf Empfehlung von Andreas II. zum siebenbürgischen Bischof gewählt worden.⁴¹ Der Orden bat den Papst das Burzenland und die eroberten Kumanen-Gebiete in dieser verschärften Situation in das Eigentum von Sankt Peter („in ius et proprietatem beati Petri“) und in den besonderen Schutz des Papsttums („sub speciali apostolicae sedis protectione ac defensione“) zu übernehmen. Diese Wünsche erfüllte Papst Honorius am 30. April 1224.⁴² Er formulierte in dieser und in zwei späteren Urkunden ganz eindeutig, dass die Gebiete des Ordens unter keiner bischöflichen Oberhoheit stehen („nullum preter Romanum pontificem habeat episcopum vel prelatum“).⁴³ Als Anerkennung der päpstlichen Herrschaft sollte der Deutsche Orden dem Heiligen Stuhl jährlich 2 Mark Gold zahlen („in recognitionem autem domini et precepte a sede apostolica libertatis“).⁴⁴ Der Begriff „ius et proprietas beati Petri“ meinte eine Berechtigung des Papsttums, sich über bestimmte Gebiete Herrenrecht anzumaßen, was die Gebiete mit jährlichem Zensus anerkannten.⁴⁵ Das impliziert zugleich, dass die Gebiete von der vorherigen weltlichen Macht unabhängig wurden. Portugal war zum Beispiel eine Markgrafschaft des Königreichs Kastilien-Leon, geriet 1143 unter die Oberhoheit des Heiligen Stuhles, wurde ein unabhängiges Königreich und zahlte Rom ab 1179 jährlich 2 Mark Gold als Zensus.⁴⁶ Der ungarische König könnte Angst davor gehabt haben, dass die päpstliche Urkunde vom April 1224 die Exemption des Burzenlandes aus dem Ungarischen Königreich vorbereiten sollte, wie es auch in Portugal passiert war. Deswegen vertrieb er 1225 den Deutschen Orden mit Waffen aus Siebenbürgen.⁴⁷ Auch andere Einwände wurden erneut auf die Tagesordnung gesetzt: Der Orden prägte trotz des Verbotes Münzen oder rekrutierte Kolonisten aus den königlichen Gebieten. In der

⁴⁰ UGDS I. no. 36.

⁴¹ Zimmermann, *Der Deutsche Orden*, 124.; Glassl, „Der deutsche Orden,“ 43.

⁴² UGDS I. no. 40.

⁴³ UGDS I. no. 40, 41, 42.

⁴⁴ UGDS I. no. 40.

⁴⁵ Johannes Fried, *Der päpstliche Schutz für Laienfürsten. Die politische Geschichte des päpstlichen Schutzprivilegs für Laien (11.-13. Jh.)* (Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg, 1980), 301.; Mihkel Mäesalu, „Päpstliche und kaiserliche Machtansprüche im livländischen Kreuzzugsgebiet im 13. Jahrhundert,“ *Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung* 62/3 (2013): 472.

⁴⁶ Carl Erdmann, *Papsttum und Portugal im 12. Jahrhundert*. (Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse 5) (Berlin: De Gruyter, 1928), 10–12.

⁴⁷ UGDS I. no. 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51.

päpstlichen Urkunde vom 1. September 1225 stand, dass der Deutsche Orden in Ungarn wie „das Feuer im Schoß, die Maus im Sack, die Schlange am Busen“ sei („tamquam ignis in sinu, mus in pera, et serpens in gremio“).⁴⁸

Dieser Vergleich des Ordens, der unter päpstlicher Exemption stand, war überraschend roh und stark. Der Spruch „mus in pera, serpens in gremio, ignis in sinu“ wurde vom Papst Innozenz III. im Westen mit seiner Bulle „Etsi Judaeos“ (1205) bekannt gemacht und bezog sich auf die Juden.⁴⁹ So beschrieb er die Undankbarkeit und Bösartigkeit der Juden gegenüber der ihnen erwiesenen Geduld der Christen. Widerwille und Hass gegen die Juden (und andere Andersgläubige) waren eine Folge der Religiosität und des religiösen Fanatismus, die sich nach der kirchlichen Reformbewegung und der Begeisterung der Kreuzzugsfahrer verstärkten. Viele dachten schon im 12. Jahrhundert, dass man im Interesse des Christentums zuerst gegen die Juden auftreten sollte, weil sie die Mörder Christi waren, die Demut vortäuschten und heuchlerisch unter den Christen lebten und wohnten.⁵⁰ Das negative Bild der Juden wurde durch den Geldverleih und die Zinseinnahmen verstärkt. Auch die Kreuzzugsidee und die kirchliche Reformbewegung verflochten sich mit der Kritik gegen den Wucher und der Judenfeindlichkeit um die Jahrhundertwende des 12. und 13. Jahrhunderts.⁵¹ Petrus Venerabilis, eine der großen kirchlichen Autoritäten, meinte, dass die Juden der Anerkennung und Akzeptanz der christlichen Lehren hartnäckig widerstehen, aber alles Widerstehen gegenüber den Lehren der Kirche Häresie sei. Er verwendete den Begriff perfidia (Perfidität) für die

⁴⁸ UGDS I. no. 49.

⁴⁹ Michel-Jean-Joseph Brial, *Rerum gallicarum et francicarum scriptores* Bd. XIX Paris, 1880. 478.; Simon Grayzel, *The Church and the Jews in the XIIIth Century* Vol. I. (New York: Hermon Press, 1966), 114.; Diego Quaglioni, „Das Inquisitionsverfahren gegen die Juden von Trient (1475–1478),“ in *Ritualmord. Legenden in der europäischen Geschichte*, Hrsg. Sudanna Buttaroni und Stanisław Musiał (Wien – Köln – Weimar: Böhlau 2003), 112. (weiterhin Quaglioni, „Inquisitionsverfahren,“)

⁵⁰ Jonathan Riley-Smith, „The First Crusade and the Persecution of the Jews,“ in *Persecution and Toleration*, (Studies in Church History 21) ed. William J. Sheils (Oxford: Blackwell, 1984), 51–72.; Vera Milde, „si entrunen alle scentlichen dannen.“ Christlich-jüdischer Disput in der Silvesterlegende der „Kaiserchronik“,“ in *Juden in der deutschen Literatur des Mittelalters. Religiöse Konzepte – Feindbilder – Rechtfertigungen*, Hrsg. Ursula Schulze (Tübingen: Niemeyer, 2002), 17–22.; Über dieses Thema zusammenfassend: Hans Liebeschütz, *Synagoge und Ecclesia. Religionsgeschichtliche Studien über die Auseinandersetzung der Kirche mit dem Judentum im Hochmittelalter* (Heidelberg: Wallstein, 1983)

⁵¹ John T. Noonan, *The Scholastic Analysis of Usury* (Cambridge: Harvard University Press, 1957), 17–20.; Christoph Cluse, „Zum Zusammenhang von Wuchervorwurf und Judenvertreibung im 13. Jahrhundert,“ in *Judenvertreibung in Mittelalter und früher Neuzeit*, Hrsg. Friedhelm Burgard, Alfred Haverkamp und Gerd Mentgen (Hannover: Hahnsche Buchh., 1999), 137–144.

Juden.⁵² Cicero und Petronius wählten für diesen Begriff schon im Altertum den Schlangenvergleich. Man verwendete schon damals den Ausdruck, dass das Feuer im Schoß, die Maus im Sack und die Schlange am Busen die Gastwirte übel belohnen („*suosque hospites male remunerant serpens in sinu, ignis in gremio, mus in pera*“).⁵³ Die Schlange war ein Symbol der Hinterlist und Gefahr, die Maus ein Symbol der Heuchelei, Gemeinheit, Verwüstung und das Feuer symbolisierte die unbezähmbaren Instinkte, die Leidenschaft, die auf den Satan zurückzuführen war.⁵⁴ Nach dieser Vorgeschichte ist es nicht verwunderlich, dass das Vierte Laterankonzil die Juden im Jahre 1215 zur ewigen Knechtschaft verurteilte, weil sie so verderblich und gefährlich wie „die Maus im Sack, die Schlange am Busen und das Feuer im Schoß“ für die Christen waren.⁵⁵ Ein Jahrzehnt nach dem Konzil wurde die Meinung über den Deutschen Orden, wie sich in den päpstlichen Urkunden zeigt, mit der abschätzigsten kirchlichen Formel, die ursprünglich auf die Juden verwies, ausgedrückt. Dies zeigt eindeutig, dass es aus dieser Situation keinen Ausweg gab, keine Vergebung möglich, die Vertreibung endgültig war. Da man die vom Papst unterstützten Ritter mit der Formel der Feinde der Kirche am Hof von Andreas II. bezeichnete, schickte man einen eindeutigen Bericht nach Rom, was man über „ius et proprietatis beati Petri“ und die Machtbestrebungen des Papsttums dachte. Vielleicht gerade deswegen versuchte der Heilige Stuhl noch Jahre später, die ungarischen Könige zu überreden, dem Deutschen Orden das Burzenland zurückzugeben.⁵⁶ Das Universalkonzil von Lyon forderte König Béla IV. im Jahre 1245 dazu auf,⁵⁷ dieser gab aber 1247 statt dem Deutschen Orden den Johannitern ein großes Lehen.⁵⁸ In Rom und in der Ordensleitung wurde die Hoffnung auf die Rückgabe des Burzenlandes jedoch nicht aufgegeben,⁵⁹ so dass die kurze Anwesenheit des Deutschen Ordens in Siebenbürgen eine lange Nachgeschichte hatte.

⁵² Alexander Patschovsky „Feindbilder der Kirche: Juden und Ketzer im Vergleich (11.–13. Jahrhundert),“ in *Juden und Christen zur Zeit der Kreuzzüge*, Hrsg. Alfred Haverkamp (Sigmaringen: Thorbecke, 1999), 335.

⁵³ *Thesaurus Proverbiorum Medii Aevi. Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters*, Bd. 10. Hrsg. vom Kuratorium Singer der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (Berlin – New York: De Gruyter, 2000), 129–130.

⁵⁴ Sibylle Hallik, *Sententia und proverbium. Begriffsgeschichte und Texttheorie in Antike und Mittelalter*. (Ordo Band 9. Studien zur Literatur und Gesellschaft des Mittelalters und der Frühen Neuzeit) (Köln – Weimar – Wien: Böhlau, 2007), 417–418.

⁵⁵ Quaglioni, „Inquisitionsverfahren,“ 112.

⁵⁶ UGDS I. no. 59, 60, 61. (1231), 65. (1232), 68. (1234)

⁵⁷ Adolf Armbruster, „Nachspiel zur Geschichte des Deutschen Ordens im Burzenland,“ *Revue Roumaine d'Histoire* 18 (1979): 286–287.

⁵⁸ UGDS I. no. 82.

⁵⁹ UGDS I. no. 91. (1270), 188. (1278), 196. (1280), 351. (1317)

Die Wahrnehmung der fremden Kaufleute in preußischen Großstädten im Mittelalter

Die vorliegende Studie erhebt keinen Anspruch auf eine vollständige Bearbeitung der Anwesenheit der fremden Kaufleute in den preußischen Großstädten im Mittelalter. Der Schwerpunkt wird auf das Verhältnis zwischen der gesellschaftlichen Realität der wirtschaftlichen Aktivität der Gäste und dem durch das gesetzte Recht abgesteckten Rahmen gelegt. Die Anfangszäsur der hier präsentierten Forschungen markieren das Ende des 14. Jahrhunderts. Seit dieser Zeit lässt sich eine zunehmende Bedeutung der Problematik der Handelsaktivität der Gäste auf den Hansetagen und auf den Versammlungen der preußischen Stände feststellen. Der geographische Rahmen ist auf preußische Großstädte: Kulm, Thorn, Elbing, Braunsberg, Königsberg und Danzig beschränkt, derer wirtschaftliche Entwicklung mit der Teilnahme am hansischen Fernhandel eng verbunden war.¹ Die geographische Lage und das ungleiche ökonomische Potential bewirkten jedoch, dass sich die Dynamik der Handelskontakte der einzelnen Städte im hansischen Wirtschaftsraum durch hohe Ausdifferenziertheit auszeichnete. Ab Ende des 13. Jahrhunderts schlossen sich Thorn, Kulm, Elbing und Danzig an den hansischen Fernhandel an, Königsberg und Braunsberg folgten ihnen im Laufe des 14. Jahrhunderts. Ab Anfang des 15. Jahrhunderts zeichnet sich der Prozess der Monopolisierung des preußischen Seehandels durch Danzig ab. Die Handelsexpansion Danzigs wurde nicht einmal durch die ab Ende des 14. Jahrhunderts ansteigende Krise des hansischen Handels aufgehalten.²

Den Status eines Gasts besaß jede Person (außer den städtischen Geistlichen), die sich in der Stadt aufhielt und nicht in die Liste der Stadtbürger aufgenommen wurde oder keinen Einwohnerstatus besaß.³ In der Praxis war

¹ Über die preußischen Städte in der Hanse s. Jürgen Sarnowsky, „Die preußischen Städte in der Hanse,“ *Hansische Geschichtsblätter* 112 (1994): 97–124.

² Roman Czaja, „Der preußische Handel um die Wende zum 15. Jahrhundert – zwischen Krise und Expansion,“ in *Städtische Wirtschaft im Mittelalter. Festschrift für Franz Irsigler zum 70. Geburtstag*, ed. Rudolf Holbach and Michel Pauly (Köln – Weimar – Wien: Böhlau Verlag, 2013), 93–108; Jürgen Sarnowsky, „Die Entwicklung des Handels der preußischen Hansestädte im 15. Jahrhundert“ in *Die preußischen Hansestädte und ihre Stellung im Nord- und Ostseeraum des Mittelalters*, ed. Zenon Hubert Nowak and Janusz Tandecki (Toruń: Wydawnictwo UMK, 1998), 51–78.

³ Arthur Semrau, „Bürger, Einwohner und Gäste in den Städten des Ordensstaates,“ *Mitteilungen des Copernicus Vereins für Wissenschaft und Kunst zu Thorn* (weiterhin MCV) 35 (1927): 80–81; Stuart Jenks, „Zum hansischen Gästerecht,“ *Hansische Geschichtsblätter* 114 (1996): 3–9. (weiterhin

aber der Gebrauch des Terminus „Gast“ schwankend, indem er von gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Bedingungen, von politischen Verhältnissen oder von der diplomatischen Strategie abhing. Für einen Gast konnte also ein Ankömmling aus einer anderen preußischen Stadt, ein Kaufmann aus einer außerhalb Preußens gelegenen hansischen Stadt sowie ein Einwohner einer Stadt angesehen werden, die nicht zur Hanse gehörte. Bemerkenswert ist die Tatsache, dass der Terminus „Gast“ in den preußischen Quellen erst in den ersten Jahrzehnten des 15. Jahrhunderts anfang, durch den Begriff des „Fremden“ ersetzt zu werden.⁴

Bis in die zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts schränkten die preußischen Städte, wie auch die anderen hansischen Städte des Ostseeraums, die Rechte der fremden Kaufleute nicht ein, da es ihnen an voller Handelsfreiheit für eigene Kaufleute auf fremden Territorien gelegen war. Das Prinzip der Gegenseitigkeit war eines der grundlegenden Prinzipien, die die Entwicklung des Fernhandels im Mittelalter bestimmten.⁵ Darüber hinaus brachten fremde Kaufleute neues Kapital und für die preußischen Städte eine Möglichkeit der Aufnahme neuer oder Verstärkung schon bestehender Handelsverbindungen mit den westlichen und nördlichen Märkten. Erst am Ausgang des 14. Jahrhunderts mit der wachsenden Präsenz der fremden Kaufleute, unternahm man im Ordensland erste Schritte zur Einschränkung der Anrechte von Gästen.

Gegen Ende des 14. Jahrhunderts wurden die Bankiers aus Italien, die Kaufleute aus Polen, aus der Rus sowie aus England und Schottland als Gäste bezeichnet.⁶ Um die Wende zum 15. Jahrhundert erwog man auf preußischen Städtetagen, das Verbot von Handel und Kredittransaktionen für die „Lombarden“ einzuführen. Am Anfang des 15. Jahrhunderts wurden auch die Schiffer und Kaufleute aus den niederländischen Gebieten: Holland, Seeland, Friesland und Flandern zu den Gästen gezählt.⁷ Sie stellten jedoch keine Konkurrenz für

Jenks, „Gästerecht,“)

⁴ Albert Voigt, ed., „Thorner Denkwürdigkeiten von 1345–1547, in MCV 13 (1904): 19, 26, 47, 116, 141, 119, 124; Arthur Semrau, „Die mittelalterlichen Willküren der Altstadt und Neustadt Elbing, in MCV 34 (1926): 29, 30, 45, 46, 55, 56, 57, 74, 75. (weiterhin Semrau, „Die mittelalterlichen,“); Arthur Semrau, „Die Willkür der Stadt Kulm von etwa 1400,“ in MCV 35 (1927): 40, 41, 42, 48, 50, 51, 52. (weiterhin Semrau, „Die Willkür,“); Max Toeppen, ed., *Acten der Ständetage Preußens unter der Herrschaft des Deutschen Ordens*, vol. 1 (Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1874), 85, 89–91, 103, 199, 265, 285, 298, 325, 330, 428, 433, 434, 518, 527, 623, 673. (weiterhin Toeppen, *Acten 1*)

⁵ Jenks, „Gästerecht,“ 31.

⁶ Toeppen, *Acten 1*, 85, 98; Karl Koppmann, ed., *Hanserezesse 1, IV* (Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1877), 378. (weiterhin Koppmann, *Hanserezesse 1, IV*)

⁷ Karl Koppmann, *Hanserezesse 1, V*, (Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1880): 69. (weiterhin Koppmann, *Hanserezesse 1, V*)

den preußischen Handel dar. In dieser Zeit kamen jedoch nur einzelne niederländische Kaufleute nach Preußen, die den Handel im Binnenland treiben wollten. Die niederländische Flotte hatte jedoch einen bedeutenden Anteil an dem Seehandel der preußischen Städte mit dem Westen. Eine zunehmende Handelsaktivität der Holländer im Ordensland lässt sich erst in den dreißiger und vierziger Jahren des 15. Jahrhunderts feststellen. Der durch die niederländischen Kaufleute geführte Aufkauf der Getreide wurde zum Gegenstand der Diskussionen bei den Zusammenkünften der Stände. Große Städte, entgegen dem Standpunkt der Vertreter der Ritterschaft und der kleinen Städte, strebten danach, die Holländer vom Binnenmarkt abzuschneiden.⁸ In jener Zeit fing man an, auch die süddeutschen Kaufleute, vornehmlich Nürnberger, zu den fremden Kaufleuten zu zählen, deren Einzelhandel die wirtschaftlichen Interessen der preußischen Städte gefährdete.⁹

Viel gefährlicher war für die preußischen Kaufleute die Konkurrenz seitens des englischen Handels. Ab Mitte des 14. Jahrhunderts liefen englische Schiffe in wachsender Zahl in die Ostseehäfen ein.¹⁰ Die englischen Kaufleute fingen an, sich in den preußischen Hafentädten niederzulassen und Einzelhandel mit Tuch in gemieteten Häusern und Kellern zu treiben. Die preußischen Städte hielten diese Form von Handelsaktivität für eine Übertretung des Gastrechts. Der ab den 80er Jahren heranwachsende Handelskonflikt zwischen Preußen und England bewirkte, dass ab Ende des 14. Jahrhunderts die städtische und staatliche Gesetzgebung danach strebte, die Niederlassung von Engländern in preußischen Städten sowie ihre Einzelhandelstätigkeit einzuschränken. Während der Verhandlungen, die auf den Städtetagen mit dem Hochmeister geführt wurden, und in den einschlägigen Verordnungen wurden die Engländer nur in Ausnahmefällen direkt erwähnt; in den meisten Dokumenten dieser Art taucht der allgemeine Terminus „Gäste“ auf. Nur zur Zeit des verstärkten Handels- und diplomatischen Konflikts zwischen Preußen und England erließ

⁸ Max Toeppen, ed., *Acten der Ständetage Preußens unter der Herrschaft des Deutschen Ordens*, vol. 2 (Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1880): 60, 236, 630, 633. (weiterhin Toeppen, *Acten 2*)

⁹ Ebenda, 60; Horst Wernicke, „Nürnbergers Handel im Ostseeraum im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit,“ in *Nürnberg. Eine europäische Stadt in Mittelalter und Neuzeit*, ed. Helmut Neuhaus (Nürnberg: Edelmann Verlag, 2000), 270–272.

¹⁰ Stuart Jenks, *England, die Hanse und Preussen. Handel und Diplomatie, 1377–1474*, vol 1 (Köln – Wien: Böhlau Verlag, 1992), 66–82. (weiterhin Jenks, *England*); Stuart Jenks, „Die preußischen Hansestädte und England,“ in *Die preussischen Hansestädte und ihre Stellung im Nord- und Ostseeraum des Mittelalters*, ed. Zenon Hubert Nowak and Janusz Tandecki (Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 1998), 111–131.; Hans Fiedler, „Danzig und England. Die Handelsbestrebungen der Engländer vom Ende des 14. bis zum Anfang des 17. Jahrhunderts,“ *Zeitschrift des Westpreußischen Geschichtsvereins* 68 (1928): 61–125. (weiterhin Fiedler, „Danzig und England,“)

der Hochmeister Verordnungen gegen die Engländer (1398, 1402 und 1403, 1404), die in deren Folge Preußen verlassen mussten. Diese Rechtsakte soll man jedoch vor allem wie Argumente im diplomatischen Kampf mit der Englischen Krone betrachten.¹¹

Die tatsächlichen gesellschaftlichen Kontakte zwischen den Ankömmlingen aus England und den Einwohnern der preußischen Städte gingen weit über den durch die Gesetzgebung bestimmten Rahmen hinaus. Dabei kann man bedeutende Unterschiede zwischen einzelnen preußischen Städten beobachten, was ihre Einstellung zu den Gästen anbelangt. In der Altstadt Elbing, die in einem viel erheblicheren Ausmaß von der Krise des Fernhandels betroffen war, wurden im Jahre 1385 vierzehn englische Kaufleute geschlagen und verwundet sowie ein Engländer ermordet, der in einem gemieteten Keller Tuch verkaufte.¹² Auch die Behörden Danzigs protestierten gegen den von den Engländern getriebenen Einzelhandel mit Tuch. Aufmerksamkeit verdient jedoch die Tatsache, dass man sich in Danzig gegen die Aufnahme der Engländer ins Stadtrecht nicht weigerte. Aus den Jahren 1369–1395 besitzen wir Informationen über sieben Engländer, die in die Liste der Stadtbürger aufgenommen wurden, was u.a. mit dem Anrecht auf Immobilienkauf einherging.¹³ In dem Verzeichnis von Hausbesitzern und steuerzahlenden Einwohnern finden wir im Jahre 1377/1378 auch die Namen von Ankömmlingen aus England (11 Personen).¹⁴ Unter 18 Personen, die um 1379 wegen rechtswidrigen Einzelverkaufs von Tuch bestraft wurden, sind nicht weniger als sieben englische Kaufleute zu finden, die von Danziger Stadtbürgern Keller mieteten. Räume für Handelstätigkeit stellten den Engländern in den siebziger Jahren des 14. Jahrhunderts auch die Vertreter der Führungsschicht zur Verfügung: Rats Herr Johan Pole sowie Schöffen Wilhelm von Ohringen.¹⁵ Auch in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts vermietete ein Teil der Danziger

¹¹ Koppmann, *Hanserezesse* 1, IV, 377–378, 411.; Koppmann, *Hanserezesse* 1, V: 69, 138, 146.; Stuart Jenks, „Die Ordnung für die englische Handelskolonie in Danzig (23. Mai 1405),“ in *Danzig in acht Jahrhunderten*, ed. Bernhart Jähnig and Peter Letkemann, (Münster: Nicolaus Copernicus Verlag, 1985), 106. (weiterhin Jenks, „Die Ordnung,“); Jenks, *England*, 529–532.

¹² Jenks, „Die Ordnung,“ 106–107.

¹³ Archiwum Państwowe w Gdańsku [Staatsarchiv Danzig], Sign. 300, 32, Nr. 1, K. 141 v, 142, 143, 149, 151, 151v, 154, 155.

¹⁴ Erich Keyser, *Die Bevölkerung Danzigs und ihre Herkunft im 13. und 14. Jahrhundert* (Lübeck: Selbstverlag des Vereins, 1928), 58–129: Jan Badam, Thomas Beverley, Wyllam Dodinson, Wyllam Eghese, Yan Grant, Yan, Wyllam Cleyson, Yan Clofhamer, Johan de Lu[n]den, Wyllam Wyllamsen.

¹⁵ Marcin Grulkowski (ed.), *Najstarsze księgi kamlarskie Głównego Miasta Gdańska* [Die ältesten Kämmererbücher der Rechtstadt Danzig im 14. und 15. Jh.](Gdańsk: Instytut Historii PAN, 2016), 157, 166.; Theodor Hirsch, *Danzigs Handels- und Gewerbsgeschichte unter der Herrschaft des deutschen Ordens* (Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1858), 99. (weiterhin Hirsch, *Danzigs*)

Stadtbürger seine Häuser und Keller an Engländer. Außerdem heirateten manche Ankömmlinge aus England die ortsansässigen Frauen und konnten dadurch auf legale Weise Häuser besitzen, in denen sie an ihre Landsleute Wohnungen vermieteten (1424).¹⁶ In der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts müssen Liaisons der Engländer mit alleinstehenden Frauen, auch mit Prostituierten ziemlich verbreitet gewesen sein, da sie sowohl von preußischen als auch von englischen Quellen bestätigt wurden.¹⁷ Ausgebaute gesellschaftliche und wirtschaftliche Kontakte der Engländer verursachten, dass die Verwirklichung der Bestrebungen Danzigs, die Ankömmlinge im Stadtraum zu marginalisieren, „*das sie kein gastung oder gastheuser halden und keine haubstrasse inwonen*“ (Zitat aus einem Brief des Stadtrats von Danzig von 1440), auf Widerstand eines Teils der Danziger Stadtbürgerschaft stieß.¹⁸

Die ältesten Willküren der preußischen Städte enthalten nur einige Verordnungen, die die Rechte der Gäste bestimmen. In der Regel wurden sie in die städtische Gesetzgebung unter dem Einfluss der Verordnungen eingeführt, die in den Landesordnungen enthalten waren oder auf den Hansetagen bestimmt wurden. In den Willküren Elbings, Kulms und Königsbergs vom Ende des 14. und Anfang des 15. Jahrhunderts finden wir Verordnungen, die den Einzelhandel der Gäste einschränken und den Stadtbürgern den Handel mit den Waren von Fremden oder den Ankauf von Waren für das Geld der Gäste verbieten.¹⁹ Auch die älteste Sammlung der Willküren (Statuten) Danzigs von 1435 enthält lediglich einige Beschlüsse zur Einschränkung der Handelsrechte der Gäste.²⁰ Eine größere Anzahl von Verordnungen, die sich auf die Rechte der Gäste beziehen, wurde in der Sammlung der Willküren Danzigs aus den Jahren 1455–1478 berücksichtigt. Darin wurden die Verbote der Einzelhandelstätigkeit durch Gäste erweitert und der Umfang ihrer Handelskontakte eingeschränkt. Die in der neuen Willkür enthaltenen Verordnungen schränkten die Handelsaktivität fremder Kaufleute auf den durch Vermittlung von Danziger Kaufleuten betriebenen Großhandel ein; Einzelhandel wurde allein auf Wochen- und Jahrmärkten zugelassen. Die Wohnmöglichkeiten der Ankömmlinge im Stadtgebiet wurden auf die Wirtshäuser eingeschränkt.²¹

¹⁶ Karl Koppmann, ed. *Hanserezesse* 1, VII (Leipzig: Verlag von Duncker & Humblot, 1893), 708; Jenks, *England*, 553.

¹⁷ Toeppen, *Acten* 2, 140; Jenks, *England*, 629.; Jenks, „Die Ordnung,“ 117–119.

¹⁸ Toeppen, *Acten* 2, 141.

¹⁹ Walter Franz, *Königsberger Willküren* (Königsberg: Kommissionsverlag von Bruno Meyer & Co., 1928), 22.; Semrau, „Die Willkür,“ 40, 41, 50–52.; Semrau, „Die mittelalterlichen,“ 28, 57.

²⁰ Otto Günther, „Zwei unbekannte altpreußische Willküren,“ *Zeitschrift des Westpreußischen Geschichtsvereins* 48 (1905): 10, 11, 14, 15, 17, 22.

²¹ Paul Simson, *Geschichte der Danziger Willkür* (Danzig: L. Sauniers Buch- und Kunsthandlung,

Vom Standpunkt der gesellschaftlichen Akzeptanz der Gäste durch die Einwohner Danzigs verdienen diejenigen Kontakte besondere Aufmerksamkeit, die in den Häusern der Kaufmannsgilde stattfanden. Diese Einrichtungen, in den großen preußischen Städten „Kompenhaus“ oder „Artushof“ genannt, erfüllten die Funktion einer Börse und dienten als Treffpunkt und Ort der Geschäftsabwicklung zwischen fremden und einheimischen Kaufleuten. Das Eintrittsrecht in die Kompenhäuser hatten die ortsansässigen Kaufleute sowie Kaufleute aus anderen hansischen Städten.²² Dagegen konnten die Ankömmlinge aus anderen Städten in das Gildenhause durch Vermittlung ihrer Danziger Partner oder Gastwirte eingeführt werden. Die Gäste mussten von den Gildeältesten akzeptiert werden.²³ Eine für alle Städte gemeinsame Vorstellung davon, welche der Gäste (oder Fremden) eines Eintritts in die Kaufmannsgilde nicht würdig sind, scheint im spätmittelalterlichen Preußen nicht gegeben zu haben. Beispielsweise stellten 1441 die Ratsherren aus Thorn auf einem Ständetag mit dem Hochmeister die Frage, ob den Nürnbergern Eintritt ins „kompenhus“ zu gewähren sei. Der Stadtrat von Thorn entschied sich für eine bejahende Antwort, da nach seiner Meinung „*als denn Norenberg eyne erliche keysereichs stat ist, sind sie wirdig gleich andern uff das kompenhuws zu geende*“. Die Danziger Ratssendeboten bezogen eine vorsichtige Position und beschlossen, über die Angelegenheit noch in eigener Mitte zu beraten.²⁴ Interessanterweise lief die Diskussion über die Zulassung der Bürger von Nürnberg zu den Kompenhäusern zu einer Zeit, als bei den Zusammenkünften der preußischen Städte mit dem Hochmeister Verordnungen erlassen wurden, die den Einzelhandel der Nürnberger Kaufleute in Preußen einschränkten.²⁵

Der Rat der Rechtstadt Danzig betrachtete das Eintrittsrecht in den Artushof als eines der Instrumente diplomatischer Verhandlungen mit fremden Kaufleuten. In der Zeit des Konflikts mit den Holländern um die Entschädigung

1904), 33, 40–43.

²² Elżbieta Pilecka, *Średniowieczne Dwory Artusa w Prusach: świadectwo kształtowania się nowej świadomości mieszczańskiej*, [Der Artushof im mittelalterlichen Preußen: ein Zeugnis der Bildung eines neuen bürgerlichen Bewusstseins] (Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2005), 115–131, 138.; Paul Simson, *Der Artushof in Danzig und seine Bruderschaften, die Bänken*, (Danzig: Theodor Bertling, 1900), 25–26. (weiterhin Simson, *Der Artushof*); Roman Czaja, „Patrician Guilds in medieval towns on the Baltic Cost,” *Acta Poloniae Historica* 92 (2005): 31–51.

²³ Stefan Selzer, *Artushöfe im Ostseeraum: ritterlich-höfische Kultur in den Städten des Preußenlandes im 14. und 15. Jahrhundert* (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1996), 156. (weiterhin Selzer, *Artushöfe*); Erich Keyser, „Der Artushof und der ‚Gemeine Kaufmann‘ in Danzig,” *Mitteilungen des Westpreußischen Geschichtsvereins* 31 (1932): 48.

²⁴ Toeppen, *Acten* 2, 346–347.

²⁵ Toeppen, *Acten* 2, 60, 122, 240, 410.

der in der Zeit der hansisch-holländischen Kriege (1439–1442) erlittenen Verluste, verboten der Hochmeister und die preußischen Städte den holländischen Kaufleuten den Eintritt in den Artushof. Das Verbot wurde erst nach dem Abschließen eines Ausgleichs im Jahre 1450 gemildert. Die Holländer durften jedoch des Weiteren nicht an den Sitzungen der Kaufmannsgilde teilnehmen, sie erlangten nur ihr Recht wieder, ihre Handelsgeschäfte im Artushof zu erledigen.²⁶ Auch die englischen Kaufleute wurden in den Zeiten verstärkter Konflikte mit der Hanse und mit Danzig zeitweise vom Artushof ausgeschlossen (u.a. in den Jahren 1469–1474).²⁷ Die Analyse der Gäste, die zur Mitgliedschaft im Artushof zugelassen wurden, zeigte, dass der Prozess der gesellschaftlichen Akzeptanz auch seine eigene Dynamik hatte. Während noch im Jahre 1441 die Danziger Ratssendeboten ihre Zweifel in Sachen Zulassung der Gäste aus Nürnberg zu den Kompenhäusern hatten, bewirkten die wachsenden Handelseinflüsse an der Ostsee, deren sich die Kaufleute aus süddeutschen Städten erfreuten, dass gegen Ende des 15. Jahrhunderts die Kaufleute aus Augsburg, Würzburg und Nürnberg bereits vorbehaltlos in die kaufmännischen Bänke (Gilden) im Artushof aufgenommen wurden.²⁸ Die in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts wachsende Rolle des holländischen Frachtverkehrs im Seehandel von Danzig hatte auch die verstärkte Präsenz der Ankömmlinge aus den Niederlanden in der Danziger Gesellschaft zur Folge. Ein Zeugnis der wachsenden gesellschaftlichen Nähe zu den Holländern war die Gründung einer eigenen holländischen Bank im Artushof. Im Jahre 1492 trafen die holländischen Kaufleute und Schiffer einen Ausgleich mit den Dominikanern, die der Bank die Trinitätskapelle in der Nikolauskirche überließen. In der Kapelle sollten die in Danzig verstorbenen holländischen Kaufleute und Schiffer begraben werden; die Mönche verpflichteten sich, die Liturgie für das Seelenheil der Mitglieder der Bruderschaft abzuhalten. Im Jahre 1514 wurde der Ausgleich durch den Stadtrat von Amsterdam bestätigt.²⁹

²⁶ Dieter Seifert, *Kompagnons und Konkurrenten: Holland und die Hanse im späten Mittelalter* (Köln – Weimar – Wien: Böhlau Verlag, 1997), 374, 378.; Hirsch, *Danzigs*, 132, 206.

²⁷ Fiedler, "Danzig und England," 98.

²⁸ Selzer, *Artushöfe*, 128.; Simson, *Der Artushof*, 42.

²⁹ Piotr Oliński, *Fundacje mieszczzańskie w miastach pruskich w okresie średniowiecza i na progu czasów nowożytnych: Chełmno, Toruń, Elbląg, Gdańsk, Królewiec, Braniewo* [Die bürgerlichen Stiftungen in den preußischen Städten im Mittelalter und an der Schwelle zur frühen Neuzeit: Kulm, Thorn, Elbing, Danzig, Königsberg, Braunsberg] (Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2008), 536–538.; Rafał Kubicki, "Dominican Cloisters in the Sacral Space of Prussian Cities in the Middle Ages," in *Kultūra – ekonomika – visuomenė: sąveika ir pokyčiai viduramžiais ir ankstyvaisiais naujaisiais laikais Baltijos rytinėje pakrantėje* ed. Marius Ščavinskas, (Klaipėda: Klaipėdos universiteto leidykla, 2015), 57–66.

Zusammenfassend sollten drei Schlussfolgerungen hervorgehoben werden. Die Art, wie die fremden Kaufleute in Preußen behandelt wurden, war vor allem durch die Handelsinteressen der preußischen Kaufleute bestimmt. Die Einschränkung des Zutritts zu den örtlichen Märkten schloss jedoch die gesellschaftliche Akzeptanz nicht aus. Aus eben diesem Grunde waren die gesellschaftlichen Beziehungen und die Position der Gäste in den preußischen Städten in der Regel besser, als dies aus dem Inhalt der Beschwerden und Quellen hervorgeht, die für die Bedürfnisse der diplomatischen Strategie erschaffen wurden. Wie am Beispiel der Engländer gezeigt, war der gesellschaftliche Umfang der von den Ankömmlingen geknüpften Kontakte sehr breit: von Randgruppen (Prostituierten) bis zu der mit dem Artushof verbundenen höheren Kaufmannsschicht. Die Situation der Holländer und Nürnberger kann eine gute Illustration für den Prozess der gesellschaftlichen Annäherung und Akzeptanz abgeben. Die Definition des Fremden in mittelalterlichen preußischen Städten muss also den subjektiven Charakter und die Dynamik dieses Begriffs berücksichtigen.

Boris Stojkovski

Images of Hungary and the Hungarians in Serbian medieval sources. An introductory study¹

Relations between Serbia and Hungary in the medieval period were very important and left traces in many different sources of the era. These relations had a particular impact on Serbia, nevertheless, Hungary's southern borders and relations with its neighbor in the Balkans were also of outstanding significance. The aim of this paper is to provide a brief introduction on the Serbian view of the Hungarians, Hungary and, of course, Serbian-Hungarian relations.

At the beginning, I shall briefly present Serbian medieval sources, following which there will be a chronological overview of the data they provide on Hungary, Hungarians and Hungarian-Serbian relations. Of course, due to the limited space, not every entry found in the sources will be critically analyzed – that will be a part of further scholarly researches. The other aim is to present and analyze some specific and overall tendencies in the writing of Serbian medieval sources on Hungarians and Hungary, as well as to bring to light Serbian medieval sources and their writing on different Central European and international relations in the Middle Ages.

Serbian medieval sources

Without a doubt, the far most important type of Serbian medieval sources are those of hagiographic provenance. Developed under the strong influence of Byzantine hagiography, Serbian lives of the saints (known under the Old Slavonic name *жумује* which means *life, vita*) are not only the most important literary genre of Serbian medieval literature, but also a very prominent and important historical source. The lack of contemporary chronicles and especially the great hiatus in the amount of the charters and other diplomatic documents points to hagiographic sources as the crucial ones. There are two types of the hagiographic sources: synaxaric (short) or prologue lives of the saints, which are

¹ The paper is the result of research conducted as part of the project no. 114-451- 2529/2016 *Interaction of cultures, economic flows and social structures on the soil of Vojvodina as historical processes of long duration (from the Antiquity to the 16th century)*, funded by the Provincial Secretariat of Science and Technological Development of Vojvodina. This is also an opportunity to thank the Hungarian Academy of Sciences and its scholarship program *Domus Hungarica* because of which I was able to conduct several researches. This paper is a partial result of the following research topics: *Serbs in Medieval Hungary* (autumn call 2014); *The images of Serbs in medieval Hungarian sources* (autumn call 2016).

supposed to be read during church services, and the longer lives, which were supposed to be read in the dining room in monasteries. Apart from this, the hagiographic literature also had an ideological function, to celebrate the saint, but also the dynasty, in the case of Serbia, the Nemanjić dynasty and its rulers. The lives of saints are full of Biblical allusions and quotations, celebrating the saint, the fatherland and God above all is *spiritus movens* of the hagiographic works. Nevertheless, since the lives of the saints are the only preserved biographies of most of Serbian medieval rulers, kings and queens, as well as emperors, they also represent key sources for medieval Serbian history.²

The first preserved hagiography is *The Life of Saint Symeon* by Saint Sava, written in 1208. Sava was the middle son of Serbian grand prince Stefan Nemanja (1166–1196), founder of the Nemanjić dynasty and what was to become a sovereign Serbian kingdom. After a successful political career Nemanja became a monk, taking the name Symeon. Sava, whose lay name was Rastko, became an Athonite monk and alongside his father built the Hilandar monastery at Mount Athos. Sava became not only the first Serbian autocephalous archbishop in 1219, but he was also the first Serbian writer, lawgiver, founder of the first Serbian hospital and monasteries. He organized the independent Serbian Orthodox Church and was a true illuminator of the Serbian people.³ *The Life of Saint Symeon* is a true hagiographic masterpiece, with the monastic figure of Symeon at the center of the writer's attention. It is the life of the founder of the monastery of Studenica, written in a hagiographic manner with accordance to the rules of the genre. Nevertheless, even though there are no data concerning our topic and historical data are subordinate to the key hagiographic idea of the

² Basic information on this genre can be found at: Rade Mihaljčić, "Žitija," [Lives] in *Leksikon srpskoga srednjeg veka*, (hereafter LSSV) ed. Rade Mihaljčić and Sima Ćirković (Beograd: Knowledge, 1999), 192–194; Dejan Mihailović, *Vizantijski krug. Mali rečnik ranobrišćanske književnosti na grčkom, vizantijske i stare srpske književnost* [Byzantine circle. Small dictionary of early Christian literature in Greek, Byzantine and Old Serbian literature] (Beograd: Zavod za udžbenike, 2009), 71–74. (hereafter Mihailović, *Vizantijski krug*) Cf. also Stanislaus Hafner, *Studien zur altserbischen dynastischen Historiographie* (Munich: R. Oldenbourg, 1964); In English cf. Henrik Birnbaum, "Byzantine tradition transformed: the old Serbian *Vita*," in *Aspects of the Balkans. Continuity and change*, ed. Henrik Birnbaum and Speros Vryonis, (Paris – Den Haag: Mouton, 1972), 243–284.

³ From the vast literature about him I am here recommending two biographies: Stanoje Stanojević, *Sveti Sava* [Saint Sava] (Beograd: Državna štamparija Kraljevine Jugoslavije, 1935); Dimitri Obolenski, *Šest vizantijskih portreta* [Six Byzantine portraits] (Beograd: Srpska književna zadruga, 2004), 133–191. Besides them, cf. also collected papers that enlighten different aspects of Sava's life and cult *Sava Nemanjić – Sveti Sava. Istorija i predanje* [Sava Nemanjić – Saint Sava. History and tradition], ed. Sima Ćirković et al. (Beograd: Srpska akademija Nauka I umetnosti, 1979).

work this is a very worthy source and the personality of Sava is of outstanding importance in order to understand Serbian medieval history.⁴

Sava's brother, Stephen the First-Crowned (Stefan Prvovenčani) was the first king of the independent Serbia, crowned by the legates of Pope Honorius III in 1217. Besides leading very active politics with Byzantium and its successor states, Venice, papacy, etc. Stephen was a very fruitful writer. His *Life of Saint Symeon* is a beautiful masterpiece of synaxarion hagiography, but also a very important and a quite reliable historical source.⁵

Saint Sava, as the most prominent figure of the Serbian Middle Ages, also became the key figure of the two lives written about him. The first one was written by the Athonite monk Domentijan (1210–after 1264), who was Sava's contemporary. He had most probably followed Saint Sava on his second pilgrimage to the Holy Land (1233–1235). Between 1253–1254 Domentijan wrote the biography of St. Sava, which was expressly written by order of the royal court of King Stefan Uroš I (1243–1276), seven years after Sava's death. It is a work giving an account of St. Sava's life, yet it is also an apotheosis of monasticism. Domentijan's style is characterized by fluent narration, rhetoric and poetical figures, panegyric diction, and the abundance of theological and mystical elements with an emphasis on a spiritual and clearly monastic point of view with numerous Biblical allusions. It is a compilation of prayers, sermons, laudations, short stories and travel accounts.⁶

Domentijan is also a much more reliable historical source than the second compiler of the hagiographic work on Saint Sava, who was also a monk in the Hilandar monastery, Theodosius (c. 1246–1328). His work on Saint Sava is written in a less ornamented style. It is relatively free from mystical and theological elements, and it shows the author's mastery in the choice of biographical details narrated. He wrote several canons, liturgical, and other works dedicated to Saints Symeon and Sava. He also worked on the *Life of St. Peter of Koriša*,

⁴ Dimitrije Bogdanović, *Istorija stare srpske književnosti* [History of old Serbian literature] (Beograd: Srpska književna zadruga, 1980), 143–145, 150–157. (hereafter Bogdanović, *Istorija*)

⁵ Bogdanović, *Istorija*, 153–154; Stefan Prvovenčani, *Sabrana dela* [Collected works], ed. Ljiljana Juhas-Georgijevska, (Beograd: Prosveta-Srpska književna zadruga, 1988), esp. the foreword 9–52, for the *Life* itself 61–101, commentaries on 125–187. On the relations between the two *Vita Symeonis* see. V. Ćorović, "Međusobni odnošaji biografija Stevana Nemanje," [Mutual relations of the biographies of Stefan Nemanja] in *Svetosavski zbornik* vol. 1. (Beograd: Srpska kraljevska akademija, 1936), 3–40.

⁶ On his life and work cf. Milan Kašanin and Svetozar Radojčić, foreword of *Život Svetoga Save i Svetoga Simeona*, [Life of Saint Sava and Saint Symeon] by Domentijan (hereafter Domentijan, *Život Svetoga Save*) (Beograd: Prosveta-Srpska književna zadruga, 1988), 9–50; Bogdanović, *Istorija*, 156–159, 169–171; Mihailović, *Vizantijski krug*, 60–61. For the *Life of Saint Sava* v. Domentijan, *Život Svetoga Save*, 329–378.

which is viewed artistically as the most successful art of the old Serbian literature. The character of the work that it is interesting in light of our topic, *The Life of St. Sava*, despite the strict form of a biography, was written with a fluent and vivid style of storytelling. The narrative is at times dramatic, and always from the main character's point of view. This work has been called a *novel* by historians of medieval literature, and Theodosius the first Serbian novelist, whilst Sava is depicted as a true *hero*. Theodosius used source materials of Domentijan, and wrote his hagiography based on the work of his predecessor.⁷

The aforementioned works are very important for our topic, but the most interesting source, especially from the Hungarian point of view, is the work of the archbishop Daniel (Danilo) II. Born around 1270, his given name is not recorded, only that he belonged to a Serbian noble family. He was endowed with a fine intellect and a noble disposition; he had received an excellent education at the hands of the most learned men in medieval Serbia and Byzantium. He was an ordained monk, and became the abbot of Hilandar monastery at Mount Athos. It was due to his organizational skills and excellent knowledge of military strategy that this Serbian monastery was saved from the plundering of the Catalans in 1308. Later, he became the archbishop of Serbia, and a key figure in the Kingdom. Danilo wrote biographies of Serbian medieval kings and archbishops, entitled *Životi kraljeva i arhiepiskopa srpskih*, i.e. *The lives of Serbian kings and archbishops*. As a result of his work, many historical details concerning both the rulers of medieval Serbia and the members of the Nemanjić dynasty were preserved. For Hungarian medieval history, important data on the wife of Serbian King Dragutin, Katalin of the house of Árpád are given. Danilo II died in 1337.⁸

A lack of interest in Hungary and the Hungarians is very much noticeable in the next 80 years and it is mirrored in the works of other medieval Serbian writers. Nevertheless, it is noteworthy to mention that during the second half of the 14th and the first half of the 15th century hagiography did not cease to exist in medieval Serbia. But, none of these hagiographies concern our topic. This was true for all the hagiographies written before the end of the 15th and the beginning of the 16th century.⁹ In this period, and after the fall of the Serbian medieval

⁷ Bogdanović, *Istorija*, 168–175.; Dimitrije Bogdanović, “Teodosije,” [Theodosius] in *Žitija*, by Teodosije, (hereafter Teodosije, *Žitija*) ed. Dimitrije Bogdanović (Beograd: Prosveta-Srpska književna zadruga, 1988), 9–39; Mihailović, *Vizantijski krug*, 194–195. For the *Life of Saint Sava* cf. Teodosije, *Žitija*, 99–262, commentaries on 305–369.

⁸ Bogdanović, *Istorija*, 175–179; Gordon Mak Danijel, “Danilo Drugi,” [Danilo II] in *Životi kraljeva i arhiepiskopa srpskih* by Danilo Drugi (Beograd: Prosveta-Srpska književna zadruga, 1988), 9–24; Mihailović, *Vizantijski krug*, 54–56. On different aspects of the life and times of archbishop Danilo II v. Vojislav J. Đurić, ed. *Arhiepiskop Danilo II i njegovo doba* [Archbishop Danilo II and his age] (Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti, 1991).

⁹ The so-called *Continuer of Danilo* and *Danilo's pupil* have compiled after 1375 writings on the

despotate in 1459, a vast migration of Serbs occurred. Many of them fled to Hungary, and the descendants of despot Đurađ Branković (1427–1456) became Serbian despots in Hungary. Not only did the Branković family represented the most notable Hungarian barons (similarly to despots Stefan Lazarević and Đurađ Branković) and Serbian elite in Hungary, but their cults were also very important for Serbs in Hungary, being the key milestone in forming a modern identity in the new circumstances. An anonymous monk from Kupinovo (the seat of the Branković despot family and earlier the possession of both despots Stefan Lazarević and Đurađ Branković) wrote the life of despot Stefan Branković (between 1486 and 1502), whilst the lives of despina Angelina Branković (maybe around 1530) and her son Đorđe (metropolitan Maksim, maybe around 1523) were compiled by the anonymous monk from the Krušedol monastery, which was founded by the Branković family. All these *vitae* are very scarce in detail, resembling synaxarion lives. But, all three members of the Branković family also had services dedicated to them, and these liturgical works also represent very valuable historical sources. These sources were written on Hungarian soil, and therefore are also very important monuments of Serbian literacy in Hungary as well as historical sources.¹⁰

Besides hagiography two narrative sources are to be mentioned in this overview. The first one is *Life of despot Stefan Lazarević* i.e. in Serbian *Žumuje decnoma Stjepana Lazarevića* written by Constantine the Philosopher. Originally, he was from Kostenets in Bulgaria. In 1411 or 1412 he arrived at the despot's court. He wrote many works, and for our topic far the most important is the aforementioned biography of despot Stefan Lazarević. The biography had been ordered by Serbian Patriarch Nikon following the death of Despot Stefan in 1427. That order was only fulfilled four years later. The biography is regarded one of the most interesting in medieval Serbian literature because it contains not only facts about the Despot's life, but also geographic information and tho-

lives of different Serbian archbishops and patriarchs, as well as rulers. The same is true with the metropolitan of Kyiv, Gregory Tsamblak, who took part in the council of Konstanz, and left an important mark in Bulgaria, Wallachia but also Serbia. During his stay in Serbia (prior to 1402), he resided at the monastery of Visoki Dečani, where he wrote a biography of King Stephen Uroš III Dečanski (1321–1331), as well as a hymn for the church service honouring the same saint king. He wrote other works as well, but they are not relevant for our topic, and such are the works of Demetrius Kantakuzenos and Vladislav Grammatik. Bogdanović, *Istorija*, 224–229, Mihailović, *Vizantijski krug*, 51–52, 56–57.

¹⁰ Bogdanović, *Istorija*, 240–244.; Mirjana Stefanović, “Žitije majke Angeline,” [Life of Mother Angelina] *Arheografski prilozi* 8 (1986): 133–138. (hereafter Stefanović, “Žitije majke,”); Svetlana Tomin, *Vladika Maksim Branković*, [Archbishop Maksim Branković] (Novi Sad: Platoneum, 2007), 101–168. (hereafter Tomin, *Maksim Branković*); Momčilo Spremić, “Despot Stefan Branković Slepī,” [Despot Stefan Branković the Blind] *Glas* 145/15 (2010): 115–143.

rough descriptions of numerous historical events. Constantine was apparently inspired by Byzantine chronicles. The work begins with a geographic description of Serbia's natural beauties, going on to describe its residents, praising their character but also mourning their forthcoming fall to the Turks. An exhaustive and detailed story of court events and Despot Stefan's life follows. The whole work is full of numerous Biblical references and several ones from Byzantine and classical authors, as well as numerous historical data which proved invaluable to later historians. This work is not a hagiographic one, but it helped very much when in 1927 despot Stefan was canonized. Unlike hagiographic works of the Nemanjić era, Constantine's work is more historical, but with many literary and theological reminiscences. On several occasions, Constantine used acrostics, with three masterpiece instances: in the introduction verses, in the titles of central chapters, and finally, in the verses telling of his sorrow for the deceased. There are some very interesting data on Hungary, but also on other central European events.¹¹

Konstantin Mihailović, also known as Constantine of Ostrovica was born in 1430, and was a Serbian soldier and author of a memoir of his time, when he served as a Janissary in the army of the Ottoman Empire. Mihailović was born in the village of Ostrovica, near Rudnik in the Serbian Despotate. His book, *Memoirs of a Janissary* or the *Turkish chronicle* (known in Serbian *Јаничарове успомене*) was written at the end of 15th century, probably between 1490 and 1501, and provides a unique insight into the life in the Ottoman Army of the time. The work has been preserved in Polish versions, but since the author is a Serb, this work will also be considered among Serbian medieval sources. He died in Poland in 1501. Mihailović's motivation in writing his memoirs was to provide a detailed account of the Ottoman state and its military structure in order to assist the Christian powers in their struggle against the Ottomans. When describing these events Konstantin Mihailović also provides information about Hungary, which will be briefly presented in the following text.¹²

¹¹ In the following pages the critical Serbian edition will be used, v. Konstantin Filozof, *Povest o slovima (skazanije o pismenih) izvodi-Žitije despota Stefana Lazarevića*, [Excerpts on the Letters-Life of despot Stefan Lazarević] ed. Gordana Jovanović (Beograd: Prosveta-Srpska književna zadruga, 1989), esp. the foreword of Milan Kašanin on 27–40, the *Life* itself 71–133. (hereafter Konstantin Filozof, *Stefana Lazarevića*); There is also a German edition *Lebensbeschreibung des Despoten Stefan Lazarević. Von Konstantin dem Philosophen*, im Auszug herausgegeben und übersetzt von Maximilian Braun, (Wiesbaden: Otto Harasowitz, 1956); there are also some basic studies on this topic, cf. Stanoje Stanojević "Die Biographie Stefan Lazarević's von Konstantin dem Philosophen als Geschichtsquelle," *Archiv für slavische Philologie* 18 (1896): 409–472; Rastislav Marić, "Tragovi grčkih istoričara u delima Konstantina Filozofa," [Traces of Greek historians in the work of Constantin the Philosopher] *Glas* 160/95 (1946): 5–33; Marko Šuica, "Bitka kod Nikopolja u delu Konstantina Filozofa," [Battle of Nicopolis in the work of Constantine the Philosopher] *Istorijski časopis* 58 (2009): 109–124. (hereafter Šuica, "Bitka kod Nikopolja,")

¹² Konstantin Mihailović iz Ostrovice, *Turska bronika ili Janičarove uspomene*, [Turkish chronicle

Old Serbian annals represent a very interesting type of source. They were developed after 1371, when a Serbian translation of the 9th century chronicle of George Hamartholos (Monachos) was made. The scholars claim that there are five original versions of the older Serbian annals, which are more resembling genealogies, while the original Serbian annals are actually 50 different manuscripts and transcripts created in the period between the end of the 14th and the end of the 16th century. In the annals, the history of the world and the place of Serbia in it are discussed. Chronologically, the annals present significant years and moments from Serbian history, rules of kings and emperors, important events, battles, etc. among this data there are a lot of interesting information about Hungary and Hungarians.¹³

Charters represent an important corps of medieval sources. In the case of Serbia, there are not many, but they are extremely valuable. The largest archives of Serbian diplomatic sources are in Dubrovnik and the Hilandar monastery. Most of the charters are donations to monasteries and/or to laymen in the later

or the Memoirs of a Janissary] ed. and trans. Đorđe Živanović, (Beograd: Prosveta-Srpska književna zadruka, 1986), esp. cf. foreword 9–76. (hereafter Mihailović, *Janičarove uspomene*)

There are numerous editions in other languages: *Pamiętniki Janczara: przed rokiem 1500. napisane*, [Memoirs of a Janissary written prior to the year 1500] (Sanok: Nakład i druk Karola Pollaka, 1857); Renate Lachmann, ed., *Memoiren eines Janitscharen oder Türkische Chronik* (Graz – Wien – Köln: Styria Verlag, 1975); Konstantin Mihailović, *Memoirs of a Janissary*, trans. Benjamin Stolz, historical Commentary by Svat Soucek. (Michigan: The University of Michigan, 1975); Constantin Mihailović, *Mémoires d'un janissaire : chronique turque*, Traduit du vieux-polonais par Charles Zaremba. Préface de Michel Balivet (Toulouse: Anacharsis, 2012). There are also a Russian, Belorussian, Italian and other Polish versions. As far as the literature is concerned, besides forewords in all editions (especially Serbian) cf. Günter Prinzing, “Zur historischen Relevanz der *Memoiren eines Janitscharen oder türkische Chronik* des Konstantin Mihajlović aus Ostrovica.” in *Byzance et les Slaves*, ed. Ivan Dujčev (Paris: Association des amis des études archéologiques des mondes byzantinoslaves et du chrstianisme oriental, 1979), 373–384. These are the two narrative sources that will be discussed. There is also one concerning medieval history, quite famous but also very inaccurate. *The Chronicle of the Priest of Duklja* (Serbian: *Letopis popa Dukljanina*) is the usual name given to an alleged medieval chronicle written by an anonymous priest from Duklja. Its oldest preserved copy is from the 17th century, while it has been variously claimed by modern historians to have been compiled between the late 12th and early 15th century. Historians have largely discounted the work based on inaccuracies and fiction. Nevertheless, it contains some semi-mythological material on the early history of the South Slavs, especially Serbs. The section dedicated to Serbian prince of Doclea Jovan Vladimir, known also as *The Life of St. Jovan Vladimir*, is however believed to be a novelization of an earlier work dedicated to the life and martyrdom of this Serbian prince from Dioclea in 1016, who is the first Serbian martyr and saint. There are, however, numerous editions of this work and some authors do find it authentic, but because of its highly dubious character it will not be concerned. Cf. Solange Bujan, “La Chronique du pretre de Dioclee. Un faux document historique,” *Revue des etudes byzantines* 66 (2008): 5–38.

¹³ Ljubomir Stojanović, *Stari srpski rodoslovi i letopisi*, [Old Serbian genealogies and annals] (Sremski Karlovci: Srpska manastirska štamparija, 1927), i–cviii. with detailed analysis of the annals. (hereafter SSRL)

period, and in the preserved materials there are almost no mention of Hungary and the Hungarians.¹⁴ The only exception is the Hilandar charter of Stefan Nemanja from 1198, where he mentions Hungarians as kings in the context of the medieval understanding of the world and the hierarchy of states and rulers in the period.¹⁵

Hungarians as enemies? The first hagiographic data

The earliest Serbian *Vitae*, the works of Stefan Prvovenčani, Domentijan and Theodosius provide mostly information about an alleged Hungarian-Serbian war, i.e. a military campaign because of the (second?) coronation of Stefan Provenčani. But, the first data on Hungary in Serbian hagiography is actually dedicated to an alliance between grand prince Stefan Nemanja and the Hungarian king Béla III. Stefan Prvovenčani writes that “honorable Saint Symeon together with Hungarian king reached Serdica and destroyed it until its end.”¹⁶ This data by King Stefan is in accordance with the well-known Serbian-Hungarian alliance from 1183, after Béla III returned Dalmatia, Belgrade and Braničevo under his rule. In 1183 the cities of Ravno, Niš and Serdica were conquered in the war against Byzantium.¹⁷

¹⁴ On Serbian medieval charters see Rade Mihaljčić, “Povelje,” [Charters] in LSSV, 529–532. with detailed bibliography.

¹⁵ In this charter Stefan Nemanja, already at that time monk Symeon, states that God created all and appointed people as rulers, and that *Merciful God has made Greeks the emperors and Hungarians kings* and furthermore he describes how he, as a grand prince, united Serbian fatherland and now builds and donates holy monastery. For the original text of the charter Vladimir Mošin, Sima Ćirković and Dušan Sindik (eds.), *Zbornik srednjovekovnih ćirilćikih povelja i pisama Srbije, Bosne i Dubrovnika. Knj. 1, 1186–1321*, [Collection of medieval Cyrillic charters and letters of Serbia, Bosnia and Dubrovnik, book 1, 1186–1321] (Beograd: Istorijski institut, 2011), 67–71 with bibliography. Serbian translation Sveti Sava, *Sabrani spisi*, [Collected works] ed. Dimitrije Bogdanović, (Beograd: Prosveta-Srpska književna zadruga, 1986), 31–33. On the Byzantine ideology and hierarchy of states cf. Georgije Ostrogorski, “Vizantijski sistem hijerarhije država,” [Byzantine system of the hierarchy of states] in *Sabrana dela Georgija Ostrogorskog V. O verovanjima i shvatanjima Vizantinaca* (Beograd: Prosveta, 1970), 238–263; Georgije Ostrogorski, “Vizantijski car i svetski hijerarhijski poredak,” [Byzantine Emperor and the world hierarchical order] in *Sabrana dela Georgija Ostrogorskog V. O verovanjima i shvatanjima Vizantinaca* (Beograd: Prosveta, 1970), 263–278.

¹⁶ Prvovenčani, *Sabrani spisi*, 72.

¹⁷ Boris Stojkovski, “A szerb-magyar viszonyok 1321-ig középkori szerb elbeszélő források tükrében,” [Serbian-Hungarian relations until 1321 in the light of the medieval Serbian narrative sources] *Micae mediaevales IV. Fiatal történészek dolgozatai a középkori Magyarországról es Európáról*, ed. Gál Judit et al., (Budapest: ELTE BTK Történelemtudományok Doktori Iskola, 2015), 232. (hereafter Stojkovski, “A szerb-magyar”)

Other data in the oldest Serbian hagiographic works on Hungary and the Hungarians is connected to a supposed attack of the Hungarian king Andrew II on Serbia. As Serbian sources claim, a “great misfortune occurred” and a “sorrow happened” when this conflict started. The historical background of this conflict is well-known. The Hungarian King Imre (1196–1204) interfered in the civil war between the sons of Stefan Nemanja, Stefan and Vukan. The Hungarian ruler helped the latter one with the support of the papacy and Vukan was installed grand prince in 1202, when for the first time a Hungarian king added Serbia to his title. In 1217 Stefan was sent his crown by Pope Honorius III and he was crowned king of Serbia, Diokleia, Dalmatia, Travunia and Hum.¹⁸

Somewhere in this period, and according to the chronology of both Domentijan and Theodosius, the conflict occurred after the coronation of Stefan, but, according to them, the coronation was performed by archbishop Sava. In the work of Stefan Prvovenčani, there is only a very brief mention that “...a hostility of the Hungarian king Andrew and Greek emperor Jeris Filandar broke out and very much saddened me” (Stefan). Furthermore, Stefan writes that both rulers wanted to attack Serbia and to meet in Niš. In the meantime, Stefan prayed to Saint Symeon over his relics to protect his land. Then Stefan went to Sava who told his older brother that their father would protect their homeland. And instead of the war, a delegation of King Andrew II came, the delegations exchanged many gifts and after 12 days of celebration the peace was established.¹⁹

Two Hilandar monks in their works on the life of Saint Sava write that Sava coronated his brother Stefan and that afterwards the Hungarian king attacked Serbia and Sava went to a diplomatic mission to Hungary to stop this war. Domentijan writes in the 20th chapter of his *Life of Saint Sava* that a great “sorrow” came from the Hungarian king and that Stefan sent Sava to “comfort that pain”. After long fasting, Sava was thirsty and asked for ice, but there was no ice, since it was hot weather, then Sava prayed and God sent him ice. When

¹⁸ Božidar Ferjančić, “Odbrana Nemanjinog nasleđa-Srbija postaje kraljevina,” [Defending Nemanja’s heritage. Serbia becomes kingdom] in *Istorija srpskog naroda* vol 1, ed. Sima Ćirković (Beograd: Srpska književna zadruka, 2000), 297–306. (hereafter ISN with the name of the author of the relevant chapter).

¹⁹ Prvovenčani, *Sabrani spisi*, 98–106, 182.; These events are dated to 1215/1216, but we shall see that there are certain dilemmas over this chronology. Cf. Ivana Komatina, *Crkva i država u srpskim zemljama od XI do XIII veka*, [Church and State in the Serbian Lands from the XI to the XIII century] (Beograd: Istorijski institut, 2016), 256. (hereafter Komatina, *Crkva i država*) She accepts this data as certain and supports that this attack has been planned in 1215 or around Easter 1216, cf. Ivana Komatina, “Istorijaska podloga čuda Svetog Simeona u žitiju Simeonovom od Stefana Prvovenčanog,” [Historical basis of the miracles of Saint Symeon] *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 51 (2014): 127–129.

the Hungarian king saw this, he acknowledged the true faith and accepted Sava as a *spiritual father*. Sava spoke to the king about Orthodoxy, the love of God and other things concerning the true faith.²⁰ Theodosius' writing does not differ much. He says that "...jealousy came over the Hungarian king and because of hate, he started a war." He even mentions the Hungarian army consisting of Hungarians and Cumans. The further story is similar to the one by Domentijan, with the difference that in the end Theodosius writes that the Hungarian king "...left heresy and the Latin faith and embraced Orthodoxy." Sava then blessed him, and Theodosius writes that after this the king lived a pious life.²¹

The common background for both hagiographers is that they put this attack and peace negotiations after the coronation of Stefan as king. The difference is that Domentijan says that the crown arrived from Rome through Sava's legate bishop Methodius, but the act of coronation was performed by Sava himself. Theodosius, on the other side, only writes about the coronation done by Sava without mentioning the pope, or Rome whatsoever. There are opinions in historiography that there were two coronations. The one, well documented in the sources, that testifies of the coronation in 1217 when the pope sent the crown to Stefan, whilst the second one was performed by Sava after 1219, when he was ordained in Nicaea as the Serbian autocephalous archbishop. The latter opinion is mostly refuted in historiography, and there are even opinions that this war and the Hungarian attack never happened. The sources are closer to the opinion that there was only one coronation, that of 1217, but, one should not underestimate the possibility that there was also a coronation by Sava, who wanted to confirm the independent Orthodox kingdom and change the pro-Western politics of his brother, which he, most probably, had opposed from the very beginning.²²

When one looks at these examples, he can see the ideal of a sacrosanct dynasty, a sacred lineage in which the function of the *vita* is to show the main character as a saint defender of his country, as a patron saint and miracle worker. These lives, especially that of Theodosius, were also used and read throughout Serbian monastic circles on Mount Athos and in Serbia. The image of an ideal

²⁰ Domentijan, *Život Svetoga Save*, 159–166.

²¹ Teodosije, *Žitija*, 213–219.

²² Here I am recommending only the most important references: Stanoje Stanojević, "O napadu ugarskog kralja Andrije na Srbiju zbog proglasa kraljevstva," [On the attack of Hungarian king Andrew II on Serbia because of the proclamation of Kingdom] *Glas* 161 (1934): 107–130; ISN, 299–302; Attila Bárány, "II. András balkáni külpolitikája" [The foreign policy of Andrew II] in *II. András és Székesfehérvár*, ed. Terézia Kerny and András Smohay (Székesfehérvár: Székesfehérvári Egyházmegyei Múzeum, 2012), 135–136, 142–143.; Stojkovski, "A szerb-magyar," 234–236.; Komatina, *Crkva i država*, 264–283. The possible war and chronology are to be the topic of a special paper to be published soon by this author in a collected papers dedicated to the 800 years of the coronation of Stefan the First Crowned.

monk and hierarch is very much present in these hagiographic works and carries an important ideological message.²³ Nevertheless, they are also very important as historical sources, even though they are not always most reliable.

Alliance and women: Image of Hungary in the work of archbishop Danilo II

The work of archbishop Danilo II is without a doubt the most important for this topic. In it, there are not numerous, but very interesting data. The *Life of King Uroš*, Serbian king between 1243 and 1276 provides very interesting information about his son King Stefan Dragutin (1276–1282) and his wife Katalin, daughter of the Hungarian king Stephen V. Katalin is marked as a princess of the “imperial kindred of the Hungarian people” with whom Stefan Dragutin lived in a pious and happy marriage. His father, king Stefan Uroš I had promised to Stephen V that his son Dragutin will be given the throne and that he will inherit the Serbian crown. Furthermore, Danilo II writes that the Hungarian king helped Dragutin to overthrow his father with Hungarian auxiliary troops. Dragutin wanted his father to give him a separate part of the land to rule and when king Uroš I refused, Dragutin attacked his father.²⁴

The second time queen Katalin is mentioned is in the *Life of King Dragutin*, who is noted by Danilo II as the king of Srem, i.e. Syrmia.²⁵ Danilo writes in the previous *Life* that when Dragutin overthrew his father, king Uroš I proclaimed himself the king of “all Serbian lands, Podunavlje and Syrmia.”²⁶ In the aforementioned life of Dragutin, there is a mention of Dragutin falling from a horse and giving his throne to his younger brother Stefan Uroš II Milutin (1282–1321). Danilo II here continues by mentioning that Stefan Dragutin returned to Mačva, which she got from his father-in-law, the king of Hungary, alongside his pious wife Katalin.²⁷

²³ Smilja Marjanović-Dušanić, *Vladarska ideologija Nemanjića. Diplomatička studija* [The ruling ideology of Nemanjić. A diplomatic study] (Beograd: Srpska književna zadruga, 1997), 100–118, 217–287.; Smilja Marjanović-Dušanić, *Sveti kralj. Kult Stefana Dečanskog*, [Saint King. Cult of Stefan Dečanski] (Beograd: CLIO-Balkanološki institut SANU, 2007), 128–129. (hereafter Marjanović-Dušanić, *Sveti kralj*); Smilja Marjanović-Dušanić, “L’altérité dans le témoignage récits hagiographiques serbes. L’exemple des Vies de Théodose,” *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 45 (2008): 194–202.

²⁴ Danilo Drugi, *Žitija*, 52–56. On the marriage between Dragutin and Katalin cf. Judit Gál, “IV. Béla és I. Uroš szerb uralkodó kapcsolata,” [The relations of Béla IV and Serbian ruler Uroš I] *Századok* 147 (2013): 491–492, 496–499.

²⁵ Danilo Drugi, *Žitija*, 59.

²⁶ Danilo Drugi, *Žitija*, 55.

²⁷ Danilo Drugi, *Žitija*, 59–62. Here one can find the topos of repentance of Dragutin for rising against his father, and therefore disobeying the God’s commandment to respect one’s father

Danilo II uses both terms *Mačva* and *Srem*. The region of Srem, or Syrmia (Latin Sirmia), is situated between the rivers Sava and Danube. But also, the term Srem (Sirmia) is used also for the territory southern of Sava, the area known as the Banate of Mačva. In the Latin sources, these two regions are known as *Sirmia ulterior* and *Sirmia citerior*, and it seems that Danilo II has also confused these two terms, Srem and Mačva, since they were almost synonymous.²⁸

Danilo II was one of King Milutin's closest allies; therefore, his aim was to present Milutin as a truly pious king, but also to strengthen his position within the dynasty and to show Milutin as a true key figure of the dynasty, as well to present the harmony within the sacred lineage of Nemanjić.²⁹

In this context, a very peculiar story from the work of the archbishop Danilo II can be observed. It is a part of the life of Queen Helen, the so-called Helen of Anjou. Before going to the story of Danilo II, it is important to provide some key biographic notes about Queen Helen and her ties with Hungary. It is already established by Gordon McDaniel that this Serbian queen is not of Anjou descendants, but her father is John Angelos, who ruled over Syrmia, whilst her mother was originally from the Frankish Latin family of Courtenay, and her name was Mathilde. This family was well-established in the Latin Greece.³⁰ Her Latin origin was most probably the reason for her strong support of her son's, Dragutin's marriage to Katalin of Hungary, whereas her ties with the Saint-

and mother. The fall from a horse and breaking a leg is here presented as God's punishment on Dragutin. Actually the relations between brothers were not that good throughout the time. In 1301 a civil war broke out between the two brothers, since Milutin did not respect their deal according to which the sons of Dragutin should inherit the throne. The war lasted until 1312 and finished more or less draw, and every king returned to its own part of the country. Cf. Mihailo Dinić, "Odnos između kralja Milutina i Dragutina," [Relation between King Milutin and Dragutin] *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 3 (1955): 49–82. Marjanović-Dušanić, *Sveti kralj*, 221–222, 226–233.

²⁸ Mihailo Dinić, "Srednjovekovni Srem," [Medieval Syrmia] in *Srpske zemlje u srednjem veku* (Beograd, 1978), 270–284.; Péter Rokay and Miklós Takács, "Macsó," in *Korai magyar történeti lexikon*, ed. Gyula Kristó (Budapest: Akadémiai 1994), 421–422.

²⁹ Damnjan Petrović, "Život kralja Milutina od arhiepiskopa Danila II," [Life of King Milutin by Danilo II] *Zbornik Filozofskog fakulteta u Prištini* 8 (1971): 362–376.

³⁰ Gordon McDaniel, "On Hungarian-Serbian Relations in the Thirteenth Century: John Angelos and Queen Jelena," *Ungarn Jahrbuch* vol. 12 (1982–1983), 43–50 with some addenda by Boris Stojkovski, "Kraljica Jelena i Ugarska," [Queen Helen and Hungary] in *Jelena. Kraljica, monahinja, svetiteljka*, ed. Katarina Mitrović (Manastir Gradac, 2015), 41–44. (hereafter Stojkovski, "Kraljica Jelena,") Ties with the Courtenay family had been presumed more than a century ago, cf. Mór Wertner, *A középkori délszláv uralkodók genealogiai története* [The genealogic story of the South-Slavic rulers of the middle ages] (Temesvár, 1891), 52–56. On other theories on her origin cf. Miroslav Popović, *Srpska kraljica Jelena između rimokatoličanstva i pravoslavlja*, [Serbian queen Helen between Roman Catholicism and Orthodoxy] (Beograd: Institut za teološka istraživanja, 2010), 27–32. (hereafter Popović, *Srpska kraljica Jelena*)

Omer family, through her cousins of Angelos family, might have contributed to the fact that Serbia switched sides and stopped supporting the Epiros Despotate. Nevertheless, in the battle of Pelagonia in 1259 king Uroš I, the husband of queen Helen, supported a coalition of Nicaea and its allies. Even though the sources are not clear, it seems that Hungary and Queen Helen were decisive factors that changed the political orientation of the Serbian king.³¹

So, as we can see, this queen also had Hungarian roots. Furthermore, she is canonized in the Serbian Orthodox Church and Danilo II even wrote her a *Vita*. In this hagiographic work, there is a very interesting story about the pilgrimage of Queen Katelina, the spouse of King Stefan Dragutin, and the wife of King Milutin, Byzantine princess Simonida (Simonis Palaiologina) to the grave and relics of Queen Helen in the monastery Gradac. The story itself begins with the visit of Queen Simonida to Belgrade, where she is received by King Dragutin and Queen Katelina. The queens go to the church in Belgrade and pay worship to the icon of the Holy Mother of God. After that, with a good send-off by king Dragutin, the two queens go on to Gradac where they pay their respects to the relics of Queen Jelena and give many gifts to the abbot and the monastery, also dedicated to the Most Holy Mother of God. Finally, they go back to Belgrade where again they are received at the court of King Dragutin who pays respect to his sister-in-law and she goes back to King Milutin.³² It is also very interesting that in the work of Danilo II the name of the Hungarian princess and Serbian queen is Katelina. The form of the name Catherine in the Serbian language would be Katarina, but the form *Katelina* is clearly from the Hungarian language where this name is *Katalin*. If these presumptions are correct, it is very likely that Katelina preserved her original name, and did not change it after marrying Dragutin. Therefore, one can raise the question if she ever converted to orthodoxy at all? That was a well-known custom and an obligation in Byzantium, but there is no such evidence for both Katelina and Jelena/Helen. This would have been a very peculiar practice in the Orthodox world, but Danilo II presents all three queens as pious women. Having in mind that Simonida is Orthodox, Katelina was depicted in the church of Saint Akhilios in Arilje,

³¹ Stojkovski, "Kraljica Jelena," 42–43. She has played an active role in the politics after the death of her husband King Uroš I. she ruled in the region of Zeta as an almost independent ruler. She has been a great patron of both Orthodox and Roman Catholic Church, embracing Orthodoxy but never forgetting her Latin origin. Popović, *Srpska kraljica Jelena*, 57–87; Katarina Mitrović, "Kraljica Jelena i benediktinske tradicije u primorju" [Queen Helen and the Benedictine traditions at the Adriatic seaside] in *Jelena. Kraljica, monahinja, svetiteljka* ed. Katarina Mitrović (Manastir Gradac, 2015), 65–81.; Branislav Cvetković and Gordana Gavrić, "Kraljica Jelena i franjevci," [Queen Helen and the Franciscans] in *Jelena. Kraljica, monahinja, svetiteljka* ed. Katarina Mitrović (Manastir Gradac, 2015), 119–135.

³² Danilo Drugi, *Žitija*, 104–106.

founded by her husband Stefan Dragutin, and Jelena built Orthodox monasteries and was venerated as saint in the Serbian Orthodox Church, both of them might have converted to Orthodoxy, but saved both their names and memories of their Latin Roman Catholic ancestors.

Queen Jelena founded this monastery (Gradac), and died there in 1314. Her son King Dragutin died in 1316, whilst in the next year, Queen Simonida when to Constantinople to her mother's funeral. Therefore, this interesting episode could have taken place either in the second half of the 1314 or in the year 1315. There are also numerous ideological images in this part of the *Life of Queen Jelena* which Danilo II depicted. First of all, the meeting of the queens Katelina and Simonida symbolizes the peace established amongst kings Dragutin and Milutin. Besides that, queen Helen is here depicted as an ideal queen and the patron of the dynasty. Furthermore, all three queens, Helen, whose relics are an object of the passage, as well as Katelina and Simonida, are of foreign origin, which is clearly stated by Danilo II. The relics of queen Jelena also symbolize an ideal and the victory of the dynasty, as well as the peace between the two kings. From a gender point of view, this episode can be interesting since the main character of the *Life* is Queen Jelena, while the two other characters in this particular episode are also women.³³

The short *Lives* and services of the Branković family represent the least important sources for this topic. The data on Hungary and Hungarians are not so abundant, but these sources are created on, what was at the time, Hungarian soil, in Southern Hungary, mostly Syrmia-Srem. In the *Life of Mother Angelina* there is only a short passage indicating that she went from Italy to Syrmia to the King of Hungary, and that she, alongside her son Maksim, built the monasteries of Hopovo and Krušedol.³⁴

³³ Boris Stojkovski, "Pielgrzymka królowych serbskich Katarzyny i Symonidy do grobu królowej Heleny. Pewien „kobięcy motyw” w dziele Danila II" [Pilgrimage of Serbian queens Katelina and Simonida to the tomb of queen Helen. A *Female motive* in the work of Danilo II] in *Poszukiwanie przeszłości. Szkice z historii i metody badań historycznych Potestas et societas. Władza w średniowiecznej Europie*, vol. 1. ed. Przemysław Wiszewski and Joanna Wojtkowiak (Wrocław: Uniwersytet Wrocławski, 2014), 49–61; Stojkovski, "A szerb-magyar," 237–239.

³⁴ Stefanović, "Žitije majke" 135–136. Cf. Miroslav Timotijević, "Sremski despoti Brankovići i osnivanje manastira Krušedola," [Syrmian despots of the Branković family and foundation of the monastery Krušedol] *Zbornik Matice srpske za likovne umetnosti* 27–28 (1991–1992): 127–150.; Svetlana Tomin, *Majka Angelina* [Mother Angelina] (Novi Sad: Platoneum, 2016), 3–50. In the *Service to Angelina Branković* there is not any mention of Hungary and the Hungarians (Đorđe Trifunović, ed., *Srbljak. Službe, kanoni, akatisti* [Srbljak, services, canons, acathysts] (Beograd: Srpska književna zadruha, 1990), 7–49. [hereafter Trifunović, *Srbljak*]. In the service dedicated to despot Jovan Branković, also in the *Joint service to the Saint Branković family*, as well as to the stycheron to Jovan Branković and in service dedicated to Jovan and Maksim Branković one can only find short verses that Syrmia is mentioned as *Serbian land* and in one place the *Hungarian*

The Life of archbishop Maxim is actually a synaxarion *vita* with some interesting biographical data about despot Đorđe, later monk and Archbishop Maxim. Here one finds out that despots Jovan and Đorđe considered Syrmia as their fatherland, which they said to the king of Hungary. Besides that, the *Life* mentions that the Hungarian king wanted to marry his daughter to despot Đorđe, whom the king very much admired. According to the unknown author of this hagiography, Đorđe said that he was ready to marry the king's daughter, if she renounced *heresy*, but she refused to do so, therefore, Đorđe left this world to become a monk under the name of Maxim. After the death of his brother Jovan, Maxim and his mother left to Wallachia since a *foreigner* had become a Serbian despot. The *Life* also mentions a diplomatic mission of Maxim to Hungary, and a foundation of the Krušedol monastery with the assistance of two other Serbian noblemen in Hungary – the Jakšić brothers.³⁵

These lives and services are the peak of Serbian literature in medieval Hungary. They have the quality of the lives and services of the rulers of Nemanjić dynasty and the hagiography of the early 16th century in Krušedol and in Kupinovo is as worthy as its earlier medieval role-model, that of the once famous dynasty. It is also important to have in mind that Archbishop Maxim could be the author of the earliest hagiographic and liturgical writings on his father, despot Stefan Branković.³⁶ These lives do not provide many historical data, but the life of Archbishop Maxim can, for instance, be used as at least a secondary source.

Hungary through the looking-glass of the works of two Constantines

In the *Life of despot Stefan Lazarević* by Constantine the Philosopher there are more interesting data about Hungary and its politics towards Serbia after the battle of Kosovo in 1389 until the first decades of the 15th century. The first data of this author that is of interest to this topic is actually a geographic observation that the Danube “splits Hungarian land”. Constantine the Philosopher also writes on the conflicts and attacks of King and Emperor Sigismund of

king is mentioned as *heretic*. Trifunović, *Srbijak*, 70–71, 74–75, 92–93, 130–131, 168–169.

³⁵ A. Vukomanović, “Život arhiepiskopa Maksima,” [Life of archbishop Maxim] *Glasnik Društva srpske slovesnosti* 10/11 (1858–1859): 125–129. His alleged marriage could be just a hagiographic topos of refuting bride who is not Orthodox. This life does not mention anything about the period either when he was despot, neither are there any particular data on his political activities as Hungarian nobleman. On his life and activities cf. Dušanka Dinić-Knežević, “Sremski Brankovići,” [Branković family of Syrmia] *Istraživanja* 4 (1975): 28–41; Tomin, *Maksim Branković*, 10–60, 78–90.

³⁶ Detailed analysis at Tomin, *Maksim Branković*, 137–151.

Luxemburg on Serbia after the battle of Kosovo in the autumn of 1389. The first mention of this event is a brief one where Constantine the Philosopher only states that after the battle of Kosovo not only did the Turks attack Serbia, but Hungarians as well. Even though the chronology is mixed-up, Constantine once again writes on the military campaign of King Sigismund against Serbia, mentioning that he went through Mitrovica (Száva-szentdemeter) and that King destroyed this city, moving its inhabitants to Zemun (Zimony). Constantine furthermore describes that Sigismund conquered the city of Borač. Other sources, first of all diplomatic ones, confirm that his happened in the autumn of 1389, couple of months after the battle of Kosovo. Constantine the Philosopher, on the other hand, writes about these events after describing the battle of Rovine in 1394 and the battle of Nicopolis in 1396. Both these battles are quite accurately described, and the data provided by the biographer of despot Stefan Lazarević represent a valuable addendum to the already known primary sources. Even though that the data on the conquest of Borač and the attack on Serbia is not chronologically accurate, it is also worthy information that completes the well-known itinerary of King Sigismund and the chronology of his campaigns against Serbia and the Ottoman empire.³⁷

Adhering to the patterns of hagiography, Constantine says that due to the successes of despot Stefan Lazarević, when he gathered many Serbian lands, a Western ruler Sigismund summoned Stefan to form an alliance with him. The despot welcomed the envoy of King Sigismund and asked him to receive Belgrade, the city that was in ruins at that time. It is hard to know when precisely the agreement between King Sigismund and despot Stefan was reached and despot Stefan, as the vassal and the baron of the Hungarian king received Belgrade. The most probable time is the end of 1403 or the first half of 1404.³⁸

Constantine the Philosopher further writes that despot Stefan took a seat in the meeting of the kings and barons in Buda when Sigismund was preparing to go to his coronation in Rome and before that to Konstanz. The biographer

³⁷ On this topic cf. Pál Engel, "A török-magyar háborúk első éve, 1389–1392," [The first years of the Ottoman-Hungarian wars 1389–1392] *Hadtörténelmi közlemények* 111/3 (1998): 13–16. (hereafter Engel, "török-magyar"); Šuica, "Bitka kod Nikopolja," 109–124; Boris Stojkovski, "Knez Lazar i Ugarska," [Prince Lazar and Hungary] in *Vlast i moć - vlastela Moravske Srbije od 1365. do 1402. godine*, Tematski zbornik radova sa međunarodnog naučnog skupa održanog od 20. do 22. septembra 2013. godine u Kruševcu, Velikom Šiljegovcu i Varvarinu, urednik prof. dr Siniša Mišić, (Kruševac: Narodni muzej, 2014), 232–239; Boris Stojkovski, "Srpsko-ugarske veze 1389–1402," [Serbian-Hungarian relations 1389–1401] in *Kneginja Milica - monahinja Jevgenija i njeno doba*, Tematski zbornik radova sa naučnog simpozijuma održanog 12. septembra 2014. godine u Manastiru Ljubostinji, odgovorni urednici Siniša Mišić, Dejan Ječmenica (Trstenik: 2014), 40–44.

³⁸ Jovanka Kalić-Mijušković, *Beograd u srednjem veku*, [Belgrade in the Middle Ages] (Beograd: Srpska književna zadruga, 1967), 83–84. (hereafter Kalić-Mijušković, *Beograd*)

states that the Serbian despot was “brightest of them all” and that everyone admired him.³⁹ The *Life of despot Stefan Lazarević* also mentions that the despot helped János and Peter Maróti (*Ivaniš and Petar Mirovijski* in the words of Constantine the Philosopher) gain freedom from the Ottoman Turkish prison. They had been captured after the battle of Dobož in 1415 and despot Stefan was one of the negotiators who really did help to free the Hungarian military leaders.⁴⁰ Constantine the Philosopher also provides information which complete the already known data from other sources (from the *Szepes chronicle*, for instance) that the soldiers of despot Stefan Lazarević helped king Sigismund to fight against the Hussites and, in the words of Constantine the Philosopher, “the heresy called Hus”. The Hussites almost reached Buda, but the despot’s soldiers defeated them.⁴¹ The last data concerning this topic is that the “Eastern” ruler attacked Wallachia, where many “Westerners” came to built fortresses. He further writes that the sultan conquered “Hungarian island” and went towards Severin where the Hungarians stopped them. It is most likely connected to the events from 1424 when Turks overthrew Wallachian voivode Dan II, but Filipo Scolari (Pippo Spano) started to build Severin fortress.⁴²

Constantine the Philosopher follows the pattern of the time. He presents despot Stefan as a main character in his work, always pointing him out as the most important person even when he writes about the international events. But, his data are invaluable since they complete the already known sources, and above all, the work of Constantine the Philosopher is a contemporary source, and in spite of some inaccuracies it is also a very important source for Hungarian history.⁴³

³⁹ On this event cf. Emir Filipović, “Viteške svečanosti u Budimu 1412. godine i učešće bosanskih predstavnika,” [Knights’ festival in Buda in 1412 and the participation of Bosnian representatives] in *Spomenica akademika Marka Šunjića (1927–1998)*, ed. Dubravko Lovrenović (Sarajevo: Filozofski fakultet, 2010), 285–306.; Balázs Nagy, “Ceremony and Diplomacy: The Royal Summit in Buda in 1412,” in *The Jagellonians in Europe: Dynastic Diplomacy and Foreign Relations*. ed. Attila Bárány and Balázs Antal Bacsa (Debrecen: Hungarian Academy of Sciences – University of Debrecen “Lendület” Hungary in Medieval Europe Research Group, 2016) 9–18.

⁴⁰ Petar Rokai, “Istorija porodice Maroti” [History of the Maróthy family] (Doctoral thesis, University of Belgrade, 1983), 219–226.; Siniša Mišić, “Pohod sultana Muse na Despotovinu 1413. g. i istočna srpsko-turska granica,” [The war of sultan Musa against the Despotate in 1413 and the eastern Serbian-Turkish border] *Istorijski glasnik* 1–2 (1987): 75–88.

⁴¹ Petar Rokai, “Ratnici despota Stefana Lazarevića u Slovačkoj prema svedočanstvu Spiške hronike,” [The warriors of despot Stefan Lazarević in Slovakia according to the testimony of the Szepes chronicle] *Acta historica Posoniensia* 19 (2010): 11–14.

⁴² Jovanka Kalić-Mijušković, “Doba prividnog mira,” [The age of the apparent peace] in *Istorija srpskog naroda* vol. 2 (Beograd: Srpska književna zadruga, 2000), 210.

⁴³ The references to Hungary on the aforementioned topics at: Konstantin Filozof, *Stefana Lazarevića*, 78, 85, 89–91, 100, 118–121, 123–124, 128.

Konstantin Mihailović of Ostrovica and his work *Memoirs of a Janissary* provide a lot of interesting information about Hungarian kings and Hungary. A desire for Christian unity is the main idea of the work of Mihailović, and in connection with this topic, too. He also shows great resentment because of the torture in Hungarian prison, but at the same time he is happy to be among the Christians again. His work is rarely used as a primary source; rather, it is mostly used as an addendum to the primary sources for certain events.⁴⁴ For instance, his work is less cited when he writes about the siege of Belgrade in 1456 even though he writes about this important event, too.⁴⁵

The data provided by Mihailović on Hungary are numerous and of various importance. The first data is a mention of joint attack of Serbian despot Stefan Lazarević and sultan Bayezid I Yildirim on Hungary.⁴⁶ A very peculiar data from the work of Konstantin Mihailović is on the joint military campaign of despot Đurađ Branković and King Vladislav I of Hungary. According to this author, the two rulers went all the way to the Plovdiv (Philippopolis) in 1441. He further writes that the Hungarian king barely managed to defeat the Turks in Bulgaria and that “filled with joy he went through the Serbian land” and that, as a consequence, the Serbian despotate was restored after the fall of 1439.⁴⁷

⁴⁴ On the character of his work cf. Đorđe Živanović, “Konstantin Mihailović iz Ostrovice i njegovog dela,” [Konstantin Mihailović and his work] in Mihailović, *Janičarove uspomene*, 9–70.

⁴⁵ Kalić-Mijušković, *Beograd*, 384–403. Where only twice his work is referred to. On the part of Mihailović’s work on the siege of Belgrade cf. Mihailović, *Janičarove uspomene*, 125–127.

⁴⁶ Mihailović, *Janičarove uspomene*, 100. He also there refers that the sultan gave to despot Stefan Belgrade, which was in that time, small city in ruins. As far as these attacks (that according to the *Memoirs of a Janissary* occurred in the age of king Sigismund, he most probably writes on the events in 1390–1392 where few Turkish raids did take place in southern parts of Hungary. The largest one most probably happened in spring 1390 or a large battle near Nagyolasz (Francavilla, Mandelos) in 1391, cf. Veljan Trpković “Tursko-ugarski sukobi do 1402,” [Turkish-Hungarian conflicts up to 1402] *Istorijski glasnik* 1–2 (1959): 102–104, 107–109; Engel, “A török-magyar,” 16–20. The Janissary from Ostrovica also mentions that after the death of despot Stefan Lazarević new Serbian ruler, despot Đurađ Branković returned Belgrade to the Hungarian kingdom. Mihailović, *Janičarove uspomene*, 104. On this event see Aleksandar Krstić, “Kralj Žigmund u Borči ili kada je i kako Beograd predat Ugrima 1427. godine?,” [King Sigismund in Borča, or when and how was Belgrade handed over to Hungarians in 1427?] *Istorijski časopis* 61 (2012): 115–127.

⁴⁷ The itinerary of the king is very clear, and he was not anywhere in the south present in 1441, see Stanisław Sroka, “Itinerarium Władysława Warneńczyka Jako Króla Węgier (1440–1444),” [Itinerary of Vladislaus of Varna az Hungarian king (1440–1444)] in *Z dziejów stosunków polsko-węgierskich w późnym średniowieczu: szkice* (Kraków: Universitas, 1995), 146–153.

As far as these events of 1441 are concerned the only possibility is that Mihailović confused some other campaigns since in the mentioned year only the campaign of John Hunyadi occurred, when the commander of Smederevo Ishak-bey has been severely defeated, as Thuróczy writes cf. János Thuróczy, *Chronicle of the Hungarians*, trans. Frank Mantello, foreword and comments Pál Engel (Bloomington: Indiana University Press, 1991), 124–126. The Serbian despotate was restored only in 1444 cf. Momčilo Spremić, *Despot Đurađ Branković i njegovo doba*, [Despot Đurađ Branković

Konstantin Mihailović writes about Hunyadi (calling him *gubernator*) and his military campaign that ended with a catastrophic defeat at Kosovo in October 1448. Mihailović also writes that despot Đurađ did not want to take part in this campaign, writing further about the defeat of Hunyadi and his imprisoning by despot Đurađ. The author of the *Memoirs of Janissary* also writes about Miloš Belmužević who arrested the Hungarian gubernator and the short imprisonment of Hunyadi in Smederevo.⁴⁸

The hostility between Hunyadi and Serbian despot is a topic of yet another part in this work. Here the famous episode when the captain of Belgrade Mihály Szilágyi wounded the Serbian despot near Kupinovo in December 1455 is described. This conflict was a retaliation for an earlier attack of the despot's men on Szilágyi when he started to build a number of fortresses. After this, Mihailović writes about the angry attitude of the King Ladislaus the Posthumous on these events, but also about the orders of the king to stop collecting money for the ransom of the imprisoned despot's wife Jerina (Eirene), the wife of despot Đurađ, but to release her at once. The King also ordered, as Mihailović writes, to immediately stop taking away the possessions of the Serbian despot in Hungary. Konstantin Mihailović claims that this "dishonorable deed" was commanded by Hunyadi.⁴⁹

The siege of Belgrade in 1456 is shown from the Ottoman perspective. Konstantin Mihailović writes about the *sorrows* about this famous Christian victory over Mehmed II the Conqueror. He writes about the death of Karacapaşa, and more than four hundred janissaries, all of which happened because Smail-aga told the sultan not to continue bombing the city from cannons, but to attack it with these troops. The death of Smail-aga is also described as well as the destruction of the Turkish cannons and other weapons and goods.⁵⁰

In the small part dedicated to Vlad Țepeș Dracul (Vlad Dragul in the work of Mihailović) Konstantin writes from his own personal perspective, since he took part in the combats against this Wallachian prince. Here he mentions the cruelty of Țepeș towards the Turks and the impaling of the Ottoman soldiers. A very negative attitude of the Serbian Janissary came to the fore when he

and his age](Beograd: Srpska književna zadruga, 1994), 262–263, 272–305. (hereafter Spremić, *Despot Đurađ*)

⁴⁸ Mihailović, *Janičarove uspomene*, 113–115.; The data of Konstantin Mihailović are in accordance with the well-known historical events confirmed by other primary sources, cf. Spremić, *Despot Đurađ*, 335–347.

⁴⁹ Mihailović, *Janičarove uspomene*, 124–125. Here the work of Mihailović is very reliable and in historiography a lot of attention has been given to these data. Cf. Spremić, *Despot Đurađ*, 471–473, where also a comparison with other contemporary sources is made.

⁵⁰ Mihailović, *Janičarove uspomene*, 125–127; József Held, "Nádorfehérvár (Belgrád) védelme 1456-ban (Ellentétes nézetek vitája)," [The defence of Nádorfehérvár (Belgrade) in 1456 (Dispute of differing opinions)] *Történelmi szemle* 26/1 (1983): 87–95.; Kalić-Mijušković, *Beograd*, 384–403.

wrote about the imprisonment of Vlad III by King Matthias Corvinus. Here Mihailović literally says that Țepeș was imprisoned due to his *crimes*. The hostility between Vlad III Țepeș Dracul and King Matthias Corvinus Hunyadi is a much more complex question and the imprisonment of the Wallachian prince did not have much to do with the bad deeds of Vlad Dracul towards the Turks.⁵¹

The next data in the *Turkish chronicle* is about the siege and conquest of the fortress of Jajce by King Matthias in 1463. The description by Mihailović is mostly in concordance with other sources of that time, writing that sultan went on a campaign against Jajce after the conquest of Bobovac fortress and then Jajce fell to Ottoman hands. Not much after that, Matthias Corvinus started his own campaign and Jajce fell to the Hungarian ruler.⁵²

The unity of the Hungarian kings with the Polish ones is the topic of the last chapter, but one will not find a history of the Hungarian-Polish relations, but only some concluding remarks as to how to defend Christianity from the *pagans*. Mihailović here states that as long as Belgrade, the key of Hungary is in the hands of Hungary, this kingdom is safe. He also condemns both Pope Paul II and Emperor Friedrich for fighting the Hussites and claiming them heretics rather than trying to stop Turks. He says that the unity of all Christians must be the most important aim of all rulers of the Christian world.⁵³

These concluding remarks in the last chapter show best the tendencies of this work; nevertheless, it is a valuable source that should be, like any other memoirs, used with caution.

Hungary in the old Serbian annals

Old Serbian annals provide brief, sometimes scarce, but mostly accurate and reliable information on different events, mostly when it comes to the events from the later medieval history. Of course, when it comes to the beginnings of the annals, where they treat ancient topics or Biblical history, the reliability of this type of the source is very dubious. Nevertheless, annals are essentially

⁵¹ Mihailović, *Janičarove uspomene*, 135–139, esp. 137. where the imprisonment of Vlad the Impaler by King Matthias is mentioned; cf. also Lajos Elekes, “A magyar-román viszony a Hunyadiak korában,” [Hungarian-Romanian relations in the time of the Hunyadis] In *Mátyás király emlékkönyv*, ed. Lukinich Imre (Budapest: Franklin társulat, 1943), 200–204.; Horváth Richárd, “Hunyadi Mátyás és Havasalföld,” [Matthias Hunyadi and Wallachia] *Világtörténet, ősz-tél* (2010): 5–6, 8.

⁵² Mihailović, *Janičarove uspomene*, 140–142; Mihailović says that 50 janissaries (including himself) stayed in one tower of the city where they made their stronghold. This detail is very peculiar. Detailed description in the classical work by Lajos Thallóczy, *Jajcza (bánság, vár és város) története 1450–1527* [The history of Jajcza (banate, castle and city)] (Budapest: Hornyánszky Viktor, 1915), 81–119.

⁵³ Mihailović, *Janičarove uspomene*, 168–169.

secondary sources. The older annals mostly rely on Serbian hagiography and are more reliable only for fewer data from the second half of the 14th century. The younger annals are not reliable in terms of the Nemanjić dynasty, whilst the trustworthiness for the later period has to be critically analyzed and mostly depends on the period of their creation. Of course, they are more reliable for the contemporary data. A part of this data derives from the so-called *annals notes* which served as a basis for the later news by the annals writers. There are no 15th century annals preserved, even though there are many data on the events from this period. Nonetheless, the distance between the later compilers and authors of the annals from the 15th century gave them an objectivity to put into their work only events and persons they have considered important.⁵⁴

Among the key topics that old Serbian annals discuss and in connection to the topic of this paper are the deaths and ascensions to throne of Hungarian kings and mostly their military campaigns against the Turks. John Hunyadi is, to say, *the main character* of the data on Hungary and Hungarians in these Serbian sources. The data on Hungary and the Hungarians prior to the 15th century are extremely scarce. In terms of the Nemanjić era, the rulers of this great Serbian dynasty are in the center of attention, together with the Serbian Orthodox Church, and the authors of old Serbian annals did not pay much attention to foreign rulers or countries. For instance, it is only briefly mentioned that Vladislav, the son of King Dragutin, escaped to Hungary. Conflicts between Lajos the Great of Anjou and the Serbian emperor Stefan Dušan are, in chronological terms inaccurately, even though, scarcely mentioned, as well as the marriage of one of the daughters of prince Lazar Hrebeljanović to Nicholas Garai the Younger.⁵⁵

The first news in the Serbian annals, which appears in more than 20 different manuscripts and annals, is on the battle of Nicopolis in 1396. The news is mostly the same, that Bayezid sultan “destroyed” King Sigismund.⁵⁶ Hunyadi’s campaigns against the Turks are also very much discussed as well as despot Đurađ Branković’s fleeing to Hungary. Even though there were hostilities between the Serbian despot and the Hungarian military leader and gubernator, the authors of the annals do not show any animosity towards the Hungarian gubernator or any other ruler of the

⁵⁴ Sima Ćirković, “Srpski letopisi i vizantijske kratke hronike,” [Serbian annals and short byzantine chronicles] in *Srpska književnost u doba despotovine, Naučni skup Despotovac 22—23. 8. 1997* (Despotovac: Narodna biblioteka Resavska škola, 1998), 101–107.; “Letopisi,” [Annals] LSSV, 367–368.; Đorđe Bubalo, “Ugarska i Ugri u starim srpskim letopisima,” [Hungary and Hungarians in the old Serbian annals] in *Srpsko-mađarski odnosi kroz istoriju-Szerb-magyar viszonyok a történelemben*, ed. Zoltan Đere, (Novi Sad: Filozofski fakultet, 2007), 27–29. (hereafter Bubalo, “Ugarska i Ugri,”)

⁵⁵ SSRL, no. 503, 528, 541, 583–584.; Bubalo, “Ugarska i Ugri,” 30.

⁵⁶ SSRL, no. 597.

country. Even when they write about the wounding of despot Đurađ by Mihály Szilágyi, who was the captain of Belgrade at the time, there is no hostility shown whatsoever. Hunyadi's campaigns against the Turks, including the heroic defence of Belgrade in 1456, the *Long war*, and many other battles with Turkish military commanders are mentioned. Hunyadi is, therefore, the most important Hungarian historical figure in the Old Serbian annals. The deaths of the Hungarian kings Sigismund, Albrecht and Matthias Corvinus were important for the authors, but also their ascensions to throne of as well as of Ladislaus V Posthumous. Between 25 and 30, of almost 50 manuscripts of the old Serbian annals write about different aspects of the life of Hunyadi, even more than for example, the fall of Belgrade in 1521. The battle at Varna in 1444 or the fall of Šabac in 1521 are also mentioned a lot, in more than 20 versions of old Serbian annals.⁵⁷

Slavization of Hungarian names (which is later in Serbian epic poems much more present) can be found in the annals. Hunyadi is known as *Janko Vojvoda*, *Jankula (Sibinjanin Janko)*, Mihály Szilágyi is present under the familiar Serbian version by the name of *Mihailo Svilojević*. Nicholas Garai is known as *Zagar(ć)evič/Zagarjević* or *Garević*, while the leader of the uprising in 1514 Dózsa György is *Sekula Đurađ*. Both Hungarian kings who wore name Lajos (Ludovicus) are known under the little changed Hungarian version *Kralj Lauš*. Matthias Corvinus is *Kralj Matijaš*, and some persons that were named László, like, for example, Hunyadi's son, are noted also under a slavized Hungarian version *Laslov*. Hungarian name *Žigmond* in its Slavic (Serbian) version is often present for depicting King Sigismund of Luxemburg. There is a similar treatment of *Erdelj*, the Slavic version of the Hungarian toponym and the term which is also almost always used for Transylvania in Serbian annals.⁵⁸

Final remarks

Instead of a conclusion, it is important to stress that in the previous passages not all aspects of the aforementioned sources have been thoroughly explained. Each and every mentioned source can, and will be treated separately (some of them have already been analyzed) in accordance with this topic. As a conclusion to this introductory study it is clear that Hungary and the Hungarians are treated in the sources according to two patterns: the political and the religious one. Rarely, as a part of some hagiographic texts, Hungarians are depicted as

⁵⁷ Bubalo, "Ugarska i Ugri," 31–37.

⁵⁸ Partial analysis at Bubalo, "Ugarska i Ugri," 37–38. Details on the names of Hungarian noblemen in the Serbian annals and later epic tradition in Boris Stojkovski "Ugarski velikaši-srpski epski junaci" [Hungarian Noblemen-Serbian epic heroes] (paper presented at the Kolegium "Geroi i geroično", organized by Institut za literatura BAN, Sofia, Bulgaria on 12 December 2013).

Roman Catholics, and by that, heretics. There is not any negative picture about Hungarians, except in the earliest hagiography, but even then, the Hungarian king is not depicted as an enemy of the state. The works of archbishop Danilo II, Constantine the Philosopher and the anonymous authors of the Old Serbian annals follow strong political patterns towards the Hungarians, who are mostly depicted as allies and of a noble kindred.

Being Christians, and fighting against the Ottoman invasion for more than a century, gave Hungarians a very important place in the work of Serbian Janissary Konstantine Mihailović from Ostrovica and in the works of authors of almost 50 different manuscripts and version of annals. Here, Hungarians are treated, with very few exceptions, as Christian allies who are fighting the Turkish invasion.

Serbian medieval sources, with very few exceptions, did not extensively consider Hungary and the Hungarian. But, there are some very interesting data that do help enlighten some parts of the Hungarian history and especially Serbian-Hungarian relations in the medieval period. Many later sources from the 17th century onwards, that celebrate the cults of Serbian medieval saints, or the works of the first Serbian historians, also provide interesting information on Hungary, Hungarians and the relations between these two people and states throughout the medieval period. This also can be a topic of separate studies in the future.

Libor Jan

Darstellung der Monarchie in der Königsaler Chronik

Die Königsaler Chronik wird aufgrund von ihrer literarischen Qualität und inhaltlichem Reichtum in der Regel als Gipfelwerk der böhmischen mittelalterlichen lateinisch geschriebenen Geschichtsschreibung betrachtet. Man nimmt diese Chronik gewöhnlich als außerordentlich präzise und relativ unbefangene Quelle wahr, dennoch ist es im Grunde kaum möglich, dieses Werk einer der Standardgruppen zuzuordnen, die sich in den sogenannten Welt-, Volks- oder Klosterchroniken profiliert haben.¹ Möglicherweise entspricht ihrem Gepräge vielmehr die Bezeichnung Hofchronik, aber auch gegen diese Zuordnung können schwerwiegende Einwände erhoben werden. Die Chronik wird gleichfalls als politische Schrift oder „böhmische“ Chronik bezeichnet.²

Die Chronik wurde, wie bekannt, von zwei Verfassern niedergeschrieben: vom zweiten Abt des Königsalers Klosters Otto von Thüringen und seinem Nachfolger, dem dritten Abt des Klosters Peter von Zittau. Ihr Werk ist nicht einheitlich, denn die 51 von Otto geschriebenen Kapitel, mit einigen von Peter nachgearbeiteten Kapiteln, die sich mit dem Leben des Königs Wenzel II. beschäftigen, unterscheiden sich wesentlich vom eigentlichen Werk des dritten Abtes Peter. Otto begann nicht eine Klosterchronik zu schreiben, sondern eine Schrift, mit der er den königlichen Klostergründer Wenzel II. verherrlichen wollte. Er schuf zielbewusst das Bild eines außerordentlich frommen und der Kirche geneigten Herrschers, eines gerechten und weisen Regenten, eines mustergültigen christlichen Ritters, obwohl diese letztgenannte Eigenschaft einigermaßen in den Hintergrund trat. Die Intention des Verfassers, oder beider Verfasser, war ganz offenkundig, die Gestalt des Herrschers auf die Ebene eines Heiligen emporzuheben.³ Doch können wir es keineswegs einmalig nennen, denn eine ähnliche – wenn auch viel bescheidenere – Tendenz ist auch

¹ Zu der Frage, inwieweit die Königsaler Chronik zu den Klösterchroniken gezählt werden kann Kateřina Charvátová, „Chronicon Aulae Regiae jako klášterní kronika,“ [Chronicon Aulae Regiae als Klosterchronik] *Marginalia historica* 5 (2002): 307–355. (weiterhin Charvátová, „Chronicon Aulae Regiae,“)

² Ebenda 308.

³ Vgl. zuletzt dazu Robert Antonín, *Ideální panovník českého středověku. Kulturně-historická skica z dějin středověkého myšlení* [Idealer Herrscher des böhmischen Mittelalters. Eine kulturhistorische Skizze aus der Geschichte des mittelalterlichen Denkens] (Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2013), 330. (weiterhin Antonín, *Ideální panovník*) auch Markéta Dlouhá, „Rex pius et largus. Das Bild Wenzels II. in der Königsaler Chronik,“ in *Die Hofgeschichtsschreibung im mittelalterlichen Europa* (Subsidia Historiographica 3.) hrsg. von Rudolf Schieffer und Jaroslav Wenta (Toruń: Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2006), 129–146.

bei dem anonymen Autor des mittelhochdeutschen Werkes *Die Kreuzfahrt des Landgrafen Ludwigs des Frommen von Thüringen*⁴ zu beobachten. Dieses Werk der höfischen Literatur wurde aber nicht auf direkten Auftrag des böhmischen Königs, sondern des Herzogs Bolko von Schweidnitz niedergeschrieben. Die Geschichte des Königsaalers Klosters konnte Otto zwar nicht unerwähnt lassen (und oft nennt er nirgendwo anders vorkommende Informationen), doch spielt sie keine entscheidende Rolle beim Ottos Werk. Die ausführliche Darstellung des Gründungsaktes diente eindeutig nur zur Gründerverherrlichung.⁵ Der Chronist erwähnt zwar Königsurkunden, aber weder schreibt er nicht genau, welche er meinte, noch zählt er alle Güter genau auf, was man eigentlich von einer Klosterchronik erwarten würde. Während das Werk von Otto lediglich auf ein grundlegendes Ziel gerichtet ist und der Chronist scheint die Vogelperspektive gewählt zu haben, tritt sein Nachfolger Peter mehr ins Geschehen hinein entweder als Teilnehmer oder indirekt als Beobachter, und er lässt mit seinen mit Emotionen beladenen Kommentaren den Leser nicht daran zweifeln, wem er zugetan ist und gegen wenn er Antipathie empfindet.⁶ Dennoch sind die Ansätze beider Chronisten einander ähnlich: Im Grunde sind sie auf die tiefe Frömmigkeit, theologische Schulung und Zugehörigkeit zum gleichen geistlichen Orden der Verfasser zurückzuführen. Ihr Weltempfinden ist äußerst hierarchisch: Der Höhepunkt stellt Gott dar, den Anfang und das Ende der Welt und den Sinn aller Leben. Von Belang ist aber, dass die Schrift des Abtes Otto das höchstwahrscheinliche Ziel der möglichen künftigen Kanonisierung des Gründers verfolgte, sein Nachfolger dagegen redigierte das Werk seines Vorgängers und ergänzte es mit lateinischen Hexametern zum Zweck der Belehrung der Nachfolger Wenzels und zur Bildung eines herrschlichen Idealbildes.⁷

Peter betrachtet als Schlüsselbestandteile der guten Regierung den Glauben in Christus, die Marien- und Engelverehrung, die Achtung vor der Geistlichkeit und die Lebensführung gemäß der göttlichen Ordnung schlechthin; denn diese Worte legt er in den Mund des römischen Königs Rudolf, als er den jungen Wenzel belehrte und mit diesen Versen den Text von Otto bereicherte.⁸ Auch

⁴ Hans Naumann, hrsg. *Die Kreuzfahrt des Landgrafen Ludwigs des Frommen von Thüringen*, MGH Deutsche Chroniken, Verse 5471–5554. Vgl. Hans-Joachim Behr, *Literatur als Machtlegitimation. Studien zur Funktion der deutschsprachigen Dichtung am böhmischen Königshof im 13. Jahrhundert* (München: Wilhelm Fink Verlag, 1989), 218–220.

⁵ Charvátová, “Chronicon Aulae Regiae,” 321.

⁶ Vgl. Charvátová, “Chronicon Aulae Regiae,” 340.

⁷ Antonín, *Ideální panovník*, 67, 104–105, 331.

⁸ “Petra Žitavského Kronika zbraslavská”, [Peter von Zittau: Die Königsaalers Chronik] in *Fontes Rerum Bohemicarum* 4. ed. Josef Emler (Praha: Musea Království Českého, 1884), 36. (weiterhin

in seinem eigenen prosaischen Text – in der Darstellung der Krönung Wenzels zum böhmischen König zu Pfingsten 1297 – betont Peter, dass die Macht und daher die Königswürde von Gott stamme.⁹ Die Argumentation beider Verfasser beruht im Grunde auf alttestamentlichen Grundlagen, es sind kaum Referenzen auf neuere oder zeitgenössische politische Theorien zu finden, die sonst typische Bestandteile sogenannter Fürstenspiegel waren.

Außer der hoheitlichen Autorität des böhmischen Königs in seinem Land achteten beide Verfasser auf die Autorität des deutsch-römischen Königs, des Lehnsherrn des böhmischen Königs. Das kommt vor allem in der Darstellung Ottos und der Beziehung zwischen Wenzel und dem römischen König Rudolf zum Ausdruck. Ähnlich dazu berichtet Peter von den Beziehungen zwischen Johann dem Blinden und seinem Vater Kaiser Heinrich VII. Im Falle von Albrecht von Habsburg und seiner Eingriffe gegen Wenzel II. oder im Falle der Aktivitäten nach dem Aussterben der Přemysliden beharren die Autoren im Großen und Ganzen auf die Korrektheit, denn Letzen Endes ging es um gesalbte Herrscher. Andererseits äußert sich Peter von Zittau negativ über die Taten von Heinrich von Kärnten, später auch über die Über- und Fehlgriffe von Johann von Luxemburg.

Die Verfasser identifizieren sich mit dem König als mit dem von Gott erwählten und gesalbten Herrscher, wie auch mit dem Land, das als *regnum* oder *terra* bezeichnet wird. Deswegen beschreiben sie an mehreren Stellen, obwohl ganz allgemein formuliert, den Königshof als eine Entität, der dem König Dienstleistungen gewährt. Viel komplizierter ist, wie sie die Adelsgemeinde betrachten, die schon im Zeitalter der Přemysliden ein wichtiger Mit- und Gegenspieler der Könige war (wie auch der přemyslidischen Fürsten in der vorhergehenden Periode). Gleichzeitig wurde die charismatische Dimension der königlichen Macht auf ideologischer Ebene verstärkt, die Königsaaaler Chronik stellt dabei einen der deutlichsten Belege dieser Entwicklung dar. Wenn man die Sichtweise der Chronisten einigermaßen vereinfacht, kann man sagen, dass sie die Adeligen für diejenigen hielten, die für den Rückgang und die Schwächung der königlichen Macht oder für die Destabilisierung der Verhältnisse verantwortlich seien. Sie verwüsten ungesäumt und ohne Skrupel die Güter der geistlichen Institutionen. Diese äußere Dimension ist selbstverständlich nicht der einzige und auch nicht der primäre Ansatz: das kommt klar zum Ausdruck im letzten von Otto geschriebenen Kapitel, wo der Chronist auch davon erzählt, wie die Adeligen die Annahme des schriftlichen Gesetzbuches unterbanden. *Quidam autem de regno nobiles*, deren Absicht dem Wohl der *rei publice* entge-

Emler, "Kronika zbraslavská")

⁹ Emler, "Kronika zbraslavská," 72.

genrat, standen also der Annahme der Regeln entgegen, die ihr Gewinn vom Missbrauch ihrer Urteilsfindung zunichtemachte (*de abusivis eorum adinvenionibus*). Der König dann „abgelenkt von ihren hinterlistigen Beratschlagung“ gedachte seinen Adeligen, was ihm nachteilig war.¹⁰ Nach dieser Stelle folgt die Deutung von Peter im 52. Kapitel; er beschuldigt zunächst die dem König nahe stehenden Personen (*a suis, ab hiis*), dass sie ihn daran gehindert haben, für das Wohl der Kirche zu sorgen (es ist ein Klischee, denn am liebsten würde der Autor angeblich seine Sorge um die Weltangelegenheiten beiseite lassen und sich dauerhaft der dem Erblühen der Gottesdienste hingeben). Dann legt er dar, wie Wenzel bemüht war, in Prag die Universität mit allen Fakultäten zu gründen, davon aber wegen der „listigen Beratschlagung“ der Leute, die den Frieden im Lande dringender betrachtet haben, abgehalten wurde. Die Haupttriebkraft gegen die Universität, *cleri tam publicus hostis*, ist angeblich allen wohlbekannt.¹¹ Es musste daher eine bedeutende und öffentlich bekannte Person mit großem Einfluss auf den König sein, die ihre Stelle vermutlich auch nach dem Aussterben der Přemysliden bewahrte. Die tschechische Übersetzung, wo das Possessivum mit dem Wort „Adeligen“ ergänzt ist, ist wahrscheinlich nicht richtig.

Ungeachtet dessen zeigt aber der Chronist gleich zu Anfang seiner Darstellung der Ablehnung des schriftlich fixierten Rechtes, dass er mit der Funktionsweise der přemysliden Monarchie wohl vertraut war, weil die Urteilsfindung und die Schaffung des Landrechtes schlechthin mit den Schöffen des Landgerichtes verbunden waren, also im Grunde mit den führenden Repräsentanten der adligen Oligarchie. Die Kodifikation der Gesetze sollte der Herrscher vor allem deswegen zustande bringen, „damit es künftig niemand wagt, in Streitfällen nach eigener Abwägung unbesonnene Urteile zu fällen“.¹² Die Intention des Chronisten ist offensichtlich: Der höchste Gesetzgeber ist laut der Spätantiken und die auf sie anknüpfenden Vorstellungen der Kaiser, bzw. der König.¹³ Die Gesetze können ihren Ursprung bei Gott haben, wie es zum Teil in der mittelalterlichen Literatur behauptet wird.¹⁴ Im Rahmen der biblischen Dimension „liebte dieser König den Frieden, gewährleistete die Gerechtigkeit

¹⁰ Emler, „Kronika zbraslavská,“ 61–62.

¹¹ Emler, „Kronika zbraslavská,“ 62–63.

¹² Emler, „Kronika zbraslavská,“ 61.

¹³ Auf den Kaiser Justinian als den „heiligsten Gesetzgeber“ beruft sich Wenzel II. am Anfang des zweiten Kapitels des 4. Buches des *Ius regale montanorum* – vgl. *Codex juris Bohemici I*, op. Hermenegild Jireček (Pragae – Vindobonae – Lipsiae, 1889), 376–377.

¹⁴ Vgl. Edward Potkowski, „Autorytet prawa w średniowieczu,“ [Die Autorität des Rechts im Mittelalter] in *Kultura prawna w Europie Środkowej*, red. Antoni Barciak (Katovice: Societas Scientiis Favendis Silesiae Superioris, Inst. Górnośląski, 2006), 15–34, hier insbesondere auf 18–26.

und in allen Zeiten Gericht hielt“.¹⁵ Trotzdem kritisierte ein anderer, wenn auch deutlich tendenziöser Chronist, nämlich der sogen. Dalimil, den Unwillen des Königs dem Gericht vorzusitzen. An diesem Gericht wurde gegen die adeligen Waisen und Witwen verhandelt, also wahrscheinlich gegen die Klagen auf die Beschlagnahme der Güter oder der Mitgift durch die Vormunde oder Verwandten. Wenzel II. sollte laut derselben Quelle die Adeligen mit dem Vorsitz beauftragt haben, die ihre Position lediglich zur eigenen Bereicherung oder zur Bereicherung ihrer Freunde genutzt haben.¹⁶ Darin ist eine erheblich abweichende Auffassung der tatsächlichen Rechtspflege des Königs zu sehen.

Die Auffassung der Königsaaaler Chronisten entsprach nur teilweise den böhmischen sozialen Verhältnissen. Eine herausragende Rolle spielten die böhmischen Adeligen bei der damaligen böhmischen Gesellschaft, deren Geschlechter einander und bisweilen auch den Herrscher bekämpften. Im Grunde haben sie aber die Illusion ihrer Treue zum Thron bestärkt und darin beharrt, auch wenn sie unter Umständen anders gehandelt haben.

Für die Königsaaaler Chronisten stellte die Identifizierung mit dieser Schicht etwas völlig Fremdes dar. Sie vermieden sie absichtlich, die Adeligen bezeichneten sie als *barones et nobiles regni (Boemie)*,¹⁷ nirgendwo wird das Ganze z.B. mit den Wörtern *communitas nobilium* umschrieben. Wenn Hofbeamte erwähnt werden sollten (*omnes regni officiales*), von denen sich manche in Bezug auf die Leitung der Gemeinde profilierten, geschieht das im Zusammenhang mit der Ausübung der symbolischen Handlungen im Rahmen der Krönung, d.h. mit der Königswürde,¹⁸ oder in anderen formalen Fällen. Die Identität dieses Elements, das in den folgenden zwei Jahrhunderten zum bedeutenden und eigentlich entscheidenden Bestandteil der Chroniken wurde, wobei es auf eine ältere Entwicklung verweist, war für die zisterziensischen Schriftsteller und ihre Denk- und Schreibweise „unbekannt“ oder vielmehr absichtlich unterdrückt. In diesem Sinne gilt die Chronik als Gegenteil des Werkes, das als National- oder Landeswerk bezeichnet werden kann. Ein entsprechendes Attribut wäre an dieser Stelle „monarchisch“.

Laut Peter war der Neid im Jahre 1315 die Haupttriebkraft der Barone, als sie gegen die Besetzung der Ämter und Benefizien von den aus dem Reich stammenden Ausländern aufstanden.¹⁹ Die deutschen Berater des Königs

¹⁵ Emler, „Kronika zbraslavská,“ 81.

¹⁶ *Staročeská kronika tak řečeného Dalimila* (2). [Die alte tschechische Chronik des sogenannten Dalimil] Vydání textu a veškerého textového materiálu, k vyd. připr. Jiří Daňhelka et al., (Praha: Academia, 1988), 443 (kn 90, verše 17–26).

¹⁷ Např. Emler, „Kronika zbraslavská,“ 248. u.a.

¹⁸ Emler, „Kronika zbraslavská,“ 176.

¹⁹ Emler, „Kronika zbraslavská,“ 228.

sollten nicht wegen ihrer schriftlich bestätigten Verpflichtungen in den sogen. Inaugurationsdiplomen beseitigt werden,²⁰ die auch das Verbot der Besetzung der Ämter von Ausländern umfassten, und das der Königsaaler Abt sicherlich kannte, sondern nur wegen gewöhnlicher Eifersucht und Habsucht. Peter streitet also der böhmischen Adelsschicht und ihrem Auftreten den korporativen Charakter ab, der auf ihr Bewusstwerden (und natürlich auf ihre allgegenwärtige Sucht nach materiellem Profit) zurückzuführen war. Die Angehörigen der Adelsgemeinde sind für Peter nur Gestalten mit negativen oder positiven Eigenschaften, er schreibt ihnen keine Wesenszüge zu, aus denen die Identität der Landesgemeinde im politischen Sinne bestünde. Nur vereinzelt kommt die Bezeichnung Böhmen im Sinne der politischen Repräsentation des Landes vor, so wie bei der Beschreibung der Versöhnung mit der Adelsopposition im Jahre 1318.²¹ In anderen Fällen bezeichnet das Wort Böhmen (*Boemi*) die Einwohner des Landes oder die Angehörigen der böhmischen Partei in den internationalen Konflikten. Damit hängt auch die unbefangene Bezeichnung der Deutschen zusammen, wobei Peter, der einem deutschen bürgerlichen Geschlecht des Königreiches Böhmen entstammte, darüber hinaus die Rheinländer, Franken, Schwaben und nicht zuletzt Bayern voneinander unterschied... Wenn wir von den heimischen Patriziern sprechen, bevorzugt er die geographische Bezeichnung, d. h. Prager, Bergleute...

²⁰ Die Edition des Diploms für Mähren Peter Ritter v. Chlumecký u. Joseph Chytil, hrsg. *Codex diplomaticus et epistolaris Moraviae* (weiterhin CDM) VI, 37–38. Nr. 49, Text des Diploms für Böhmen Hermenegild Jireček, hrsg. *Codex juris Bobemici* Tom. II. Pars. 1, 256. Nr. 210.; Rudolf Koss, *Zur Kritik der ältesten böhmisch-mährischen Landesprivilegien* (Prager Studien aus dem Gebiete der Geschichtswissenschaft 15), (Prag: Rohlíček u. Sievers, 1910), 94–96. Überliefert ist nur das Formular auf den Namen Karl IV. mit dem Datum 1348, wo vorausgesetzt wird, dass als Vorlage Wort für Wort das Privilegium von Johann, das ins Jahr 1310 datiert wird – dazu vgl. die Deutung von Václav Chaloupecký, „Inaugurační diplomy krále Jana z r. 1310 a 1311,“ [Das Inaugurationsdiplom von König Johann] *Český časopis historický* (weiterhin ČČH) 50 (1947–1949): 70. Ferner dazu vgl. Václav Hrubý, „Inaugurační diplom krále Jana Lucemburského,“ [Das Inaugurationsdiplom von König Johann von Luxemburg] *ČČH* 16 (1910): 298–305; Václav Hrubý, *Über das Privilegium Königs Johann vom 18. Juni 1311 für Mähren. Ein diplomatischer Beitrag zum Nachweis seiner Echtheit* (Prag, 1912); Václav Chaloupecký, „Privilegium krále Jana Čechům a Moravanům z roku 1310,“ *ČČH* 15 (1909): 52–59; Václav Chaloupecký, „O privilegiu vydaném Čechům a Moravanům při nastoupení krále Jana Lucemburského,“ [Das Privileg der Tschechen und Mähren nach die Thronbesteigung Königs Johann von Luxemburg] *ČČH* 16 (1910): 407–411; Rudolf Rauscher, *Volební kapitulace a volební reversy panovníků ve státech střední Evropy* [Wahlkapitulation und Wahlrücktritte in mitteleuropäischen Staaten] (Bratislava: Universita Komenského, 1926); František Robenek, „Moravské privilegium krále Jana,“ [Das mährische Privileg König Johanns] *Hlídko* 44 (1927): 49–55, 97–105, 141–151, 181–189, 221–227, 261–269.

²¹ Emler, „Kronika zbraslavská,“ 248.: „...cum Boemorum consilio universa regni velit negocia pertractare ...“).

Die Verfasser der Königsaler Chronik waren stark vom kirchlichen Universalismus beeinflusst, daraus ist ihr prinzipieller Ansatzpunkt bei der Beurteilung der Erscheinungen abzuleiten. Den Monarchen betrachteten sie als Mittelpunkt alles Geschehens, deren alles untergeordnet war und denen alles gehörte – sie fließen faktisch mit dem Staat zusammen, der sich aber anders formierte und zwar den beiden Chronisten gewissermaßen zum Trotz.

Die gegenwärtige historische Literatur leitet meistens die Ausbildung der Adelsgemeinde in Böhmen von die Zeit des Interregnums (1278–1283) ab, wo sich die bedeutendsten vom Prager Bischof Tobias geführten Adeligen am 21. Mai 1281 auf dem Landtag im Refektorium des Dominikanerklosters auf der Erneuerung der Ordnung im Lande einigten und darüber eine Urkunde ausgestellt haben, eigentlich eine Art Landesfrieden.²² Das Schriftstück ist allerdings lediglich nur als Formular überliefert, es fehlen manche wesentliche Teile und ihre Faktizität ist somit mehr als zweifelhaft, auch wenn ein solches Übereinkommen im Laufe der Ereignisse dieser Zeit sehr gut passt.²³ An dieser Stelle ist es erwähnenswert, dass bereits in den Jahren 1216–1217 die Adelsschicht im Stande war korporativ aufzutreten und in den Urkunden Friedrich II. und des Papstes als *universitas magnatum et nobilium Boemie* oder *universi suppani per regnum Boemie constituti* bezeichnet wurde (im zweitgenannten Falle geht es um die Hervorhebung des überwiegend amtlichen Charakters dieser Schicht – *suppanus* = *beneficiarius*).²⁴ Als im Sommer 1307 die Mährer mit ihrem Bischof an der Spitze mit Friedrich von Habsburg, welcher vor Jemnice/Jamnitz war, verhandelten, bezeichneten sie sich als *universitas nobilium terre Moravie*.²⁵ Diese *universitas* war aber weder die Schöpfung des

²² Josef Emler, hrsg. *Regesta diplomatica nec non epistolaria Bohemiae et Moraviae* (weiterhin RBM) II, (Praha, 1882), 535–536. Nr. 1238,

²³ Vgl. Zbyněk Sviták, *Listina v českém státě v době interregna* [Eine Urkunde im tschechischen Staat im Interregnum] (in Vorbereitung), wo der Verfasser festgestellt hat, dass der Text, dessen Provenienz Emler als E cod. ms. capituli Prag. cop. in Mus. Boh. angibt, aus den Folien der Handschrift der Prager Kapitelbibliothek sg. I. XXVI. I. kommt, wo ein Fragment des Formularsammlung des Prager Bistums vom Anfang des 14. Jahrhunderts erhalten ist; vgl. Antonín Podlaha, *Soupis rukopisů knihovny Metropolitní kapitoly pražské. Druhá část: F–P*. [Liste der Manuskripte des Prager Metropolitankapitels. Zweiter Teil] (Praha: Česká akademie věd a umění, 1922), 146. Nr. 1130. Vgl. auch Rostislav Nový, *Listiny pražských biskupů XI.–XIV. století. Diplomaticko-správní rozbor* [Die Dokumente der Prager Bischöfe des 11.–14. Jahrhunderts. Diplomatisch-administrative Analyse] (Acta Universitatis Carolinae, Philosophica et historica 5), (Praha: Universita Karlova, 1960), 79.

²⁴ Gustav Friedrich, hrsg. *Codex diplomaticus et epistolaris regni Bohemiae* (weiterhin CDB) II, (Praha, 1912), 117. Nr. 127.; CDB II, 125–126. Nr. 136.

²⁵ CDM VI. Suppl., Nr. 14.; RBM II, Nr. 2141.; vgl. Josef Šusta, *Soumrak Přemyslovců a jejich dědictví* [Die Dämmerung der Přemysliden und ihres Erbes] (Praha: J. Laichter, 1935), 720.; Josef Válka, „Zrod moravské stavovské obce,“ [Die Geburt der mährischen Stände] *Jižní Morava* 22

Augenblicks, noch des Zufalls, noch erschien sie plötzlich aus dem Nichts wie *deus ex machina*. Diese Adelsgemeinde (noch nicht als adelig-ständische) formierte sich lange davor und rückte bereits ins allgemeine Bewusstsein. Nur so ist es denkbar, diese Terminologie in konkreter Zeit und auf konkreter Stelle, in konkreter Bedeutung zu gebrauchen. *Universitas nobilium* formte sich zumindest in den letzten drei, vier Dezennien des 13. Jahrhunderts (in Mähren war die Entwicklung anders, bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts grenzte sich der Adel auf Grund der einstigen Teilfürstentümer mit den Zentren in Olmütz, Brünn und Znaim ab). Diese Gemeinde war in den Jahren 1311 und 1323 im Stande ihre Anforderungen gegenüber dem jungen Johann von Luxemburg eindeutig zu formulieren, und zwar damit, dass die Ämter in Mähren *numquam alicui alteri quam Morauo* bzw. *nisi tantum Morauis* (*nikdy žádnému jinému nežli Moravčici v Moravě*, bzw. *jediné toliko Moravčice*) verliehen werden sollten.²⁶ Die Formierung der adeligen Landesgemeinde muss sowohl in Böhmen, als auch in Mähren als Langzeitprozess betrachtet werden, welche mehrere Dezennien, möglicherweise aber auch Jahrhunderte dauerte, obwohl diese Formierung wegen des Mangels und der Spezifität der Quellen gegenwärtig kaum verlässlich beschrieben werden kann. Tatsache ist, dass an der Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert dieser Prozess bereits zu Ende war.

Und eben aus dieser Zeit ist eine Quelle erhalten, deren Verfasser konventionell als Dalimil bezeichnet wird und seine Auffassung wesentlich von derjenigen der Autoren der Königsauer Chronik aus demselben Zeitalter abwich. Die Verschronik von Dalimil, eines der ältesten tschechisch sprachigen Literaturdenkmäler (vor 1314), wird in der Regel als Chronik bezeichnet. Ihr Verfasser schöpfte sein Werk aus älteren Chroniken und Legenden, man könnte es als polemisches oder kritisches Pamphlet in Versen zu bezeichnen, da die Geschichte in vielen Fällen nur als Exemplum und Bestätigung der Ansicht des Autors diente, die sowohl die aus- als auch die inländischen Deutschen als ein großes Böse darstellte.

Seinerzeit beschäftigte sich Zdeněk Uhlíř zwei Momente mit der Erforschung der mittelalterlichen Nationalität. Zunächst ging es um den Protonationalismus als Erscheinung der Sphäre der politischen Ideologie²⁷, welcher an den zeitbedingten sozial-politischen Bereich gebunden war. Seiner Meinung nach sei dies aber eine Sackgasse auf dem Weg zum na-

(1986): 76. (weiterhin Válka, "Zrod moravské,")

²⁶ CDM VI, 234. Nr. 49.; *Knihy Tovačovská* [Das Rechtsbuch von Tobitschau] hrsg. Vincenc Brandl (Brně, 1868), 13–14; vgl. Válka, "Zrod moravské," 76–77.

²⁷ Zdeněk Uhlíř, "Národnostní proměny 13. století a český nacionalismus," (Nationale Wandlungen im 13. Jahrhundert und der tschechische Nationalismus) *Folia historica Bohemica* 12 (1988): 143–170.

tionalen Bewusstsein gewesen. Dagegen sei „das nationale Urbewusstsein“ die Erscheinung der Alltäglichkeit und der Mentalität und war eng gebunden an den sozio-ökonomischen Bereich gewesen. Hier sei die Entfaltung der Demokratisierung des Lebens im Zusammenhang mit der kirchlichen Reformbewegung der Wende des 14. zum 15. Jahrhundert der entscheidende Impuls gewesen. Wenn wir von der deutlich marxistischen Inspiration der erwähnten Meinung einmal absehen, können seine Beobachtungen im Grunde akzeptiert und mit anderen Worten umschrieben werden. Die mittelalterliche politische Nation hebt den Adel hervor, welcher z.B. in Mähren und Böhmen auf der Tagung des Landtags/Landgerichts nur tschechisch sprechen konnte (als Beleg sind z.B. die rechtlichen Bohemismen in den Urkunden seit der Mitte des 13. Jahrhunderts zu nennen). Es handelt sich natürlich um keinerlei Retardierung. Erst der mentale Widerstand, der auf der sprachlich und sozio-kulturell ablehnenden Haltung gegenüber der deutschen Bevölkerung beruht, stellt die Identifizierung mit dieser negativisierenden Stellungnahme dar (ähnlich wie in Klempolen). Der Widerstand ist hilfreich bei der Verbreitung der nationalen Wahrnehmung unter den breitesten Schichten der gemeinsamen, tschechisch sprechenden Bevölkerung, die weit entfernt von der Vorstellung der politischen Nation in der Wahrnehmung des Adels war. War aber Dalimil Sprecher oder Prophet dieser sich stark profilierenden Meinung? Die Antwort auf diese Frage fällt ebenso schwer wie die Antwort auf die Frage wer eigentlich „Dalimil“ war. Die Negation und die Abgrenzung gegenüber „Fremdländischen“ (*němci*, i.e. slawisch, diejenigen, die wir nicht verstehen) stand also bei der Geburt der mittelalterlichen tschechischen Nation.

Adrien Quéret-Podesta

East Central Europe in the *Chronique du bon duc Loys de Bourbon*

Introduction

Written in 1429 – probably in the town of Moulins sur Allier – by the Northern French chronicler Jehan Cabaret d’Orville¹ at the demand of the Count of Clermont en Beauvaisis and future Duke of Bourbon, Charles I of Bourbon (b.1401–d.1456), the *Chronique du bon duc Loys de Bourbon* relates in Middle French the life and deeds of Charles’s grandfather, the Duke of Bourbon Lewis II (b.1337–d.1410).² The chronicle describes the numerous military expeditions undertaken chiefly by the Duke, but also by some of his subjects or by other French nobles; this led the author to describe the deeds of the valiant knights not only in the French kingdom, but also in Flanders, England, the Holy Empire, Spain, and even in such far places as Northern Africa and East Central Europe. This region appears indeed in two episodes of the chronicle, as this text contains a relatively long relation of the participation of some of Lewis’s knights to a winter expedition – to Prussia – against the pagan Lithuanians and a brief mention of the defeat suffered by the Christians at the battle of Nicopolis. The present study will aim to analyse the image of East Central Europe proposed by the chronicler; in order to fulfil this goal with more precision, the two episodes will be analysed separately and the results will be confronted in a conclusive synthesis.

1/The image of East Central Europe in the relation of the winter expedition against the Lithuanians

The relation of the participation of some of Lewis’s knights to a winter expedition against the pagan Lithuanians can be considered as relatively detailed, since it occupies a bit more than three pages (out of 322) in the modern edition³ as well as three quarters of the 23rd chapter of the Chronicle. The chronicler relates firstly that after the burial of the lord of Beaujeu in Montpellier, in August 1374, the Duke of Bourbon went to Savoy, where he spent six days with his sister and her husband Count Amadeus VI the Green, but at the moment of his

¹ Jehan Cabaret d’Orville is also the author of a chronicle on the history of Savoy: Jean d’Orville dit Cabaret, *La Chronique de Savoie*, ed. and trans. Daniel Chaubet (Montmélan: La Fontaine de Siloé, 1995)

² Jehan Cabaret d’Orville, *La chronique du bon duc Loys de Bourbon*, ed. Alphonse-Martial Chazaud (Paris: Renouard, 1876) (hereafter d’Orville, *La chronique*)

³ d’Orville, *La chronique*, 62–66.

departure some of the knights asked him for permission to go to Prussia for the winter to make the “*reise*” (*pour celle reise accomplir*),⁴ which the duke accepted. The author then gives the names of the knights, describes their departure and their travel from Savoy – through Lorraine, Germany until Bohemia; he also mentions their stay in Prague, where they met the aunt of the Duke, Beatrix of Bourbon, widow of King John the Blind, and other french knights. The chronicler relates afterwards their winter travel until Marienburg, where they were greeted by the Grand Master of the Teutonic order and where they also met other French knights. The author then mentions the threat represented by the pagans and depicts very briefly the military operations, for which he mentions chiefly the conquest of the castle of *Endrach*. The fragment also describes the truce concluded with the Lithuanians and the festivities organized by the Grand Master for his hosts. Finally, the chapter ends with their departure to return to their countries.

The main informant of the chronicler was probably the same as for the rest of the work, namely Jehan de Châteaumorand, who was a close companion of the Duke Lewis,⁵ and is also mentioned as one of the participants of the expedition against the Lithuanians. Although Jehan de Châteaumorand was a direct witness of many events recorded in the chronicle and of the expedition in Prussia, Alphonse-Martial Chazaud, the editor of the text, underlines that as Jehan de Châteaumorand, who was born in 1355, knew the earliest phase of Duke Lewis’s rule through eyewitnesses, his information are not very reliable for the period before 1380.⁶ This might also include events in which Châteaumorand took part; his date of birth implies that indeed he was almost 75 at the date of redaction of the chronicle, which might suggest that his memory could have been impacted by the years passing.

Those remarks on the reliability of Jehan de Châteaumorand’s information concern also in some degree the relation of the expedition to Prussia, which contains some mistakes and errors. One of the most important mistakes is the presence of “my lord Jean Le Meingre said Boucicaut, who, by his chivalry, became since Marshall of France and Governor of the city of Geneva”⁷: the chronicler speaks of Jean Le Meingre, second of the the name, who was born in 1364 and would then have been 10 years old at the time of the expedition, which as we mentioned above, happened during the winter of 1374–1375. However, the *Livre des Faits* of Jean Boucicaut, mentions that he made his first travel to Prussia

⁴ d’Orville, *La chronique*, 62.

⁵ d’Orville, *La chronique*, Introduction, XII–XVI.

⁶ d’Orville, *La chronique*, Introduction, XVI.

⁷ d’Orville, *La chronique*, 64.

during the reign of Charles VI, which means that this event happened after 1380; moreover, the great specialist of the “Preussenreisen”, Werner Paravicini dates the younger Jean Le Meingre’s first travel to Prussia from the year 1384.⁸ As this episode fits perfectly in the chronicle’s narrative structure, the date of this winter expedition can be held as correct and the mention of Jean le Meingre in the expedition is then clearly a mistake. This mistake, probably caused by the fact that Jehan de Châteaumorand, who knew Jean Le Meingre personally, must have known about his travels to Prussia and included him – instinctively – in this episode. Apart from this case, numerous other information given in this fragment are problematic: we must indeed underline that some geographical names, such as *Norgalles*, whose king was an ally of the Lithuanian ruler, *Endrach*, the castle taken over the pagans, cannot be identified precisely.

The identification of the “kingdom of Norgalles” is indeed fairly problematic. First, it is worth noticing that the “Kingdom of Norgalles” appears also in the Arthurian material, where it refers to Northern Wales, and the possibility that the presence of this toponym in the chronicle might be a case of “literary contamination”, although weak, cannot be formally ruled out. Moreover, the attempts of identification made by Chazaud, who located the kingdom of Norgalles in Scandinavia,⁹ and by Murray, who identified Norgalles with Novgorod,¹⁰ present some discrepancies with the information given by the text. The text indeed mentions that the king of Norgalles, an ally of the king of Letho fought against the Master of Livonia “across the sea” (*par devers la marine*)¹¹ and that the subjects of the King of Norgalles are “Saracenes”, a term that must be interpreted as a synonym for “pagan”.¹² Their inclusion in the truce might suggest that their religion might have been similar to that of the subjects of the King of Letho, although this point remains hypothetical.

Those different elements seem then to suggest that the “Kingdom of Norgalles” was probably a land with a pagan population and an access to the Baltic sea: in this context, it seems to us that this “Kingdom of Norgalles” might have been located in North-Western Lithuania, as this was the only part of the Lithuanian duchy which had access to the sea and one of the last few lands of the Baltic area which was still not Christianized by the last third of the 14th cen-

⁸ Werner Paravicini, *Die Preußenreisen des europäischen Adels* vol. 1 (Sigmaringen: Thorbecke, 1989), 98. (hereafter Paravicini, *Die Preußenreisen*)

⁹ d’Orville, *La chronique*, 64. note 2.

¹⁰ Alan V. Murray, “The Saracens of the Baltic: Pagan and Christian Lithuanians in the Perception of English and French Crusaders to Late Medieval Prussia,” *Journal of Baltic Studies* 41/4 (2010), 419. (hereafter Murray, “The Saracens,”)

¹¹ d’Orville, *La chronique*, 64

¹² See below.

ture. Moreover, it is worth keeping in mind that although the name Norgalles remains difficult to identify, mainly because of the first syllable *Nor-*, the *-galles* part could be coherent with a Lithuanian origin, as the *gala/gaila* element appears frequently in Lithuanian anthroponyms and toponyms. All those different elements lead us to propose that the “Kingdom of Norgalles” might refer to the duchy of Trakai and the kingdom of *Letho* to the duchy of Vilnius. In this context it is possible that the mention of the castle of *Endrach* might actually be a reference to Trakai, but this remains impossible to confirm.

The fragment of the Chronicle which relates the expedition to Prussia mentions no less than six states: France, Germany, Bohemia, the State of the Teutonic Order, Lithuania, and the enigmatic kingdom of Norgalles. Half of those states, namely Bohemia, the State of Teutonic order and Lithuania might be clearly identified as belonging to East Central Europe. We will then analyse the images of these states in the chronicle by order of appearance.

The first East Central European state mentioned in the chronicle is Bohemia, as the author mentioned that the knights of Lewis “went through in Bohemia until Prague where they found the queen aunt of the Duke of Bourbon”¹³ and met with knights of the “*hostel*” of the King of France. Despite its laconism, the mention of Bohemia and of its capital city is accurate, just as the kinship link between the duke of Bourbon and the queen (actually: dowager queen of Bohemia); the mention of this encounter, which is placed a few lines after the mention of the gift of a diamond to each of the knights by the countess of Savoy, a sister of the Duke of Bourbon,¹⁴ proves that the female member of the Duke’s family acted with generosity towards the Duke’s knights and gives the impression of a “Bourbon network”. The mention of the French knights who were already present in Prague and heading to Prussia also contributes to present Prague as an important place of stay for the Knights of the *Preussenreise*, an element also confirmed by works of specialists.¹⁵

The next state described in the Chronicle is the Teutonic Order, but we must underline that the author focuses mainly on Prussia, whereas Livonia appears only in two brief accounts. Among them, the most interesting is the first, which concerns the “master of Niffeland”,¹⁶ a title which designs the lord master of Livonia; occurrences of forms similar to *Niffeland* (for instance *Niflan*) can indeed be found in other sources written in Middle French language, where they unambiguously refer to Livonia. This ruler is described as a “defender of his

¹³ d’Orville, *La chronique*, 63.

¹⁴ Ibid. 63.

¹⁵ Paravicini, *Die Preußenreisen*, vol. 1. 198–201.

¹⁶ d’Orville, *La chronique*, 64.

religion [here: religious order] and protector of Prussia”,¹⁷ which proves that the author knew about the link between Teutonic Prussia and Livonia, although he did not fully understand its nature.

The chronicler’s description of the Prussian part of the state of the Teutonic Order is more detailed and precise: the author mentions twice the castle of Marienburg (spelled as *Mariembourg*), which he describes first as a “the great hostel of the religious order (in the text: *religion*) of the knights of Prussia”¹⁸ and later as “castle”,¹⁹ but those descriptions are not necessarily contradictory in Middle French. The ruler of the Order is also mentioned in the text, mainly as “*hault maître*”²⁰ or “*hault maître de Prusse*”,²¹ a title which is a mirror translation of the German *Hochmeister*.

These very accurate information on the ruler of the Teutonic Order and on his main seat are also accompanied by two short but colourful descriptions of the Prussian landscape. The first one relates to the arrival of the knights in Prussia in winter: the author reports indeed that “they did such a long travel that they entered in the frozen ices of the swamps of Prussia and dragged themselves among the blocks of ice for such a long time, as it is the custom, that they arrived in Marienburg”.²² If the chronicler did not omit to mention the numerous humid zones and wetlands of the region, the two more striking elements of this fragment are undoubtedly the length of the travel and the omnipresence of ice; the emphasis put by the chronicler on those elements and the difficulties of the winter travel contributes to underline the courage and the merits of the knights. This praise of Duke Lewis’s knights, which appears also in the words allegedly spoken by the count of Savoy in the same chapter (“Beau frere, vous avez bonnes gens”),²³ was of course the main goal of the author, since the emphasis on the virtues of Lewis’s knights also enables him to depict the Duke as a great ruler surrounded by loyal and courageous vassals.

The second description of the landscape takes place during the relation of the military operations against the pagans, as the chronicler mentions that the Christian army chased them “in the great forests of Prussia, which last more than eight days [of travel] and where are such animal as the stoats, the white stoats, the grey [squirrels], and the sables, whose rich furs are brought to [all]

¹⁷ Ibid

¹⁸ Ibid.

¹⁹ d’Orville, *La chronique*, 65.

²⁰ d’Orville, *La chronique*, 64.

²¹ d’Orville, *La chronique*, 65–66.

²² d’Orville, *La chronique*, 63–64.

²³ d’Orville, *La chronique*, 63.

provinces of the world”.²⁴ If the first part of this description the great size of the wooden lands of Prusso-Lithuanian border area contributes to underline once more the difficulty of traveling in this region, the information provided in the second part of this fragment form a significant contrast with the general character of the relation of the Prussian expedition. This digression of zoological and economic nature was probably made to please the author’s audience at the courts of the Dukes of Bourbon, who surely knew about those animals and their furs, which some of them might have worn, but maybe did not know that they come from those regions.

The third East Central European state mentioned in the chronicle is the kingdom of Letho²⁵; if occurrences of forms similar to *Letho* (for instance *Leto*, *Lette*, *Lectonen*) can indeed be found in other sources written in Middle French language, where they unambiguously refer to Lithuania, we must keep in mind that Lithuania was not a kingdom in the 1370s and that it was co-ruled by the duke of Trakai and the duke of Vilnius at that time. The author does not give the name of the king of Letho, but describes him as a “Saracen”,²⁶ a term which in this context means chiefly that he is not a Christian.²⁷ It is interesting to underline that the author also uses this term for the subjects of the enigmatic king of Norgalles²⁸ and for Bayezid, the leader of the Ottoman army at the Battle of Nicopolis, who is described as “a Sarracene prince of Turkey called Basac”.²⁹

The author not only underlines that the Lithuanians were not Christians but also speaks of their religion, especially about their funerary practices. The truce concluded by Christians and “Saracens” (here: pagans) states indeed that the pagans shall not burn the churches and the Christians must not burn “the holly woods (as they call them), where they burn the bodies of their dead by fire and make sacrifice of it”.³⁰ If the existence of ritual cremation as funerary practice among the ancient Balts is well documented, it is worth noticing that the mention that both sides shall not destroy the sacral spaces of their enemies is fairly interesting, as it proves that the participants of the *Preussenreisen* and the Teutonic order sometimes made compromises with the pagans even on religious questions.

²⁴ d’Orville, *La chronique*, 64–65.

²⁵ Ibid.

²⁶ Ibid.

²⁷ See also Murray, “The Saracens,” 424–425.

²⁸ d’Orville, *La chronique*, 65.

²⁹ d’Orville, *La chronique*, 268.

³⁰ d’Orville, *La chronique*, 64–65.

II/The description of the Battle of Nicopolis

The account of the Battle of Nicopolis and of its outcome in the *Chronique du bon duc Loys de Bourbon* is very brief, as it is only one sentence of chapter 85,³¹ which contains a meditation on the nature of fortune and the relation of different events which happened in the last decade of the 14th century.³² Because of its laconism, we will quote the entire fragment:

“And shortly after the high nobility of France and other parts also went to Hungary, where the river of the Danube flows, in which place a Saracene prince of Turkey called Basac gained the battle against them in the year One thousand three hundred ninety three, at which the Christianity was much weakened, because of all the nobles who died there.”³³

The analysis of this fragment shows that the description of the battle is rather correct but contains some mistakes and errors: the chronicler is right about the gathering of Western nobles in Hungary and about the fact that the Danube, which he calls *la Dunoe*, flows in this country and also settles correctly the battlefield near the Danube, but the lack of details in his relation gives the impression that Nicopolis was in Hungary, which is false. The author then describes the leader of the Ottoman army as a “Saracen prince of Turkey called Basac”, who must be identified as Bayezid, despite the rather strong deformation of his name; the title of “prince of Turkey” proves that, like in the case of the Lithuanians, the term Saracen is not meant to give information on the ethnicity but rather on the fact that Bayezid was not Christian. Finally, it is worth mentioning that the chronicler describes quite well the outcome of the battle, as he mentions that the Ottomans were victorious and that the Christian army suffered important losses, but the date he gives is wrong (1393 instead of 1396).

The only two elements of information about East Central Europe are the name of the country where the Christian army is gathered, namely Hungary (in the text: *Hungarie*)³⁴ and the name of the river which flows through it, that is to say the Danube (in the text: *la Dunoe*).³⁵ The function of these two elements is clearly to settle the general geographical frame of the battle for the audience.

³¹ d’Orville, *La chronique*, 268.

³² d’Orville, *La chronique*, 266–269.

³³ d’Orville, *La chronique*, 268.

³⁴ Ibid.

³⁵ Ibid.

Conclusion

This analysis of the image of East Central Europe in the *Chronique du bon duc Loys de Bourbon* clearly shows that the author of the chronicle had a basic but not excellent knowledge of the region: his information are not always correct and the names he gives in his work are sometimes so strongly deformed that it is not always possible to identify them. However, it is important to keep in mind that Jean Cabaret d'Orville did not mean to give a very detailed and complete presentation of this region, and the elements of the description he gives are mainly meant to create the frame in which the events he relates happened. Moreover, the information concerning the rude winter of Prussia or the great size of his forests has to prove that even the rather hostile nature of this region could not stop his heroes.

It is also worth noticing that the areas of East Central Europe which appear in the chronicle are mainly located at the periphery of this region and their rulers are in direct conflict with non-Christian neighbours, a fact which is underlined by the use of the word "Saracen" in both fragments of the text. The only exception to this rule is the brief mention of Bohemia and of its capital city Prague, but we shall keep in mind that those places are only mentioned because they are on the way of the knights of Bourbon to Prussia and because of the presence of the Duke's aunt in this town. Although Duke Louis was not present in person either in the expedition to Prussia or Nicopolis, this vision of East Central Europe as a battlefield against non-Christians proves that the fight against the enemies of Christianity is of great importance in the Chronicle. The importance of this topic is also illustrated by the great space given in the chronicle to the expedition of Duke Lewis against Tunisia, since this event is described by no less than six chapters of the chronicle, a total length of more than twenty pages in the modern edition.

If the role of the defender of Christianity is an important element of the representation of the Duke and his subjects, the depiction of the Duke and his knights as ideal representatives of the idea of chivalry is also very obvious in the chronicle. Moreover, those elements are also associated on some occasion, such as the narration of the episode of the winter expedition to Prussia. However, this association is of course not specific to our chronicler, since the double nature of the *Preussenreisen*, which were simultaneously a form of crusade and a chivalric *rite de passage*, has been frequently underlined by medievalists.

La Hongrie et les Balkans dans l'œuvre de Jean Froissart

Jean Froissart, ce poète français prolifique, protégé de plusieurs cours de la haute noblesse de son temps, est surtout connu grâce à ses *Chroniques de France et d'Angleterre*, le témoignage le plus important de la Guerre de Cent Ans.

Intéressé essentiellement par ce conflit et par ses protagonistes, les grands seigneurs occidentaux et leurs batailles, joutes, négociations et tournois, il est plus réticent à donner des informations concernant les pays ou peuples plus lointains que les deux grands rivaux. Néanmoins il étend son intérêt aussi à des lieux plus éloignés, notamment aux pays musulmans et aux pays limitrophes avec le monde musulman, comme les cours royales de France et d'Angleterre sont hantées par l'idée de la croisade. Il évoque aussi dans ce contexte à plusieurs reprises la Hongrie et les pays des Balkans, par exemple en décrivant la bataille de Nicopolis, si désastreuse pour la Chrétienté occidentale. Ces passages sont bien connus par les historiens d'Europe Centrale, mais il n'est peut-être pas dénué d'intérêt de présenter le contexte plus large de ces mentions éparses, pour comprendre l'attitude de Froissart envers ses régions de l'Europe éloignées de la France. Dans ce qui suit nous récapitulons brièvement l'état de la recherche concernant la vision géographique des *Chroniques* et la situation symbolique d'Europe Centrale sur la mappemonde de Froissart, pour présenter ensuite le rôle des pays marginaux par rapport au monde occidental incarné par le royaume d'Arthur dans *Melyador*, grand roman arthurien de l'auteur.

*

Pour Froissart le centre du monde chevaleresque est sans doute la France et l'Angleterre. Les autres pays sont périphériques et ainsi négligés, ou présentés seulement dans leur interaction avec les deux acteurs principaux du récit. Mais cette périphérie n'est quand même pas uniforme : il y a plusieurs types d'étrangers représentés par le chroniqueur. A partir des constats des travaux scientifiques précédents je propose de distinguer trois catégories majeures : les pays chrétiens lointains de la France, les Musulmans, et les « descendants féroces des hommes nordiques, jadis païens ».¹

¹ Dans cette présentation des *Chroniques* je suis le modèle esquissé par le livre de Marie-Thérèse de Medeiros, *Hommes, terres et histoire des confins. Les marges méridionales et orientales de la Chrétienté dans les Chroniques de Froissart* (Paris: Champion, 2003) (après De Medeiros, *Hommes, terres*) en le modifiant si cela me paraît nécessaire. Je cite le texte des *Chroniques* à partir de différentes éditions critiques, ou bien à partir de la transcription d'un manuscrit réalisée dans le cadre du projet d'édition électronique "The Online Froissart," accédé 4 avril 2018, <https://www.dhi.ac.uk/onlinefroissart/index.jsp>. (après "The Online Froissart,") L'utilisation d'éditions différentes a été

Les pays de la Péninsule Ibérique, la Castille et le Portugal qui servaient comme un des champs de bataille à distance aux deux adversaires de la Guerre de Cent Ans, appartiendraient à la première catégorie. Froissart leur accorde une place importante dans son troisième livre. Si dans les conflits guerriers les chevaliers castillans sont représentés comme inférieurs, plus cruels, plus brutaux dans certains cas que les Français et les Anglais, c'est probablement dû à une influence de la tradition épique médiévale, celle des chansons de geste.² Mais dans le cas des chevaliers portugais, ces aspects négatifs ne sont pas présents : ils sont aussi forts et vaillants que leurs collègues français. Il paraît que dans leur cas l'expérience personnelle de Froissart efface les clichés épiques ; la grande victoire des troupes portugaises et anglaises sur les Français à Aljubarrota n'aurait pas été possible s'ils étaient moralement et dans leurs qualités de guerrier inférieurs à leurs adversaires.³ Néanmoins il est significatif que même s'ils excellent autant dans les batailles que les Français ou les Anglais, un noble portugais affirme que les chevaliers de sa nation sont en revanche moins forts en joutes.⁴ Bien sûr, la représentation des habitants de ces pays ibériques est restreinte aux membres de la haute noblesse et à la masse des guerriers.

*

La deuxième catégorie de l'autre périphérique est celle des Musulmans : ceux d'Afrique du Nord et les Turcs qui menacent l'Europe de l'Est. Comme dans le cas des Castillans, l'image des Musulmans mêle les éléments épiques, littéraires avec des traits de représentation réalistes. Le chroniqueur ne suit pas toujours la logique simpliste des chansons de geste qui ne font en général que dénigrer les adversaires des Chrétiens, leur refusant la plupart des vertus, surtout morales. En réalité Froissart décrit longuement deux croisades, deux expéditions chrétiennes contre les Infidèles, qui seraient des occasions de présenter en détail les adversaires. Mais il n'exploite pas beaucoup cette possibilité. La première est une expédition militaire de troupes françaises contre une ville tunisienne, repaire des pirates, qui s'achève par une trêve de dix ans, plutôt favorable aux Chrétiens et surtout aux commanditaires de la croisade, les Génois. Dans ce récit Froissart parle très peu des Africains. Là où ils sont présents, leurs chefs, chevaliers et conseillers déploient les mêmes vertus que les Chrétiens, donnant preuves de

nécessaire à cause de l'inachèvement de plusieurs projets d'édition et l'accessibilité différente des textes à Lyon.

² De Medeiros, *Hommes, terres*, 26–28.

³ La bataille d'Aljubarrota s'était déroulée le 14 août 1385 entre les forces portugaises dirigées par Jean I et son général Nuño Álvares Pereira avec l'aide des alliés anglais, contre les troupes de Jean I de Castille, accompagnées par des Français, Aragonais et Italiens. Les Portugais ont obtenu une victoire décisive.

⁴ De Medeiros, *Hommes, terres*, 162–166.

perspicacité, de courtoisie et de sens stratégique. On les voit aussi très critiques vis-à-vis de la croisade, au nom de laquelle les Français veulent les attaquer : ils ne croient pas que la guerre sainte soit la motivation réelle de cette entreprise.⁵

L'autre expédition contre les Infidèles qui est plus longuement décrite est la seule de grande envergure, lancée à la suite de l'appel à croisade de Sigismond, roi de Hongrie. Les antécédents et le déroulement de cette campagne militaire permettent à Froissart de consacrer plus de détails aux Turcs. Le sultan est présenté comme un grand seigneur, égal à ses collègues occidentaux, partageant avec eux un goût particulier pour la fauconnerie et pour les tapisseries représentant des scènes historiques. Comme dit le chroniqueur le soudan et les membres de sa cour sont « assez courtois et débonnaires ». Selon les *Chroniques* l'empereur turc aime beaucoup la langue française et il est très curieux et serait honoré de faire la connaissance du roi de France.⁶ Les Turcs sont rapprochés aux nations occidentales également par leurs origines communes : Froissart cite la lettre que le soudan Mourad avait adressée au pape, où il se vante d'être un descendant d'Alexandre le Grand (et ayant ainsi droit aux conquêtes de son illustre prédécesseur.) Cela s'ajoute à la légende de l'origine troyenne commune des Francs et des Turcs, apparue déjà dans les chroniques du Haut Moyen Âge et très répandue au 14^e siècle.⁷ Le système des valeurs courtoises et religieuses que Turcs et Chrétiens partagent est absolument le même selon Froissart ; ce qui signifie, d'un autre point de vue, que Froissart ne pourrait pas imaginer un système de valeurs pour la haute noblesse de n'importe quel pays qui serait différent de celui du monde auquel il appartient.⁸

Cette exaltation des Ottomans est contrebalancée parfois dans les passages où Froissart présente les Musulmans qui menacent la Chrétienté comme un bloc unifié de Païens. Ainsi quand l'empereur Mourad affirme ses droits sur l'empire occidental et la Hongrie :

« Je vueil toute Honguerie mettre en ma subgeccion, et puis le royaume d'Alemaigne; il m'est destiné, ce dient les sors de mon païs et devins d'Egipste, que je doy estre sire et roy de tout le monde. Et le lieu ou je yroie le plus volen-

⁵ Passages finement analysés par De Medeiros, *Hommes, terres*, 263–265.

⁶ « Et aime l'Amorath Baquin grandement la langue françoise et ceulx qui en viennent, et dit que de tous les seigneurs du monde il verroit le plus volentiers le roy de France, et aussi l'estat et l'ordonnance du roy de France. Et quant on lui en parole on lui fait grant bien... », Jean Froissart, *Chroniques, livre III, le manuscrit Saint-Vincent de Besançon*, tome I, éd. Peter F. Ainsworth (Genève: Droz, 2007), 336.

⁷ Ce type d'argument était fréquent chez les Turcs dans les négociations diplomatiques avec les Occidentaux, comme c'est reporté par Jean de Wavrin qui cite une lettre de Mahomet II, adressée au pape en 1453, qui le contient. Le soudan affirme que les Turcs descendent des Troyens de même que les Vénitiens, donc les deux peuples doivent faire la paix. Bien sûr la littérature historiographique sur l'identité troyenne des Turcs est abondante.

⁸ De Medeiros, *Hommes, terres*, 304.

tiers, ce seroit a Romme, veoir la grandeur de Romme, car elle est anciennement de nostre heritaige, et noz predecesseurs l'ont conquis et gouverné pluseurs foiz, et la vueil je porter couronne, et y menray le califfè de Baudas et le taquen de Tartarie et le soubdan de Babilloine, qui m'y couronneront. »⁹

Un autre exemple flagrant de la manière dont Froissart homogénéise ceux qui sont à ses yeux les ennemis de la Chrétienté se trouve au Quatrième Livre. Quand les Musulmans du monde entier apprennent que les croisés français et hongrois ont attaqué les territoires assujettis aux Turcs, ils rassemblent tous leurs forces pour les combattre (ce qui expliquera en partie la défaite des alliés chrétiens à Nicopolis) :

« Sus le mandement et priere du souldan, du califfè de Badas et de l'Amourath-bacquin, s'inclinerent pluseurs rois sarrasins et descendirent ces prieres et mandemens jusques en Perse, en Mede et en Tarse. Et d'aultre part sus le semptentrion ou roiaime de Locco et tout outre jusques sus le bondes de Prusse. »¹⁰

Nous voyons que les Litvaniens païens aux frontières de la Prusse font partie des adversaires des Chrétiens mobilisés par le soudan. Cette coalition globale des Infidèles est en parallèle avec la description des forces chrétiennes unies, où cent milles guerriers « estrangers » seraient prêts à s'unir avec les Hongrois pour attaquer les Turcs :

« et tel nombre de vaillans hommes c'est bien pour concquerir toute la Turquie et pour aller jusques en l'empire de Perse. ... nous ... conquerrons Surrie et la sainte terre de Jherusalem et le deliverons des mains du soudan et des ennemis de Dieu. »¹¹

Froissart donne aussi quelques informations élémentaires concernant les mœurs des Turcs : ils ne boivent pas de vin, mais le vendent aux Chrétiens. Ils utilisent beaucoup d'épices orientales, dit-il ; ce qui peut être une observation ou information fiable autant qu'un cliché orientalisant, pour présenter la richesse et la luxure des Musulmans. Froissart utilise les Turcs aussi pour présenter le déclin moral de l'Occident par leurs paroles : le Grand Schisme de l'Occident est une des raisons et un des symptômes de la faiblesse des Occidentaux qui doivent s'incliner devant la force de l'armée ottomane.

*

La troisième catégorie de l'autre ethnique chez Froissart est celle des pays non-civilisés, sauvages du Nord. Nous pouvons classer ici la Frise, l'Ecosse et

⁹ "The Online Froissart," Manuscrit Besançon 865, fol. 255v.

¹⁰ Jean Froissart, *Chroniques de France et d'Angleterre. Livre Quatrième*, éd. Alberto Varvaro (Bruxelles: Académie Royale de Belgique, 2015), 439. (après Froissart, *Chroniques de France*) Alberto Varvaro a fondé son édition critique sur le manuscrit Bruxelles, Bibliothèque Royale, IV, 467.

¹¹ Bibliothèque Royale, IV, 426.

l'Irlande. Tandis que l'Irlande est représentée plutôt avec les stéréotypes habituels de la pauvreté et de la famine, les deux autres sont dangereux, ennemis, et séparés du monde chevaleresque de Froissart par une zone frontalière « qui permet de passer insensiblement du monde civilisé au monde barbare ». ¹² Les campagnes militaires anglaises contre le roi d'Écosse sont longuement décrites, et Froissart accentue la sauvagerie des Écossais qui refusent de lutter selon les règles civilisées, et qui peuvent échapper aux Anglais grâce à des stratagèmes primitifs (fuites, attaques à l'improviste, embuscades), mais efficaces. Cette manière de lutter inhabituelle est accompagnée par d'autres habitudes étranges, sauvages comme la consommation de la viande crue, sans épices, ou de l'eau sans vin. ¹³

*

Est-ce que l'image que Froissart pouvait avoir de la Hongrie et des pays avoisinants correspond à l'une ou l'autre de ces catégories ?

Il nous semble que la Hongrie et son entourage balkanique, également menacé par les Turcs en tant que terre chrétienne, a un statut particulier. C'est une région périphérique, marginale du monde chevaleresque, qui partage des caractéristiques avec les pays ibériques sur le plan symbolique, mais qui a des traits qui la rapprochent d'autres contrées.

Il y a deux histoires liées à la Hongrie qui reçoivent un traitement plus ample chez Froissart. D'abord au Deuxième Livre le projet de mariage de Marie de Hongrie avec Louis de Valois, frère du roi de France, ensuite la croisade de Nicopolis.

L'image reflétée par l'histoire du projet d'alliance matrimoniale franco-hongrois représente la Hongrie comme un « pays trop lointain », donc sans utilité comme allié des Français. Froissart raconte à la fin du Deuxième Livre la lutte pour l'héritage de Louis le Grand, roi de Hongrie (1342-1382) et la main de sa fille unique, héritière du trône de Hongrie. Le projet de mariage entre Marie d'Anjou et Louis de Valois avait longuement hanté les deux cours royales, française et hongroise, mais les adversaires de ce projet, considéré inutile, étaient nombreux dans les deux cours. Froissart raconte d'abord comment les nobles hongrois ont voulu trouver un substitut de leur roi Louis dans la personne de Louis de Valois :

¹² Laurence Harf-Lancner, «Le regard de Froissart sur l'altérité des nations européennes au XIV^e siècle», in *Giudizi e pregiudizi dell'altro e stereotipi tra Europa e Mediterraneo : atti del Seminario, Firenze, 10-14 giugno 2008*, vol. 1, éd. Maria Grazia Profeti (Florence: Alinea, 2010), 49-61.

¹³ Emmanuèle Baumgartner remarque que les troupes anglaises, épuisées dans la vaine poursuite des Écossais, commencèrent à se ressembler et à s'assimiler aux poursuivis par la barbarie de leurs coutumes ; «Écosse et Écossais : entrelacs de la fiction et de l'histoire dans les *Chroniques* et le *Méliador* de Froissart», in *L'image de l'autre européen, XVI-XVIIe siècles*, éd. Jean Dufournet, Adelin Fiorato et Augustin Redondo (Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1992), 11-21.

« Le roy de Hongrie vivant, les haulx barons et les prelaz de Hongrie avoient getté leur advis que l'ainsnee de leurs filles, madame Marguerite, qui estoit belle damoiselle et heritiere de grant royaume on la donroit a Loÿs de France conte de Vallois, filz et frere de roy de France, pour la cause de ce que il leur sembloit que il demourroit entre eulx en Hongrie et auroyent le roy Loÿs recouvré. Quant le roy de Honguerie fut mors, on envoya grant messaiges en France devers le roy et ses oncles en monstrant que la royne de Hongrie pour sa fille l'ainsnee vouloit avoir Loÿs, le conte de Vallois. »¹⁴

Plus loin il décrit le mariage par procuration de Louis et de Marguerite (c'est ainsi que Froissart appelle Marie d'Anjou), et ensuite aussi comment Henry, margrave de Brandebourg (qui est en réalité Sigismond de Luxembourg, futur roi de Hongrie) assiège le château de la reine-mère Elisabeth et veut la convaincre de lui donner sa fille en mariage avec l'argument que c'est la seule solution correcte : un prince français de la famille des Valois est un étranger, contrairement à lui, un voisin qui peut assurer à la Hongrie le soutien de l'Empire Germanique :

« Le marquis, par le conseil que il ot, lui remanda que ce n'estoit pour autre chose que pour ce que elle vouloit marier sa fille en estranges terre au frere du roy de France, dont elle ne pouoit jamaiz avoir nul confort, et mieulx lui valloit et plus prouffitable luy estoit, pour luy et pour le royaume de Hongrie, que il l'eust a femme, luy qui estoit ses voysin et frere du roy des Rommains, que le conte de Vallois. »¹⁵

Le margrave de Brandebourg affirme qu'il est soutenu par la majorité des seigneurs hongrois, et Froissart suggère aussi que l'empereur germanique Wenceslas, frère du margrave (donc de Sigismond de Luxembourg), était à l'origine de cette idée de mariage, pour empêcher son cousin Louis, frère du roi de France d'acquérir le trône hongrois. La reine-mère appelle à l'aide des seigneurs hongrois, mais elle ne reçoit pas de soutien :

« et monstrent les seigneurs de Hongrie que ilz avoient aussi chier la marchandise aux Allemans que aux François. »¹⁶

Donc ici les Hongrois sont beaucoup moins enthousiastes à l'idée d'accueillir un nouveau Louis sur le trône qu'au début des négociations du projet de mariage avec Louis de Valois. Du côté français l'argument des nobles adversaires au mariage est le même : la Hongrie est trop loin, elle ne pourra pas aider la France dans son conflit avec l'Angleterre. Les Hongrois sont présentés dans

¹⁴ Passage cité à partir de l'édition électronique "The Online Froissart." à la base du manuscrit de Besançon 865, transcrit par Godfried Croenen, avec la collaboration de Peter Ainsworth, fol. 177v. Le manuscrit de Besançon, copié circa 1410-1420, contient le deuxième et le troisième livre. "The Online Froissart."

¹⁵ "The Online Froissart," Manuscrit Besançon 865. fol. 184v.

¹⁶ "The Online Froissart," Manuscrit Besançon 865. fol. 185r.

ce conflit comme totalement désintéressés : ils ont refusé d'aider la reine-mère comme il leur était indifférent que ce soit un Français ou un « Allemand » qui acquiert le trône.

Il est curieux que parmi les nombreuses appartenances de Sigismond de Luxembourg c'est cette identité allemande qui est accentuée par Froissart, bien que son grand-père, Jean II l'Aveugle roi de Bohême et son oncle Wenceslas de Luxembourg étaient les protecteurs du poète et fréquentèrent la cour royale française. Il paraît que le conflit franco-allemand était plus facile à présenter avec une telle simplification de l'identité de Sigismond. C'est ici qu'il y a lieu de mentionner le rapport étrange de Froissart aux noms des monarques « orientaux ». Il se trompe constamment dans le nom des rois de Hongrie : Louis le Grand est appelé Frédéric, tandis que Sigismond porte le prénom d'Henri dans l'histoire de sa lutte pour le trône, et au livre IV quand les rois de France et d'Allemagne se mettent d'accord pour diriger ensemble une croisade contre les Turcs, Sigismond est appelé Louis¹⁷. Les philologues expliquent de façons diverses ces appellations erronées ; le plus probable est que Froissart voulait utiliser des noms symboliques forts, renvoyant à des occupants illustres de ses dignités dans une génération précédente, donc déjà enracinés dans la mémoire collective. Nous pouvons observer une stratégie semblable quand Froissart appelle par le même nom « Amourathbacquin » les deux soudans turcs qui apparaissent dans son récit, sans faire distinction entre les deux figures historiques, Mourad et son fils Bayezid. Je crois que malgré la validité de cette explication il faut affirmer que cette désinvolture de l'auteur reste très surprenante. Elle rapproche les *Chroniques* des récits de fiction, ou pour le moins augmente le rôle de l'exemplarité des événements racontés par le choix de noms symboliques pour les protagonistes.

L'expédition de 1396 contre les Turcs est décrite encore plus amplement par les *Chroniques*, et elle devient l'illustration la plus longue de la croisade chez Froissart. La Hongrie lointaine n'est pas en conflit militaire ni avec la France, ni avec l'Angleterre. Son roi appelle les Français à son aide contre les infidèles dans le signe d'une fraternité chrétienne, et on peut former seulement une idée vague de la valeur chevaleresque respective des Hongrois et des Français : ces derniers sont peut-être meilleurs guerriers, mais outrecuidants, ce qui cause leur perte et le fiasco de la croisade. Les Hongrois, après avoir prouvé leur vaillance par la victoire contre les Turcs dans une campagne précédente évoquée par Froissart, resteront les spectateurs de la bataille de Nicopolis. Mais on peut difficilement leur

¹⁷ Froissart, *Chroniques de France*, 550. Le roi allemand (Wenceslas de Luxembourg) promet d'engager avec lui dans la croisade le royaume de Bohême, et son frère le roi Louis de Hongrie, et toute l'Allemagne jusqu'à la Prusse. Cet épisode est raconté parmi les événements de l'an 1397. Cette faute apparaît encore ailleurs, et j'ai déjà signalé en haut que la princesse Marie, fille de Louis d'Anjou sera appelée Marguerite chez Froissart.

reprocher ce comportement après la défaite totale des Français en avant-garde, d'autant que les survivants ont été pris en otage. Les Hongrois restent dans l'arrière-plan dans la description de cette bataille, tandis qu'ailleurs ils luttent, tout comme les Serbes, avec un certain succès contre les Turcs, assurant la défense des terres chrétiennes depuis plusieurs décennies.

Froissart appelle cette zone frontalière orientale de la Chrétienté « les marches du Ponnant » (les frontières de l'Occident). Dans le Troisième Livre des *Chroniques* il affirme que la Hongrie et la Serbie du despote Lazare Hrebeljanović (« le comte Nazara ») appartiennent à cette région qui défend la Chrétienté contre l'assaut des Turcs.¹⁸ Quand dans le Premier Livre Froissart raconte les projets de croisade de Philippe VI roi de France et l'appel à croisade du pape, il évoque déjà le martyr du monarque serbe subi en défense de l'Occident :

« Donc il avint que certainness nouvelles vinrent en court de Romme que li ennemi de Dieu estoient trop fort revelé contre le Sainte Terre, et avoient reconquis priès que tout le royaume de Rasse, et pris le roy qui s'estoit de son temps crestiennés, et fait morir à grant martire. Et maneçoient encores li incredule grandement sainte Crestienté. De ces nouvelles fu li papes moult courouciés, ce fu bien raisons, car il estoit chiés de l'Eglise, à cui tout bon crestien se doivent ralloiier. Si preeça, le jour dou Saint Venredi, present les rois dessus nommés, le digne souffrance de Nostre Seigneur, et enhorta et remonstra grandement le crois à prendre et encargier, pour aller sus les ennemis de Dieu. Et si humblement fourma sa predicacion, que li rois de France, meus en grant pité, prist là le crois, et requist au Saint Père qu'il li volsist acorder. »¹⁹

Comme nous voyons, dans cette mention rapide la Serbie (le royaume de Rasse) est mentionnée comme une entité autonome, mais à l'approche de la croisade qui mène au désastre de Nicopolis, dans le Troisième Livre elle sera déjà présentée différemment. Froissart dit que le despote serbe défend en réalité la Hongrie de l'assaut des Turcs, donc considère la Serbie comme la partie du territoire hongrois qui est voisine de la Turquie, et plus loin il affirme que les soldats du comte Nazara sont des « Hongres ». ²⁰ Froissart essaye de présenter à sa manière la complexité de la situation géopolitique de l'opposition des forces chrétiennes et musulmanes. La Hongrie et la Serbie ne sont pas les seules à défendre la Chrétienté au cours du 14^e

¹⁸ Ajoutons que l'expédition d'Amédée de Savoie, la prise de Gallipoli se place en « Bouguerie », donc la Bulgarie est également une entité autonome qui est présentée comme scène de la lutte contre les Ottomans.

¹⁹ Jean Froissart, *Chroniques, Livre I (première partie, 1325-1350) et Livre II, rédaction du manuscrit de New York Pierpont Morgan Library M. 804*, éd. Peter F. Ainsworth et George T. Diller (Paris: Librairie générale française, 2001), 175. (après Froissart, *Chroniques*)

²⁰ Froissart, *Chroniques*, livre III, 339-341, et 344.

siècle, Gênes avec sa flotte contribue aussi à la résistance, de même que le Chypre de Pierre de Lusignan, encore plus exposé aux assauts des Turcs.

L'aide demandée aux Français et aux Anglais par des monarques chrétiens est un motif récurrent des *Chroniques*. Froissart raconte longuement comment deux rois orientaux, Léon d'Arménie et Pierre de Chypre souhaitaient récupérer leurs royaumes occupés ou menacés par les Musulmans par l'aide demandée en Occident. Ce sont des appels à croisade, à une entreprise communautaire des Chrétiens, tout comme l'initiative de Sigismond de Hongrie, qui demande aussi l'aide des monarques occidentaux pour sa campagne militaire contre les Turcs. Mais Sigismond agit par la voie des ambassadeurs hongrois, il n'est pas un exilé²¹. L'appel de Sigismond n'est pas présenté d'une manière aussi sophistiquée que les deux autres, mais il a été accepté, donc l'engagement des chevaliers français, les faits d'armes peu glorieux qui ont suivi l'arrivée des croisés en Hongrie et leur défaite pouvaient être racontés longuement.

*

La confrontation armée entre Chrétiens et « Infidèles » pouvait avoir lieu dans plusieurs contrées de l'Europe, non seulement sur les Balkans. Peter F. Ainsworth et George T. Diller considèrent que Froissart a distingué deux formes d'opposition possibles : la croisade individuelle et l'entreprise communautaire²². Le Premier Livre des *Chroniques* évoque plusieurs seigneurs qui ont traversé l'Europe pour se faire un nom en luttant contre les Musulmans. Deux lieux précis sont évoqués par Froissart, la Prusse et la Grenade. Par exemple en parlant de Robert de Namur il affirme que le chevalier vient de rentrer (en 1347) d'un voyage en Prusse et au Saint Sépulcre²³. A un autre moment Froissart mentionne deux chevaliers qui étaient bons amis « en Grenate, en Prusce et en aultres estragnes contrées »²⁴. Ailleurs, au Quatrième Livre Froissart raconte comment Guillaume de Haynnau, comte d'Ostrevan préfère aller en campagne militaire en Frise, au lieu de participer dans la campagne militaire hongroise²⁵.

Dans les livres rédigés après le Premier, Froissart mentionne la Prusse plutôt dans le contexte de la confrontation communautaire, dans les énumérations, en même temps que les pays d'Europe Centrale. Au Quatrième Livre nous appren-

²¹ « En se tamps escripvi le roy Henry de Hongrie lettres moult douces et moult amiables au roy de France, si notablement que par ung evesque de Honguerie et deux de ses chevalliers. », cf. Froissart, *Chroniques de France*, 409.

²² C'est la suggestion de Peter F. Ainsworth et George T. Diller, cf. Froissart, *Chroniques*, livre I, 351, note 5, en se référant au livre de Peter F. Dembowski (cf. plus loin).

²³ Froissart, *Chroniques*, livre I, 624.

²⁴ Froissart, *Chroniques*, livre I, 351.

²⁵ Froissart, *Chroniques de France*, 417.

ons à propos d'Yves Juvinga (Yve Yoncre), le plus haut des Frisons et le meilleur chevalier parmi eux, qu'il a déjà fait plusieurs grands exploits :

« Cestui vaillant homme estoit moult recommandez en Prusse, en Honguerie, en Turquie, en Roddes et en Cyppre, où il avoit fait plusieurs grans et nobles fais d'armes de son corps, tant que sa renommee estoit par tout congneute. »²⁶

Donc il a lutté un peu partout contre les infidèles, ce qui fonde sa notoriété et son prestige parmi les guerriers frisons. Toutes les scènes potentielles de la croisade sont présentes dans cette énumération, sauf peut-être la Grenade.

La Hongrie est évoquée ici en passant, mais sera présentée bien plus longuement, comme on l'a vu, dans le récit de l'expédition de 1396. On peut concevoir la narration de la croisade dirigée par Sigismond comme une illustration de l'ouverture d'un nouveau front dans la lutte contre les Musulmans qui s'ajoute à l'Ibérie, la Prusse et la Méditerranée Orientale. Déjà le Troisième Livre raconte la bataille de Kosovo Polje et la défaite des Serbes, ce qui a beaucoup facilité l'avancée des Ottomans sur la Péninsule Balkanique. La défaite de Nicopolis n'est qu'une suite logique de cette perte de position, si tragique à cause de l'échec subi par la chevalerie française et bourguignonne, ce qui dément leur supériorité autant vis-à-vis les guerriers hongrois, leurs alliés, que leurs adversaires musulmans.

*

Froissart, malgré sa volonté de donner une image correcte des pouvoirs et des conflits internationaux de son temps, falsifie parfois les données pour que cette image soit plus cohérente dans ses yeux. La France et l'Allemagne ou la Hongrie ont quelques intérêts communs : la lutte contre les Infidèles et mettre fin au Grand Schisme, donc les grandes entreprises communes de la Chrétienté. Sinon, ces pays ont peu d'interaction. Chez Froissart nous voyons que les chevaliers occidentaux peuvent participer dans la lutte contre les Musulmans, mais ce sont en général des engagements privés, ou d'envergure restreinte (comme la bravoure de Gallipoli d'Amédée de Savoie)²⁷, sauf dans le cas du grand échec de Nicopolis. La Hongrie manque l'opportunité d'entrer dans le réseau politique français par le mariage, donc reste périphérique, mais grâce à la croisade de Nicopolis Froissart peut la présenter avec l'un des topoï descriptifs souvent attachés à ce pays à partir de cette date : le « lieu de confrontation avec les Infidèles ».

²⁶ Froissart, *Chroniques de France*, 453.

²⁷ Froissart présente la grande victoire d'Amédée VI comte de Savoie, son patron pendant un certain temps, la prise de Gallipoli en 1366 par la voix de Léon d'Arménie. Il évoque brièvement ces faits d'armes : « quant le conte de Savoie fu en l'empire de Bouguerie et il fist guerre aux Turs et aux Tartres... », cf. Froissart, *Chroniques*, livre III, 333.

*

En appendice à ce survol, ajoutons quelques mots concernant la représentation des marges de la Chrétienté dans le *Melyador* de Froissart²⁸. C'est le dernier roman arthurien en vers ; ouvrage immense, peut-être inachevé. Sa première version devait être prête avant 1369, et la seconde selon l'édition critique aux alentours de 1383²⁹. Dans les *Chroniques* Froissart affirme en avoir récité des passages à Gaston de Foix quand il séjourna dans sa cour en novembre 1388³⁰.

Mélyador, le héros éponyme du roman est un chevalier breton qui accomplit une quête de cinq ans pour gagner la main de la princesse d'Écosse, Hermondine. Une étape importante de ses errances est son passage en Irlande, un pays où la civilisation chevaleresque ne pouvait pas encore s'enraciner. Selon le monde géographique du roman L'Irlande est séparée de l'Angleterre seulement par une rivière, appelée Clarence³¹. Sicamont, roi d'Irlande, puis son successeur Bondigal, dirigent une peuplade féroce, sauvage, indomptable, fondamentalement opposée aux Bretons courtois³². Le roi Sicamont essaye de contrarier farouchement les projets chevaleresques de son fils, Sagremor et aussi de résister à la conquête anglaise. Un grand exploit de Mélyador est l'ouverture de la frontière entre l'Angleterre et l'Irlande, en vainquant en duel les gardiens du passage, parce qu'il assure ainsi la propagation des vertus courtoises vers le Nord.

Est-ce que ce monde sauvage, l'Irlande du roman correspond exactement à l'image de l'Irlande et de l'Écosse, ces pays nordiques « non-civilisés », tels qu'ils sont présentés dans les *Chroniques* ? Selon Peter F. Dembowski ce symbolisme est plus complexe : l'Irlande de Sicamont correspond à la terre qui était le but de l'expédition de Richard II d'Angleterre en 1394 dans les *Chroniques*, mais, si on peut voir dans les chevaliers arthuriens du roman les nobles anglais et hennuyers qui rêvent de partir pour la croisade, on peut affirmer, écrit-il, que cette Irlande imaginaire emprunte également certaines caractéristiques à la Prusse, l'objectif le plus important des croisades des 14-15^e siècles.

Il est intéressant que le fils du roi d'Irlande Sicamont s'appelle Sagremor, un nom bien connu des romans arthuriens. Héros secondaire, chevalier de la Table

²⁸ Jean Froissart, *Melyador. Roman en vers de la fin du XIV^e siècle*, tome 1–2, éd. Nathalie Bragantini-Maillard (Genève: Droz, 2012) (après Froissart, *Melyador*)

²⁹ Selon Nathalie Bragantini-Maillard, l'éditrice de *Melyador*, le fait que les aventures de Sagremor ne s'achèvent pas dans le roman ne signifie pas que le roman lui-même soit inachevé. Ses arguments sont absolument convaincants. Cf. Introduction à Froissart, *Melyador*, 69.

³⁰ Cette lecture est évoquée au Troisième Livre, Froissart, *Chroniques*, livre III, 189.

³¹ Peter F. Dembowski explique cette inexactitude géographique par le fait que certains territoires des îles irlandaises étaient sous domination anglaise, donc le passage d'Angleterre en Irlande pouvait très bien signifier la traversée d'une rivière, et pas celle de la mer cf. Peter F. Dembowski, *Jean Froissart and His Meliador. Context, Craft, and Sense* (Lexington: French Forum, 1983), 147.

³² Introduction à Froissart, *Melyador*, 254.

Ronde, il est un personnage fréquent mais toujours marginal des romans médiévaux depuis Chrétien de Troyes. Un épisode très long est dédié à ses exploits vers la fin de *Melyador* : c'est son adoubement par le roi Arthur qui éveille l'espoir que les vertus chevaleresques finiront par s'imposer définitivement en Irlande³³.

La suggestion de Dembowski selon laquelle il faut voir une combinaison de l'Irlande et de la Prusse dans le pays de Sicamont mérite d'être élaborée. La réutilisation de la figure de Sagremor par Froissart est intéressante de ce point de vue parce qu'il est le seul héros arthurien présenté dans un roman, notamment dans la *Suite du roman de Merlin*, comme fils du roi de Hongrie et petit-fils de l'empereur de Constantinople³⁴. Qu'un héros hongrois puisse appartenir au monde chevaleresque idéal des romans médiévaux est très surprenant : Sagremor est à ma connaissance le seul chevalier arthurien d'origine hongroise. Bien sûr rien ne garantit que Froissart ait connu cette généalogie fictive de Sagremor ni qu'il aurait été obligé d'en faire usage, néanmoins il n'est pas sans intérêt de tenir compte de cette possibilité.

Le *Melyador*, de même que la *Suite du roman de Merlin*, est une sorte de prélude aux aventures des plus grands héros arthuriens, ceux de la génération de Gauvain. Le roman peut être lu comme un reflet des aspirations chevaleresques d'Edouard III. Il est probable que le flot de chevaliers de toute l'Europe à la cour bretonne représenté dans le roman (Agamanor vient de la Normandie, Gracien de l'Italie, Hermonicet de Carthage, Tangis de la Norvège) est une image idéalisée de l'effet de la fondation de l'Ordre de la Jarretièrre sur les chevaliers du temps de l'écriture. Selon le prologue de l'édition critique les quelques noms empruntés au monde traditionnel des romans arthuriens ne servent qu'à offrir un décor conventionnel à une conception tout à fait nouvelle du roman d'aventures, ce qui est indiquée entre autres par les nombreuses insertions lyriques, les poèmes de Wenceslas de Luxembourg, oncle paternel du roi de Hongrie Sigismond³⁵.

Or je trouve que la suggestion de Dembowski qui veut voir derrière l'Irlande du roman la Prusse est une simplification, et je pense que notre présentation de la multiplicité des « terres de croisade » dans les *Chroniques* (ces marges multiples de l'Europe, de la Grenade à la Frise et de la Prusse en passant par la Hongrie

³³ William Kibler a dédié une étude au rôle de Sagremor dans *Melyador*, cf. William W. Kibler, "Sagremor dans le Méliador de Froissart," in *Si a parlé par moult ruiste vertu. Mélanges offerts à Jean Subrenat*, éd. Jean Dufournet (Paris: Champion, 2000), 307–311.

³⁴ Sagremor occupe un rôle important également dans *Clarès et Laris*, un autre roman arthurien en vers, mais là il n'y a aucun indice qu'il soit attaché à la Hongrie ou bien à Constantinople. Sur le rôle de Sagremor dans les romans arthuriens en vers voir William W. Kibler, "Sagremor in the Arthurian Verse Romances," in *Por le soie amisté. Essays in Honor of Norris J. Lacy*, éd. Keith Busby et Catherine M. Jones (Amsterdam: Rodopi, 2000), 283–92.

³⁵ Ajoutons que les insertions apparaissent seulement dans la seconde rédaction du roman.

jusqu'à Gallipoli) permet de mieux concevoir la complexité de ce monde opposé à l'Angleterre courtoise.

Si nous admettons que Froissart pouvait connaître les origines hongroise/byzantine de Sagremor telle qu'elle est présentée dans la Suite du roman de Merlin, cette hypothèse gagne un peu de crédibilité. Nous avons vu l'usage étrange des noms de monarques dans les *Chroniques*, et je crois que Froissart pouvait se permettre de jouer de la même manière avec les noms dans son roman, et même plus hardiment. Le nom de Sicamont, père de Sagremor, renvoie peut-être à la ville légendaire de Sicambrie, fondée par les réfugiés troyens, les ancêtres des Francs, quelque part en Orient, entre la Pannonie et les Marais Méotides. Je ne voudrais pas exclure non plus que le nom du chevalier irlandais Honsagre (parfois Housagre) qui défend la frontière de son pays au Pas de la Garde de l'attaque des chevaliers anglais, avec son frère Panfris, soit un jeu avec le mot « hongre » et le nom de Sagremor, étant une autre référence au « marches du Ponnant »³⁶. Il est également intéressant que certains chevaliers irlandais, comme Lucanor, ou bien Dagor, qui enseigne les fondements du comportement courtois à Sagremor, portent des noms d'assonance grecque, qui évoquent aussi l'Orient. Tout cela peut être bien sûr un jeu de fiction sans motivation intertextuelle ; je ne peux pas proposer une interprétation cohérente qui expliquerait de cette manière les noms des autres chevaliers irlandais, Frotal le Gris, Trobar des Lairis ou Mansien. Mais ces éléments, ces motifs suggèrent qu'au lieu de proposer une simple équivalence entre la Prusse et l'Irlande il faut élargir le symbolisme du pays de Sicamont à d'autres contrées orientales. L'Irlande dans *Melyador* reste une zone marginale, adversaire, mais le prince Sagremor, son héros principal est attiré par le monde arthurien. L'aventure de Sagremor s'achève d'une manière étrange : aux cours de ses errances chevaleresques il est ravi par trois fées et le roman ne révèle pas quel sera son destin. Dembowksi a supposé que la fin des aventures de Sagremor manque à cause de l'inachèvement du roman et que le dénouement aurait pu être la conquête du trône irlandais par Sagremor à l'aide du roi Arthur, et l'épanouissement de la culture courtoise en Irlande. Si on continue à voir une analogie dans la propagation des valeurs chevaleresques en Irlande et l'idée de la croisade contre les Musulmans, on peut trouver un sens à cet inachèvement également. A l'époque de l'écriture de *Melyador* la lutte entre Chrétiens et les Musulmans en Europe n'était pas encore achevée, et nous savons qu'elle restée ouverte jusqu'à la chute de l'Empire Ottoman au 19^e siècle. Froissart pouvait espérer le succès du monde arthurien et le succès de la Chrétienté, mais ne pouvait ou voulait pas la représenter. L'échec de la croisade de Nicopolis aurait rendu cette fin heureuse encore plus illusoire. Le projet de croisade du monde occidental reste somno-

³⁶ Froissart, *Melyador*, v. 18786 sq.

lant pendant le temps du ravissement du héros par le monde féérique. L'Irlande dessinée dans *Melyador* est un amalgame, le terrain symbolique de la lutte à la fois pour les vertus de la civilisation chevaleresque et du monde chrétien, et cette terre des confins comporte des traits de plusieurs lieux de confrontation avec les Ottomans, probablement de tous ceux qui sont mentionnés dans un contexte similaire dans les *Chroniques*, y compris la Hongrie. Par ce palimpseste d'un Occident étranger imaginaire, dessiné sur un fond oriental, Froissart rejoint d'autres romanciers médiévaux pour qui le passage de la frontière du monde connu et maîtrisé était un pas décisif, plus important que ce qui pouvait se passer de l'autre côté de la frontière, dans l'inconnu, ce qui a permis de créer un monde imaginaire qui mêle les traits de plusieurs pays, contrées et peuples lointains.

Eszter Tarján

Lions of the Near East The Royal Coats of Arms of Cyprus and Armenia in the Early English Rolls of Arms

Introduction

The reign of Edward I was an outstanding period of the English Middle Ages from many aspects.¹ During his reign numerous rolls of arms were compiled including many so called general or encyclopaedical rolls of arms. This category of the armorial compilations are particular because it does not contain only the aristocracy and nobility of England but also foreign kingdoms' royal coats of arms are blazoned here. The present paper deals with the early English encyclopaedical rolls of arms' Armenian and Cyprian royal armorial bearings. The examination of these two bearings helps to understand several other royal insignia presented in the rolls of arms, such as the Hungarian kings' coats of arms.

When we read the blazoned and/or depicted lists of the arm holders many of the royal coats of arms seem fictitious. We cannot state that a particular blazon illustrates the contemporary heraldic practice, interrelating the terminology used and the structure of the coats of arms, as well as we cannot state that it is the result of the lack of knowledge, false information and misinterpretation.

According to my research hypothesis several of these fictitious armorial bearings if not all have some prefiguration. I also assume that the appearance of the examined royal coats of arms refers to the given regions' political and dynastical relationships with England under Edward I. Connected to the hypothesis, numerous other questions are raised: whether the existence of a royal coat of arms in the rolls of arms means an independent or an autonomous kingdom, or how the changes in Southern-Eastern European royal coats of arms were followed in the thirteenth- to fourteenth century's England. Did the scribes work from a standard textual and heraldic tradition and can we distinguish the textual traditions? Through this research I answer questions by a comparative analysis of the Southern and Eastern European regions' royal coats of arms. These two regions are particularly interesting in the context of a heraldry related research. Both Cyprus and Armenia are geographically farther from the Western world but both of the kingdoms had a strong connection, like active foreign policy, economic and political interests. They also established close affiliation with France

¹ Michael Prestwich, *Edward I*. (Berkeley – Los Angeles: University of California Press, 1988). (hereafter Prestwich, *Edward I*)

and Sicily by the ruler families' marital strategies, or like in the case of Cyprus and the Lusignans they already had through their ancestors. Furthermore, the Western kingdoms' interest and the importance of Armenia and Cyprus during the crusades are considerable.

For the examination of the dynastic connections I cannot avoid noting the earlier marriages. Therefore, I go back to the late twelfth century during the research. This part of the research is important because it brings us closer to the understanding of the early English heraldic tradition. Through this overview I answer the question whether the marital strategies' aspect of an extensive diplomatic relation reflects the appearance of the Cyprian and Armenian kingdoms' coats of arms. By this research I also place the known historical data into a new context and a new perspective of information flow can be examined on a so far unexplored level, on the level of heraldry. The accent is on the contemporary rulers but in several cases I have to examine former kings as well as queens whose coats of arms appear in the source materials. The analysis of marital strategies does not mean that the single connecting point is the dynastic relations between the European kingdoms. Obviously each kingdom and empire had its own extensive diplomatic relation with its different aspects.² Dynastic politics is only one of the perspectives.³

The examined kingdoms geographical situation makes the whole research more interesting. Heraldry and the usage of coats of arms are purely a Western European characteristic and is the attribute of Western nobility. The coats of arms' usage of the examined kingdoms differ from each other, but characteristically both follows the classic Western tradition. In the case of Armenia Eastern influence is detectable in contrast the Lusignan dynasty did not have that influence. The former kingdom had some peculiar development, the latter followed the French practice. The source material has to be examined considering these facts.

Beside of the two examined regions, Cyprus and Armenia, there are many more listed in the general rolls of arms. Numerous South European coats of

² Not only the dynastic connections deserve consideration. Although it is the most illustrious level of diplomacy other ways of examination could help to answer my research questions. One of these examination aspects is the network system of clerical leaders. The quality and the speed of the information flow also could be examined through clerical connections. They functioned as contacts between kingdoms, clerical delegates often were present at the diplomatic occasions, in addition, in 1220 the prelates of Hungary made pilgrimage in England. This pilgrimage was under the reign of Andrew II when the lion seal was in practice. This raises interesting questions, but to answer the question would be over the limit of present research. (See also: László Solymosi, "Magyar főpapok angliai zárándoklata 1220-ban," [The Pilgrimage of the Hungarian Prelates in England in 1220] in *Történelmi Szemle* 55 (2013): 527–540., Ferenc Makk, *Magyar külpolitika (896–1196)* [Hungarian Foreign Policy (896–1196)] (Szeged: Szegedi Középkorász Műhely, 1993).

³ Ferenc Makk, *The Árpáds and the Comneni, Political Relations Between Hungary and the Byzantium in the 12th Century* (Budapest: Akadémiai, 1989), 107–15.

arms are blazoned or depicted in the early source materials, such as the arms of the king of Spain, Portugal, Leon, Navarre, Aragon, Castile. Several North European are also mentioned in the rolls of arms, such as Norway, Denmark, Friesland, Iceland, also Central and Eastern European coats of arms are listed: Hungarian, Bohemian, Polish, Bulgarian and Wallachian.

As a result of some comparison it is necessary to involve into the examination the Hungarian royal coats of arms for a better understanding and for a more detailed analysis of the Armenian and Cyprian royal armorial bearings.

The research is based on five English manuscripts and I also involve the most complex French rolls of arms from the 13th century: the Walford's Roll (C, Cd; 1275), the Herald's Roll (H; 1279), the Camden Roll (D; 1280), the Segar Roll (G; 1285) and the Lord Marshall's Roll (LM; 1307)⁴. The French Wijnbergen Roll will be used as reference source.⁵

During the research I have used the following manuscripts based on the publication of Anthony R. Wagner and Gerard J. Brault.⁶

Walford C: London, British Museum, MS. Harl. 6589, fols. 12r–12v. 17th century

Walford Cd: Dublin, Trinity College, MS. E. 1–17, fols. 9r–10v. 16th century

Herald's Roll HEa: Basic manuscript. Cambridge, Fitzwilliam Museum MS. 297. 15th century, painted

Camden Roll Da: Basic manuscript. London, British library Cotton Roll XV. 8. 13th century, painted

Segar Roll Ga: Basic manuscript. London, College of Arms MS. L. 14, part 1, fols. 26r–31v. 16th century, painted.

Lord Marshall's Roll LMa: London, Society of Antiquaries MS. 664, vol. 1, fols. 19v–25r. 17th century, painted

⁴ Both surviving variants of the Walford's Roll, C and Cd, are included.

⁵ The Wijnbergen Roll or the Armorial Wijnbergen is a medieval French roll of arms. It has two separate parts, in the first part the vassals of Louis IX of France (1226–1270) are collected. This section was compiled around 1265 and contains 256 records. The second part is the collection of the vassals of Philip III of France (1270–1285), it was compiled around 1280 and contains 1056 records. The Wijnbergen Roll was published by Paul Adam-Evan and Léon Jéquier. Paul Adam-Evan, Léon Jéquier, "Un armorial français du milieu du XIII^e siècle: *L'armorial Wijnbergen*," *Archives Héraldiques Suisses* (1951): 49–62, 101–110., (1952): 28–36, 103–111.

⁶ Gerald J. Brault, ed., *Aspilogia III: Rolls of Arms of Edward I. (1272–1307)*, vol. 1 (Woodbridge: The Boydell Press, 1997). (hereafter RoA); Anthony Richard Wagner, *A Catalogue of English Mediaeval Rolls of Arms, Aspilogia I* (Oxford: Harleian Society, 1950); Gerald J. Brault, ed., *Eight Thirteenth-Century Rolls of Arms in French and Anglo-Norman Blazon* (Philadelphia: Pennsylvania State University Press, 1973).

Armorial Wijnbergen N: Royal Library in Brussels, Collection Goethals, MS. 2569, fol. 35r

The contribution of present research is the analysis of the early English rolls of arms' royal armorial bearings from a new perspective. Using a comparative approach and interdisciplinary methodology I intend to answer the question whether the appearance of a particular royal coat of arms in the early English rolls of arms refers to the known world of the late thirteenth and early fourteenth century's England. Through the analysis of the coats of arms and the examination of the marital strategies we may receive an image of the political relationships and information flow on a new level, on the level of heraldry. The prefiguration of a given coat of arms will be identified, resulting in being able to distinguish the completely fictitious coats of arms from the coats of arms which have a clear antitype.

The Coat of Arms of Cyprus – The Second House of Lusignan and the Red Lions

The coat of arms of Cyprus shows a very notable picture, because numerous descriptions and depictions survived in the source material. The analysis follows a chronological order of armorial rolls.

The first mention of the royal coat of arms of Cyprus is in Walford's roll. In the manuscripts, both the *C* and *Cd* variants, the royal coat of arms of Cyprus is *in green field gules bezant⁷ and a gold cross*. On the first level of analysis it is clear that this is a fictitious blazon. Kings of Cyprus never bore any shield like this or any similar. Moreover, I did not find any similar armorial bearings of the region. The question emerges what kind of blazon this is, why it was made and how. As it is known from previous researches, this structure is very close to Constantinople's coat of arms, I suggest that the compiler used the coat of arms of Constantinople as an antitype to create a new shield of Cyprus.⁸

The scribe of Walford's roll did not know the proper blazon of the royal coat of arms of Cyprus, however he knew that the kingdom of Cyprus existed. Presumably he considered describing the unknown bearing because Cyprus strongly connected to the Western kingdoms and their cultural tradition. These facts are more remarkable because at that time the king of Cyprus was Hugh III who established the second house of the Lusignan dynasty in Cyprus, the Lusignan-Antiochian House.⁹ I will enter into detail later regarding dynastic

⁷ roundlet

⁸ Eszter Tarján, "A Camden- és a Walford-tekercs uralkodói címereinek néhány problémája," [The Royal Blazons of Walford's and Camden Rolls of Arms], in *Magister Historiae*, ed. Mónika Belucz et al. (Budapest: ELTE BTK Történelemtudományok Doktori Iskola, 2014), 186.

⁹ Peter W. Edbury, *The Kingdom of Cyprus and the Crusades 1191–1374* (Cambridge: Cambridge

relationships, but I think it is important to mention here that the Lusignan family's descendent, William de Valence (? – 1296) bore the title of Earl of Pembroke, whose original name was Guillaume de Lusignan. He was the younger son of Hugh de Lusignan (c. 1183–1249), count of La Marche.¹⁰ This was a well-known fact in England especially if we consider that he was a close relative of Henry III and he also supported him and Prince Edward, – later Edward I – against Simon de Montfort and the barons.¹¹ It is to take into consideration the improper and fictitious blazons appear to be multilayered.

In the case of the Herald's and Camden Rolls the picture becomes more complex.¹² It is unasserted that the scribe had an antitype to create the fictive coat of arms of Cyprus, but if the blazon of Bealme from the Herald's roll is involved, there is an observable parallelism, which helps us to understand why the description of the coat of arms of Cyprus' king's is *azure, three targes or*, in blue field three gold shields figure on the list.¹³ The 18th description of the Herald's roll is the blazon of Bealme, where the coat of arms of the king Bealme is *azure, three barges de or, in blue field three gold barges*.¹⁴ The jingle of the words *targes* and *barges* is clear.¹⁵ It is also clear that the two words vary orthographically only in the initial letters, the structure, the field colour and also the colour of the charges are the same. Brault suggests that the scribe of the Camden roll created the shield with ships, because the word *ship* in English sounds like *Chiper, Chyppre, Chippres* etc.¹⁶ We also know that the painted shield of Cyprus in the Camden roll is erased.¹⁷ Additionally, I highlight two facts. First, the blazon of the royal armour of Cyprus is proper – except the number of the bars

University Press, 1994), 30, 37. (hereafter Edbury, *The Kingdom of Cyprus*.)

¹⁰ George Hill, *A History of Cyprus* (Cambridge: Cambridge University Press, 1948), 1159.

¹¹ Prestwich, *Edward I*, 21.

¹² Herald's Roll: *Le Roy de Cypre: argent, five bars azure a lion rampant gules crowned*. Camden Roll: *Rey de Cypres: azure, three shields (targes) or*.

¹³ See Appendix 1.

¹⁴ HE fol.1r.; RoA, 86.; Several different theories and interpretations emerged to explain the Bohemian barges during the nineteenth and twentieth centuries. Richard Kimbey interpreted Bealme as Bethlehem, Felix Hauptmann draws attention to a very similar item in the chronicle of Matthew Paris: King Haakon VI of Norway (1217–1263) bore a similar coat of arms. See also: Eszter Tarján, "Foreign Lions in England. Central and Eastern European Royal Coats of Arms in the English Court during Edward I (1272–1307)," in *CEU Annual* (Budapest: Central European University, 2018 forthcoming) Accepted for publication. (hereafter Tarján, "Foreign Lions in England,")

¹⁵ The Camden Roll's scribe clearly copied the Herald's Roll's description, except for the colour of the *barges*. While it is gold in the Herald's Roll, the Camden Roll describes it as silver *barges*.

¹⁶ Gerard J. Brault, *Early Blazon* (Woodbridge: The Boydell Press, 1997), 115. (hereafter Brault, *Early Blazon*.)

¹⁷ *Ibid*.

– in the Herald's roll: *argent, five bars azure a lion rampant gules crowned* (barry silver and blue, a red lion stands, crowned). Moreover, in the second place it shades the situation that the word *escutcheon* means shield. In addition, Brault suggests that the word *targes* was not in use to mark a shield at that time.¹⁸ Noting that the scribe of the Camden roll copied his version from the Herald's, I suggest when the Camden's compiler tried to reproduce the Herald's roll he made a mistake. He copied the coat of arms of Bealme as the bearing of Cyprus's king. He or later someone realized the scribe's failure and made an attempt to correct it by erasing the depicted shields. I suggest the concept of Brault is not to be rejected but only the similarity of the consonant does not explain such a variance from the original armorial bearing, especially because in the Herald's Roll the description is proper.



Fig. 1. The Gros of Henry II (1285-1324)

At the case of the Segar roll the standard solution for the unknown coat of arms is connected to the Southern kingdoms and Near East regions.¹⁹ Those regions' coat of arms analysis is not part of this examination, but to give fictitious armours with various symbols connected to Arabian culture was accepted. One of the frequently used charges was the moor's head with or without hood, beside the lion symbol. The compiler of the Segar roll did not know the blazon of the Lusignans, therefore he created one according to the usual process, based on a sort of common knowledge. His knowledge was wide enough to see that the kingdom of Cyprus somehow connects to the Western world, therefore it needs to be represented on an armorial list like the Segar, furthermore he also knew that Cyprus somehow connects to the Eastern regions as well.

The blazon of the Lord Mashall's and Wijnbergen Rolls both are very close to the real coat of arms of the Lusignans.²⁰ The silver and blue bars and the red

¹⁸ Ibid.

¹⁹ *Rey de Scypre: or a moor's head sable hooded argent*

²⁰ Lord Mashall's Roll: *Le Roy de Chypre: argent, 10 bars azure a lion rampant gules*. Wijnbergen

lion meet reality, the number of the bars are various and also in the Wijnbergen Roll the lion is armed and crowned with gold. The latter description is closer to the reality, the proper blazon of Cyprus' king's coat of arms is in *barry argent and azure a lion gules and crowned or*.²¹

Considering all these statements that developed through the analysis, we find an arresting situation. Chronologically, the last English armorial roll based on the French reference source brings a proper description, in addition only one roll describes it according to reality, the Herald's roll. We already know that the copyist of the Camden Roll possibly made a mistake during the compilation. It also starts to stand out that the scribe of Segar roll did not work from the standard textual tradition, but from his own knowledge, which was deficient regarding the coat of arms of Cyprus. In the case of Walford's roll, we have seen that the scribe did not know the shield of the Lusignans. Therefore, he created one based on the coat of arms of Constantinople.



Fig. 2. The Coat of Arms of Henry IV (1324–1359) in Bellapais Abbey

The question raises instantly why was the knowledge of the English armorial lists' scribes in almost every case so poor. Moreover, connecting to this question, why was the knowledge of the French scribe so proper that he even describes the crown of the Cyprian lion. I suggest the following explanation: the Cyprian Lusignan dynasty originates from France, and that time the older branch of Lusignans also held possession in the Kingdom of France. Hugh of Lusignan XIII (1259–1303) was the count of La Marche (Hugh VIII) and the count of Angoulême as well (Hugh IV). This close geographical, cultural and political connection explains clearly why the French scribe knew that accurately

Roll: *le Roi de Chypre: Burelé (16) d'argent et d'azur au lion de gueules armé et couronné d'or brochant.*

²¹ Douglas Richardson, *Plantagenet Ancestry: A Study In Colonial And Medieval Families* (Toronto: Genealogical Publishing Company, 2011), 27, 480.

the blazon of Hugh III (1267–1284) or Henry II (1285–1324) of Cyprus. Even so we do not know why the English compilers had such an inaccurate knowledge regarding the coat of arms of Cyprus, while one of the politically very important English aristocrats, William of Valence, alias Guillaume de Lusignan was undoubtedly a descendent of Lusignans.²² The fact that he changed his name to *Valence* does not give a convincing elucidation. It is understood at that time they used an accurate registry of pedigree. Nevertheless, the proper blazon of the coat of arms of Cyprus in the Herald's roll.

The analysis of the previous part showed that the coat of arms of the kings of Cyprus was known in the thirteenth century in England. Only the numbers of the bars varied, but the original coat of arms of the Lusignan House, the silver and blue bars are blazoned or depicted properly except in two rolls of arms. The correct blazon is in the Herald's Roll and the Lord Marshal's Roll. It is also correctly depicted in the Wijnbergen Roll, which is not surprising considering the Lusignan family's origins. The proper appearance in the Herald's roll proves the English knowledge of the Cyprian royal coat of arms.

The Kingdom of Cyprus's ruling family was the ancient French noble family, the Lusignan family. The first king of the Crusade Kingdom was Aimery of Cyprus. Before he became the first king of Cyprus in 1196, his ancestors were the Lords of Cyprus. Aimery was succeeded by Hugh I of Lusignan (1205–1218). Hugh married a descendant of a well-known French noble family, Alice de Champagne (1210–1232).²³ She was the daughter of Henry II (1166–1197) Count of Champagne and Isabelle I of Jerusalem (1190–1205), who was the Queen of Jerusalem. Henry I of Lusignan (1218–1253) King of Cyprus was born from the marriage of Hugh I and Alice.

Henry I joined in marriage with Plaisance of Antioch (d. 1216) Queen of Cyprus and Regent of Jerusalem. Plaisance's father was a member of the House of Antiochia, Bohemund V of Antioch (1233–1252).²⁴ Her mother was an Italian noble, Lucienne dei Conti de Segni. Plaisance's and Henry's eldest son was the latter Hugh II of Lusignan (1253–1267) King of Cyprus. He never united in marriage, hence the crown of Cyprus fell to Henry I's sister, to Isabelle of Lusignan (d. 1264). Isabelle's husband was Henry of Antioch (d. 1276), who was the descendant of Bohemund IV of Antioch (1201–1216, 1219–1233) Prince of Antioch.²⁵ He was also a member of the House of Antioch and Poitiers. By

²² "Medieval Lands Project," accessed April 11, 2018, <http://fmg.ac/Projects/MedLands/AN-GOULEME.htm#HuguesXLusignandied1249B>.

²³ Edbury, *The Kingdom of Cyprus*, 30.

²⁴ Ibid.

²⁵ Edbury, *The Kingdom of Cyprus*, 37.

his marriage with the above noted Isabelle de Lusignan the House of Antioch-Poitiers-Lusignan came into existence. Their eldest son, Hugh III (1267–1284) followed Hugh II on the throne. Hence, Hugh III became the King of Cyprus and also the King of Jerusalem. His wife was the descendant of one of the most prominent crusader families, the Ibelins.

Hugh III married Isabelle of Ibelin (d. 1324). Isabelle was the daughter of Guy of Ibelin (1215–1255), marshal of Cyprus and Philippa Berlais. Hugh III and Isabelle's eldest son succeeded the father, John I (1284–1285).²⁶ Because during the first year of their reign he was poisoned, John was succeeded by his brother Henry III (1285–1324) King of Cyprus and Jerusalem. Henry's wife was Constance of Aragon or Constance of Sicily (d. 1344) daughter of Frederick III of Sicily (1295–1337), the son of Peter III of Aragon.²⁷ Constance's mother was Eleanor of Anjou (1302–1337), descendent of one of the most ancient and eminent French noble families, the Capetian House.²⁸

The present data show that the Cyprian royal family, the House of Lusignan and Antioch had considerable dynastic relations both in the Crusader region and in the Western territories. The latter evidently and mainly married with the families of the Kingdom of France, but a few unions were related to the Southern European regions' ruling families: with Sicily and Aragon. The dynastic relations connected the Lusignan House of Cyprus to the most prominent noble houses, including the Anjou, Capetian and Poitiers. Also their Eastern marital politics focused on the region's well-known and influential families, the House of Ibelin and Antioch.

The Coat of Arms of Armenia - The Cilician Leos and their Lions

The versions of the Armenian Kingdom's coat of arms also presents remarkable aspects of the early English armorial rolls. The remaining blazons and depictions are almost the same or very similar to each other, except in one textual tradition. The Herald's and the Camden Rolls represent a very different shield than the other rolls.

First of all, I have to clarify what Armenia means in the context of present research. Furthermore, what is the proper name of the examined region and I also introduce the brief history of the Cilician region. The phrase Kingdom of Armenia could mean different territories. Earlier the region was ruled by diffe-

²⁶ Ibid.

²⁷ Peter W. Edbury, „Dynastic Politics, Commerce and Crusade, 1324–1369,” in *The Kingdom of Cyprus*, 141–179.

²⁸ See Appendix 2.

rent caliphs (the Umayyad and the Abbasid, 645), it was part of the Byzantine Empire (1045) and also part of the Seljuk Empire (1071). Later, during the eleventh century Armenia was ruled by Ruben/Roupen I, Prince of Armenia (1080–1095) and the Roupenian dynasty until Leo I (1198–1219). He established the Christian Armenian Kingdom, the kingdom of Armenian Cilicia. This new realm was a powerful Christian territory with extensive diplomatic relationship.²⁹ Hence, the correct appellation of the examined region is Kingdom of Armenian Cilicia or Little Armenia.³⁰

On the one hand, the case of the Armenian coat of arms in the early English armorial rolls is slightly different than previously the Cyprian was, but on the other hand, the situation of the Armenian Kingdom and the Kingdom of Cyprus are quite similar. In the following chapter I examine the description variants of the Armenian coat of arms in chronological order and also explain the distinctions and the similarities.



Fig. 3. The Golden Bull of Leo I (1199–1219)

The first examined armorial document is Walford's roll. In Both Walford's manuscripts variants the blazon of Armenia is the following: *in gold field, a standing red lion and red bordure*. The descriptions differ only orthographically which is not relevant in present research. In 1275, when probably Walford's Roll was compiled, the ruler of Armenia was Leo II (1269–1289). He was a member of the Hetoumid dynasty, the son of Queen Isabelle (1219–1252) and

²⁹ Vahan M. Kurkjian, *A History of Armenia*, (New York City: Armenian General Benevolent Union of America, 1958), Chap. 29, accessed April 14, 2018, http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Gazetteer/Places/Asia/Armenia/_Texts/KURARM/29*.html#note1. (hereafter Kurkjian, *A History of Armenia*,)

³⁰ I use the following phrases as synonyms to cover the examined region: Armenia, Armenian Kingdom and Cilicia.

the grandson of Leo I (1199–1219) and Sibylla of Lusignan (1210–1219).³¹ The surviving coins, minted during the reign of Leo II demonstrate that the lion symbol was in use under his rulership as royal insignia.³² He was not the first Armenian king whose royal symbol was the lion, it will be discussed later in the present chapter.

The description in the Herald's Roll is different. According to the blazon, the coat of arms of the Armenian king is a red cross charged at the fess point with a gold crown. It is notable and important that the blazon does not say anything about the field tincture. The scribe of the Camden Roll took over accurately the description of the Herald's Roll, and he also added the missing field tincture. In the Camden Roll the above described cross and the crown are in an ermine field. Possibly, the explanation of this fictitious field solution is that the compiler of the Camden Roll did not know the Armenian coat of arms at all, but he noticed the missing element of the blazon while copying. He completed the description with the missing data. It was an allusive element: the word ermine. According to the scribe of the Camden roll the coat of arms of Armenia was a crowned cross in an ermined field. The canting arms or *arms perlantes* were not rare at that time, some of the royal bearings are also represented in this category.³³ The jingle of the words king of *Ermyne* and the field tincture *ermine* is clear. This solution was not peculiar, the usage of the canting arms and its usage to replenish the missing data were accepted.



Fig. 4. Copper coin of Leo II (1270-1289)

The next description of the Armenian coat of arms is in the Segar Roll (G). It is the following: *a standing silver lion in a blue field*. The lion is correct the

³¹ Edbury, *The Kingdom of Cyprus*, 30.

³² Gabriel Vandervort's Ancient Armenian Coins, accessed April 11, 2018, <http://www.ancient-armeniancoins.com/coins/levon-leo-II.html>.

³³ The coat of arms of Castile and Leon. The former had a castle, the latter a lion. Both are noted in almost every general rolls of arms.

colours are not. As we have already seen in the case of the Cyprian bearings, the scribe of this roll did not use any previously compiled source. Therefore, I assume that he relied on his own knowledge when he composed this armorial roll. Since the seal has no colour, he knew the lion badge, but he did not know the correct colours of the Cilician coat of arms. It is also an interesting observation that the scribe used the word *rampant* to describe the position of the presumed lion of an Armenian seal.

Before a more in-depth analysis a brief look has to be taken into the different Western and Eastern depiction styles. Comparing a Western European lion depiction with the Armenian presentation definite distinctions can be detected. When the Western lions are described by the word *rampant*, it means a profile depicted lion, which stands on the two back legs and the forepaws are raised³⁴. The lions described by the word *passant* are also depicted in profile, one forepaw is raised, the other legs are on the ground. This lion is the so called walking lion. The principally known walking lions are the English royal lions, sometimes, mostly in the French heraldic terminological tradition a lion in this walking position used to be described as a leopard (*leopard-lionné, lion-léopardé*).³⁵ The interesting fact is that the Armenian lion cannot be described clearly by any of the standard heraldic words (*rampant* and *passant*), regarding the lion's position. The reason is that it is the combination of the two positions. The Armenian lion's body is depicted in profile, its legs are longer than in the Western tradition and its head is shown from front and also the mane is presented in a different way. The tail is also different. Noting this and also accepting that the compiler of the Segar Roll relied on his own knowledge based on presumably his cognition, obviously he had to decide whether it is a *lion rampant* or a *lion passant*. He chose the *lion rampant*.

The last examined English rolls of arms, the Lord Marshal's Roll (LM), based on the Wijnbergen Roll, is more distinct in the Armenian coat of arms than previously the above analyzed ones. The Wijnbergen depicts a red leopard-lion (following the French terminological tradition) in gold field, the LM describes a red lion in a silver field. The colour differences cannot be explained, but the simplified charge by the scribe of the LM roll can be justified. As noted previously the word leopard was not standard in the English heraldic tradition, this term was never used at that time, it does not appear in the early English armorial rolls at all. Based on these facts, it is clear that author of the LM simplified the French version's charge to the standard English practice.

³⁴ Arthur Charles Fox-Davies, *A Complete Guide to Heraldry* (London: Bracken Books, 1929), 174–176. (hereafter Fox-Davies, *Guide to Heraldry*); Michel Pastoureau, *Traité d'héraldique* (Paris: Picard, 1979), 139, 144.

³⁵ Fox-Davies, *Guide to Heraldry*, 173.



Fig. 5. Silver coin of Leo II (1270-1289)

However, the question emerges: how did they have such accurate knowledge about the Armenian coat of arms and how was the lion pattern accepted as the Armenian royal insignia in the English heraldic tradition? The lion motive had a long career in the Armenian Kingdom. The usage of the lion symbol as a regal signet goes back to Leo I. He was the founder of the Armenian Kingdom and the first king of Armenian Cilicia. On his golden bull appears a standing lion with a crown.³⁶ This is one of the earliest depictions of the Cilician armorial bearings and it also has a record in England. I discovered a record in an early exchequer inventory: a golden bull of Leo I of Armenia is listed there.³⁷ This inventory was compiled under the direction of Walter Stapleton, Bishop of Exeter in 1323. Though it is a later compiled inventory but the description demonstrates it stems from Leo I and from his legates: *Leuon Regis Ermenye, Bulla aurea signata directa. E. Regi Angi pro nunciis ipsius Rex Ermenie benigne recipiendis*.³⁸ Probably this golden bull was the source of the scribes. It is more conceivable because the seal was available for them at the chancery.

As it is shown in the previous part, on the coat of arms of Armenia a lion appears with two exceptions. Improper depiction occurs only in the Herald's Roll and in the Camden Rolls but the latter was copied from the Herald's roll. Therefore, they can count as one. In the other armorial rolls the Armenian lion pattern appears in various ways. The position of the lion varies, sometimes it is a standing lion (*rampant*), sometimes a walking (*passant*). The English royal chancery had a golden bull from Leo I of Armenia, which was most probably the base of their knowledge of the Armenian royal coat of arms. However, the

³⁶ Kurkjian, *A History of Armenia*, Chap. 29, accessed April 07, 2017,

³⁷ ed. Francis Palgrave, *The Antient Kalendars and Inventories of the Treasury of Majesty's Exchequer, together with other Documents Illustrating the History of that Repository*, vol. I. (London: G. Eyre and A. Spottiswood, 1831), hereafter *The Antient Kalendars and Inventories*, 102.

³⁸ *The Antient Kalendars and Inventories*, 102.

Armenian lion depiction differs from the Western European: it is not obvious whether it falls in the category of a lion rampant or a lion passant.

Irrespectively of the Armenian royal coat or arms' prefiguration, the analysis of the Armenian dynastic politics shows an interesting picture.

The first king of Armenia was Leo I (1199–1219), who was the tenth Lord of Armenia before he became king. Therefore, he used to be counted as Leo II as well, hence their descendants, named Leo also have two numberings. I mark both of the numerations. Leo I got related in marriage with Sybilla of Lusignan, daughter of the already noted Aimery II of Cyprus and Isabelle I of Jerusalem. Their daughter was Queen Isabelle of Armenia (1219–1252). Her first husband was also the previously noted Philip of Antioch, son of Bohemund IV, Prince of Antioch and Plaisance Embriaco of Gibelet. After he was poisoned, Isabelle married the son of her regent, Hethum I (1226–1270). Hethum was the son of Constantine (d. 1263), Regent of Armenia and Alix Pahlavouni of Lampron. Hethum and Isabelle had a son, the latter Leo II/III (1270–1289). His wife was Keran of Lampron (d. 1285), daughter of Hethum of Lampron, her mother is unknown. They had ten children, several became kings of Armenia. Firstly Hethum II succeeded his father. He reigned three times with hiatus between 1289–1293, 1295–1296 and 1299–1303. He was disesteated by his brother Thoros III between 1293–1298. Thoros's wife was Margaret of Lusignan (1276–1296), daughter of the previously noted King Hugh III of Cyprus and Isabelle of Ibelin. Before Thoros was murdered, they had one child who became the king of Armenia after his uncle, Hethum II's death. Thoros's and Margaret's son reigned as Leo III/IV (1303 and 1307). He married his cousin Agnes Marie of Lusignan (d. 1309). Agnes was the daughter of Amalric of Lusignan (d. 1310), Lord of Tyre and Isabelle of Armenia (d. 1323) Princess of Tyre.³⁹ Isabelle was the daughter of Leo II/III and Keran of Lampron, sister of Hethum II and Thoros III.⁴⁰

This compilation shows a duality. The Armenian royal dynasty mainly married local noble families' members but these families always had strong Western European connections and interests.⁴¹ This was crucial for a Christian kingdom far in the East surrounded by the Mongols and Mamluks.

³⁹ "Medieval Lands Project," accessed April, 11, 2018, <http://fmg.ac/Projects/MedLands/AR-MENIA.htm#LeoIIMountainsIArmeniaB>

⁴⁰ See Appendix 2.

⁴¹ Jean Richard, *The Crusades c.1071-c. 1291*. (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), 300–407.

The Parallelism between the Hungarian and the Armenian Royal Blazons in the Segar Roll

Here I have to involve the Hungarian royal armorial bearings for in greater depth. The Hungarian king's armour was a constant item on the list of the encyclopaedical rolls of arms. Almost in every cases the Hungarian king bore a lion on his shield according to the English rolls of arms' compilers. Several slightly different versions are known of these Hungarian lions from the early English heraldic sources. Most of the blazoned or depicted variations follow a common knowledge, only the Segar roll makes an exception.⁴²

It features three silver greyhounds running in azure.⁴³ The structure of the shield is correct, one metallic and one colour. The greyhound motif is new, it appears only here, it does not exist anywhere in thirteenth- and early fourteenth-century heraldry, especially not in the context of the Hungarian royal coat of arms. The word *courant* is also not part of the heraldic terminology.⁴⁴ In my opinion, this suggests that by the time the compiler composed the list of the armorial bearings he had seen an original document with the Hungarian seal, otherwise he would have followed the existing pictorial and textual tradition of the lion motif.⁴⁵ The lion motif as a royal symbol on coats of arms were used by King Emeric (1196–1204) and Andrew II (1205–1235).⁴⁶ In view of these facts and in regard of the Armenian golden bull's case, I suggest to consider this explanation for the appearance of the Hungarian greyhounds as well. Forasmuch as that the original of the Segar Roll was compiled around 1285 while the lion motif had been already used from the beginning of the thirteenth century by King Emeric and Andrew II of Hungary we cannot neglect the possibility that the English chancery owned a seal from King Emeric or Andrew II upon which the greyhounds were described at the end of the thirteenth century.⁴⁷ The original Hungarian royal coats of arms, which feature lions in a *passant* position, were

⁴² Walford's Roll C version: Le Roy de Hungrey: d'or estenzelé a trois leon passans d'azure. Walford's Roll Cd version Le Roy de Hungrie: de or estenzelé de gules a treys lions passanz coronés. Herald's Roll: Le Roy de Hungrie: gules, a lion rampant or, collared azure. Camden Roll: Rey de Hungrie: gules a lion rampant or azure.

⁴³ Segar Roll: Rey de Hungrie: azure, three greyhounds courant argent.

⁴⁴ Brault, *Early Blazon*.

⁴⁵ Tarján, "Foreign Lions in England,".

⁴⁶ Tamás Körmendi, *A magyar királyok sávozott és kettőskeresztes címerének használata az Árpád-korban*. [The Usage of Double Crossed and the Barry Royal Coats of Arms of the Hungarian Kings in the Arpad Era] (manuscript)

⁴⁷ About the medieval English and Hungarian relationship see also: Attila Bárány, József Laszlovzsky and Zsuzsanna Papp, *Angol-magyar kapcsolatok a középkorban I-II* [English and Hungarian Relations in the Middle Ages I-II] (Máriabesnyő: Attraktor, 2011).

depicted in a barry field. On several seals there are only seven, on some there are nine lions depicted in the bars.⁴⁸ I suggest to imagine how an almost 80 or 60 years old wax seal would look like, which features several diminutive lions in the narrow bars of the coat of arms. Hence, it is not difficult to identify the lions on an old or damaged seal as greyhounds.

Conclusion

The Lusignan coat of arms of Cyprus, and the Armenian royal bearings of the Hethumids was known in thirteenth-century England. Both crusader states were in a special political and cultural situation as a result of the strong Western European interest. Furthermore, because the Lusignan dynasty had French origins and some members of the family had active political roles in England, their coat of arms was known in England. In addition, the ruling family of Cyprus used the ancient coat of arms of the Lusignans.

The Armenian royal lion was also part of the heraldic standard, even if the Eastern depiction differs from the Western European. By reason of this difference of the presentation, the position of the lion was not clear for the compilers: whether it features a *lion rampant* or *passant*. Nevertheless, the antitype of the Armenian lions can be detected by a list in a royal inventory from the early fourteenth century where the golden bull of Leo I of Armenia is listed. I also assume that the situation with the Hungarian royal insignia in the Segar roll – greyhounds instead of lions – shows strong parallelism regarding detectable antitype. I suggest that the compiler of the above mentioned roll had seen a seal of King Emeric or Andrew II.

The Armenian royal coat of arms has a very specific background. The knowledge about the Armenian coat of arms was standard under Edward I. This is supported by the fact that except one textual tradition, the insignia is described mostly identically. The Herald's and the Camden Rolls describe a fictitious cross. It is unknown why the scribe of the Herald's Roll had no correct knowledge about the Cilician armour. Nevertheless, these manuscripts, especially the Camden Roll, demonstrate a remarkable practice: how they used the canting arms to create a fictitious coat of arms for lack of correct knowledge.

The Armenian coat of arms was also a great example to instantiate the philological differences between the English and French heraldic terminology through the words leopard and lion. Not only philological differences can be detected through the Cilician armorial bearings, but it also shows the interconnection of a philological and a depictorial problems. How to blazon a standard

⁴⁸ Hungarian National Archives, Diplomatic Collection [DL] 39 249, 39 250.

heraldic pattern which differs from the Western European representation, in such a way that the function and the platform of the appearance is agree. By this question one of the most interesting aspects of the Armenian coat of arms is present and the comparison with the Cyprian royal sign is also detected. Both the Armenian Kingdom and the Kingdom of Cyprus were provincial regions with a strong political, cultural and dynastical connection with the Western world. However, in this context Cyprus had a stronger relationship with France and England even though the major part of the Armenian nobility was French alike in Cyprus. While Lusignans' lion follows accurately the Western rendering, the Armenian design is based more on the Eastern tradition. The examination of the marital strategies, the dynastic relationships, cultural and political connections could respond to the question emerged.

From present research it has transpired that the prefiguration of the royal bearings can be determined after careful interdisciplinary examination even if they seem fictitious. Also the correct and incorrect elements of the royal coats of arms and different textual traditions can be distinguished. These new data refer to the known world of late thirteenth-century England, and also the information flow about the changes of the given regions can be evaluated on a new level and from a new perspective.

Appendix 1

<i>Versions of the Royal Coats of Arms of Cyprus⁴⁹</i>				
<i>Walford's Roll C version</i>	13. Cyprus	<i>Le Roy de Cypre</i>	<i>vert besantee un crois passant d'or</i>	Fig. 6.
<i>Walford's Roll Cd version</i>	33. Cyprus	<i>Le Roy de Scypre</i>	<i>vert besantee de gules un croyz d'or passant</i>	Fig. 7.
<i>Herald's Roll</i>	26. Cyprus	<i>Le Roy de Cypre</i>	<i>argent, five bars azure a lion rampant gules crowned</i>	Fig. 8.
<i>Camden Roll</i>	11. Cyprus	<i>Rey de Cypres</i>	<i>azure, three shields (targes) or</i>	Fig. 9.
<i>Segar Roll</i>	23. Cyprus	<i>Rey de Scypre</i>	<i>or a moor's head sable hooded argent</i>	Fig. 10.
<i>Lord Marshal's Roll</i>	2. Cyprus	<i>Le Roy de Chypre</i>	<i>argent, 10 bars azure a lion rampant gules</i>	Fig. 11.
<i>Wijnbergen Roll</i>	1276. Cyprus	<i>le Roi de Chipre</i>	<i>Burelé (16) d'argent et d'azur au lion de gueules armé et couronné d'or brochant</i>	Fig. 12.

⁴⁹ The coats of arms drawings are own reconstructions.

<i>Versions of the Armenian Royal Coats of Arms</i>				
<i>Walford's Roll C version</i>	14. Armenia	<i>Le Roy d'Ermeny</i>	<i>d'or un leon rampant gulez un border gulez indente</i>	Fig. 13.
<i>Walford's Roll Cd version</i>	37. Armenia	<i>Le Roy d'Armynye</i>	<i>d'or a un lion rampant de gules a une bourdoure de gules endentit</i>	Fig. 14.
<i>Herald's Roll</i>	15. Armenia	<i>Le Roy de Ermine</i>	<i>a cross gules charged at the fess point with a crown or</i>	Fig. 15.
<i>Camden Roll</i>	15. Armenia	<i>Rey de Ermyne</i>	<i>ermine, a cross gules charged at the fess point with a crown or</i>	Fig. 16.
<i>Segar Roll</i>	19. Armenia	<i>Rey de Ermenye</i>	<i>azure, a lion rampant argent</i>	Fig. 17.
<i>Lord Marshal's Roll</i>	4. Armenia	<i>Le Roy de Hermenie</i>	<i>argent, a lion passant gules</i>	Fig. 18.
<i>Wijnbergen Roll</i>	1269. Armenia	<i>le Roy dermine</i>	<i>D'or au léopard lionné de gueules</i>	Fig. 19.



Fig. 6.



Fig. 7.



Fig. 8.



Fig. 9.



Fig. 10.



Fig. 11.



Fig. 12.



Fig. 13.



Fig. 14.



Fig. 15.



Fig. 16.



Fig. 17.



Fig. 18.



Fig. 19.

Anastasija Ropa

Narrative Images of Religious and National Unity after the Siege of Belgrade (1456)

Introduction. The Need to Mythologise the Siege of Belgrade

In 1456, Belgrade was besieged by the hitherto invincible Ottoman army. The successful liberation of the city by János Hunyadi boosted the European hopes after the fall of Constantinople on 23 May 1453, when all seemed lost for Christendom. After the liberation of Belgrade, there were aspirations of winning Constantinople and even Jerusalem back from the infidels. Although these fantastic projects came to nothing, in literature and chronicle, the narrative parallel between Belgrade, Constantinople and Jerusalem reappeared well into the sixteenth century. In particular, the English romance *Capystranus*, printed for the first time in 1515 by Wynkyn de Worde and subsequently reprinted on two occasions, explores earlier eyewitness accounts, chronicles and miracle narratives. The romance could have circulated in manuscript form prior to its first appearance in print, and it must have enjoyed considerable popularity with the early audience. Apart from playing on stock figures – the bestiality of the infidels, the heroism of the Christian warriors – the romance presents striking images of national and religious unity in the face of alien threat.

Although previous researchers have emphasised the similarity between *Capystranus* and the Charlemagne *gesta*, *Capystranus* brings novel accents to the earlier crusading narratives, emphasising the unity of *all* Christendom while aware of the nascent national and cultural borders. The earlier narratives of crusades, such as the chronicle of Orderic Vitalis, presented eastern Christian as devious and unreliable, somewhat suspect nations in between the Saracens and the ‘proper’ western Christians. By contrast, the anonymous author of *Capystranus* stresses the military prowess and religious steadfastness of the defenders of Constantinople, while omitting to mention political tensions and controversies predating the fall of the city. Likewise, the siege of Belgrade shows the image of all Christian nations participating in the defence: the diversity of nations involved highlights fragmentation as well as transnational unity. All Christians, coming from different states and nations are heroic and pious, whereas all Ottomans are bestial.

The paper explores narrative images of national and religious unity in the face of alien threat in *Capystranus* and contemporary English literature (chronicles and contemporary romances). I argue that devotion to the cause of Christianity acts as a unifier for the English authors and audiences in the second half of

the fifteenth and the first half of the sixteenth century, in defiance of the alien anti-Christian threat. It also offers a means of going beyond civil and national discords within the Christendom itself, which, despite the images presented by the authors, did not present a united front to the Ottoman empire.

In the first section of the paper, I introduce the historical and literary contexts in which *Capysstranus* was produced and consumed. Subsequently, I discuss the previous research on the romance and the critical context for this and similar 'popular romances', which are usually grouped under the category of 'siege romances'. In particular, I mention the *lieu de mémoire* theory, which is often applied to the studies of crusading romances and *chanson de geste*, as well as the notions of 'the other' and the orientalism, which are also prominent in romances that mention the Saracens, the east or, more generally, where the action happens away from the familiar space in which the romance was written and read. I also discuss the narrative structure of the poem and the way in which its tripartite division prepares the audience for a series of analogies designed to turn the 'unfamiliar', alien and uncanny space of Hungary into the familiar and legitimate territory of Christendom, in which the battle for Christianity is to be won. In the final section, I analyse the building of the main motif of the poem – religious unity, which overcomes national diversity and results in the production of transnational identity, which, additionally, overarches the divisions of race and social class, that of the Christian warrior. In the conclusion, I summarise the findings and relate the strong effect of the poem and its enduring popularity in England, to the political and cultural context of production and to the cinematic effect that the poem produces – that of a fast-moving, triumphant affirmation of normative Christian identity.

Historical and Literary Contexts for Capysstranus

A table of historical and literary events that took place in the second half of the fifteenth and the first half of the sixteenth century shows that the increase of the Ottoman threat, punctuated by regular, and, more often than not, successful sieges of capitals and strongholds of major interest to the western European audience are regularly reflected in contemporary chronicles, correspondence and romance (see Table 1). Moreover, it is noteworthy that the two subsequent reprintings of the *Capysstranus* took place with the interval of three years, the second publication coming six years after the fall of Rhodes and seven years after the fall of Belgrade. Was this interest in the romance, which is little known today and often relegated by literary scholars to the rank of unsophisticated popular entertainment of little literary merit, spurred by the fear of the Ottoman approach and the need for reassurance, satisfied by its apparently straightforward and optimistic narrative of Christian superiority? A publisher running a printing

press would have to know that the book to be printed was to find an audience and to sell quickly. De Worde's decision to run the printing press for the third time in 1530, only three years after the previous publication, suggests the 1527 edition of *Capystranus* was quickly sold out and the printer anticipated further demand from his audience. However, what made him print and, possibly even commission the romance in the first place, in 1515, almost thirty years after the delivery of Belgrade had taken place?

Table 1 Historical and literary contexts for the Capystranus

Year	Historical events	Selected literary events
1453	Constantinople is take by the Ottomans	
22 July 1456	Belgrade is besieged by the Ottomans but delivered by János Hunyadi	
c. 1457		Thomas Gascoigne, <i>Liber Veritatum</i>
c. 1461		Chronicle of John of Whethamsted, Abbot of St. Albans
1465	Death of Thomas Beckington, whose <i>Official correspondence of Thomas Bekynton Secretary to King Henry VI</i> provides valuable information about current political events and diplomacy	
c. 1471		Johan de Wavrin completes his chronicle <i>Recueil des chroniques et anchiennes istories de la Grant Bretagne</i>
1480	Rhodes is unsuccessfully besieged by the Ottomans (the first siege)	
1515		The poem <i>Capystranus</i> first printed by the English printer Wynkyn de Worde (London, British Library, 14649)
1521	Belgrade taken by the Ottoman Turks	
1522	Rhodes is taken by the Ottomans	
1527		<i>Capystranus</i> is printed by Wynkyn de Worde for the second time (BL, 14649.5)
1530		<i>Capystranus</i> reprinted by de Worde for the third time (Oxford, Bodleian Library, 14650)

The taking of Constantinople by the Ottoman Turks in 1453 could have hardly surprised an informed observer, given the long process of weakening of the Byzantine Empire and the augmenting strength of the Ottoman one. However, to the Christians geographically removed from the scene, it would have come as a considerable shock, to be compared only to the loss of Jerusalem. Although the Byzantine Emperor and the patriarch have been calling for help from their western Christian brothers for a long time, support from European rulers was hardly overwhelming and, when it arrived, was ill-organised and uncoordinated.

On the other hand, the nobility of western Europe could have considered their engagement in the struggle with the infidels noteworthy. Thus, Johan de Wavrin in his chronicle *Recueil des chroniques et anciennes istories de la Grant Bretagne*,¹ completed in 1471, describes the expedition of his nephew, Walerun, against the Ottoman Turks, which took place in 1444–1446.² Walerun, lord of Wavrin, was appointed by the Duke of Burgundy, Philippe le Bon as lieutenant and captain general of the fleet sent to provide military support to the Emperor of Constantinople John VIII Palaeologus in his struggle against the infidels.³ It is likely that, to de Wavrin, his nephew's role in the struggle with the Turk was significant, a point of view probably shared by de Wavrin's audience.

However, the unsystematic nature of this kind of aid meant that it was inefficient against the highly organised Ottoman army. In fact, the portion of *Capystranus* that narrates the siege of Constantinople makes no mention of the foreign reinforcements present in the city. Instead, the author accurately highlights the superiority of the Ottoman army in numbers and artillery, both of which played a decisive role in the taking of the city. By contrast, in the portion of the romance allocated to the siege of Belgrade and the preceding events, the anonymous author emphasises the ethnic and social diversity of the Christian army: there are people from various countries, belonging to a range of social classes, from priests, clerks and schoolmasters to peasants, with very few knights among them. For the *Capystranus* author and his audience, the Christian unity, exemplified by the variety within the ranks of the delivering army, warranted the

¹ It is estimated that the first part of the text was began in 1446, but completed only in 1471 (Alain Marchandisse, "Jean de Wavrin, un chroniqueur entre Bourgogne et Angleterre, et ses homologues bourguignons face à la guerre des Deux Roses," *Le Moyen Age* 112 (2006): 510–512). (hereafter Marchandisse, "Jean de Wavrin,")

² De Wavrin's account of the expedition is analysed by Georges Le Brusque, "Des chevaliers bourguignons dans les pays du Levant: l'expédition de Walleran de Wavrin contre les Turcs ottomans (1444-1446) dans les Anchiennes Croniques d'Engleterre de Jean de Wavrin," *Le Moyen Age* 106 (2000): 255–276; see also Colin Imber, *The Crusade of Varna, 1443–45* (Aldershot: Ashgate, 2006).

³ Marchandisse, "Jean de Wavrin," 510–11.

success of the Christian force, whereas lack of international Christian support to Constantinople explained its fall.

The fall of Constantinople created for the Ottomans a reputation of an invincible army, which could invade and conquer the western Europe at any time. Hungary, and the city of Belgrade in particular, appeared as the gateway to Europe, hence the Belgrade victory was of both symbolic and strategic import. First, it destroyed the myth of the Ottoman invincibility, because a small, ill-equipped army lead by János Hunyadi managed to overcome a huge Ottoman force, which, moreover, had superior artillery. This was a miracle accomplished through God's intervention, just as the fall of Constantinople was interpreted as divine punishment and a warning to all Christians. Second, the Belgrade victory interfered with the Ottoman plans to continue their triumphant march into Europe, securing a land passage to the western countries for sixty-five years.

The account of the delivery of Belgrade appears in several contemporary documentary sources, both those produced in Central Europe and further away. Remarkably, in England, the events are reported in some details in chronicles and correspondence. Thus, Thomas Gascoigne completed his *Liber Veritatum* c. 1457, only a year after the siege of Belgrade.⁴ The battle of Belgrade and the events leading up to the battle are described in certain detail, highlighting the engagement of the pope, but also referring to “dominus Johannes Hungat, comes Wyserciensis, gubernator regis et regni Hungariae.”⁵ Another source, the chronicle of John of Whethamsted, Abbot of St. Albans, finished c. 1461, refers to the events despite its predominant focus on the local affairs,⁶ which shows that this distant event made repercussions on the life of the region. Finally, two letters from Pope Calixtus to János Hunyadi and Ladislaus, King of Hungary, respectively, are reproduced in the *Official correspondence of Thomas Bekynton Secretary to King Henry VI*,⁷ marking the English interest in the affairs in Central Europe on a superior political level.

⁴ The *Liber Veritatum* was compiled by the Oxford theologian Thomas Gascoigne over 1434–1457. On the religious and political agenda of the work, see Mishtooni Bose, “After the Wycliffite Controversies,” *Cultural and Social History* 6/2 (2009): 171–186. Selections from the *Liber Veritatum* were edited for the first time by James E. T. Rogers in 1881: Thomas Gascoigne, *Loci e Libro Veritatum. Passages Selected from Gascoigne's Theological Dictionary Illustrating the Condition of Church and State 1403–1458*, With an introduction by James E. T. Rogers (Oxford: Clarendon Press, 1881) (hereafter Gascoigne, *Loci*)

⁵ Gascoigne, *Loci*, 120.

⁶ The chronicle focuses on English affairs, and, principally, local affairs between 1441 and 1461, see Antonia Gransden, *Historical Writing in England II. C. 1307 to the Early Sixteenth Century* (London: Routledge, 1982), 371–86.

⁷ Thomas Beckington, *Official Correspondence of Thomas Bekynton: Secretary to King Henry VI, and Bishop of Bath and Wells*, ed. George Williams (Cambridge: Cambridge University Press,

However, the hopes awakened by the delivery of Belgrade proved to be short-lived. The European rulers failed to consolidate Hunyadi's success. János Hunyadi himself died shortly after the victory during the plague which broke out in the army; allegedly, the hero died in the arms of John da Capistrano, whose sermons and prayers have secured the Christian success in the poem and whose contribution to the victory was highly acclaimed by the contemporaries.⁸

In the following years, the Ottoman continued their attacks on European territories. The first siege of Rhodes, in 1481, was unsuccessful. Again, as in the case of the Belgrade victory, literary accounts attribute the delivery to the miraculous intervention of the Virgin, who appeared on the walls. However, in forty years' time, in 1521, Belgrade itself was taken by the Ottomans, and the following year Rhodes fell. Although these were not the only Ottoman gains, arguably, they were among the most symbolically devastating ones for the western Europe. The interest in the affairs in the southern and eastern part of Europe, the fear of the infidels and the need for reassurance in the face of the Ottoman threat were manifested in England, among others, by the number of printed romances that dealt, in one way or another, with the Crusades. Both William Caxton and his successor, Wynkyn de Worde, have printed a number of such texts, whether focusing on Charlemagne's wars with the Saracens (for instance, *Charles the Grete*), the siege of Jerusalem and the exploits of knights in the east (*Godeffroy of Boloyne or The Siege and Conqueste of Ierusalem*, a translation of the first nine books of William of Tyre's *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum printed in 1481*), or at least mentioning the struggle against the Saracens. Interestingly, the final pages of Thomas Malory's *Le Morte Darthur*, a romance which was printed by Caxton and reprinted by de Worde, have the last Arthurian knights go to the Holy Land to battle with the Turks, where they died on the Good Friday.⁹

2012) (hereafter Beckington, *Correspondence*). For the two letters from Pope Calixtus to János Hunyadi (letter no. cccxvi) and Ladislaus, King of Hungary (letter no. cccxvii), both dated 1456, see Beckington, *Correspondence*, 146; for the continuation of the correspondence on the fate of Hungary, see Beckington, *Correspondence*, 154.

⁸ Giovanni da Capestrano himself died shortly after the victory, on 23 October 1456. He was regarded as a saint even in his lifetime, and there were accounts of miracles following prayers to him. However, he was canonized only in 1724. On the Gothic fresco in the Church of Immaculate Conception of Virgin Mary in Olomouc (Czech Republic) from 1468, Capistrano appears holding Christ's banner during the siege; he stands on top of a tower and, being drawn as a bigger figure than the soldiers below, he seems to occupy the most prominent place in the fresco (see Fig. 1 below). For Capistrano's biography, see John Hofer, *Johannes von Capestrano: Ein Leben in Kampf um die Reform der Kirche* (Innsbruck: Tyrolia, 1936).

⁹ There have been several studies devoted to Caxton's publications on the crusading theme; see, in particular, Kuskin, William, "Caxton's Worthies Series: The Production of Literary Culture," *English Literary History* 66 (1999): 511–51. For crusades in the English romance

In this context of heightened interest in the east and growing apprehension of the Ottoman invasion, the need for reassurance provided by an account of a recent victory over the Turks at Belgrade is hardly surprising. Indeed, while the first printed edition of *Capystranus* appeared in 1515, almost sixty years after the events, with another twelve years intervening before de Worde deemed it necessary to reprint the text.¹⁰ In 1530, only three years after his previous edition, de Worde printed *Capystranus* again; although the number of copies of the editions is not known, it is obvious that the printer estimated that the book would sell well, possibly encouraged by previous success of this and other texts on the theme of crusading. The fact that only one incomplete copy of each edition survives testifies to the book's popularity, but also to its status as a "consumer" product rather than treasured and preserved.

Critical Context and Existing Literary Studies of Capystranus

While *Capystranus* must have had considerable readership to create enough demand, in Wynkyn de Worde's estimate, for at least three editions over fifteen years, the poem has been largely neglected by scholars of medieval literature, who deemed it to be a popular romance of mediocre quality. The poem was first edited in 1985 by Douglas Gray for *The Oxford Book of Late Medieval Verse and Prose*, which reproduces lines 360–521 of the 1515 print.¹¹ Likewise, the 1986 edition by W. A. Ringler, includes only part of the extant text.¹² A complete edition of the surviving text was undertaken by Stephen A. Shepherd in 1995 for an anthology of the Middle English romances.¹³ For his version, Shepherd compiled the text from the fragments preserved of de Worde's 1515, 1527 and 1530 editions, which, to a certain extent, overlap. None of the surviving fragments includes the ending of the poem, however, the last surviving section of the poem must be very near the end, judging by its upbeat tone:

more generally, see Lee Manion, "Perpetuel Memorye'. Remembering history in the crusading romance," in *Remembering the Crusades and Crusading*, ed. Megan Cassidy-Welch (New York: Routledge, 2016).

¹⁰ Although we know of three editions of *Capystranus*, it is possible that other editions existed, of which no copy survives.

¹¹ Douglas Gray, *The Oxford Book of Late Medieval Verse and Prose* (Oxford: Clarendon Press, 1985), 199–203.

¹² William A. Ringler, "Capystranus," *New Hungarian Quarterly* 27 (1986): 131–140.

¹³ Stephen H. A. Shepherd, ed. "Capystranus," in *Middle English Romances* (New York: Norton, 1995), 388–408. (hereafter Shepherd, *Romances*)

“Now begynneth a new batayll,
I let you wyt, withouten fayle,
Of myghty men of mayne.”¹⁴

It is very likely that the Christian ‘myghty men of mayne’ are about to overturn “the false” enemy. However, we do not know if the poem had a pious conclusion, similar to the introductory part, which invokes the victory of Christ over devil and the harrowing of hell, as well as Charlemagne’s triumph over the “Turkes and the paynyns bolde” (l. 52).

In Shepherd’s anthology, *Capystranus* appears as a companion text to a better known Middle English romance, the *Siege of Melayne*. As the anthology is intended primarily for students, the critical apparatus included for *Capystranus* is limited to extensive footnotes, supplying information on the historical events, characters and places within the poem, together with the explanation of unclear passages. Shepherd notes that the division of the romance into sections corresponds to the original divisions in de Worde’s editions, without specifying, however, whether the divisions are uniform across the three fragments, which have a certain overlap.¹⁵ Likewise, Shepherd notes that he amends errors in the text, but these errors are not signalled. In Shepherd’s opinion, the presence of misread rhymes supports Éva Róna’s theory that the poem had existed for a while in a manuscript form, possibly based on eyewitness and chronicle accounts, rather than had been written directly for the press.¹⁶ Still, in the absence of a critical edition that would signal such errors and compare possible variant readings across the fragments, Shepherd’s conclusion cannot be verified.

As has already been mentioned, Shepherd’s edition of *Capystranus* was not meant to provide a focused study of the text, but to supply a text to be considered alongside others in the anthology. The question whether *Capystranus* was composed for the press or had previously circulated in a manuscript format is of import not only for the history of the romance but for the way in which the text is to be approached. An earlier composition date makes the use of eyewitness account more likely, and, in general, it offers a more immediate response to the current political events in East Central Europe. A later date, closer to 1515, that is, forty-nine years after the battle, makes it more likely that the author relied on

¹⁴ Ibid., 407, ll. 534–536. Subsequent references are to line numbers in this edition, inserted parenthetically in the text.

¹⁵ Ibid., 391.

¹⁶ Ibid.; Éva Róna, “Hungary in a Medieval Poem, ‘*Capystranus*,’ a Metrical Romance,” in *Studies in Language and Literature in Honour of Margaret Schlauch*, ed. Mieczysław Brahmner, Stanisław Helsztyński, and Julian Krzyzanowski (Warsaw: PWN Polish Scientific Publishers, 1966), 343–52. (hereafter Róna, “Hungary,”)

chronicle sources and established oral tradition, when the siege of Belgrade, the city's miraculous delivery and the victory over the invincible Turks transformed a geopolitical unit into a *lieu de mémoire*. Thus, according to Pierre Nora, "There are *lieux de mémoire*, sites of memory, because there are no longer *milieux de mémoire*, real environments of memory."¹⁷

Indeed, the siege of Belgrade became a *lieu de mémoire* also in the history of East Central Europe, as testified by the Noon Bell practice, ordered by Pope Calixtus III to commemorate the victory and still existing in the Catholic Church.¹⁸ Remarkably, as compared to the relative neglect of *Capystranus* on the part of anglophone scholars of medieval literature and history, the poem has been studied by Hungarian scholars, including Eva Róna and, more recently, István Petrovics.¹⁹ Moreover, in 2014, Petrovics published a translation of *Capystranus* into Hungarian, alongside an introduction and the original text.²⁰ Meanwhile, despite the fact that *Capystranus* is discussed by scholars of Middle English romance alongside other siege romances and crusading romances, highlighting the themes of orientalism, dehumanization of the infidels and glorification of Christianity,²¹ much remains to be said about *Capystranus* as one of the first romances responding to current or recent political events as opposed to events that took place in the distant, even mythical past.

Tropes of Religious and Transnational Unity in the Romance

Structurally, the surviving text of the *Capystranus* can be divided into three parts. The first part constitutes the introduction, which relates stories of mythical triumphs against the enemy: Christ's victory over the devil and Charlemagne's exploits against the pagans. The second part may appear to constitute an antithetic reversal of the previous triumphant part, as it relates the taking of Jerusalem by the infidel Turks. However, the note of victory is sounded yet again, as the

¹⁷ Pierre Nora, "Between Memory and History: Les Lieux de Mémoire," *Representations* 26 (1989): 7.

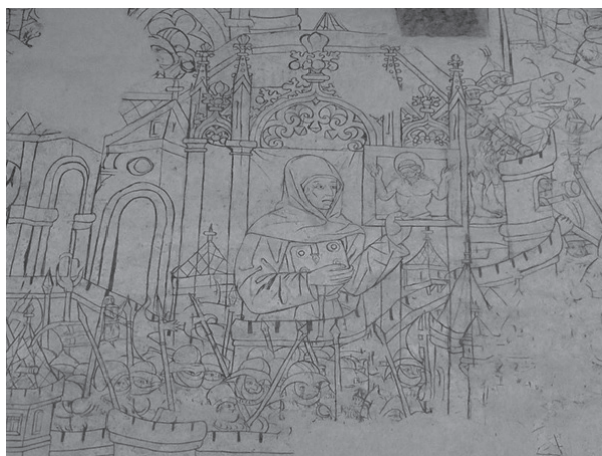
¹⁸ Terézia Kerny, "The Renaissance – Four Times Over. Exhibitions Commemorating Matthias's Accession to the Throne," *The Hungarian Quarterly* 49 (2008): 79–90.

¹⁹ Róna, "Hungary," 343–352; István Petrovics, "Capystranus. Egy 1515-ben Londonban kinyomtatott névtelen angol elbeszélő költemény." [An anonymous epic poem, 1515 London] in *Európa védelmében. Kapisztrán Szent János és a nándorfehérvári diadal emlékezete*, ed. Kálmán Peregrin and László Veszprémy (Budapest: HM Hadtörténeti Intézet és Múzeum Line Design, 2013): 126–134.

²⁰ Petrovics, "Capystranus: An anonymous English poem printed in London in 1515," *Acta Universitatis Debreceniensis Series Historica* 66 (2014): 98–141.

²¹ For a brief overview of *Capystranus* scholarship within the context of siege romances and crusading literature, see Anastasiya Ropa, "Imagining the 1456 Siege of Belgrade in *Capystranus*," in *Hungarian Historical Review* 4/2 (2015): 257–260.

Christian souls are delivered straight to heaven, while their tormentors are destined to burn in hell: the ultimate victory is, yet again, the Christian one. The third part is devoted to its title hero, Capystranus, a priest modelled on the historical John de Capistrano. In the last section, Capystranus, who hears about the Turkish plans to invade Hungary, hurries to the Pope for authorisation to gather an army against the Turk and receives a papal bull and the “baner of Crystes Pysson” (l. 283) – probably a banner depicting Christ’s crucifixion or even His rising from the dead, similar to the one depicted on the fresco in the Church of Immaculate Conception of Virgin Mary in Olomouc (see Fig. 1). Subsequently, Capystranus sets off to Hungary with a motley crowd of supporters, as attested by historical sources, and arrives for the decisive battle at Belgrade, which is besieged by the Turks. According to the romance, there are but three knights participating in the battle: Prince Obedyanus (János Hunyadi) and two foreigners, an English knight and a pagan convert to Christianity.²² The battle is long and hard, with Christian forces pitched against innumerable pagans, and, again, historical sources testify to the superior numbers of the Turkish army. Following several setbacks, as the Christian force is nearly overcome by the Turks, Capystranus ascends a tower and addresses a passionate prayer to God and the Virgin, following which the dead Christian warriors rise and a new battle commences.²³



*Fig. 1 Detail from a fresco in the Church of Immaculate Conception in Olomouc (Czech Republic), dated 1468, showing Capistrano at the centre.
Photograph by Michal Mañas, 2007.*

²² In the historical battle of Belgrade, Hunyadi lead his own army, while the exact number and contribution of the recruits gathered by Giovanni da Capestrano appears to be more ambiguous.

²³ Giovanni da Capestrano’s prayer and its miraculous effect in strengthening the spirit of the wavering army is, again, supported by chronicle sources, though the content of the prayer differs from the one presented in the English romance and no rising from the dead is claimed.

The three sections are of unequal length: the first part is the shortest, the second part is longer and the third part takes up most of the surviving text. The first one, which begins with references to God, is typical of romance, designed to set the right mood for the audience: after all, the popular romance was conceived as a didactic genre, meant for the education and, often, spiritual edification of the laity.²⁴ Thus, Helen Cooper highlights that, while “A few moralists within the Church condemned the reading of romances; the writers themselves tended rather to stress their ability to teach good living within the secular world.”²⁵ Cooper discusses the romances that deal with holy war against the infidels as one of the romance genres, related to the three phases of the wars against Islam, first, between the Moors and the Franks, then, in the Holy Land:

“A third phase of Islamic expansion came in the fifteenth century, culminating in 1453 in the fall of Constantinople, the capital of Orthodox Christianity; but battles continued both for the eastern Mediterranean and in eastern Europe, and these events spurred a final phase of romance-writing in the prose romances translated by Caxton at the end of the century. One last up-to-minute verse romance, *Capystranus*, celebrated the relief of the siege of Belgrade in 1456.”²⁶

Thus, *Capystranus* comes within a certain tradition of romance writing, and, as such, obeys the rules and conventions of the genre. Remarkably, it offers similarities with the earlier crusading romances: the pious introduction, allusions to the mythical war of Charlemagne, who was one of the nine worthies, and the praiseworthy nature of the holy war, which guarantees instant salvation to every fighter against the infidels. In drawing parallels between the previous models, the *Capystranus* author is deliberately anachronistic, pitching Charlemagne against the Turks and not against the Moors. Moreover, the author stresses and even constructs a picture of transnational, pan-Christian unity in the face of a common threat. In difference from certain other, earlier sources, which distinguish between the western and the eastern Christians, making the eastern Christian almost or even just as reprehensible as pagans,²⁷ *Capystranus* uses the pronoun “our” to emphasize the religious and cultural heritage shared with the Christians of Constantinople.

²⁴ There are numerous studies of medieval romance as a mode of spiritual instruction for the laity. See, for instance, contributions to the volume *Christianity and Romance in Medieval England*, ed. Rosalind Field, Phillipa Hardman and Michelle Sweeney (Cambridge: D. S. Brewer, 2010). (hereafter Field, Hardman, Sweeney, *Christianity and Romance*)

²⁵ Helen Cooper, Introduction to Field, Hardman, Sweeney, *Christianity and Romance*, xv. (hereafter Cooper, Introduction)

²⁶ Cooper, Introduction, xvii.

²⁷ Orderic Vitalis in his chronicle expresses his distrust of the Greeks (Marjorie Chibnall, ed. and trans. *The Ecclesiastical History of Orderic Vitalis* (Oxford: Clarendon Press, 1969), vols. 1 and 2). In another chronicle source which describes the northern crusades, the Livonian Rhymed Chronicle, the author unabashedly praises the exploits of the Teutonic knights in the lands held by the Kievan

The warfare of Christ and Charlemagne

The first part begins in a mode of prayer, then proceeds to recite the principal positions of the Christian faith (the creed). What is remarkable about this otherwise conventional introduction is the vocabulary used to describe Christ's victory over the devil:

“Whan He was deed, the sothe to saye,
 To liyfe He rose on the thyrde daye
 Thoroughe His owne *might*;
 Then to helle He wente anone,
 And toke out soules; many one
 Out of that *holde* He hente;
 Maugré the *fendes* that were *bolde*,
 He toke the *prysoners* out of *holde*,
 With them to heven He wente. (ll. 10–, emphasis mine)

The text uses a military vocabulary, with the words “fiends” and “prisoners” used later in the poems to describe, respectively, the Turks and the Christian of Constantinople. Christ's spiritual power is described as “might,” a word that is traditionally used to characterise knights and soldiers, e.g., “myghty men of mayne” (l. 536). Thus, from the very beginning the *Capuistranus* author uses military discourse to speak of the spiritual, establishing a connection between holy warfare and salvation, typical of crusading literature.²⁸ Moreover, very early on, the author presents the dichotomy between the normative and the deviant, the Christians (irrespective of their denomination and nationality) and the others, the aliens (again, obscuring the composite, multinational and multi-cultural nature of the Ottoman army).

Building on this rhetoric of religious and national polarisation between the familiar and the alien, between “us” and “them,” the short passage on Charlemagne's exploits embellishes the rhetoric of otherness with new characteristics of the enemy to be overcome by the Christians:

“He wanne fro the *hethen boundes*
 The spere and nayles of Crystes woundes,

Rus, which, by the twelfth century, would have hardly been pagan but adhered to the Eastern Orthodox Church (Jerry Christopher Smith and William L. Urban, eds, *The Livonian Rhymed Chronicle* (London: Routledge, 2006).

²⁸ See Shepherd's commentary on the *Sege of Melayne* for the tradition of linking crusades with salvation in literature (Shepherd, *Romances*, 389–390).

And also the crowne of thorne –
And many a ryche relyke mo [...]
The *Turkes* and the *paynyns bolde*
He felled doune many a folde” (ll. 46–53, emphasis mine)

In the above passage, the enemy is further defined as the “Turks” ethnically and as “pagans” religiously. Moreover, other epithets and metaphors are adjoined to qualify the enemy as both strong or “bold” and as “heathen hounds.”

The word “bold” is polysemantic and can be used as a positive or a negative qualifier, depending on the context. Thus, the Middle English Dictionary provides six definitions for the adjective “bold” and its variant spellings “**bald**, **baul(d)**, **bowd** & **beald**, **beld**.” In describing a person, “bold” can mean “brave, courageous, daring, fearless.” The English romance *Sir Eglamour*, dated c. 1500, describes the hero as the knight who was “bothe bolde and stronge” (l. 37), while an earlier Charlemagne crusading romance, the *Sultan of Babylon*, dated c. 1450, has the ruler setting out “With many a Baron & Kniȝtis ful boold” (l. 38). Definitions 2 and 4 given in the MED have the meanings “confident” and, on the less positive note, ‘over-confident’. Remarkably, the latter is implied in the *Short English Chronicle* dated c. 1465 (a1500) to describe the Saracens, when it states “The lordis of this londe were at grete debate within hem selfe, and þerfore were the Saresynes myche the more the bolder” (l. 8). Finally, the word “bold” can simply mean a physical quality of strength (definition 5 in the MED), though this connotation seems to be less commonly used to describe person, as the MED cites only five examples for it.²⁹

Another word that is consistently applied to the Turks in *Capystranus* is “hounds.” The Turks have other bestial qualities: making dog-like noises, such as hurling and barking in anger or disappointment. By stressing the animality of the enemy, the *Capystranus* author reduces them to a less than human status, simultaneously humiliating them and making them, in a sense, “outside the pale,” incomprehensible and, possibly, endowed with an advantage over their human, Christian opponents (stronger, more violent and less rational). The assimilation of heathens to beasts is a common topos in both the *chanson de geste* and crusading romance, while other medieval texts often present animal aggression as a punishment for Christian sins.³⁰

²⁹ “The Middle English Dictionary,” consulted 23 June 2017, <http://quod.lib.umich.edu/cgi/mec/med-idx?type=id&cid=MED5427>.

³⁰ John V. Tolan, *Saracens: Islam in the Medieval European Imagination* (New York: Columbia University Press, 2002), 94.

The siege of Constantinople

The part which relates to the taking of Constantinople is introduced in de Worde's 1530 edition with a woodcut showing the siege of a town. De Worde re-uses a woodcut already appearing in a Richard Coeur de Lion text published two years earlier, which was a regular practice among printers.³¹ At the same time, the recycling of the woodcut implies that all sieges are, in a way, the same, highlighting the continuity of just war throughout European history. Indeed, images of religious unity at the siege of Constantinople are used to gloss over the denominational differences between the western and the eastern churches. Instead, the stress is laid on the objects of worship common to both traditions, such as religious images (without specifying whether these are icons or statues), Christ and the Virgin Mary:

“The chirches and *our ymages* they brake
That were made of stone and tree.
The crucifyxe of *our Savyour*,
They kest it downe with dyshonour,
And also *Our Lady*.
They slewe *our preestes* at the Masse” (ll. 77–82, emphasis mine)

The repetition of the pronoun “our” throughout this passage and elsewhere in the text underscores Christian solidarity. Furthermore, to highlight the cleave between the Christians and their oppressors, the author takes up the vocabulary and themes introduced at the beginning of the text:

“Then the dogges that byleved on Mahounde
The Crysten people kylled to the grounde; [...]
The Crysten saw that they sholde dye,
And on theyr maystres layde hande quycly [...]
Every prysoner then on lyve
Kylled of the Turkes foure or fyve,
To helle their soules yede.” (ll. 105–113)

The Muslims are described as “dogs,” and their inhuman status makes them an easy prey to Christian, who are can slay multiple enemies. The Christians are

³¹ James O. Halliwell, *A Hand-List of the Early English Literature Preserved in the Douce Collection in the Bodleian Library, Selected from the Printed Catalogue of that Collection* (London: Adlard, 1860), 23. On de Worde's woodcuts, see Seth Leder, “The Wiles of a Woodcut: Wynkyn de Worde and the Early Tudor Reader,” *Huntington Library Quarterly* 59/4 (1996): 381–403.

described as “prisoners,” which they are literally, because they are imprisoned in Constantinople. The word “prisoner” also reminds the audience of an earlier reference to prisoners delivered from hell by Christ. In fact, every person is a “prisoner” of his body, a confinement from which only God can save. While the souls of the Turks are destined for hell, the Christians who die in this holy warfare are to join paradise:

“The Crysten wente to heven bryght
To bye in blysse for aye.” (ll. 206–207)

The pagan victory avails nothing for them. Operating a skilful reversal of the disaster, the *Capystranus* author shows that despite their earthly loss of Constantinople, the Christians gain heavenly Jerusalem. Here, the audience hears a familiar rhetoric of crusading, encouraging prospective soldiers to risk their earthly lives for the spiritual ones. This way, reassurance over a recent loss blends with crusading propaganda, while elaborating on the dichotomy of “us” (Christians from across Europe) and “them” (not completely human enemies of hostile faith).

The siege of Belgrade

As Capystranus sets out to save Hungary, he addresses the pope with a request for blessing and spiritual arms needed to succeed in the battle against the infidels:

“There is a Turke, I understande,
That brennes and slees Goddes lande; [...]
The Turke his purpose is, [...]
To wynne all Hungree.
Therefore, fader, put thy holy hande
And helpe to warre Goddes lande” (ll. 238–245)

The reiteration of the designator “God’s land” reminds the audience that all Christian land, irrespective of its ethnic and political boundaries, has God as its sovereign ruler. The loss of one parcel of God’s land, even such a distant one as Hungary, threatens the unity of God’s domain, which makes it an obligation of every Christian to prevent the threat. The pope, God’s emissary on earth, is directly responsible for ensuring the wholeness of God’s feod, and the pope’s blessing is necessary for warfare.

Hungary was a multinational state, and so was the Christian army which assembled to fight against the Ottomans besieging Belgrade. In addition

to Hunyadi's army, there were the city's defenders and, of course, the recruits of John de Capistrano, of whose exact number and identity there is little historical evidence. However, the *Caspytranus* author, albeit he is aware of the ethnic diversity of the Christian army, foregrounds the notion of transnational unity throughout the preparations for the campaign and the battle itself:

“The baner of Crystes Passyoune.
Towarde the Turke he hasteth,
And preched Goddes lawe as he yede;
And *moche people* to hym gan spede, [...] *All Romyne*
for hym dyde praye –
And so it was grete nede” (ll. 308–318)

During his progress towards Belgrade, Capystranus is joined by recruits, who, as we learn later, are of different national and social backgrounds. Not only does the entire Rome pray for the success of the affair, but there are also many people gathering. Later in the text, we learn that Capystranus is joined by clerics and schoolmasters from a university, as well as priests. These recruits pray and fight; indeed, both activities are of equal import in deciding the Christian success, which is why the author invites the audience to join in praying for Capystranus's army:

“Pray *all we* Cryste Jhesu
To be his helpe and spede” (ll. 320–321, emphasis mine)

The audience is enjoined to participate in the battle by means of their prayer, making an emotional and spiritual contribution if they cannot physically go to the battlefield. Interestingly, the English audience is assured that among the two knights who were in the army, one was of their number – ‘Richard Morpath, a knight of England’. The other knight, who is introduced as yet another proof to the superiority of Christianity and forerunner of its eventual victory is a Muslim convert, Sir John Black

“That *was a Turke before* –
And *now he is a curteys knight*,
I lete you wete, and a wyght,
And *stedfast in our lore*” (ll. 351–354, emphasis mine)

In this case, adherence to Christianity amounts to noble status, and it is less than important whether one is a former Turk or an Englishman in fighting

for Christian faith. Paradoxically, by becoming a Christian, John Black not only manages to save his soul, but also to erase his shameful ethnicity, ceasing to be a reprehensible, bestial and dishonourable Turk and becoming a 'courteous knight' of undetermined ethnic and geographic affiliation.

Conclusion. Capystranus – a Cinematic Romance

The anonymous author of *Capystranus* constructs a myth of pan-Christian and pan-European unity. The Christians are called to strive for a citizenship in the kingdom of heaven to be gained through participation in spiritual warfare, *militia celestis*, which opposes the quasi-diabolic power of the eastern enemy. The author obscures national, social, cultural and denominational distinctions among the Christian and the Muslim forces, respectively, to the point of describing Charlemagne's enemies, anachronistically, as the Turks. Without knowing the identity of the author, it is impossible to establish whether the lack of distinction between Saracens and Turks was accidental, revealing genuine lack of knowledge or interest, or deliberate, designed to create a simplified picture of the opposition between the faithful and the heathen, "us" and the "enemy."

By erasing or minimising the complex and composite nature of the opposing forces, the author creates a transparent scheme that necessitates little interpretative effort on the audience's part. In combination with a fast-moving narrative, which favours dialogue and depiction of fighting scenes over other kinds of description and didactic discourse, the result is similar to a modern Hollywood blockbuster. These considerations alone, however, do not imply that *Capystranus* is a romance of little interests to scholars of medieval literature and should be relegated to the rank of second-rate literature. In fact, the same preference for dialogue and battle scenes over other kinds of narratives and themes distinguishes, according to Andrew Lynch, one of the most studied Middle English romance of the fifteenth century, Thomas Malory's *Morte Darthur*. Thus, Lynch remarks that, 'although Malory's work considerably abbreviates his French original, its use of brevity topos in relation to fights is infrequent, and carefully employed to effect gradation of worship.'³² If the same is true for the *Capystranus* author, the Christians are fighting against the Turks are all heroic, but those participating in the delivery of Belgrade are worshipful *par excellence*. It is also remarkable that the description of battles becomes proportionally longer and bloodier as the narrative advances, apparently reaching its climax after Capystranus's prayer, as the Christian forces, risen from the dead, are about to override the demonic pagans, despite their superior numbers, exotic dromedaries and devilish ferocity.

³² Andrew Lynch, *Malory's Book of Arms* (Cambridge: D. S. Brewer, 1997), 42.

It is undeniable that *Capystranus* is a popular romance, and a relatively unsophisticated one in the sense it requires little intellectual or moral effort for its consumption and enjoyment. Meanwhile, I would like to argue that the romance is of interest not only because it relates recent crusading events and testifies to the tastes and preoccupations of the English audience in the first half of the fifteenth century. Indeed, *Capystranus* presents a striking example of a grasping narrative that through its visual, even cinematic quality plunges the audience into an escapist world of triumphant Christianity; the romance obliterates the complex nature of Europe divided across national, social and political lines, with struggles for power allowing little economic and military resources for unified opposition to the Ottoman threat. Already in the last pages of the *Morte Darthur*, war against the infidels is presented as the only viable and praiseworthy endeavour after the destruction of Arthur's kingdom as a result of civil war. Likewise, in England recovering from the devastating effects of the War of Roses, the appeal of the wholesome, salutary war against the infidels cannot be underestimated: in a sense, *Capystranus* is an escapist romance, presenting a dream of national and religious unity that did not and could not exist. Placing the action in East Central Europe, a space that is remote yet familiar, and in recent past, the author offers a dream that is simultaneously tangible enough yet sufficiently remote to allow the audience to sympathize with the events from a safe distance. Indeed, all the author invites is prayer, such as prayer for the success of devoted crusaders ("Pray *all we* Cryste Jhesu To be his [Capystranus's] helpe and spede") which would require some expenditure of the audience's emotional capital, facilitated by the exuberant description of military violence and prowess in the romance.

State propaganda or geographical description: climate and the wealth of nations in the opinion of Polish Humanist chroniclers*

Chronicles, historical-geographical works created in the period of Humanism in the 15th and 16th centuries were valuable sources of knowledge. They often gave rise to debates and controversies depicting new facts, undermining old truths. However, their significance was not reduced exclusively to scientific discussions. Not occasionally chronicles used to play a strictly defined function; they frequently became a form of propaganda of the royal power and monarchy. Sometimes the opposite took place – they were more or less explicit forms of criticism, which entailed various consequences connected with it being made public. Among Polish chronicles of the Jagiellonian period Jan Długosz or Maciej Miechowita were affected by such circumstances. Maciej Miechowita (1457–1523) was a professor at the Academy of Kraków, a medical doctor at the court of Sigismund the Old, and one of the best known people of the Polish Early Renaissance period.¹ Apart from many other works he wrote several historical and geographical books. In 1517 he created “Tractatus de duabus Sarmattis Asiana et Europiana et de contentis in eis” – the work which was quite popular at that time in Europe and constituted a perfect source of knowledge about Eastern Europe. The work includes, as is commonly believed, the first description of the geography and ethnography of Central and Eastern Europe prepared in a scientific manner. Naturally, Maciej Miechowita used many ancient and contemporary studies, particularly “Chronography” by Jan Długosz – the geographical introduction to the “Annales”, which also existed as a separate work. Miechowita highly appreciated the work by Jan Długosz. As early as the 16th century it was translated from Latin into Polish, German, Italian, Dutch.²

* Work on this article was supported by funds received from the research project DEC-2013/11B/HS3/01458 (National Science Center funds).

¹ About his life Ferdynand Bostel, “Zakaz Miechowity,” [Ban on Miechowita] *Przewodnik Naukowy i Literacki* 12 (1884): 439–449. (hereafter Bostel, “Zakaz Miechowity,”); Henryk Barycz, “Życie i twórczość Macieja z Miechowa,” [The life and work of Maciej z Miechowa] in *Maciej z Miechowa 1457–1523, historyk, geograf, lekarz, organizator nauki*, ed. Henryk Barycz (Wrocław – Warszawa: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1960), 15–74.; Leszek Hajdukiewicz, “Maciej z Miechowa,” in *Polski Słownik Biograficzny*, ed. Bogusław Leśnodorski et al., Vol. 19 (Wrocław – Kraków – Warszawa: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1974), 28–33. (hereafter Hajdukiewicz, “Maciej z Miechowa,”)

² Karol Buczek, “Maciej z Miechowa jako geograf Europy wschodniej,” [Maciej z Miechowa on the geography of Eastern Europe] in *Maciej z Miechowa 1457–1523, historyk, geograf, lekarz, organizator nauki*, ed. Henryk Barycz (Wrocław – Warszawa: Zakład Narodowy im. Ossolińskich,

Another work by Maciej Miechowita was “Chronica Polonorum” – the history of Poland until 1506. The history of Poland covers the period from the earliest times. The first edition of “Chronica Polonorum” came out in 1519, but it was banned, while in the second edition published in 1521 the negative criticism of the reign of King Alexander I Jagiellon was removed. Miechowita also had to modify his description of the election of John I Albert (Jan Olbracht) to become king of Poland, and John Albert’s expedition to Moldavia in 1497. He also altered some parts of the text concerning King Sigismund the Old and a few other fragments. Finally, he was forced to emphasize the significance and role of the primate Jan Łaski.³ Such interventions in the text demonstrate the importance attributed to such chronicles in a widely understood royal propaganda. Analyzing various extracts of chronicles one should keep this obvious fact in mind.

Chronicles often start with geographical descriptions including the location of a depicted country, its rivers, mountains, the size of the forested area. The descriptions are frequently combined with the ancient history of a given country. Another thing that is addressed in such extracts is the climate which is typical of a given territory. In the case of Poland, the tradition goes back to the chronicle of Gallus Anonymus, who wrote not only about the fertility of soil and natural resources, but also about “healthy air” (*aer salubris*), which should be understood as chilly air.⁴

It might seem that the climate and weather conditions are a neutral uncontroversial subject matter. The climatic condition was observed on a common basis, so its descriptions should have been objective, they ought to reflect the reality and be free from distortion. Naturally, in the past descriptions of the climate were not based on any kind of research. There existed two kinds of sources for such extracts: information included in earlier scientific works and chronicles and the author’s own observations. In this way, the description of the climate was always based on observations made during the time when a given source was created. Undoubtedly, Maciej Miechowita assumed that the climate affected human behavior considerably. Following Ptolemy, he ordered climate zones

1960), 75–166. (hereafter Buczek, “Maciej z Miechowita,”); Tadeusz Ulewicz, *Sarmacja. Studium z problematyki słowiańskiej XV i XVI w.* [Sarmatia. Study on Slavonic problems of the 15th and 16th centuries] (Kraków: Wydawnictwo Studium Słowiańskiego Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1950), 53–66. (hereafter Ulewicz, *Sarmacja*); Henryk Barycz, “Wstęp,” [Introduction] in *Maciej z Miechowa. Opis Sarmacji Azjatyckiej i Europejskiej* (Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1972), 5–16.; Hajdukiewicz, “Maciej z Miechowa,” 31.

³ Bostel, “Zakaz Miechowity,” 438–454, 540–562, 637–652.

⁴ Karol Maleczyński, ed., *Galli Anonymi Cronicae et Gesta Ducum sive Principum Polonorum*, Monumenta Poloniae Historica, vol. II, ser. II, (Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 1952), 8.

according to parallel lines of latitude. The character of peoples was determined not only by the climate of the region where they lived, but also by the climate of the region from which they came from. That is why Miechowita considered the Tatars of Perekop and Hungarians to have somewhat wild customs as a consequence of their northern origin and colder climate.⁵

Let us look at the narration concerning the climate of the territories of Poland included in *Chronica Polonorum* of Maciej Miechowita concerning the Polish lands. The chronicle was written prior to writing *The Treaty about the Sarmatians*, but it was published later.⁶ The earliest history of Poland recorded by him are to a large extent affected by the *Annales* of Długosz. The part of the *Chronicle* up to the year 1480 is basically the summary of Długosz's work. To a large extent it also concerns the ancient history of Slavs and Poles. According to Miechowita, Poles originated from Slavs, who descended from Jawan – Japheth's son. It is a typical association of the history of a nation with biblical times through genealogy.⁷ There was nothing original in assuming the Slavs' stemming from Japhet; it referred to *Chorography* by Długosz. This kind of writing was quite common in European medieval chronicles.⁸ As Jawan's sons gave rise to the nation of islanders, Miechowita associated Slavs with the Ionian Sea. The name of the sea was supposed to come from Jawan's. In this way, Slavs were somehow inscribed in the history of ancient Greeks. Jawan's son – Helise – gave rise to the Helladians, the Aeolians and Slavs.⁹ The latter later spread in Central Europe.

One of the Slavic tribes went north and reached Bohemia and Moravia. They were led by Lech accompanied by his younger brother Czech. The dependence on Długosz's work is visible here; it is hard to find connections with the *Chronicle of Greater Poland*, where this story appeared for the first time in Polish chronicles. In his work Maciej of Miechów first mentioned the climate in the extract concerning Moravia and Bohemia. It was there that he settled down upon the permission of his older brother Lech. Moravia and Bohemia were characterized by healthy climate and fertile soil, which made them attractive.¹⁰

Outlining the history of the Slavic area, Maciej of Miechów also mentions Poland, situated between Ruthenia, Sarmatia and Tataria in the east; Pannonia

⁵ Also see: Buczek, "Maciej z Miechowita," 125–127.

⁶ Buczek, "Maciej z Miechowita," 100.

⁷ Maciej z Miechowa, *Chronica Polonorum*, lib. I, cap. I. (hereafter Miechowa, *Chronica Polonorum*)

⁸ Ulewicz, *Sarmacja*, 149–150.

⁹ A similar description is to be found in Miechowita's *Descriptio Sarmatarum Asianae et Europianae*, lib. I, cap. III.

¹⁰ Miechowa, *Chronica Polonorum*, lib. I, cap I: „aura eius salubri et gleba fertili”; like in *Descriptio Sarmatarum Asianae et Europianae*, lib. I, cap. III.

occupied by the Hungarians in the south; Moravia, Bohemia and Germany in the west; and the Baltic Sea, Livonia, the Muscovites and Lithuania in the north. Following this extract he enumerates seven main Polish rivers, the first of which was the Dnieper. Miechowita commenced his geographical descriptions with the east, as if he wanted to indicate the outset of the migration Poles had had to experience before they settled down at the Baltic Sea.

Let us point out several descriptions of the climate and the weather the chronicle of Maciej Miechowita. According to him the Ruthenian lands were to be situated in the seventh climatic zone, which refers directly to Ptolemy's climatic zones. According to Miechowita, the name of the zone came from the Greek name of the Dnieper river – "Boristen".¹¹ In this case Miechowita opposed the authority of Ptolemy since the Greek scholar called the sixth climate zone "Diaboristen" from the Dnieper river. This modification underlined by Miechowita might have resulted from the fact that he denied the existence of the Riphean Mountains in the seventh climate zone. Ptolemy called the seventh climate zone "Diaripheos" from the Riphean Mountains. Miechowita decided to change this name.¹² The Riphean Mountains belonged to the basic canon of knowledge about the northern territories. It was believed that cold winds came from this territory, behind which there was an area of ideal moderate climate. Some people even considered it to be heaven. Miechowita included his denial of the existence of those mountains in the treaty about the Sarmatians, which contributed greatly to the popularity of his work in Europe.

The paragraph concerning the seventh climate zone from the chronicle of Maciej Miechowita is followed by the third chapter of the first book starting with sentences referring to Poland and its climate. The climate of the seventh zone is characterized by coldness and ice. However, the chronicler adds that despite the cold climate, which is unfavourable for grapevine and olives, the country is rich in fruit, vegetables, crops, game, birds, fish, meat, butter, milk, wax and other resources. The climate is the starting point to make comments about the wealth of the country. It starts with the comment that the climate does not favour the cultivation of plants from warmer countries. However, the chronicler indicates many other plants to be cultivated in Poland.

In the subsequent paragraph one shall find one more minor comment concerning the climate. Referring to the opinions of ancient people about the origin of the Vandals and Sarmatians, who later corresponded with Poles and the Rus, he indicated that the seventh climatic zone was the zone where those peoples

¹¹ Miechowa, *Chronica Polonorum*, lib. I, cap. II.

¹² Buczek, "Maciej z Miechowita," 100–101.

lived. The climatic zones which Miechowita referred to played a role of ordering the space.

Let us pose a question whether the authors paid much attention to the climate, whether the descriptions were made on a regular basis, rewritten from the “*Annales*” of Długosz, or modified. Two accounts connected with the climate (the “Czech” and the “Polish” ones) have much in common with chronicle written by Długosz during the reign of Casimir IV Jagiellon. Both pieces of information were to be found in the “Chorography”.¹³

Let us compare both accounts:

The account concerning Bohemia in the chronicle by Długosz: “[...] soli fecunditas et celestis aure temperies, valliumque et montium crebri sinus adeo Czech alterum principem suasque colonias et familias cepreat devinxeratque, ut ceteris neglectis et abdicatis hanc sibi sedem et posteritati sufficere arbitraretur. Fratre autem altero principe Lech precibus suis condescende duas sedes ponit duasque urbes condidit [...]”.¹⁴

The account by Miechowita: “Profecti itaque pervenere in Moraviam et Bohemiam, et lustrata universa illa regionem, vasta quidem et nondum culta perspecta et aura eius salubri et gleba fertili, fixerunt tentoria in monte qui Rzip dicitur. Coepitque Czech frater iunios loci amenitate delectatus, a maiori natu germano suo Lech plurimis instantiis petere terras Moraviae et Bohemiae in hereditatem suam, posterumque suorum perpetuandas et populandas.”

“Indeed, having arrived in Moravia and Bohemia, they saw this extensive region with numerous fertile soils and healthy climate (air). They put up tents on the mountain of Rzip. Czech, enchanted with this place, received from his older brother Lech Moravia and Bohemia as his patrimony”.¹⁵ Miechowita’s account was modelled on the extract written by Jan Długosz.

Let us compare further comments concerning the climate of Poland in both chronicles:

¹³ *Ioannis Dlugossii Annales seu Cronicae incliti Regni Poloniae*, lib. I, edited by Jan Dąbrowski et al., (Varsaviae: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1964), 71–72. (hereafter Dąbrowski, *Annales*)

¹⁴ Ibid. 71.

¹⁵ Miechowa, *Chronica Polonorum*, lib. I, cap. I.

<p>The second comment in Długosz's chronicle:</p> <p>Lech [...] regionem latissimam, silvis, nemoribus et borris vastam, solitudinibus et desertis et quibusdam perpetuis pene indagibus septam, pluribus fluminibus, torrentibus et aquis irriguam, glebam quidem bonam habentem, sed cuius fecunditas nisi stercore aleretur, diuturna consistere non posset, gelubus tamen et frigore rigentem, extra septimum et ultimum climasam reperiens, in ea cōsedit eamque sibi et sue posteritati hereditandam et possidendam primus cepit: animantia quippe sed et germinantia omnia paciencius ac tolerabilius ad summum frigoris, quam ad summum coloris accedunt; quapropter Europe regio, quamvis hiemali constricta rigore, culcior est et amplior situ et populis, quam Africa solis ardore torrida, quia et natura sui plus habet spaciū et celi clemencia incolarumque providencia, frigus a se per ignes et focos arcencium, minus deserti. Regio Polonica fecunda frugibus, amena fructibus, deliciosa piscibus, sapida lacticiniis, clamosa venacionibus, copiosa armentis et gregibus, dulcis mellibus, commoda equis, referta alitibus, dives ferro et plumbo, gloriosa cera, crassa butiro, esto in plerisque locis abscisa magis quam separata culture respondet fecunditas, nemorosa regio, et ideo dives pecoris et abundans lactis, <herbifera>. In plerisque locis egrum atque ieiunum solum et natura sterile, nemorosum tamen et arboribus varii generis consitum et pro aluearibus apum, aut pascendo pecore nec usquequaque ociosum; vini <et olei> propter aquilonarem rigorem indiga, ceruisia pro vino utitur, quod ex cerere tritici, ordei, ut siliginis fiat. Ager in plerisque locis crassus, in aliis vero arenosus, silvestris, incultus et infecundus. Salis vero adeo grava, ut sales in illa magis extrahant, quam decoquant. Rigida nivibus et lubrica glacie, <aura et ventorum flatibus salubris. Terre motuum, quos alie regiones frequenter usque ad ruinam et internicionem civitatum > et vicorum et scissuram alpium paciuntur, sed et alluvionum, nisi pro raro et quasi prodigioso tempore, prorsus ignara, frumenta cuiuslibet generis in annos plures et tempora absque omni lesione conservans, que apud vicinam et finitimam regionem Pannonicam, si anni unius spacium excesserint, in vermes et muscas evadunt. Habet et sulphureos montes, parum tamen feraces, et aluminos, sed balnea naturalia non novit¹⁶.</p>	<p>The second comment in Miechowita's chronicle:</p> <p>[...] Polonia secundum partem superiorem ad montes sarmaticos est in septimo climate. Distinctionem climatum ex doctrina Claudii Ptolomei melioris zonarum et climatum mundi scriptoris sumpta. A medio vero regni, hoc est post elevationem poli 51 gra. et mediū in septemtrionem est extra et ultra septimum clima, itaque frigida et glacialis, indiga vini et olei. Tametsi sit frigida, frumento tamen locuples est leguminibus, abundat gente feroci, pecoribus et gregibus, carnibus, melle, butiro, lacte, cera, avibus, piscibus et fructibus, haber alleca ex portu Gedanensi, et res venales quae illac invehuntur, habet uros, bisontes, thauros, et equos silvaticos, onagros quoque et pelles praeciosas sabellionum, et mardurum, ex solitudinibus septentrionalibus delatas, habet grana tinctorum copiose in Maiori Polonia, copiosus autem in Russia, quae administrat et porrigit regionibus et emporiis meridionalibus, mittit et vendit occidentalibus, praecipue Germaniae, Almaniae basse, et Angliae, boves, frumenta, cutes, maiores et minores, ceram, ligna quercina, et taxina picem varii generis, cineres et pelles deliciosas, habet plumbum in suo genere optimum, et salis maximam copiam, est namque in ea minerale, sal panis, et sal gemmae, quorum unumquodque ex terra ervitur et exciditur grandis molis et ponderis, sal quoque per decoctionem collectum et factum, tam in Polonia, quam in Russia habet [...].¹⁷</p>
---	---

¹⁶ Dąbrowski, *Annales*, 72–73.

¹⁷ Miechowita, *Chronica Polonorum*, lib. I, cap. III.

Apparently, Miechowita summarized only a fragment of Jan Długosz's extract. The style used in both extracts varies, but the general message is the same. Both chroniclers considered the climate in Poland to be harsh, associated with frost and snow. They both regretted olives and grapevines not being grown here. They both likened the country to South European countries, with which the Polish-Lithuanian kingdom compared unfavourably. Yet, both fragments include long lists of natural resources, animals, plants and minerals. One of the minor differences is the fact that the climate zone of Poland in reference to Ptolemy is more detailed in the chronicle of Maciej Miechowita in comparison with the *Annales* by Długosz. However, another difference may be spotted.

What is interesting, in Długosz's chronicle the climate becomes the advantage guaranteeing the economic prosperity of the kingdom. The air is healthier and the crops may be stored for several years, which is not possible in the "country of Pannonia" – in Hungary, Northern Croatia, Eastern Austria, where crops, if stored for a longer time, start to decompose. As a whole, the weather conditions allow us to acknowledge the supremacy of the Polish-Lithuanian kingdom over the southern countries. However, no praise of this kind appears in the chronicle by Miechowita. It may be considered to be the sign of propaganda for the benefit of Poland in the *Annales* by Długosz, which was omitted by Maciej Miechowita.

The image of the severe climate with harsh winters also appeared in the chronicles written at the end of the 16th century, after the death of the last Jagiellonian monarch. The ones in question are the chronicles written by Martin Cromer (1512–1589)¹⁸ "De origine et rebus gestis Polonorum," first published in 1555 in Basel and "Polonia sive de situ, populis, moribus, magistratibus et re publica regni Polonici libri duo", first published in 1575 and 1577, but prepared much earlier – for the first edition about 1558. The former work constituted a kind of a summary of the *Annales* of Długosz and the chronicle of Bernard Wapowski (in the part referring to the period after 1480). Its propaganda significance aimed at foreign readers was underlined in subsequent comments, e.g. by Stanisław Orzechowski. Nevertheless, Cromer used also other sources. He copied over one hundred documents in the chronicle. He supported the so called Sarmatian theory of the origin of Poles modifying this theory in an original manner.¹⁹

¹⁸ Henryk Barycz, "Kromer Marcin," [Martin Cromer] in *Polski Słownik Biograficzny*, ed. Bogusław Leśnodorski et al., Vol. 15, (Wrocław – Kraków – Warszawa: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1970), 319–325. (hereafter Barycz, "Kromer Marcin,")

¹⁹ Ibid. 323.

Despite the propaganda content, Kromer's work was not received well at home, mainly because of anti-church and anti-magnate moods among noblemen. Cromer was perceived as an advocate of aristocracy and the Church. As a result, he had to write a kind of defence of his work (*Obtrectationes quorundam* 1556). Nevertheless, Cromer's chronicle gained approval as social tendencies in the Kingdom of Poland had changed.

The narration differs slightly, but the description of harsh weather conditions is similar. However, this chronicler puts more emphasis on the fact that the country is rich in food, animals and natural resources despite the severe climate. Unlike Długosz, but like Maciej Miechowita, Cromer did not look for the advantages of the harsh climate. Instead he stressed that the country's inhabitants managed to multiply their resources despite the unfavourable weather conditions.

The propaganda dimension of the climatic-geographical and natural extracts is quite clear-cut. The narration consists of the presentation of the power and wealth of the monarchy. What is striking though is the difference in emphasis between Długosz's chronicle and the two 16th century ones. If Długosz could consider the cold and dry climate to be an advantage, then Miechowita and Cromer failed to do so. It may only be a coincidence that both 16th century chroniclers omitted this comment of Długosz, or it may be the evidence of increasing cold weather, which is now referred to as the "Little Ice Age". It is possible that the works of both sixteenth-century writers were affected by their longer stays in Italy. Maciej Miechowita stayed in Rome from the summer or autumn of 1484 to February 1485; later he probably lived in Bologna until 1487.²⁰ Marcin Kromer stayed in Padua and in Rome from 1537 to 1540.²¹ The fact that they had experienced the warm Italian climate might have prevented them from praising the severe climate of the Polish-Lithuanian Commonwealth. The assumption about the relation between the severe climate and the ferocity of customs made them more cautious in expressing excessive approval. It seems that the tendency to describe the climate of Poland as superior to the climate of the countries situated south of Poland (e.g. Hungary), as it was done by Długosz, lost its propaganda significance in the 16th century. Still, it did not result from the climate change (the so called Little Ice Age), but from a better knowledge about the countries situated south of the Polish-Lithuanian Commonwealth among the sixteenth-century Humanists.

²⁰ Hajdukiewicz, "Maciej z Miechowa," 28.

²¹ Barycz, "Kromer Marcin," 320–321.

War, crown and society in the eyes of a papal legate: Cardinal Campeggio's letters to England from Hungary (1524–1525)

Beyond the reports of the Apostolic nuncius, Baron Burgio invaluable sources regarding Hungarian foreign relations are the reports of Lorenzo Campeggio (or Campeggi), bishop of Feltre, Bologna then Salisbury, papal *legatus de latere* to the Empire, to Poland and to Hungary staying in Hungary from the end of 1524 until the end of June 1525.¹ The Legate's objective 'external' perspective can shed much light onto the workings of Hungarian politics. Campeggio, a Cardinal Priest of Basilica di Sant' Anastasia al Palatino is a well-known figure in the research of early 16th-century ecclesiastical history, mainly concerning the Papacy and its reactions to the emergence of Lutheranism, nonetheless, even though a modern biography was published,² most of scholarly literature concentrated on his activity in the 1530s, his legation in Germany in 1530–1531. A substantial volume of his 1530s *Nuntiaturberichte* was published in the 1960s.³ Historical scholarship largely focussed on his dealings in the 'grand cause' of Henry VIII. The German authority on Campeggio, Stephan Ehses also devoted his workings to the negotiations over the divorce of Henry VIII with the Holy See.⁴ However, Campeggio's earlier activity in the mid-1520s was taken less notice of, and, his stay and work in Hungary for about over seven months has been rather neglected. Edward Victor Cardinal did dedicate a few pages to his Hungarian legation,

¹ Most of his Hungarian related letters published: *Relationes oratorum pontificiorum. Magyarországi pápai követek jelentései 1524–1526* (Monumenta Vaticana Hungariae historiam regni Hungariae illustrantia. Vatikáni Magyar Okirattár, Series 2, t. 1.) (Budapest: Franklin, 1884 [2001²]), II/1 (hereafter *Relationes oratorum pontificiorum*); *Vetera monumenta historica Hungariam sacram illustrantia maximam partem nondum edita ex tabulariis Vaticanis deprompta, collecta ac serie chronologica disposita* ab Augustino Theiner, 2 vols (Romae, 1859–1860) (hereafter Theiner, *Vetera monumenta*), II. 678–715.

² Edward Victor Cardinal, *Cardinal Lorenzo Campeggio, legate to the courts of Henry VIII and Charles V* (Boston: Chapman & Grimes, 1935) (hereafter Cardinal, *Campeggio*).

³ Stephan Ehses, "Cardinal Lorenzo Campeggio auf dem Reichstage von Augsburg 1530," *Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte* 21/2–3. (1907): 114–139.; *Legation Lorenzo Campeggios 1530–1531 und Nuntiatur Girolamo Aleandros 1531*. Bearb. Gerhard Müller (Nuntiaturberichte aus Deutschland, nebst ergänzenden Actenstücken I. Ergänzungsband 1) (Tübingen: De Gruyter, 1969) (hereafter Müller, *Legation*).

⁴ *Römische Dokumente zur Geschichte der Ehescheidung Heinrichs VIII. von England: 1527–1534*, Hrsg. Stephan Ehses (Quellen und Forschungen aus dem Gebiete der Geschichte, 2) (Paderborn: Schöningh, 1893). (hereafter Ehses, *Römische Dokumente*).

but it is peculiar for instance that Gerhard Müller did not take it into account, just summarizing his itinerary in a few lines.⁵

Primarily, Cardinal Campeggio was entrusted to act as a legate in the Reichstag in Nuremberg, in 1524, then, to the ‘convent’ of Regensburg, with the goal to bring forward peace in the Valois-Habsburg antagonism as well as to strive against the blight of Lutheranism.⁶ In addition, he was also commissioned to arrange for aids for Hungary against the Turks.⁷ Furthermore, he was charged to push those factors in Hungarian politics into the background who were seen as “mischievous” from the point of view of the Holy See.⁸

⁵ Müller, *Legation*, lxiii.

⁶ For his appointment on January 8, 1524, “ad partes Germaniae, et alia loca”, see *Consistorialia Documenta Pontificia de Regnis Sacrae Coronae Hungariae (1426–1605)*, ed. Péter Tusor and Gábor Nemes (Collectanea Vaticana Hungariae I. 7) (Budapest – Rome: Pázmány Péter Katolikus Egyetem Egyháztörténeti Kutatócsoportja, 2011) (hereafter *Consistorialia*) no. 43; Ehses, *Römische Dokumente*, xxvi; his commission on January 22: *Brevia Clementina. VII. Kelemen pápa magyar vonatkozású brévéi (1523–1526)*, [The Hungarian related briefs of Clement VII] ed. Gábor Nemes (Collectanea Vaticana Hungariae I. 12), (Budapest – Győr – Rome: Győri Egyházmegyei Levéltár, 2015), no. 8 (hereafter *Brevia Clementina*). For a summary see Gábor Nemes, “VII. Kelemen pápa magyar vonatkozású brévéi (1523–1526), Adatok a Magyar Királyság és a Szentszék kapcsolataihoz,” [The briefs of Clement VII regarding Hungary. Data for the relations of the Holy See and Hungary] in *Magyarország és a Római Szentszék. (Források és távlatok). Tanulmányok Erdő bíboros tiszteletére*, ed. Péter Tusor (Collectanea Vaticana Hungariae, 8), (Budapest – Rome: Pázmány Péter Katolikus Egyetem Egyháztörténeti Kutatócsoportja: 2012), 51–69 (hereafter Nemes, “Kelemen”).

⁷ Pope Clement VII notified King Louis II and the Christian princes on the legate’s tasks: *Brevia Clementina*, nos. 19, 20, 21; [Acta Tomiciana] *Epistole, legationes, responsa, actiones, res geste serenissimi principis Sigismundi, eius nominis primi, regis Poloniae, magni ducis Lithvanie, Russiae, Prussiae, Masovie domini...* per Stanislaum Gorski, 8 vols, (Posnaniae, 1852–1860) (hereafter AT) VII no. 6; *Acta Nuntiatura Poloniae*, Tom. II. Zacharias Ferreri (1519–21) et nuntii minores (1522–53). Ed. Henricus Damianus Wojtyska (Romae: Institutum Historicum Polonicum Romae, 1992) no. 1. pp. 150–51; *Egyháztörténeti emlékek a magyarországi hitújítás korából. Monumenta ecclesiastica tempora innovatae in Hungaria religionis illustrantia*, ed. Vince Bunyitay, Rajmund Rapaics, János Karácsonyi, Ferenc Kollányi and József Lukcsics, 5 vols (Budapest: Szent István Társulat, 1902–1912) (hereafter ETE) I. no. 113.; Pope Clement VII to Archbishop Szalkai on Campeggio’s mission to raise aids for the defence of Hungary: February 20, 1524: *Brevia Clementina*, no. 24. See Müller, *Legation*, 279.

⁸ Gábor Nemes, “Folytonosság vagy újrakezdés? Magyarország és az Apostoli Szentszék kapcsolatainak alakulása Mohács előtt és után,” [Continuity or re-start? The formation of the contacts of Hungary and Rome before and after 1526] in *Egyházi társadalom a Magyar Királyságban a 16. században*, ed. Szabolcs Varga and Lázár Vértési (Seria Historiae Dioecesis Quinqueecclesiensis, 17), (Pécs: Pécsi Püspöki Hittudományi Főiskola, 2017) 107 (hereafter Nemes, “Folytonosság”); Müller, *Legation*, xlvii–lxxiii.; Stephan Skalweit, “Campeggi, Lorenzo,” in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Vol. 17 (1974), accessed February 19, 2018, http://www.treccani.it/enciclopedia/lorenzo-campeggi_%28Dizionario-Biografico%29/ (hereafter Skalweit, “Campeggi”).

The renowned Humanist and diplomat was bound to the Tudor monarchy through his English benefices. The Cardinal was in Hungary commissioned by Pope Clement VII, therefore he was able to give first-hand information to Rome. György Kurucz and Richárd Botlik already recognized that Campeggio's reports had even reached London, although we do not agree with the former, since the reports were not copied for the English Chancery, but the Legate wrote letters himself for Wolsey and Henry VIII from Buda.⁹

Concerning Campeggio's correspondence relating to Hungary,¹⁰ it is a pity that although the Hungarian National Archives had made photos of some of the collections of the British Library Cotton Manuscripts, the Legate's 1524-25 Hungarian letters were not copied on microform. What we have in the DF (Diplomatikai Fényképgyűjtemény, Photo Collection of Diplomas) are mainly general letters from 1520. For instance, although the letter of the Legate dated May 28, 1520 was taken a photo of, it has no relevance at all from the point of view of Hungarian or even Turkish affairs.¹¹ Yet, another one in the Vitellius B IV section, of June 4, 1520 does have Hungarian references, but unfortunately it was not made a copy of. Probably because of the re-categorizing or re-numbering of the Vittellius or Galba sections, it was not the right pieces that were microfilmed in the 1960s. In the DF collection we have the photos of a number of Vitellius B IV pieces, but the ones that would be of interest to us, among others the Campeggio letters are not amongst them. Furthermore, we have several Hungarian-related letters in the Vitellius B IV section, of which the DF has several photos numbered within DF 293 351, most of them, nevertheless, are irrelevant to Hungarian scholarship. The folios numbered from 57 to 62 are of

⁹ György Kurucz, "Die britische Diplomatie und Ungarn vom 14. bis zum Ende des 18. Jahrhunderts," *Ungarn-Jahrbuch* 24 (1998–1999): 31–68; Idem, "Érdekek és előítéletek. A brit diplomácia és Magyarország a 18. század végéig," [Interests and preconceptions. The British diplomacy and Hungary up to the late 18th c.] *Századok* 129/2 (1995): 253–284, 260; Richárd Botlik, "Szapolyai János londoni váltója. Adalékok a mohácsi csata utáni angol-magyar szövetség pénzügyi hátteréhez," [János Szapolyai's bill of exchange of London. Additions to the Hungarian-English alliance after 1526] in *Tanulmányok Buza János 70. születésnapjára*, ed. József Bessenyei and István Draskóczy, (Budapest – Miskolc: Mirio, 2009), 65–76, 25; Claudio Centa, *Una dinastia episcopale nel Cinquecento: Lorenzo, Tommaso e Filippo Maria Campeggi, Vescovi di Feltre 1512–1584*, 2 vols (Roma: Centro liturgico vincenziano, 2004), 150 (hereafter Centa, *Una dinastia*).

¹⁰ Antonín Kalous, *Late Medieval Papal Legation Between the Councils and the Reform* (Rome: Viella, 2017), 46 (hereafter Kalous, *Late Medieval Papal*).

¹¹ British Library (hereafter BL) Cotton Manuscripts Vitellius B IV f. 56.; *Letters and Papers Foreign and Domestic of the Reign of Henry VIII*, vols. I–XXI. here: I/1–2, Appendix, Addenda I–II, ed. John S. Brewer, James Gairdner and Robert H. Brodie, (London: HM Stationery Office, 1867–1910, 1920–1932) (hereafter *L&P Henry VIII*), III/1. no. 845. Its copy: Magyar Nemzeti Levéltár, Diplomatikai Fényképgyűjtemény, [Hungarian National Archives, Photo Collection of Diplomas] (hereafter DF) 293 351 p. 3.

Hungarian concern, yet it is only folios 57, 57 b and 58 that were taken photos of (DF 293 351 p. 5, p. 9. and p. 11.). Yet another important Campeggio letter (Vitellius B IV folio no. 60) was not included in the DF 293 351 copies. What is more, in the case of folio 58, a report by the bishop of Worcester from Rome, only the first folio was taken photo of, the second one was left out (DF 293 351 p. 11.).¹² The most important letters – in Vitellius B IV – which Campeggio dispatched to Wolsey on Turkish affairs, interestingly, were totally left of the microfilming.¹³ Some of these are extremely relevant even from the point of view of Hungary, the situation of the Ottomans' advance in the Balkans: in January 1521 Campeggio reported of Janbirdi al-Ghazali's revolt in Damascus, which had a direct impact on the European theatre of war: now the new sultan, Suleiman the Magnificent had an obstacle at the back and was not able to launch an enterprise against Christendom.¹⁴

Campeggio's dispatches to England have so far been mostly overlooked by historians. Recently, Gábor Nemes has touched upon Campeggio's "English" correspondence. He investigated the modernized English regesta form of the edited letters, whereas most of the published texts are rather brief summaries. I feel the letters must be explored in extenso, in which way the intriguing differences can also be disclosed between the ones written to the Curia and England at the same time and in the same matter, or, there might be divergences between the dispatches sent to Chancellor Wolsey and the letters written to King Henry VIII.

Many of Campeggio's reports prove that he is taking care of „England's affairs” – “cosa de Inghelterra” –, fulfilling a commission for Wolsey and Henry VIII, even if he does not reveal exactly what this is. Campeggio made reports on several affairs in relation to Hungary to his patron, Cardinal Wolsey, even preceding the “official” report to Rome, generally to the hands of Jacopo Sadoletto, the bishop of Carpentras and Papal Secretary. He wrote in great detail regarding the Turkish onslaughts to Hungary, the military preparations, the conditions of borderline fortresses, the domestic political crisis, the replacement of officials¹⁵ – *prior to* the letters sent to the Papal Curia, *a day earlier*. (Interestingly, Sadoletto also often wrote to Wolsey himself and shared the information he received from Hungary through Campeggio.¹⁶ It is conspicuous that the Tudor government

¹² Silvestro de' Gigli: Turkish news to Wolsey: June 4, 1520: *L&P Henry VIII*, III/1. no. 857.

¹³ E.g. BL Cotton MS Vitellius B IV f. 51.

¹⁴ BL Cotton MS Vitellius B IV f. 79.; *L&P Henry VIII*, III/1. no. 1132.

¹⁵ Pl. Jajce: 1525: *Mohács Magyarországa. Báró Burgio pápai követ jelentései*, [Hungary of the time of Mohács 1526. The reports of papal envoy Baron Burgio] trans. Emma Bartoniek, (Budapest: Napkelet, 1926) (hereafter Bartoniek, *Mohács Magyarországa*) no. 2.

¹⁶ E.g. October 4, 1524: *Lettere di Principi le quali o so scrivono da principi, o a principi o ragionano di principi* (Venezia, 1581), I. 136.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 706.

got the same news from two sources!) We have the feeling that though the foreign ambassadors were expelled from the country, and despite that fact that we have no knowledge of an English envoy accredited to Buda, Campeggio was still functioning as Wolsey's outstretched arm, his "ears and eyes". Through his English benefices the Legate felt it his duty to brief one of Europe's powerful politicians on the Hungarian matters as an "informal emissary". Wolsey himself worded why Campeggio was in Hungary on a mission: "he shed light on to the peril that we can expect from the Turk".¹⁷ Campeggio reported on the negotiations between Louis II and the Czech estates, and sent copies of the agreements to England as well.¹⁸ It was even more important to him that the Tudor diplomacy be informed sooner than the Holy See. It might explain the workings of Tudor diplomacy that the Legate himself said that Wolsey "keeps his hand on everything".¹⁹ He could prove it himself that Chancellor Wolsey learnt of everything in Europe in no time, his envoys and agents reported of all news and rumours ("non modo res novas sed rumores").²⁰

Campeggio, who knew the English chancellor very well in person as well, had got into regular contact with him much earlier. Their cooperation started in 1519. Campeggio became Wolsey's Roman "informer", who gave first-hand information mainly regarding Turkish affairs. He reported from Rome, almost on a daily basis, often in Hungarian matters as well.²¹ He might have had his own intelligence sources from Rome through Venice to Constantinople and Rhodes. He did even get Hungarian-related news from Ragusa.²² From our point of view, the most interesting are his Hungarian, and Turkish news.²³ The Cardinal had first-hand information on Peter Beriszló / Petar Berislavić, bishop of Veszprém and ban of Slavonia, the prime mover of the anti-Ottoman struggle in Hungary in the 1510s. He also had copies of the bishop's letters to Rome and had them posted to Wolsey's hands. One of them is of major importance: as he learnt of the letter of Beriszló in February 1518, a large-scale Ottoman invasion was expected, therefore the noblemen of Croatia were willing to concede

¹⁷ January 16, 1525: The National Archives, Kew (hereafter TNA) *State Papers* (hereafter SP) 1/33 f. 96.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1017.; Lambeth Palace Library MS 245. f. 42r–60v.

¹⁸ "significabo et bullae exemplum transmittam": BL Cotton MS Vitellius B VII f. 118.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1286.

¹⁹ "res omnium cardo in manu vestra": Buda, BL Cotton MS Vitellius B VII f. 118.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1286.

²⁰ BL Cotton MS Vitellius B VII f. 219.; *L&P Henry VIII*, IV/ 1. no. 1835.

²¹ February 1, 1520: BL Cotton MS Vitellius B IV f. 39.

²² February 27, 1516: TNA SP 1/37 f. 149.

²³ 1520: BL Cotton MS Vitellius B IV. fos. 29, 30, 39, 51, 60.; 1521: BL Cotton MS Vitellius B IV f. 78–79.; 1523: BL Cotton MS Vitellius B V fos. 148, 174, 221.

to the Turk and let their forces pass through their kingdom towards Austria, Styria, Carinthia and Carniola, what is more, up to Italy and Friuli. Campeggio also reported that Beriszló was forced to agree to the compromise because the castles of Belgrade and Jajce could not hold out any longer, they were to be strengthened and the finances available were not at all enough.²⁴ The Cardinal might have referred to the fact that the bishop-ban had made an arrangement with the Croatian estates for an oncoming Turkish agreement in January.²⁵ Yet the Turk found that Beriszló was an obstacle in their way and on May 20, 1520 he was killed in a skirmish. Campeggio was among the first ones to report of Beriszló's death to the West.²⁶ The Cardinal received news of the bishop from an agent of his, Hieronymus Pothelinus, from almost the premises, from Zengg (present-day Senj in Croatia).²⁷ A more detailed relation of the massacre of the bishop and his retinue was given by Pothelinus to his patron, a few days afterwards, now from Rome, which was again transmitted to England by Campeggio.²⁸ Beriszló's death was extremely important news, even in the theatre of *grande policie*, since with the "disappearance" of the anti-Ottoman champion, the Turk was now able to lead a campaign: on June 4, 1520 Campeggio now reported that the Ottomans were making great preparations.²⁹

Furthermore, Campeggio informed London about all important Turkish matters, e.g. the death of Selim I.³⁰ When Campeggio was not staying in Rome, his agents did the job in his absence.³¹ When he was to leave Rome for the Empire as a legate, the Pope assured the King of England that the Tudors' interests would not be harmed with his departure, and they would not lose one

²⁴ "Ex pannoniis nunciatur ... episcopus Vesprimiensis qui est vicerex pro rege ungarie in partibus Slavoniae et alii locis ad confinia turcarum scripsit et per proprium oratorem exposuit maximis locis imminem periculum, quum omnes illi proceres ... vellent nedum cum turca componens, sed ei se tributarum redderi, ac liberum iter ad Austriamque ad Istriam, Carinthiam, Carniolam et comitatum Tirolis ac etiam per Forum Julii ad Italiam se permissuros. S. D. N. decrevit nuncium ad episcopum cum pecuniarum summa mittere pro defendendis illis locis ... Ad Belgradi et Iazar munitionem loca equidem hostibus ... sepius impetum, et excursionem sustinuerunt, quo ... mittit Serenissimus D. N. nuncios etiam cum pecuniis ... sint maximis impensis et quibus non sufficiat, ea tum es usque se factura affirmat, suppetent vires": February 1, 1518: BL Cotton MS Vitellius B III f. 197.; *L&P Henry VIII*, II/2. no. 3913.

²⁵ Assembly at Körös, January 24, 1520: Hungarian National Archives, Diplomatic Collection (hereafter DL) 101 539.

²⁶ BL Cotton MS Vitellius B IV f. 31.; *L&P Henry VIII*, III/1. no. 614.

²⁷ BL Cotton MS Vitellius B IV f. 57.; DF 293 351. p. 5.; *L&P Henry VIII*, III/1. no. 850.

²⁸ June 10, 1520: BL Cotton MS Vitellius B IV f. 57b.; DF 293351. p. 7.; *L&P Henry VIII*, III/1. no. 867.

²⁹ BL Cotton MS Vitellius B IV. f. 58.; *L&P Henry VIII*, III/1. no. 857.; DF 293351 p. 11.

³⁰ BL Cotton MS Vitellius B IV f. 78.; *L&P Henry VIII*, III/1. no. 1132.

³¹ November 29, 1524: BL Cotton MS Vitellius B VI f. 241.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 886.

of their trumps in the political theatre in the Curia.³² Already in 1524, during the Reichstag Campeggio showed great interest and started to get deeply involved in Hungarian inner political affairs. Parallely, after he left Buda at the end of his mission at the end of June 1525, he kept reporting about Hungarian news, as well as to his English patron. Still, Wolsey sent replies to Campeggio to Hungary as well. In a certain matter the Legate himself asked for the help of Wolsey in 1525. The Chancellor's response was so important for Campeggio, that he had it dispatched after him from Buda, when he had already left the country for Rome.³³

The relationship of Campeggio and Wolsey had a long history. In 1518 Campeggio was appointed as legate to England for Pope Leo X's crusade, and since that time he developed a strong understanding with both the Archbishop of York and King Henry VIII.³⁴ In 1522 Campeggio was one of the pro-Wolsey pillars of the conclave, and made great efforts for the election of the English Chancellor to St. Peter's throne. Although Wolsey did not finally gain the tiara, with the election of Giulio de' Medici – the Cardinal Protector of England and Hungary³⁵ – his influence did not decrease in the Curia, especially with such pro-Tudor members of the Consistory as Campeggio, Cardinal Nikolaus Schönberg and Gianmatteo Ghiberti.³⁶ Those who represented England's interests received benefices in England one by one: Girolamo Ghinucci was installed as bishop of Worcester, and Jorge de Athequa was elevated into Llandaff's see.³⁷ Pope Clement VII let Europe know whom he thought as the true protector of the Church: he sent the Golden Rose to the King of England and confirmed his

³² “nihil imminutam velis ex hac absentia”: *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 35; *State Papers published under the authority of his Majesty's Commission, King Henry the Eighth*, 11 vols (London, 1831–1852), VI. 239. (hereafter *State Papers*)

³³ The report of May 31 “ex Buda mihi allata sunt”: Bologna, July 21, 1525: TNA SP 1/33. f. 159.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1506. The letter is not published either by Theiner (*Vetera monumenta*) or Balan (*Monumenta saeculi XVI. Historiam illustrantia*, ed, collegit, ordinavit Petrus Balan, Vol. I. Clementis VII. Epistolae per Sadoletum scriptae, quibus accedunt variorum ad papam et ad alios epistolae (Oeniponte, 1885) (hereafter Balan, *Monumenta saeculi XVI.*). See W. E. Wilkie, *The Cardinal Protectors of England, Rome and the Tudors before the Reformation* (Cambridge: Cambridge University Press, 1974), 149 (hereafter Wilkie, *Cardinal Protectors*).

³⁴ *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. xcvi.; Vilmos Fraknói, *Magyarország a mohácsi vész előtt. A pápai követek jelentései alapján* [Hungary before 1526. On the basis of papal envoy dispatches] (Budapest: Szent István Társulat, 1884), 27 (hereafter Fraknói, *Magyarország*); Müller, *Legation*, il; Ehses, *Römische Doikumente*, xxv. See Kalous, *Late Medieval Papal*, 118.

³⁵ Nemes, “Folytonosság,” 114.

³⁶ *L&P Henry VIII*, IV/1. nos. 2210, 3587, 3588.; Wilkie, *Cardinal Protectors*, 141.

³⁷ Wilkie, *Cardinal Protectors*, 147.; Peter Gwyn, *The King's Cardinal: The Rise and Fall of Thomas Wolsey* (London: Barrie and Jenkins, 1990), 295 (hereafter Gwyn, *The King's*).

title of *Defensor Fidei*.³⁸ The pontiff also made Wolsey a lifelong legate, appointed him on to the head of the Signatura Justitiae, and put Campeggio into his own former position as Cardinal Protector of England – who also kept the appointment by Leo X as Protector of Germany.³⁹

One of the reasons why Campeggio was appointed legate in 1524 was that Chancellor Wolsey wished to have the decisions of the Curia concerning heresy made in accordance with his will, under the guidance of the Defender of the Faith. Both Wolsey and the Pope himself were lobbying for Campeggio's appointment.⁴⁰ It is not an accident either that he won the see of Salisbury⁴¹ in the autumn of 1524, since the Pope himself interceded for it with the King of England.⁴² What is more, Henry VIII himself did not spare words of praise in support of the Legate.⁴³ Campeggio's legation in Nuremberg, then in the 'Fürstenkongress' of Regensburg was not a thankless task since the Consistory decided that Campeggio could receive the *pileus* income as well.⁴⁴ The Legate,

³⁸ TNA Papal Bulls (hereafter SC 7) 14/3.; *Epistolae ad principes*. I. Leo X – Pius IV (1513–1565), Regesti a cura di Luigi Nanni (Collectanea Archivi Vaticani, 28) (Città del Vaticano, Archivio Segreto Vaticano, 1992), (hereafter Nanni, *Epistolae ad principes*) I. no. 1115.

³⁹ TNA SC 7/64/30, SC 7/63/1.; Thomas Rymer, *Foedera, conventiones, literae, et cujuscumque generis acta publica inter reges Angliae*, 20 vols, (London: 1704–35), (hereafter Rymer, *Foedera*) XIV. 13, 18; *L&P Henry VIII*, IV/1. nos. 23, 45, 148, 408, 726, 758.; Müller, *Legation*, li.

⁴⁰ This is related in detail by Wolsey's Rome envoy, John Clerk: "... the favours and auctoritie shewyd by your Grace in laboryng to the Kinges Highnes [for] my Lord Cardinal Campegius at the Popis instance, ... that His Holynes is highly contentyd, and gave [unto] the Kinges Highnes and also your Grace as great thanks as though the said Busshopricse had been collatyed ...; geving the Cardinall Campegius merveilous great praises, aswell for his vertu and wisdom, as also for the good will and great devotion, the which the said Cardinall bearith to the Kinges Highnes, to your Grace, and to all ower hole nation: ... for ther is lightly no great man in this Courte, ... offering you ther service, with ther goodes subst[auce] and blood, for the Cardinalles sake." December 5, 1524: BL Cotton MS Vitellius B VI f. 244.; See in 1524: TNA Arch. Vat, Arch. Consistoriale. Acta Camerani 31/10/15 f. 90.

⁴¹ September 21, 1524: *State Papers*, VI. f. 239.; December 2, 1524: Rymer, *Foedera*, XIV. 29.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 902.; February 2, 1525: TNA SP 1/33 f.71.; *L&P Henry VIII*, IV/1. nos. 986, 987.

⁴² TNA SC 7/14/2.; *L&P Henry VIII*, IV/1. nos. 679, 696, 721.; *Calendar to the English Affairs, existing in the Archives and Collections of Venice and in other Libraries of Northern Italy*, ed. Rawdon Brown, 3 vols, 1202–1526 (London: HM Stationery Office, 1864–69) (hereafter *Calendar Venice*) III. no. 875. Clerk's letter commissioned by Clement VII: "... ne more affectionatt to our nation, ne gladder to do the Kinges Highness and Your Grace pleasour and service, then he hath been": *State Papers*, VI. 363.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 837.

⁴³ BL Add. MS 15387. fos. 140–142, TNA Roman Transcript Series I, Arch. Secr. Miscellanea. 31/9/3. f. 19, *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 191; Wolsey: BL Add. MS 15387 f. 143.; *L&P Henry VIII*, IV/1. nos. 820, 884, 910.; April 2, 1524: *L&P Henry VIII*, IV/1. nos. 170, 222; *Calendar Venice*, III. no. 813.

⁴⁴ *Consistorialia*, no. 54. and p. 54. no. 4.

therefore, just before heading towards Buda wrote a letter of thanks to Wolsey.⁴⁵ He also expressed his gratitude for Wolsey's and Henry VIII's "grace" and "love" in several of his letters from Hungary.⁴⁶

Campeggio had an extraordinary authority regarding Turkish affairs. In 1518 he was to introduce the crusade scheme elaborated by Pope Leo X (*Advisamentum ad expeditionem contra Turcos*).⁴⁷ He also had a part in another large-scale military scheme against the Turks.⁴⁸ He worked as a kind of informal "commissioner for Turkish affairs" in the Curia.⁴⁹ The Pope also declared that it was hard to find a person more capable for the position of the legate of the *negotium Christi*.⁵⁰ Already in his speech at Nuremberg when he entered the Reichstag, he highlighted that the danger of the Turks had only increased since the fall of Rhodes and Belgrade, the keys of Hungary were in the hands of the enemy and another strong bastion was needed for the kingdom.⁵¹ The Reichstag was to provide significant and quick help.⁵² It was Pope Adrian VI who had already wished to appoint a legate, and Campeggio's name arose as a potential candidate beside Pompeo Colonna as early as in February 1523, though at that time Campeggio did not undertake the position since he found the aids of 100 thousand ducats too little.⁵³

⁴⁵ Campeggio's letter of gratitude: November 29, 1524: BL Cotton MS Vitellius B VI. f. 241.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 886; "... il Vesco mio de Inghelterra essere morto, et benché non dubito di quella Maestà et Reverendissimo Eboracense ... paresse opportuno che si scrivesse in lá alcuna cosa a mio favore": Campeggio to Sadoletto: September 23, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 13.

⁴⁶ "... de li Brevi scritti in Anglia a quella Maestà et reverendissimo Eboracense per la promotione mia a quella chiesa, et piú de la amorevole et clementissime dimostrazioni soe verso di me": *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 36.; *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. nos. 8, 14; *L&P Henry VIII*, IV/1. nos. 35, 41, 46, 77.

⁴⁷ AT IV. no. 377.

⁴⁸ TNA SP 1/16 f. 57.; *L&P Henry VIII*, II/2. no. 3815.

⁴⁹ *Calendar Venice*, III. no. 781.

⁵⁰ June 25, 1524: Clerk to Wolsey: BL Cotton MS Vitellius B VI f. 98.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 446.

⁵¹ Cardinal, *Campeggio*, 86.

⁵² Vilmos Fraknói, *Magyarország egyházi és politikai összeköttetései a római Szent-Székkal* [Hungary's political and ecclesiastical relationship with the Holy See], 3 vols (Budapest: Szent István Társulat, 1901–1903), II. 342 (hereafter Fraknói, *Szent-szék*).

⁵³ Gábor Nemes, "Pápai követek a Mohács előtti Magyarországon," [Papal envoys in Hungary before 1526] *Századok* 150 (2016): 370. (hereafter Nemes, "Pápai,"); Gusztáv Wenzel, "Marino Sanuto Világkrónikájának Magyarországot illető tudósításai," [Marinos Sanuto's Chronicle reports regarding Hungary] Part 3, *Magyar Történelmi Tár* [2nd series] 25 (1878): 274 (hereafter Wenzel, "Sanuto"); Edgár Artner, "Magyarország és az apostoli szentszék viszonya a mohácsi vérszt megelőző években, 1521–1526," [The relationship of Hungary and the Holy See before 1526] in *Mohácsi emlékkönyv 1526* [Battle of Mohács memorial book] ed. Imre Lukinich (Budapest: Királyi

Heresy

The Cardinal's legation, already at the Reichstag of Nuremberg had the goal of justifying that England was the most faithful ally of the Pope and the Emperor in the fight against the enemies of the faith, the Lutherans.⁵⁴ Campeggio proclaimed at the beginning of his legation that he "would like to be an eager defender of the faith" ("parte fidei strenuum defensorem appellari cupio"). Campeggio had launched campaigns against and firmly opposed the Lutherans in the previous years.⁵⁵ In the summer of 1524, in Nuremberg, Regensburg, and at the Prague Parliament, he began a ruthless struggle against Luther's adherents.⁵⁶ He also had a hard time against the opponents of the sale of indulgences.⁵⁷ He wrote theological treatises against Luther, rejecting his doctrines.⁵⁸ He had a hand in having Johann Eck's tractate in the papacy's defence published, as it was printed with the note "Domini Cardinalis Laurentij de Champegiis edideram".⁵⁹ The Legate was also in a way responsible that the persecution of the Picards and Lutherans had started in the Empire and Bohemia. It is no coincidence that Luther wrote a reply on to Henry VIII's *Assertio septem sacramentorum* exactly when Campeggio was working in the Empire.⁶⁰ In addition, Melancton also raised his voice against the Legate in his treatise *Iudicium de Luthero ad Campegium*, at about the same time.⁶¹

In Bohemia the Legate launched an uncompromising campaign against heretics. True, his activities in the Czech affairs of the mid-1520s deserve a whole, separate study, thus here it is only in passing that we deal with this side of his legation, if it has a relevant reference or impact on Hungarian matters.⁶²

Magyar Egyetemi Nyomda, 1926), 74 (hereafter Artner, "Magyarország és az apostoli szentszék").

⁵⁴ Wilkie, *Cardinal Protectors*, 140.

⁵⁵ Balan, *Monumenta saeculi XVI.*, nos. 2, 11, 12, 13.; *State Papers*, VI. 322.; Jörg Engelbrecht, "Anglo-German relations in the age of Henry VIII," in *Henry VIII in History*, ed. Uwe Baumann (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992), 116–117 (hereafter Engelbrecht, "Anglo-German Relations").

⁵⁶ September 23, October 9, November 17, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. nos. 12, 14, 24.; ETE I. no. 171. See Müller, *Legation*, 26–44.

⁵⁷ Fraknói, *Szent-szék*, II. 469.

⁵⁸ February 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 39.; ETE I. no. 183.

⁵⁹ Fraknói, *Szent-szék*, II. 469.; [Ioanne Eckio] *Enchiridion locorum communium adversus Lutherum et alios hostes ecclesiae* (Antwerp, 1534), 4; Müller, *Legation*, lx.

⁶⁰ 1525. Modern edition: in Johannes Cochlaeus, *Responsio ad Johannem Bugenhagenium pomeranum*, ed. Ralph Keen (Leiden – Nieuwkoop: Brill, 1988), 165–171.; Engelbrecht, "Anglo-German Relations," 116; Neelak S. Tjernagel, *Henry VIII and the Lutherans: A Study in Anglo-Lutheran Relations, 1521–1547* (St. Louis: Concordia, 1965), 20–23.

⁶¹ Müller, *Legation*, lxii.

⁶² In detail see: Antonín Kalous, *Plenitudo potestatis in partibus? Papežští legáti a nunciové ve*

In brief, during his mission in Prague a revolt broke out led by Jan Pašek z Vratu, a leader of the conservative Utraquists, who was ready to negotiate with the representative of King Louis II, László Szalkai, at that time bishop of Eger and Chancellor. In 1522–23 Szalkai intermediated to those Utraquists who were inclined to lean towards the union and the Catholics, since they were all the more worried about the radicalization of the Brethren and the Picards as well as their approach to Luther.⁶³ The conservative Utraquists took over the government in Prague, mostly seen in historiography as backed by the Hungarian high clergy and papal diplomats.⁶⁴

Szalkai in a way became a co-ordinator of the union, a *spiritus agens* of the reconciliation, even as opposed to the fact that he left for Hungary in April 1523.⁶⁵ The Pope supported Szalkai, as he confirmed it in a letter of February 20, 1524, though he also expressed that a new legate was appointed to assist him, who, of course, would by all means stand by him.⁶⁶ In July 1524 the Utraquists and the Catholics finally came to a compromise and it seemed the efforts for union would succeed.⁶⁷ Nonetheless, the union negotiations went very slow,⁶⁸ and Clement was even ready to offer the Cardinal's hat to Szalkai in October.⁶⁹ The situation then came to a deadlock and it was now Campeggio to accelerate

střední Evropě na konci středověku (1450–1526) [Papal legates and nuncios in Central Europe at the end of the Middle Ages] (Brno: Matice moravská, 2010), 380–382 (hereafter Kalous, *Plenitudo*); Gábor Nemes, “Elszalasztott lehetőségek. VII. Kelemen pápa és II. Lajos országainak belpolitikája (1523–1526)” [Missed opportunities. Clement VII and the inner politics of the kingdoms of Louis II], *Egyháztörténeti Szemle* 15/4 (2014): 9–12 (hereafter Nemes, “Elszalasztott”).

⁶³ Nemes, “Elszalasztott,” 13; Antonín Kalous, “Tárgyalások az utraquisták és a római egyház egyesüléséről: a kiegyezés politikája,” [Negotiations for the union of Utraquists and the Roman Church: the policy of compromise] in *Szentírás, hagyomány, reformáció. Teológiai és egyháztörténeti tanulmányok*, ed. Beatrix F. Romhányi and Gábor Kendeffý (Budapest: Gondolat, 2009), 157, 160. (hereafter Kalous, “Tárgyalások”) Also see Idem, “The Politics of Church Unification: Efforts to Reunify the Utraquists and Rome in the 1520s,” in *Friars, Nobles and Burghers. Sermons, Images and Prints: Studies of Culture and Society in Early Modern Europe. In Memoriam István György Tóth*, ed. Jaroslav Miller and László Kontler (Budapest – New York: Central European University Press, 2010), 179–197.

⁶⁴ Kalous, “Tárgyalások,” 158.; Fraknói, *Szent-szék*, 355.

⁶⁵ Kalous, *Late Medieval Papal*, 195.

⁶⁶ Nemes, “Elszalasztott,” 8. no. 33.

⁶⁷ Nemes, “Elszalasztott,” 9.

⁶⁸ Nemes, “Elszalasztott,” 11–13.

⁶⁹ To Campeggio and Szalkai: *Brevia Clementina*, no. 54–55; *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. cxvii; Kalous, “Tárgyalások,” 162.; Fraknói, *Szent-szék*, 357–358. Also see István Balogh, *Szalkay László esztergomi érsek (†1526)*, [László Szalkay, Archbishop of Esztergom] (Kassa: Szent Erzsébet Nyomda, 1942), 50–52. (hereafter Balogh, *Szalkay*)

the process. He was to embrace the cause and, while in Hungary, have the parties invited and push them towards a final compromise.⁷⁰

The Legate was much more serious against the Lutherans in Hungary, than as Szalkai, now Archbishop of Esztergom for example. At the beginning, it was Szalkai himself who did even support Campeggio in coming to Hungary, as he found he would be able to count on the Legate against Burgio and his adversary, János Bornemissza, castellan of Buda.⁷¹ Nevertheless, as Campeggio had learnt of the situation, he questioned the resilience of the Archbishop and gradually took over the leadership.⁷² In December he spoke out that he was coming to solve the Czech crisis himself.⁷³ He became more and more suspicious towards Szalkai and his behaviour during the negotiations with the Utraquists. The Legate took a rigid stand towards the Archbishop.⁷⁴ He did even pronounce that Szalkai was an obstacle in the cause of the union, and he saw himself as a potential negotiator to arrange the matter.⁷⁵ When the Czech envoys were to come to Hungary, the Legate was to await and receive them in Buda from March 1525 on.⁷⁶ (He did also keep on working in Bohemian ecclesiastical affairs from Hungary, and made efforts to aid Catholicism: in March 1525 he – as requested by Jodocus Bansch, the provincial vicar of the Czech Franciscans – gave a licence for the Friars Minor to hold procession on certain holidays and Thursdays.⁷⁷) In May 1525 the Czech envoys arrived with the scheme to have the compromise confirmed by the Legate, in whom they still trusted.⁷⁸ Yet, Campeggio declared he was not to confirm anything that had not formerly been sanctioned by the Cardinals' College and the Pope, as well as made – though

⁷⁰ *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 38.; Letter to England of December 28, 1524: TNA SP 1/32. f. 227.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 946. See Cardinal, *Campeggio*, 96.

⁷¹ Nemes, "Elszalasztott," 12.; Péter Kasza, *Egy korszakváltás szemtanúja: Brodarics István pályaképe* [A witness of a change of an era: the career portrait of István Brodarics] (Pécs: Kronosz, 2015), 103–104.

⁷² Nemes, "Elszalasztott," 12–13.

⁷³ *Consistorialia*, no. 54.

⁷⁴ Nemes, "Elszalasztott," 13.

⁷⁵ Kalous, "Tárgyalások," 159–160; Balogh, *Szalkay*, 47–48.; Fraknói, *Szent-szék*, 355–361.

⁷⁶ April 26, 1525: "proximos x dies illius regni oratores hic sunt [...] ut res transigant": BL Cotton MS Vitellius B VII f. 118.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1286. Campeggio also reported the arrival of the Czech embassy to Bernhard Cles, bishop of Trento/Trient on May 24: Bálint Lakatos, "Magyar vonatkozású 1526 körüli oklevelek és levelek Bernhard von Cles trienti püspök levelezésében. Kutatási jelentés (Corrispondenza Clesiana)," [Hungarian related charters and letters of c. 1526 in the correspondence of Bernhard von Cles, bishop of Trento] *Levéltári Közlemények* 84 (2013): 211.

⁷⁷ Buda, March 9, 1525: Hungarian National Archives, Diplomatikai Levéltár [Collection of charters, hereafter DL] 47 599.; published: Kalous, *Plenitudo*, 381–382.

⁷⁸ Kalous, "Tárgyalások," 160–161.

obscure – hints for a future synod. A Czech report also spoke about a possible would-be council.⁷⁹ The Legate had been sceptical about the union, and the Utraquists felt that he was uncompromising towards any of their demands.⁸⁰ Campeggio wanted the representatives to reject all their “heretical” teachings after it was clear the delegation did not have full powers to reach a decision.⁸¹ Nevertheless, as the Moravian estates voted for the union, the Picards were now to resign their offices and it being a new situation, the delegates were soon to leave again for Prague, and the cause remained unsolved.⁸²

In the spring of 1525 Campeggio reproved Szalkai for his leniency, then, it was upon his call that the Archbishop had two Buda priests arrested who preached in the spirit of Luther.⁸³ He spoke sharply about the susceptibility of the queen and her court to heretical faith, when Mary declared that if the Pope was turning against the Emperor, they would become Lutherans. He was even mistrustful towards King Louis, as far as heresy was concerned, he found that the ruler had a doubtful role.⁸⁴

Campeggio condemned the Brandenburg brothers, George and Albert members of Louis II's court, who were converted to the Lutheran faith.⁸⁵ He was working hard to prevent the spread of Lutheranism in Prussia and to persuade Grand Master Albert of Brandenburg to treat with the King of Poland. He did everything he could to avoid the grandmaster's planned secularization. In support of this, he prepared a conference and invited the parties to Pozsony/Pressburg (Bratislava, present-day Slovakia) for a hearing.⁸⁶ Albert of Brandenburg did show up in the fall of 1524, but Sigismund of Poland did not stand for it,⁸⁷ even though Lajos tried to affect him.⁸⁸ In October 1524 the Pope called upon King

⁷⁹ Kalous, *Late Medieval Papal*, 195.

⁸⁰ Kalous, “Tárgyalások,” 161–162.

⁸¹ Kalous, *Late Medieval Papal*, 195.

⁸² Campeggio's letters of May 26, June 5, and June 6: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. nos. 52, 54, 55.

⁸³ Fraknói, *Szent-szék*, II. 360, 367; *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 57.

⁸⁴ On his role: October 24, 1524: BL Cotton MS Vitellius B IV f. 155.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1717.

⁸⁵ February 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 39.; ETE I. no. 183.

⁸⁶ Lajos Hopp, *Az „antemurale” és „conformitas” humanista eszméje a magyar-lengyel hagyományban* [The Humanist concept of *Antemurale* and *conformitas* in Hungarian-Polish literature] (Budapest: Balassi, 1992), 71 (hereafter Hopp, *Antemurale*).

⁸⁷ *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. cx–cxi; The November 29 report: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 38.; Sigismund to Louis II: AT VII no. 95; Nemes, “Folytonosság,” 107.

⁸⁸ Louis: November 3, 1524: AT VII no. 93.; November 21.: AT VII no. 94.; January 12, 1525: AT VII no. 5; *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. cxi.

Louis and Archbishop Szalkai to intervene for the Polish-Teutonic peace, and at the same time asked the Legate to notify him of all these efforts.⁸⁹

Campeggio linked the fight against the two enemies of the faith. In his phraseology one was to respond to the abominable sect because the struggle against the Lutherans diverted the energy from the fight against the Turk. It is also the fault of the Emperor and all the Christian princes that the present division has arisen, and the wars have caused great damage to Christianity. Hungary could have also been filled with hope because of the scheme of the English diplomacy that Campeggio also represented was to win Charles V over for an arrangement. According to this the French would surrender Naples, and the Emperor could hold Milan, while both leave Italy and join forces to combat the Turks.⁹⁰

The Turk, the Holy See and the Empire

The Hungarian court very well knew what tasks Campeggio was entrusted with.⁹¹ In return, Baron Burgio made all effort to have the Legate informed of any Hungarian affairs well before his arrival at Buda.⁹² The Pope warned the nuncio to obey Campeggio in anything and report him regularly.⁹³ True to say, Burgio had the Legate learn of any important Hungarian or Turkish matter.⁹⁴ Campeggio also had information of the dealings of the finally appointed legate, Tommaso de Vio in Hungary, of which he duly reported to England.⁹⁵

First, however, in the summer of 1524 the Legate was asked by Archduke Ferdinand to stay in Vienna. King Louis already rendered his envoy, István Brodarics / Stjepan Brodarić, provost of Pécs to the Legate to Vienna,⁹⁶ where

⁸⁹ October 19, 1524: *Brevia Clementina*, no. 58.

⁹⁰ January 16, 1525: Wolsey to John Clerk: TNA SP 1/33. f. 96.; Lambeth Palace Library MS 245. f. 42r–60v.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1017.

⁹¹ Louis to Brodarics: Stephanus Brodericus, *Epistulae*, edidit, introduxit et commentariis instruxit Petrus Kasza, (Bibliotheca scriptorum medii recentisque aevorum, 16) (Budapest: Argumentum – Magyar Országos Levéltár, 2012), (hereafter Brodericus, *Epistulae*) no. 30; Nemes, “Pápai,” 373.

⁹² Nemes, “Folytonosság,” 110.

⁹³ January 27, 1524: *Brevia Clementina*, no. 7; Nemes, “Pápai,” 377.

⁹⁴ Nemes, “Pápai,” 379.

⁹⁵ E.g. May 14, 1523: BL Cotton MS Vitellius B V f. 185.; June 10, 1523: BL Cotton MS Vitellius B V f. 191.; *L&P Henry VIII*, III/2. no. 3022.

⁹⁶ Gábor Nemes, “Magyarország kapcsolatai az Apostoli Szentszékkal (1523–1526),” [The relations of Hungary and the Holy See] *Századok* 149/2 (2015): 487 (hereafter Nemes, “Magyarország kapcsolatai”); Gábor Kujáni, “Brodarics István levelezése 1508–1538,” [The correspondence of István Brodarics] *Történelmi Tár* 9/2–3 (1908): 345–46; *A Magyar tud. akadémia Történelmi bizottságának oklevél-másolatai*, [Charter copies of the Historical Commission of the

they did have talks, largely in regard of the union in Bohemia.⁹⁷ The Cardinal himself interpreted it that he was urgently called to Hungary by Louis II.⁹⁸ However, it was only in late autumn that the Cardinal could leave for Hungary. After Louis officially invited the Legate on November 16, 1524,⁹⁹ Campeggio left Vienna on December 8 and arrived on 18.¹⁰⁰

He made his last Vienna report to the Curia on December 7. It was only at the very end of the month that dispatched more detailed accounts – on December 28, to Wolsey.¹⁰¹ (And he wrote only a day later to Sadoletto.)¹⁰² He had arrived earlier than expected – Brodarics knew on December 4 that he would only come at about Christmas. Although the Legate had pronounced in advance that he would not stay longer than two months, his mission turned out to last much longer. The Turkish affairs were pressing him to stay further.¹⁰³ In his December 28 letter he reported to Wolsey about how kindly he was received by King Louis, riding out two miles ahead from Buda, and a welcome speech was made by Archbishop Szalkai. He wrote to Sadoletto “he was pleased to come, because Hungary was never needed help more than they do now”, and he would gather all his strength “to enable the country to ease the disasters it had suffered”.¹⁰⁴ He pointed out that the enmity of Christian powers prevented the country

Hungarian Academy of Sciences] ed. Lipót Óváry, 1 (Budapest: MTA, 1890) (hereafter Óváry) I. nos. 1186–1187.

⁹⁷ Burgio, August 17, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 7; Campeggio, August 22, 1524: Ibid. no. 8; Brodarics to the Pope: Brodericus, *Epistulae*, no. 34.; Pongrác Sörös, *Jerosini Brodarics István: 1471–1539* (Budapest, Szent István Társulat, 1907), 20–21. (hereafter Sörös, *Brodarics*)

⁹⁸ *Consistorialia*, no. 54.

⁹⁹ November 16, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 23. It seems Burgio had a part in making steps for the official invitation. Nemes, “Pápai,” 373, no. 29; Louis’s special envoy was Tamás Nádasdi. Brodericus, *Epistulae*, no. 36.

¹⁰⁰ *Lettere di principi. Litterae principum ad papam (1518–1578). Fejedelmi levelek a pápának (1518–1578)*, edidit József Bessenyei (Bibliotheca Academiae Hungariae in Roma, Fontes 3) (Rome – Budapest, Academia d’Ungheria, 2002), 30 (hereafter Bessenyei, *Fejedelmi*); arrival to Hungary: see Centa, *Una dinastia*, 148.

¹⁰¹ Buda, December 28, 1524: TNA SP 1/32. f. 227; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 946; Cardinal, *Campeggio*, 96.

¹⁰² December 29, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 32. pp. 101–106; Partly in: ETE I. no. 176; Balan, *Monumenta saeculi XVI.*, no. 16.

¹⁰³ November 29, 1524: Brodericus, *Epistulae*, no. 37.; *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 28.

¹⁰⁴ December 29, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 32. pp. 101–106.; Partly in: ETE I. no. 176.; Balan, *Monumenta saeculi XVI.*, no. 16.; Kalous, *Late Medieval Papal*, 119.

from fighting the Turk, but he would work to overcome it. He encouraged the Hungarians to resist the Turk with their “old valour”.¹⁰⁵

The Cardinal also put forward his goals he was to achieve while in Hungary in a letter written a few days earlier, on November 29, 1524.¹⁰⁶ He was invested with new authorities by Clement VII with which he was to help the struggle against the Ottomans. He was empowered to license indulgences for those fighting the Infidel. This had already been raised in Rome,¹⁰⁷ but Campeggio was needed to accelerate it, he himself intervened again in the matter on behalf of King Louis,¹⁰⁸ and at first the general pardon was granted for two months.¹⁰⁹ Plenary indulgences were first issued to the frontier soldiers of Bernát Frangepán/Bernardin Frankapan Modruški.¹¹⁰ The Legate played an active role in financing the defence, contributed to the wages of garrisons as well as licensed the stones of damaged or desolate churches be used for the construction of castles.¹¹¹ The Pope made it clear as early as January 1524 that Campeggio was to have full powers over the papal aids deposited at the Fuggers, and he was even to have a copy of the deposit bill of exchange.¹¹² The money was only to be administered by Burgio, strictly upon the instructions of the pontiff and Campeggio.¹¹³ It was also acknowledged by the Cardinal that a part of the deposit, 15 thousand papal ducats were exchanged into Hungarian “cash”.

¹⁰⁵ Fraknói, *Magyarország*, 59.; Domokos Kosáry, *Magyar külpolitika Mohács előtt* [Hungarian foreign policy before 1526] (Budapest: Magvető, 1978) 152 (hereafter Kosáry, *Magyar külpolitika*); Artner, “Magyarország és az apostoli szentszék,” 82, 115.; Hopp, *Antemurale*, 72.

¹⁰⁶ November 29, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 38.

¹⁰⁷ December 24, 1524: *Consistorialia*, no. 54.

¹⁰⁸ Nemes, “Kelemen,” 64, no. 85.

¹⁰⁹ Papal authorization: February 24, 1525: *Brevia Clementina*, no. 72.; Balan, *Monumenta saeculi XVI.*, no. 67; Nanni, *Epistolae ad principes*, I. no. 1187; also see Nemes, “Pápai,” 374.; Nemes, “Magyarország kapcsolatai,” 497.; Kalous, *Plenitudo*, 381.

¹¹⁰ March 22, 1525: Nemes, “Kelemen,” 64.

¹¹¹ He issued charters as a curial judge, which, however, are not to be investigated here, since our main focus is his diplomatic achievement. A short list: February 7, 1525: DF 208 851; March 6, 1525: DF 275 938; March 17, 1525: DF 249 429; May 17, 1525: DL 29 092; May 18, 1515: DF 277 791. Gábor Nemes also lists two additional charters, one dated January 20, 1525 at the Bayerisches Hauptstaatsarchiv, Hochstift Passau, Urkunden no. 3036 [http://monasterium.net/mom/DE-BayHStA/HUPassau/3036/charter]; and December 22, 1524: Österreichisches Staatsarchiv, Wien, Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Familienarchiv Erdödy, Urkundenreihe no. 10.289.: See Nemes, “Pápai,” 375. no. 32. He appointed judges, who were also actively operating in the diocese of Esztergom in July 1526: DL 47 681.

¹¹² *Brevia Clementina*, nos. 8, 9; ETE I. no. 113.; Artner, “Magyarország és az apostoli szentszék,” 112–113; Nemes, “Pápai,” 375.

¹¹³ Clement to Campeggio: March 4, 1525: *Brevia Clementina*, no. 35.

The Legate wrote to Wolsey that he hoped that he would get the Hungarians to put an end to civil strife and spare their efforts to build castles on the borders to protect them from unexpected assaults. He reported that the Turk was preparing for war both on land and water, and embarked several war vessels on the Danube.¹¹⁴ Some Transylvanian cities were to yield, the Ottomans evacuated Severin, pulled down the defences as well as laid a new campaign and stabilized their rule over Wallachia.¹¹⁵ The latter news, however, are not included in his letter dated the same day sent to Rome. What is the reason of this? Could it be possible that he did not expect any financial support from the Holy See – but thought that it was still a real possibility for England to make a sacrifice to help the fight against the Turks? Campeggio could have not been naive, he could not have believed for a moment that if Wolsey did not want, England would not give aid against the Turk, no matter how dangerous news he was reporting. Or, rather, he knew that it had a political value how Wolsey would use the first-hand information he had received from Hungary about the Turkish preparations – earlier than anyone else. Wolsey, as the main supporter of the fight against the Turk, wanted to take the lead and did not wish that his ruler, the *Defensor Fidei* have any rival. Campeggio knew that he had to share all the information he had with his patron.

What was the purpose of Wolsey for keeping a special ambassador so close to the fire? In 1524, the imperial army nearly displaced the French from Italy. It might have been behind that Wolsey meant to put pressure on the Emperor with the freshly received news of the Turkish mobilization to make peace with the French, with more advantageous conditions for King Francis himself! In this way the ever-overwhelming Habsburg influence could have been decreased.¹¹⁶ News, or even a rumour of a Turkish mobilization was to serve as a tool for Wolsey to exert influence on Charles V, who was over-powering his adversary in the European theatre of war. In this way the Chancellor could have the fragile balance of Europe restored.

When Campeggio was on his way to Hungary, John Clerk, an English ambassador in Rome wrote that he hoped that Campeggio would not fail and succeed in getting the Habsburg party to make peace.¹¹⁷ For this reason, if necessary, Wolsey was even willing to ask Charles V to return the aids he had

¹¹⁴ “rex humanissimus suscepit ... cupio inde efficere ut regni vires et consilia adversus turcham excitentur, atque uniantur ita ut primo quoque tempore ea habeant in finibus presidia, ut nihil improvisus ab eo patiatur ... terrestres et navales apparatus ... scaphas plurimos ... imponeret”: Buda, December 28, 1524: TNA SP 1/32. f. 227.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 946.

¹¹⁵ November 29: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 28.; *Consistorialia*, no. 54.

¹¹⁶ In June the Pope warned Francis for peace: Balan, *Monumenta saeculi XVI.*, no. 18.

¹¹⁷ December 5, 1524: BL Cotton MS Vitellius B VI f. 244.

received from England. Furthermore, as Campeggio wrote from Hungary, “the King of England does not give any aid to the Emperor’s Italian venture”.¹¹⁸ The Pope also stated that now as the Emperor alone was capable of waging war, there was no need to support him in Italy.¹¹⁹ Clement VII commissioned a legate to England, Cardinal Nicolaus Schönberg, for the cause of peace, and also to consult with Wolsey.¹²⁰ Then, on December 12, 1524 the Pope saw no other way than to openly break away from the Emperor and enter into an agreement with the King of France and Venice.¹²¹ Campeggio, having realized that the Pope was negotiating with the French, saw his personal safety endangered in the Habsburgs’ Vienna.¹²² Then, now from Buda, he gladly welcomed the papacy’s agreement with the King of France.¹²³ The historian Vilmos Fraknói also highlighted that Clement VII gave instructions to Burgio and Campeggio to try to back away from the Habsburgs, since the Pope turned to Francis I under the shadow of German victories. The Pope was interested to prevent that the alliance of Hungary increase the Emperor’s power. The fact that the Legate welcomed the agreement of the Pope and the King of France was in line with the advice he had received from England. According to a report of February 8, the agreement between the Pope and the King of France might perhaps get the imperials to make peace. The Legate hoped that King of England would take action in this direction in Rome. On the other hand, the Pope, already at the beginning of January,

¹¹⁸ “il Serenissimo Re de Anglia chel non dia aiuto a Cesare in questa impresa de Italia”: February 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 39. p. 145.

¹¹⁹ “His Holynes said that He cowde perceive no likelyhode to bring any like thing to passe, for the Frenche King demaundith holly the Duchie of Mylan, and thinkith that He doth moche, if He leve the entreprise of Naples. The Imperiallis, they be yet so obstynat, that they will not give Hym one fote of grounde, and sayth they be strong ynough for Hym. His Highnes thought that the Emperour and the powars of Italy shold be hable ... to maynteyn this warr in Italye by themselves”: Rome, December 5, 1524: Clerk to Wolsey: BL Cotton MS Vitellius B VI f. 244.; *State Papers*, V. 372.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 910.

¹²⁰ Artner, “Magyarország és az apostoli szentszék,” 80.

¹²¹ *Calendar of Letters, Despatches and State Papers relating to the Negotiations between England and Spain preserved in the Archives of Simancas and elsewhere*, ed. Gustav A. Bergenroth and Pascual de Gayangos, vols. I–III/1, Supplement I–II. 1485–1526 (London: HM Stationery Office, 1862–1873) (hereafter *CSP Spain*) II. no. 702.; *I diarii di Marino Sanuto*. (MCCCCXVI–MDXXXIII) dall’autografo Marciano Ital. cl. VII codd. CDXIX. CDLXXVII pubblicati per cura di Rinaldo Fulin et al., 58 vols (Venezia: Deputazione di Storia Patria per le Venezie, 1879–1902), (hereafter Sanuto) XXXVII. 418; Artner, “Magyarország és az apostoli szentszék,” 84.

¹²² Fraknói, *Szent-szék*, II. 345; November 4–5, 29, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. nos. 20, 28.

¹²³ “...il summario de li capitoli de lo apuntamento facto il Christianissimo, el quale mi pare che sia molti giustificato et passato con prudentissime ragioni”: February 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 39.

urged a Franco-English peace.¹²⁴ Campeggio trusted that Henry VIII would “solve the peace and the case comes to a successful end”.¹²⁵ Cardinal Wolsey at that time had already treated secretly with the French. Seemingly the Habsburgs did not suspect anything and made repeated attempts to revive the alliance with the Tudors during the year,¹²⁶ and as justified by Campeggio’s report of November 4, 1525, the Emperor did even expect financial help from England.¹²⁷ In November 1524, Charles V, still trusting in the English friendship, expressed how grateful he was for England’s assistance.¹²⁸ Archduke Ferdinand did even send an envoy, Louis de Tohar to England on November 23.¹²⁹ Campeggio reported in November 1524 that Ferdinand requested help against the King of France and tried to persuade the King of England to attack the French armies marching towards Italy through the Alps.¹³⁰ On the other hand, on January 5, 1525, the Pope signed a contract with the Valois ruler. However, it was part of the contract that Francis I would also fight against the Turk to help Hungary. Clement VII did not give up his friendship with England, as was reported by the English agents in Rome. England confirmed they could join the *amicitia* and would be pleased if they were to participate in the Crusade.¹³¹ The Tudor government had all the reasons to do so, because, in the meantime, Wolsey got in conflict with the Emperor and expelled Charles’s ambassador in London. That

¹²⁴ Nanni, *Epistolae ad principes*, I. nos. 1151–1153.

¹²⁵ *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. cvi; “lo apuntamento facto il Christianissimo ... et forse sarà tale che potrà indure questi imperiali alla pace tanto necessaria et tanto procurata da sua Beatudine. ... sendo il Serenissimo di Anglia mio Signore inclinato a tanto bene et per accostarsi a questa mente di Nostro Signore ... Et senza dubio, se Sua Maestá si risolve a pace o tregua ... la cosa haveré il desiderato successo.” Campeggio: February 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 39.

¹²⁶ May 25, 1524: on Henry VIII’s and Charles V’s alliance: *Die Korrespondenz Ferdinands I. Familienkorrespondenz bis 1526*. I. 1. (Korrespondenzen österreichischer Herrscher. Teil I.) Hrsg. Wilhelm Bauer. (Veröffentlichungen der Kommission für Neuere Geschichte Österreichs, 11) (Vienna: Universität, 1912), 237 (hereafter *Korrespondenz Ferdinands I, I*)

¹²⁷ “... se dal Serenissimo de Anglia ponno havere qualche aiuto del danaro”: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 20.

¹²⁸ “aux grandes ouffres qu’avez fait au roi d’Angleterre”: *Korrespondenz Ferdinands I, I*. 109.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 824.

¹²⁹ Gerhard Rill, *Fürst und Hof in Österreich in Österreich. Von den habsburgischen Teilungsverträgen bis zur Schlacht von Mohács (1521/22 bis 1526)*, Band 1 (Wien – Köln – Weimar: Böhlau, 1993), 250 (hereafter Rill, *Fürst und Hof*).

¹³⁰ “Serenissimo Principe ... expedi ... unaltro detto Tohar al Serenissimo Re di Anglia, a sollicitare che voglia passare a danni de Franza, offerendo volere anche egli per la via di Trento passare in Italia”: November 29, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 38.

¹³¹ TNA SP 1/33 f. 76.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 994.

is, already before Pavia, the parties were having it out with one another.¹³² On November 17, 1525 the Legate wrote that he was again looking after English affairs, by which he is serving the Archbishop of York and England because he promised them so, though he, unfortunately, does not clarify the matter itself.¹³³ We might suppose that this “case” now meant Wolsey’s change of orientation and a turn away from the Habsburgs.

In January 1525, the French ambassador, Chancellor Alençon also visited England to treat for peace.¹³⁴ Wolsey’s moment was to come: he could have become Europe’s arbiter again.¹³⁵ The news received from Hungary were therefore important to the Chancellor: if he learns of a Turkish action, especially in Styria, it might push the Habsburgs into uncertainty and thus strengthen his arbiter position because Charles V cannot concentrate on the French war with a threat at their back, and the defence will eat even more of their money up. Thus, Wolsey shaped the French negotiations in the light of the above-mentioned. Conversely, if there is no news of Ottoman threat, the French are even more reliant on England. Campeggio also had to keep them informed about the Habsburgs, and the situation on their confines facing the Turks.

The leaders of Hungary – more precisely, for the time being Queen Mary and Archbishop Szalkai – stuck to the Habsburg alliance, but neither did turn against the Pope. Burgio paid a visit to the Archbishop of Esztergom and tried to convince him that Clement’s stand was right and necessary. Szalkai expressed that the Hungarians were still obliged to defend the actions of the pontiff.¹³⁶ Clement tried to get him on his side and move him farther away from the Habsburg alliance. He offered him a Cardinal’s hat, “officially” for his assistance in reintegrating the Czechs to the Catholic Church.¹³⁷ Campeggio also thought that the Hungarian court saw the agreement of the Holy See with France useful, that is, in a way that it might lead to a peace, but they were loyal to Rome. In

¹³² *CSP Spain*, III. nos. 51, 81.; John J. Scarisbrick, *Henry VIII* (London: Penguin, 1971), 187.

¹³³ “Questo cosa de Inghelterra me ha fatto passare cosi inanzi et forse fuor de proposito Io mi pascero pur ancho di buona speranza, ... che quella Maesta et Reverendissimo Eboracense non sieno per tenere conto non diró de la servizio mia con loro, ma de la ampli loro parole et promesse, alla qual cosa per sempre imploro, ... secondo che sarà bisogn”. November 17, 1524: to Ghiberti: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 25.

¹³⁴ *L&P Henry VIII*, IV/1. nos. 1093, 1160.; *La politique extérieure de Louise de Savoie: relations diplomatiques de la France et de l’Angleterre pendant la captivité de François I^{er} (1525–1526)*, par Gilbert Jacqueton (Paris: Bouillon, 1892), 66–96.

¹³⁵ Wilhelm Busch, *Drei Jahre englischer Vermittlungspolitik, 1518–1521* (Bonn: Marcus, 1884), 26.

¹³⁶ “... ma lo officio di nui altri Ungari serrá difendere le attioni del Pontifice”: Szalkai’s answer: Burgio: February 6, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 38.; ETE I. no. 182.

¹³⁷ Fraknói, *Szent-szék*, II. 358.; Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 835.

the Legate's eyes the home public found that "Hungary was a natural enemy of Germany".¹³⁸ Campeggio in the first place wanted to get acquainted with the "nature and root of troubles" in Hungary. He pointed out that "no one cared of public affairs, everyone acted as chance directed, there was no truth anywhere". The country will be lost if the Hungarians do not "take care of the situation without delay".¹³⁹ Campeggio trusted that he himself would be able to do something in order to have a better government and bring the country "to the most prosperous state". Therefore, he primarily intended to "open up the eyes of the Hungarians", because it was the only way to get aid against the Turks.

Campeggio felt that one of the main difficulties lay in the king's behaviour: Louis II was "helpless and wanton", lacked authority, but mainly he was far too good of a man and easy to influence.¹⁴⁰ "[He is] so good that he is worth nothing."¹⁴¹ The Legate considered his main task to remove the foreign councillors who had "ominous influence" at the court.¹⁴² "He joined the camp which fought against German influence".¹⁴³ It was Hans von Schneidpöck, the imperial ambassador whom he wanted in the first place to get rid of – in line with, of course, the papal and Tudor political stand, which sought to reduce the "calamitous" influence of the Habsburgs. Campeggio even appealed to Archduke Ferdinand to get Charles V to recall Schneidpöck. He wrote in his report on November 17 from Vienna that Louis, in a "secret" letter "written in his own hands" to the Archduke he had himself laid a complaint against Schneidpöck, who "joined the Archbishop of Esztergom to exploit the country", and, "a re-baptized Jew" [Imre Szerencsés], "the root of all evil was employed at the service of the Queen".¹⁴⁴ As soon as Campeggio arrived, he obtained a promise from the King that he would himself ask the Emperor to recall his ambassador. The Legate urged Archduke Ferdinand as well to take steps to have a new, "unselfish and enthusiastic imperial envoy" appointed, who would "act in accordance

¹³⁸ "Ungaria é natural nemica d'Alamagna, né uno vuole quel che l'altro vuole, sono anche talmente inclinati a Nostro signore et alla fede, che non é dubitare": February 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 39.

¹³⁹ Fraknói, *Szent-szék*, II. 346.

¹⁴⁰ "Nel stare mio qui mi restano tre cose principali da compiere ... le seconda cosa e di ridurre questi Hungari ad aprire li occhi, et fare qualche rimedio contra Turchi ... el Re in quella piú authoritá che si potrà ... perche regha con buon consiglio et persone fidele et incorruptibili": *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 32. pp. 101–106.

¹⁴¹ "el Re tanto buono che non val niente". Campeggio's report, Vienna, November 17, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 24.; ETE I. no. 171.

¹⁴² Fraknói, *Magyarország*, 60.

¹⁴³ Péter Kulcsár, *A Jagelló-kor* [The Age of the Jagiellonians] (Budapest: Gondolat, 1981), 204 (hereafter Kulcsár, *Jagelló-kor*).

¹⁴⁴ Fraknói, *Magyarország*, 61.

with the representatives of the Holy See and Poland”.¹⁴⁵ Nevertheless, not only Schneidpöck’s overwhelming influence was a problem, and, not even his being a “a great Lutheran”, but his faithful commitment to Charles V. Campeggio wished that an associate of Ferdinand, less engaged to the Emperor and “his” war be appointed instead, who would take a more flexible approach towards Rome, in concert with Wolsey’s and Clement VII’s interests. It cannot be a coincidence that Ferdinand – who was well informed of Campeggio’s dealings in Hungary, most probably concerning the Habsburg envoy as well – wrote a letter full of gratitude to Wolsey at the same time, in February 1525, in which he did not say anything in concrete, but merely thanked his services for the “common cause”, for which they were working in mutual concord. He is grateful for the Chancellor for his “tremendous energy”.¹⁴⁶ In the same matter the Archduke also appealed to Henry VIII, which could already demonstrate that he was making informal inquiries towards the Tudors. He thanked the Chancellor for sending a response to him through Gregorio Casale – yet we do not know *this* letter, however, we might reconstruct its content from Casale’s reports, posted from Pavia in early February, letting Wolsey know of Ferdinand’s complaints: the Archduke was dissatisfied that he was let alone fighting the Lutheran heretics and cope with subsequent revolts throughout the Empire, while the imperial armies were far away on the French fronts. Casale did even imply that the Archduke was on the edge of breaking off his brother’s alliance.¹⁴⁷ In line with this, we may argue that Wolsey may have responded Ferdinand through Casale that England would support him on condition that he turned towards peace and seceded the Habsburg league. Thus, Ferdinand, with Tudor and papal backing can face the Turkish threat at full strength. But this also demonstrates that Henry and Wolsey reacted to Ferdinand’s appeal, in November 1524, by the time of Tohar’s mission, that is, there was communication between England and the Habsburgs outside Charles V.¹⁴⁸ The rapprochement might be explained by the fact that, on

¹⁴⁵ “Re di Hungaria ... lettera di soa mano propria secretamente scritta ... era mal trattato da li suoi, et che volea pensare di oportuno rimedio, et dovevasi in spetie de l’oratore di Cesare et del Principe che é appresso de lui per essere in legha con Strigoniense, ad expilandum eum et regnum, et che hanno posto al servitio de la Regina uno ch e già fu hebreo, sensale di ogni mal contratto che si sia fatto in quel regno et a ruina del regno ... Il detto oratore é come io intendo gran Lutherano et quella Regina secondo che intendo ha poca consciencia ... ho fatto col Principe per la rivotatione di detto oratore”. Campeggio’s report, Vienna: November 17, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 24; ETE I. no. 171.

¹⁴⁶ “pro nostra summa parique inter nos et mutua benivolentia petentes ut sicut cepit de communis rebus ita mereat”: February 13, 1525: TNA SP 1/33 f. 160; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1084.

¹⁴⁷ February 6, 1525: TNA SP 1/33 f. 119; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1064.

¹⁴⁸ Campeggio’s report on the embassy: November 29, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 28.

one hand, the Emperor was completely devoured by the anti-Valois war, and was only concerned of gaining territories in Italy.¹⁴⁹ Ferdinand had previously been reluctant to join Charles and ratify his anti-French agreements. He had things on his mind other than the Valois antagonism. In August 1524, as one can learn of Brodarics's letter that the Archduke was determined to "defend Christianity at the cost of his life".¹⁵⁰ On the other hand, the events of 1525 justified that without Charles, Ferdinand was unable to cope with the revolts and the Turk threatening now his provinces in Styria and Carniola. Therefore, in April 1525 he gave his consent to adopt a compromise with the Pope and England on his own, *without* his brother.

In accordance with Ferdinand's approach, Campeggio had to complete similar goals in Hungary. Although the pro-Habsburg party, along with the members of the court or of the reginal entourage were primarily loyal to Ferdinand, and were not Charles's men. In contrast to the Emperor buried deep in war, it proved to be a good tactic for the papal diplomacy to emphasize the Archduke's readiness. The Emperor showed no interest regarding the Turkish peril. He was most afraid of having to compromise with the Lutherans.¹⁵¹

However, in his attempt to move forward to Ferdinand, Campeggio had also to face Archbishop Szalkai, whom he saw as a staunch supporter of the Habsburg cause, and the Emperor's stand, as well as a sworn enemy of the Valois. He held that the Archbishop, in concord with Charles's concerns, was striving to destroy the French, and would never make peace with them.¹⁵² Nonetheless, Campeggio was to cut off Szalkai from King Louis, for the interest of which he was ready to float the pope's offer for the Cardinal's hat, and he was able to put pressure on him because the Archbishop was still not consecrated as a priest.¹⁵³

¹⁴⁹ June 5, 1523: *State Papers*, VI. 120; *L&P Henry VIII*, III/2. no. 3077.

¹⁵⁰ "[Ferdinandus] mirabilem devotionem et affectum ostendit in ... S. Sedem ... accerens, se eam religionem, in qua natus ipse sit, in qua maiores sui mortui, non solum constantissime servare, verum et cum omni eciam vitae discrimine tueri perpetuo velle": Vienna, August 21, 1525: Brodericus, *Epistulae*, no. 34.; Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 844.

¹⁵¹ "En Hongherie sest commencée la meisme tumultuation, et fait grant progres, et joint les maulx quilz ont souffert des Turcz, semble que ledit Roy de Hongherie ne pourra soubstenir le faiz. ... que sommes journellement sollicitez tant de l'Archiduc et Infante nostre frere, et ... pour entendre au remede de ceste mauldicte secte Lutherienne ... nostredict frere l'Archiduc en est en tel destroict, quil ne scet ou se tourner, et ne poeult avoir secours de nul coste, ne jouyr du sien, synon ainsy quil plaist a ces villains Lutheriens": August 11, 1525: TNA SP 1/35 f. 245.; BL Cotton MS Vespasian C III f. 196; *State Papers*, VI. 463; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1559.

¹⁵² "Strigoniense ha avuto molta satisfacione et intende che per li Cesariani et Serenissimo di Anglia si dissegna alla ruina di Franza ... non resterà di procurare pace et quite con Franza": May 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 49. p. 181.

¹⁵³ Campeggio on April 16, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 46; See Nemes, "Pápai," 375. See: András Kubinyi, "Szalkai László esztergomi érsek politikai szereplése," [Szalkai's

However, the Legate was also to pay attention to the intensification of the Ottoman threat. At the beginning of January 1525, Campeggio reported that the King of Hungary appealed again to the Pope and all the Christian princes for assistance. The Turkish peril could not be greater now, the country is severely hit. There is no one to apply to and ask for advice.¹⁵⁴ The King became increasingly disillusioned with Charles V and saw that he could not expect much help from him.¹⁵⁵ The presence of Campeggio might have also contributed to Louis's asking the Pope to empower Campeggio to disburse the money deposited at the Fuggers, and, if possible, send even more. For this reason, in February Louis rendered Brodarics to the Curia.¹⁵⁶ Louis's complaint of his lands being in "ultimate hopelessness" was again in no time dispatched by Campeggio both to Wolsey and King Henry – yet again, a day ahead of the report to the Curia.¹⁵⁷ He reported that the Turks were making preparations for war at the confines, and deployed more and more troops, thus, he was to make use of the papal aid and recruit a few hundred horsemen and infantry and render them on to the borders.¹⁵⁸ On several other occasions Campeggio did take part in the border-line defence and waged mercenaries himself. It was owing to Campeggio's call

political career] in András Kubinyi, *Főpapok, egyházi intézmények és vallásosság a középkori Magyarországon* (Budapest: METEM, 1999) 147–160.

¹⁵⁴ "Re credo con la prima expedicione scriverá a Nostro Signore et a tutti li Principi Christiani, deplorando la calamitá soa et del Regno, la quale in veritá non potrebbe essere maggiore, né di maggior pericolo. Al presente non si fa altro che disputare et consultare quid agentum pro defensione huius regni": Buda, January 5, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 33. pp. 113–114.; The King's letter to Clement VII of January 5: Theiner, *Vetera monumenta*, II. 837; Edgár Artner, „Magyarország mint a nyugati keresztény művelődés védőbástyája”. *A Vatikáni Levéltárnak azok az okiratai, melyek őseinknek a Keletről Európát fenyegető veszedelmek ellen kifejtett erőfeszítéseire vonatkoznak* [Hungary as Propugnaculum of Western Christianity. Documents from the Vatican Secret Archives], ed. Kornél Szovák, Péter Tusor and József Török (Collectanea Vaticana Hungariae I. 1) (Budapest – Rome: Pázmány Péter Katolikus Egyetem Egyháztörténeti Kutatócsoportja, 2004), no. 134. Similar content to King Sigismund: January 12, 1525: AT VII no. 5. p. 161.

¹⁵⁵ January 6, 1525: Bessenyei, *Fejedelmi*, no. III/3. pp. 18–20.; Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 838.

¹⁵⁶ February 13, 1525: Bessenyei, *Fejedelmi*, no. III/4. p. 25.; Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 844.; Artner, „Magyarország és az apostoli szentszék,” 82.

¹⁵⁷ Campeggio to Wolsey: February 7, 1525: TNA SP 1/33 f. 127.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1068.; Henry VIII: February 7, 1525: TNA SP 1/33 f. 128.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1069.; to Sadoletto: February 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 39.

¹⁵⁸ "Turcha ... nunciabat militum suorum numerum in finibus auxissi coegit ut maiori ... occurreremus ... ex pecuniis Pontificiis aliquot peditum et equitum centuriis conscriptis eas aliis copiis tutelaribus adiunximus": Campeggio to Wolsey: February 7, 1525: TNA SP 1/33 f. 127.

that Wolsey started a new campaign amongst the Christian princes facing a large-scale Ottoman invasion attack threatening Hungary and all Christianity.¹⁵⁹

In late February, however, Campeggio was bound to ask for a subsidy to raise an even greater number of mercenaries.¹⁶⁰ Although he was to be satisfied with the original amount of Clement's aid, he was to rely on alternative means in laying the foundation of defence. He was empowered to give full indulgence to those who undertook to fight against the Turks, or gave donations for the cause of Christ.¹⁶¹

Even before the Legate came to Hungary, he did follow the news of the threat of Szörény (present-day Turnu-Severin, Romania) and Pétervárad (present-day Petrovaradin, Serbia), and, already from Vienna contributed to their protection. First, in the autumn of 1524, he allocated 4,000 florins to hire 2,000 mercenaries. However, as he was forced to watch the fall of Szörény, he wrote this failure had brought shame to the whole Christianity. He feared that, since other three Transylvanian cities had fallen,¹⁶² Hungarians would either be subdued by the Ottomans, or, make peace and "open the way of the barbarous people to the heart of Christianity".¹⁶³ He was certain that the Turks were preparing for a large-scale invasion. Therefore, not only did he send the King money for 2,000 infantrymen, but allotted 3 cannons, 300 rifles and gunpowder to Ferdinand's hands.¹⁶⁴ He did also send money and supply directly to the Archbishop of Kalocsa, Pál Tomori in Pétervárad.¹⁶⁵ He was puzzled as he learnt that the Archbishop of Kalocsa was intending to resign, and tried to dissuade him.¹⁶⁶ Finally, thanks to Campeggio and Burgio,¹⁶⁷ Tomori received a part of the wages in arrears, and a sum for the maintenance of the fortresses. As Campeggio put it, it was upon his intercession that Tomori finally did not resign and took up arms

¹⁵⁹ January 16, 1525: Wolsey to John Clerk: TNA SP 1/33. f. 96.; Lambeth Palace Library MS 245, f. 42r–60v.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1017.

¹⁶⁰ Bessenyei, *Fejedelmi*, no. IX/1. pp. 52–53; Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 846.; ETE I. no. 186.

¹⁶¹ Cardinal, *Campeggio*, 96.

¹⁶² *Consistorialia*, no. 54.

¹⁶³ Fraknói, *Magyarország*, 51.; Dispatch of October 15, 1525: "... la perdita di Severino ... dir si possa et ancho di poco honore a tutti christiani ... Dio voglia ... non si accordino con esso et gli diano transito et via da ferirne piú presso al core": *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 15. pp. 49–52.

¹⁶⁴ October 15, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 15.

¹⁶⁵ 1000 denars: December 29, 1525; 945 denars: January 27, 1525; 1928: June 9, 1525: Nemes, "Pápai," 375; Papal acquittance: Artner, *Magyarország*, no. 145.; Buda, January 5, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 33. pp. 113–114.

¹⁶⁶ Buda, January 22, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. nos. 36, 128.

¹⁶⁷ Vilmos Fraknói, "Tomori Pál élete," [Life of Pál Tomori], Part 3, *Századok* 15 (1881): 386–387.

again. He was assured by the Curia's representatives that a newer force would be recruited. 300 infantrymen were in fact raised right away early in 1525, then, another 200 footmen or light horsemen were to be added.¹⁶⁸ The Legate also took steps to revive the crusader spirit through making great efforts to have John of Capistrano canonized.¹⁶⁹

Nevertheless, the European constellation took an unexpected turn with the defeat and capture of Francis I at Pavia (February 24, 1525).¹⁷⁰ Two months afterwards, as Clement VII was forced to approach the Habsburgs, he came to an agreement with Charles V on April 1. They argued that one of their main reasons was that the Heathen had occupied several cities and provinces in Hungary, Dalmatia and Italy and were now threatening several other Christian lands.¹⁷¹ In Rome the public also believed that the league had to do with the Turkish threat.¹⁷² By the end of May news came that the Turks would soon attack Naples.¹⁷³ The Turks in fact started to feel out the Christians' stand in the new constellation and sent an envoy to Venice in June.¹⁷⁴ In the light of the new events, King Louis II also appealed to the Pope, and sent a letter through a reginal chamberlain, a Ludovicus Hispanus.¹⁷⁵ In Hungary, the representatives of the Holy See at first thought England would also join the Papal-Imperial league. Burgio emphasized that the agreement between Rome, the Emperor and the King of England was "good and useful to Italy".¹⁷⁶ Campeggio's letter

¹⁶⁸ "... il bisogno de detto Colocense, ce siamo risoluti pagarli hora fanti trecento, et quando el sará lá ne la guardia soa, sel ne vederá il bisogno havemo promesso pagarlini altri ducento, overo duecento cavalli legieri": *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 39. p. 141.

¹⁶⁹ April 13, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 44.; Sörös, *Brodarics*, 28; Theiner, *Vetera monumenta*, II. nos. 846, 847.; ETE I. nos. 186, 187; In this matter to Clement: February 20, 1525: Bessenyei, *Fejedelmi*, no. IX/1.; Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 846.; ETE I. no. 186; Nemes, "Pápai," 375.

¹⁷⁰ Ferenc Sebők, "Angol-magyar kapcsolatok a mohácsi vész időszakában," [Anglo-Hungarian contacts in the age of Mohács, 1526] *Acta Universitatis Szegediensis. Acta Historica Supplementum* (1991): 36.

¹⁷¹ "ad ungariam omnibus suis viribus opprimendam, Dalmatiam destruendam, Italiam classibus vexandam ... ac antedicti principis [Anglie regis] assensu": BL Cotton MS Vitellius B VII f. 95; TNA SP 1/34 f. 113; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1236; Sanuto, XXXVIII. 157, 160; Artner, "Magyarország és az apostoli szentszék," 85; Rill, *Fürst und Hof*, 91.

¹⁷² Hieronymus Niger: *Lettere di Principi*, I. 164.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1430.

¹⁷³ BL Cotton MS Caligula D IX f. 126; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1365.

¹⁷⁴ BL Cotton MS Vitellius B VII. 155; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1419; *Calendar Venice*, III. no. 1050.

¹⁷⁵ April 13, 1525: Nemes, "Magyarország kapcsolatai," 494.

¹⁷⁶ "la liga che Sua Santità have cum la Maestá Caesarea et Re di Anglia fatto a beneficio et salute di Italia": April 26, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 47.

of April 26 shows he was to follow Clement VII's stand in accordance with the new agreement and in a way approach the Habsburgs.¹⁷⁷

At the same time, Campeggio was forced to take other "hard" affairs into account: he gave a detailed report on the German peasant uprising. He recognized its significance, since it mattered what the inner political situation was in the Habsburg hinterland, how much the dynasty could be relied on in the European stage, and how much they were occupied by the revolt. He also noted that the secularization of the Grand Master of the Teutonic Order and his homage for their Prussian estates as a fief to the King of Poland risked adding only fuel to the fire and weakened the positions of the allies of the Teutons to date, the Habsburgs. Campeggio thought that secularization could start an avalanche, and it would trigger church properties getting spoiled and plundered. In Germany the peasants are revolting against the princes and the magistrates, they have now almost regular infantry troops, with which they have destroyed several cities and looted monasteries. They have been suppressed several times by the princes, but "like the hydra, they revive many times".

Campeggio was filled with hope by the news of the agreement between the Pope, the Emperor and England that the peace be restored.¹⁷⁸ In fact, however, the Holy See made an alliance with *Ferdinand* in the end, and not the Emperor. The Pope had Charles V included in the agreement, but it was acknowledged only by his representatives in Rome, and the Emperor himself at last did not sign it, and the document itself merely bore the signature of Ferdinand. Yet in June the public opinion in Rome was that the Pope and the King of England allied with the Emperor and the Archduke.¹⁷⁹ Interestingly, in this respect, Louis II made a remark already at the beginning of 1525 that Ferdinand "does not seem to need any advice or warning from anyone", that is, the King is aware that the Archduke will take an independent policy.¹⁸⁰ This might have come to the knowledge of Campeggio as well. On the other hand, he had to follow the course of incredibly fast-moving events. And, on the European political theatre he needed to realize a rapprochement towards Ferdinand. In early April, Wolsey

¹⁷⁷ Buda, April 26, 1525: BL Cotton MS Vitellius B VII f. 118. To Sadoletto: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 47.

¹⁷⁸ "... ex urbe nunciatur S. D. no. cum Ces. et Ser. R. [Angliae] perpetuum foedus et amicitiam percussisse renovassi ... christianis pacis restitui possi confidemus". BL Cotton MS Vitellius B VII f. 118.; to Sadoletto: "Nostro Signore haveva rinovate il federe, l'amicicia et liga con la Maestá Cesarea, stavo con qualche admiratione ... ho havuto grandissima consolatione di questo successo, et non dubito che la Maestá Cesarea et Anglica non solo lo approvaranno, ma indubitamente et fermamente l'osservaranno": *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 46. p. 167.

¹⁷⁹ Hieronymus Niger's letter: *Lettere di Principi*, I. 164; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1430.

¹⁸⁰ "nullius videatur vel consiliis vel Monitis indigere": Bessenyei, *Fejedelmi*, no. III/3. pp. 18–20.; Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 838.

declared that he was an ally of Ferdinand and the Pope, and, although he formally expected the Emperor to seal Clement's treaty, in the meantime, he never ceased to keep the French line warm. In his Realpolitik, the Cardinal could not be deterred from his equilibrium plan, to which he had now added the release of Francis as well. Meanwhile, he was also secretly treating with French envoys.¹⁸¹

By the beginning of June, the Chancellor backed out from the Emperor, and by the end of the month a formal Anglo-French concord was outlined.¹⁸² Wolsey considered it fundamental to set Francis free. Campeggio's news from the "frontline" supplied ammunition to the Tudor diplomacy, with which they were to put pressure on the Emperor. They reminded him that as the "two chief and most certainly propugnacles of Cristendome" had fallen, beyond Naples, Sicily, Poland and Hungary, Germany was in great danger, lying open as an easy prey to the Heathen.¹⁸³ The Anglo-French rapprochement – together with the Archduke's kind of independent stand – was most probably known in Hungary at the time, and it must have been conveyed to the government by the Legate. Thus, the political leadership could take on a new turn, towards the French, making efforts to release Francis from his captivity, and, trying to move away from the Habsburgs, who seemed now to be a dead end regarding the assistance against the Turks.

The King of Hungary already wrote to the Emperor after Pavia about the release of Francis.¹⁸⁴ Then, he entrusted Brodarics to visit Francis in his captivity and get him to treat for peace with the Habsburgs.¹⁸⁵ Brodarics was also

¹⁸¹ *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1160.; Gwyn, *The King's*, 395.

¹⁸² *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1233.; John D. Mackie, *The Earlier Tudors, 1485–1558* (Oxford: Oxford University Press, 1952), 316.

¹⁸³ "therby commodite hathe ben geven to the Turkes, enemyes of Cristes faithe, mervelously to encroche extende and ampliate thair usurped empire and domynion, to the notable dymynucion of Cristes said religion having, besides other thair excellent conquestes, nowe lately subdued and adquired into thair domynion the twoo chief and most sure propugnacles of Cristendome, by reason wherof not only the realmes of Naples, Cicile, and other partes of Italye, on thone syde, but also the realmes of Polone, Hungary, and other partes of Germony, on thother syde, lay open, redy in maner to the pray and entre of the sayd infydeles to destroye and vanquesh all the rest of the same": Robert Wingfield's and William Fitzwilliam's report: May 1, 1525: BL Cotton MS Galba B VIII f. 140; *State Papers*, VI. 414; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1301.

¹⁸⁴ Brodarics to King Sigismund of Poland: AT VII. no. 72. p. 304; negotiations over the liberation of King Francis: *Papiers d'État du Cardinal de Granvelle* d'après les manuscrits de la bibliothèque de Besançon, sous la direction de Ch. Weiss, 9 vols (Paris: Imprimerie royale, 1841–1852), here: Tome I. 1836. (Collection de documents inédits sur l'histoire de France. Première série. Histoire politique) I. nos. 39–49.

¹⁸⁵ Brodarics's embassy: King Louis to Clement VII: February 13, 1525: Bessenyei, *Fejedelmi*, no. III/4. p. 24; Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 844; Fraknói, *Szent-szék*, II. 350.

commissioned by the Pope in this regard.¹⁸⁶ In line with Wolsey, Clement did everything now to retreat from the April compromise, rashly concluded with the Emperor. He made all effort now to ensure Francis regain his freedom. In this new light of papal policy, Hungary could also run a new track and make her own way away from the Habsburgs, in which Campeggio might have also had a hand. Brodarics made his way through Italy, but at first, he wished to meet with Ferdinand in Innsbruck.¹⁸⁷ Campeggio followed the course of the events. He reported that Louis's envoy would also treat with the Habsburg Viceroy of Naples, Charles de Lannoy – probably to learn of the standpoint of the Emperor's government.¹⁸⁸ Only afterwards did Brodarics meet the Valois ruler in Pizzighettone, where Francis promised that the French would aid Hungary against the Turks in return for Louis's intermediation.¹⁸⁹

Regarding the release of Francis, in early June 1525 Louis II contacted Henry VIII, Louise of Savoy, and Charles V through Brodarics.¹⁹⁰ The King also notified the Pope and sent his envoy, János Beriszló / Ivan Berislavić.¹⁹¹ In his letter written to the Pope on September 30, Louis also stated that he had wished to send Brodarics to “several other princes”.¹⁹² This is confirmed by

¹⁸⁶ “Pontifex in facto pacis inter caesarem et Christianissimum regem faciendae ... laborat, delegit eius rei gratia ... Cardinalem Salviati, ad caesarem mittendum. Cum quo consultissimum iudicaret me quoque, qui huius potissimum rei gratia a maiestate domini mei ... missus sum, illuc proficisci”. Brodarics's letter from Rome, May 17, 1525: Brodericus, *Epistulae*, no. 43 (Brodarics arrives to the City: May 12, 1525: *Consistorialia*, no. 59); *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. cvii. Working for the liberation of Francis: to Sigismund of Poland: Rome, July 4: “... pro liberatione Christianissimi regis (nam et hoc mihi per clementissimum regem meum fuerat commissum) totis viribus elaborassen”: Brodericus, *Epistulae*, no. 47.; AT VII. no. 72. p. 304.

¹⁸⁷ Nemes, “Magyarország kapcsolatai,” 488; *Vetera monumenta Slavorum meridionalium historiam illustrantia*. ed. Augustinus Theiner. I–II. (Romae – Zagrabiae: 1863–1875), no. 797.

¹⁸⁸ February 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no 39.

¹⁸⁹ *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. cvii; Brodericus, *Epistulae*, no. 14; Louis: “regi Gallorum et illud in memoriam reducit, quid sibi in oppido Picziogetone captivus per oratorem suum de defendenda Hungaria et ferendis, si Deus eum pristinae libertati restituisset, suppetiis promiserit”: Stephanus Brodericus] *De conflictu Hungarorum cum Solymano Turcarum imperatore ad Mohach historia verissima* edidit Petrus Kulcsár. *Oratio ad Adrianum VI pontificem maximum* edidit Csaba Csapodi (Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum, 6) (Budapest: Akadémiai, 1985) 27–28.

¹⁹⁰ This is known from Burgio's letter: “... tutte le lettere che Messer Stephano have adomandato per il Re Anglico, Imperatore, et Matre del Re di Franza et suoi consiglieri”: June 6, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 56.

¹⁹¹ Nemes, “Magyarország kapcsolatai,” 494.

¹⁹² “ad illos principes mittendis”: Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 840; Nanni, *Epistolae ad principes*, I. no. 1170.

Burgio's report as well.¹⁹³ Campeggio most probably had a part in Louis and Brodarics approaching the Tudors.¹⁹⁴ The Legate pronounced that the letters Brodarics was to take to the princes he "liked very much".¹⁹⁵ However, nothing was at last accomplished in Brodarics's planned mission to the Emperor.¹⁹⁶ Charles V was uncompromising: he had the King of France taken to Barcelona. The Emperor stubbornly rejected any talks over Francis. What is more, in contrast to the Papal-Imperial compromise, Charles's forces were back in Italy almost threatening the Papal state. Therefore, Clement did not want to keep himself to the April league, but sought for new ways. The Holy See also saw the only way out if they made an alliance with England, Venice and the government of France under the regency of the Dowager Queen, Louise of Savoy.¹⁹⁷

Peace with the Turk?

In Hungary the nuncio, having learnt of King Francis taken to Spain, saw no hope for his liberation.¹⁹⁸ The Hungarian government was now not to expect anything from the Valois. It did not seem that any party would strive for peace to fight the Ottomans. Therefore, the alternative to make a concord with the Sublime Porte was to come to the fore.

As far as negotiations with the Turks are concerned, at the outset Campeggio did utterly reject any kind of rapprochement with the Sublime Porte. The Legate strictly refused any kind of a compromise in his speech of December 21, 1524.¹⁹⁹ However, he was bound to abandon his rigid position later.

We have an intriguing document, a *post scriptum* attached to a letter by Campeggio. It refers to Archbishop Tomori, who *would* have contemplated whether the King could perhaps enter into a peace with the Turk, if he *had*

¹⁹³ "la Maestá del Re sia contenta che vada Messer Stephano Bruderico ad nomo di Sua Maestá a l'imperatore et altri principi": Burgio: June 6, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 56. p. 218; Hopp, *Antemurale*, 74.; Emma Bartoniek, *Fejezetek a XVI-XVII. századi magyarországi történetírás történetéből* [Chapters from 16th-17th c. Hungarian history writing] (Budapest: MTA Könyvtára, 1975), 8-9. (He believes that Brodarics did go to Spain.)

¹⁹⁴ Nemes, "Magyarország kapcsolatai," 489.; Sörös, *Brodarics*, 23-24.

¹⁹⁵ "El destinare il Reverendissimo Salviati legato et mandare ancho Messer Stephano oratore di questa Meastá lá oltre, summamente mi piace, et similmente a questo Re et suoi, con li quali si sono sollicate le lettere per Messer Stephano": Campeggio, June 5, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 54. p. 218.

¹⁹⁶ Brodericus, *Epistulae*, no. 47; AT VII. no. 72. p. 304.

¹⁹⁷ "il Re di Franza cum Vinitiani et Sua Santitá sono in liga contra Caesare": Burgio, June 24.: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 106.

¹⁹⁸ July 12, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 60.

¹⁹⁹ *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 32. pp. 101-106.

guaranteed free passage and victuals for their armies, if they *had waged* war against *others*.²⁰⁰ Tomori *would* nevertheless “dissuade” the King from it because it is only a “little useful” and “very much dishonest”.²⁰¹ Still, the Legate is however speaking all through the text in conditional! Tomori at that time, in the autumn of 1524 could in fact get news that the Turks would make an offer and leave the country alone for free passage towards the lands of the Empire and Venice. It is known that Bey Bali of Belgrade called Tomori for talks. We find however that these attempts were only to measure the position of Hungary and the military leadership. Campeggio, although he advises not to enter into negotiations, still confirms that the Hungarian party *have not started talks yet*, which, in this case does not mean that Tomori would have in fact wished to treat with the Bey of Belgrade.²⁰² We might suspect at the same time that it could have been Campeggio that persuaded Tomori to contact Bey Bali, and measure whether he could be „seduced” with money to surrender Belgrade. Both Burgio and Campeggio stated that they would be ready to put the money needed for this reason under the disposal of the Hungarian government since the papal aid „could not have been expended in a better way”.²⁰³

Although Campeggio was sure for Tomori’s commitment, it can also be seen that he did not really trust the Hungarians in their attitude towards the Turks. Even before his legation, in the spring of 1524 he raised it to the Pope – together with Archduke Ferdinand – that the aids for Hungary should be given to the Habsburg prince to be able to resist the Turks in Croatia. It was in fact talked of in the Consistory, however, the idea was then ruled out since the Cardinals decided that it would be scandalous if they took the money away from the Hungarians.²⁰⁴

The Legate was primarily concerned of the ongoing Polish-Ottoman rapprochement and the Hungarian government’s reactions. Campeggio expressed his expectations that despite all the clear signs of an approaching Polish-Turkish compromise the King of Poland would not finally abandon the cause of Christendom. In two months’ time he was not so optimistic. In his letter to Wolsey

²⁰⁰ “... Colocense che questa Maesta potrebbe havere tregua con Turcho, purché concedesse passo et vittuaglia alle soe genti a danno d’altri”: December 29, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 32. pp. 101–106; Kosáry, *Magyar külpolitika*, 153.

²⁰¹ “... et dissuade tal cosa come poco utile et mancho honorevole”: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 32. pp. 101–106.

²⁰² “... non sia entrato in negotiatione”: December 29, 1524: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 32. pp. 101–106.

²⁰³ Burgio: January 20, 1525; Campeggio, January 22, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. nos. 25, 26.

²⁰⁴ May 27, 1524: *Consistorialia*, no. 50.

of April 26, 1525 he reported that he had received news of Turkish war preparations, which, however, would not be feared unless they knew the “treachery of the tyrant”, i.e. the Sultan, and, with a planned invasion by the “prefect of the East”, the Beylerbey of Anatolia they were only to provoke the Christians for a counter-strike. However, the Christians should have by now learnt of the Turks’ perfidy since they acted “deceitfully” with the King of Poland. They made treaties with Wallachia and Moldavia, and they “have sent to and received ambassadors from Poland to treat of friendship”.²⁰⁵ (He also wrote to Sadoletto, and let him know of these affairs, though in a less informative way.²⁰⁶)

It is made clear that it was not only the Turks that sent envoys to the King of Poland to conclude an alliance but vice versa, the Poles commissioned messengers as well, the *confoederatio* was being negotiated in both directions. Here, in Hungary “they fear” the Ottomans “none [the less], because they have received a severer blow from him, while peace or truce was treated for, than during open war”. In other words, in spite of the treaties with Poland and the Romanian principalities, the Turks do in fact prepare to embark on a large-scale campaign against Hungary. The Poles do also fear the Turks, but they cannot do anything but accept the terms.

The King and the government found the situation utterly hopeless. That is why the Hungarian leadership decided to make informal inquiries about a possible inclusion of the kingdom in the would-be Polish peace treaty. Poland had by that time advanced in their negotiations.²⁰⁷ First, King Louis was to sound out how the Ottomans would react at all, through a mission towards the Turkish envoys for the time being present in Poland.²⁰⁸ An envoy, Johannes Statileo was

²⁰⁵ “A turcha nunciantur varii motus quoque causa ex a quo possemus aliquo ... et timere, nisi cuius perfidia plusque punica et abditissimi doli de tyranno ... belli cogitandus docerent. ... sunt enim ab orientis prefecto negocium ... putent, ac propterea de lacessendis Christianis rationem aliquam hoc anno ... de causa cum Transalpine regionis Principi ... apellant et cum Moldavo sibi convenire ... federa ... cum Pol[oniae] rege nunciis ultro citroque missis amicitiam et confoederationem tractari, ... cum majestate ista dissimulanter tentassi non multo ante videt”. BL Cotton MS Vitellius B VII f. 118.

²⁰⁶ “Re [di Polonia] essa intenderá la praticha et manegio che ha col Turcho ... Radul Vayvoda de Transalpina dicesi essere d'accordo col Turcho, et el simile si dice del Moldavo ... Ha etiam detto chel Turcho teme chel suo Bassa qual mando in Oriente, non se levi contra de lui, ... cosa che sarebbe molto in proposito per tutti Christiani”: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 46. pp. 168–169.

²⁰⁷ AT VII. nos. 43, 47. pp. 277–279.; Campeggio’s letter to Sigismund, June 10, 1525: AT VII. no. 39. p. 272.

²⁰⁸ Also reported by the Venetian secretary Vincenzo Guidoto: István Balogh, *Veleneci diplomaták Magyarországról, 1500–1526. Forrástanulmány* [Venetian diplomats on Hungary. A source study] (Szeged: Új nemzedék, 1929), LXXVI.

commissioned to feel out the Turkish stand-point and follow the course of the on-going Polish-Ottoman talks in Cracow. His mission was not thankless, he probably had successes in measuring the Turkish position, for it seemed possible that a Turkish envoy would even come to Hungary.²⁰⁹ Campeggio, however, was aware of the peril of the negotiations as well.²¹⁰ At the beginning, he judged that the situation was even dangerous for Italy itself, since he found that a Polish peace would make it possible for the Turks to invade Italy in three directions, from Sicily, Apulia and Genova.²¹¹ First, he had objections to any peace negotiations. In May he was afraid that the King of Poland would go as far as with his *practices* to come to a truce with the Turk.²¹² Although Archbishop Szalkai utterly refused the idea of an Ottoman peace, and did even prohibit anyone mention an armistice or truce at all,²¹³ others in the Hungarian leadership were not so rigid. Nevertheless, as the situation in the West still seemed chaotic after the shock of Pavia, even Burgio and Campeggio became less and less rejective about a chance of an Ottoman-Hungarian compromise. The diplomatic complications seemed to have devastated the resistance of Campeggio and Burgio, and it seemed now that they would not have been averse even to an armistice, though, with rightful stipulations as to avoid danger to other countries.²¹⁴ Burgio reported that Statileo's mission did not fail since the King of Poland sent an envoy to Hungary with a proposal that Hungary be in fact included in their Turkish treaty.²¹⁵ The nuncio pointed out that the Polish envoy was commissioned upon the wish of the Hungarian councillors, who would have liked to enter on to a peace, but

²⁰⁹ Burgio's report, April 26: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 47.; Kosáry, *Magyar külpolitika*, 155.

²¹⁰ AT VII. nos. 43, 47. pp. 277–279; Campeggio to King Sigismund, June 10: AT VII. no. 39. p. 272.

²¹¹ “il Turcho con quel Re et questo la tregua o pace, che verrà ad assaltare l'Italia da tre parti, in Sicilia, in Puglia et in Genoa”: Campeggio: May 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 49. p. 183. News from Hungary, with dangers related to Italy from reports on Campeggio's stay in Buda: May 1525: *Calendar Venice*, III. no. 995.; Sanuto, XXXVIII. 282; May 29, 1525: *Calendar Venice*, III. no. 1019; Sanuto, XXXIX. 45.

²¹² “... praticata di pace o tregua che havessono col Turcho ... proponere questa materia di pace o tregue col Turcho”: *Relationes oratorum pontificiorum* II/1. no. 49. pp. 178–79.

²¹³ “... li quali intendono trattare questo articolo de la pace, de la quale niuno sin qui era stato ardito parlarne, peroche già fu fatta una ordinatione sotto gravissime pene, che niuno potesse parlare di pace o tregua col Turcho”: Campeggio: May 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 49. p. 179; Jan Dabrowski, “Lengyelország és a török veszedelem Mohács előtt,” [Poland and the Turkish threat before 1526] in *Mohácsi Emlékkönyv 1526*, ed. Imre Lukinich (Budapest: Királyi Magyar Egyetemi Nyomda, 1925), 138 (hereafter Dabrowski, “Lengyelország és a török veszedelem”).

²¹⁴ Kosáry, *Magyar külpolitika*, 155.

²¹⁵ May 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 48.

had no courage to bring it forward at the Hungarian parliament.²¹⁶ This was to be supported by King Louis himself as well, as he abandoned all chances of a Western aid.²¹⁷ At the beginning of June, the Archbishop of Kalocsa received news from a great invasion. It was also feared that the captive Francis would make a compromise with the Heathen and jointly launch an assault on Europe, from several directions, against Hungary, Moldavia and on the sea against Italy. Campeggio reported of this, but he noted as well that the French plans as “it is rumoured” (*dicevano*).²¹⁸ We do not know, however, whether Campeggio could perhaps go as far as receiving the envoy of the Heathen. Probably not himself, even though the papal policy would give consent to it.

The Ottomans were unbearable in the end: the sultan promptly refused any peace negotiations and did reject to include Hungary in the treaty.²¹⁹

Grande policie – inner strife

At the end of August 1525, England and France signed an alliance.²²⁰ The Holy See now had seen the way out in the Tudor-Valois-Venetian league. In the new international constellation, the pope as well wanted to give new guidelines to his legate; partly because of this, Campeggio returned to Rome in the summer of 1525. He was in fact recalled by the pontiff,²²¹ who found his presence invaluable by his side.

We do not know nevertheless much of the circumstances and the reasons why the Legate left the country, since we are bound only to reconstruct the events of the summer on the basis of his letters written afterwards, when he had returned to Italy, in late August, in which he is reflecting them in retrospect. He could have been recalled, though this does not explain why he decided to leave

²¹⁶ “Il Re Pollono manda uno ambaxatore a questa Maestá, et viene per proponere la pace o treuga cum il Turco, la quale il Turco li offerisce per suo nuntio. [...] questo ambaxatore sia stato ordinato da questi Signori, perche loro non ossano proponere la pace o treuga cum il Turco in dieta.”: Burgio to Sadoletto: May 8, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 48.

²¹⁷ Guidoto's report of April 30, 1525: Wenzel, “Sanuto,” III. 325.

²¹⁸ “... ch'el Turcho indixerat bellum, ... chel dimostrava tre vie, luna ad Hungaria, l'altra ad Moldavia et la terza che voleva obviare Regi Gallorum, qual dicevano che veniva per mare verso Constantinopoli”: Campeggio: June 5, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 54.; Artner, “Magyarország és az apostoli szentszék,” 117, no. 119.

²¹⁹ Kulcsár, *Jagelló-kor*, 214.; Dabrowski, “Lengyelország és a török veszedelem,” 138.

²²⁰ TNA E 30/923.; *L&P Henry VIII*, IV/1. nos. 1606, 1609.; Jacqueton, *Louise de Savoie*, 113–119.

²²¹ Nemes, “Pápai,” 376.; July 3: the Pope to Burgio: he is about to return: *Brevia Clementina*, no. 89; Nanni, *Epistolae ad principes*, I. no. 1269.; Balan, *Monumenta saeculi XVI.*, no. 162.

all of a sudden. He might have been led to this by the failure of his attitude towards an agreement with the Ottomans.

However, as being very much disappointed in his work in Hungary, the Cardinal went as far as approaching towards Emperor Charles: on July 25, 1525 he sent a letter to the Habsburg ruler from Bologna. Müller also published the original, from the Spanish Archives, and explored that it had such an importance for Campeggio that he entrusted his own brother, Bartolomeo to take the letter to the Emperor on his own.²²² He congratulated the Emperor for his victory in Pavia, made a report about his legation in Germany and Hungary and simply offered his services. Such an initiative was contrary to the curial policy directives.²²³ Nevertheless, this was only a short divergence from the track of pro-papal policy.

The Legate must have been deeply disillusioned because he was less and less able to treat the almost endemic inner strife in Hungary. On August 18, Campeggio had already been on his way to Rome when he wrote from Bologna to the English Chancellor, about the internal crisis at the national assembly.²²⁴ He was aware of the events of the estates' assembly at Rákos and later, in Hatvan. Although he did not participate in the latter, he was informed of everything by Burgio. He did learn of, and duly reported to Rome about the disorder and unrest, and discontented noblemen having themselves armed.²²⁵ In Rákos, he personally received the delegation of the estates of the realm with the King. He himself put forward his own opinion and opposed the seizure of the tithe.²²⁶ During the subsequent disturbances in Buda, when Szalkai's palace was only saved by its cannons, the legate was forced to have his house blocked.²²⁷ Through Burgio, Campeggio was well aware of the situation following Rákos. Louis II fulfilled the demands of the new political elite legalized at the Diet of Hatvan.²²⁸ The

²²² Real Academia de la Historia, Madrid, Colección Salazar, A 35 f. 107r.; Müller, *Legation*, lxiv. no. 117.

²²³ Skalweit, "Campeggio".

²²⁴ Bologna, August 18, 1525: BL Cotton MS Vitellius B VII f. 183.

²²⁵ He left Hungary in mid-June. His report dated June 18 was written on his way back, from Székesfehérvár. *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 57.; Bartoniek, *Mohács Magyarországa*, no. 2.; Fraknói, *Szent-szék*, II. 368.; András Kubinyi, "Diplomáciai érintkezések a Jagelló-kori magyar állam és a pápaság között. (1490–1526)," in *Magyarország és a Szentszék kapcsolatának ezer éve*, ed Zombori István (Budapest: Magyar Egyháztörténeti Enciklopédiai Munkaközössége, 1996), 129; Müller, *Legation*, lxiii.

²²⁶ Campeggio's report from the Rákos Diet: Bartoniek, *Mohács Magyarországa*, no. 3.; Fraknói, *Szent-szék*, II. 364.

²²⁷ Fraknói, *Magyarország*, 106, 111; June 5, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 54.

²²⁸ Burgio's reports from the Hatvan assembly: July 2: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 60.; July 11: Bartoniek, *Mohács Magyarországa*, no. 4.

King took part every month at the Adventurers' Society, the "counter-government", where he annulled his own decisions issued with his seal, under the pressure the policy-makers, formally exiled previously in Hatvan.²²⁹ The legate labelled this as "a mutation of the royal council". He also wrote in his letter of August 18 that "chief officials were imprisoned". However, this does not "fit" to the Diet of Hatvan, but the previous one at Rákos, because it is true that several high dignitaries were removed in Hatvan, however, no "public officials" in high state offices – "publicani" according to Campeggio – were imprisoned. At Rákos, it is true that undertreasurer Imre Szerencsés (Snéor ben Efraim / Fortunatus), a merchant of Jewish origin, was put to prison.²³⁰ After the Diet of Hatvan the Fuggers' representative, Hans Albert was in fact captured on June 24, in accordance with Campeggio's news, but no high officials were imprisoned. However, Palatine István Bátori and Chancellor László Szalkai as well as Treasurer Elek Thurzó were replaced.²³¹

Even though Campeggio had read the Pope's letter to the Hungarians at Rákos, which encouraged them to pursue the struggle with the Turks, the opposition of the estates of the realm were concerned with their own grievances.²³² This also contributed to the fact that the Legate, exhausted of the struggle, left the country. In a letter to Wolsey he expressed how tired he was.²³³ The atrocities in Buda also affected him in person, which could leave imprints both on his experience of Hungary and his self-esteem as an intermediary. He could just as well have thought he had failed in all his missions. He could not stop the spread of heresy, he could not save the country from internal strife and could not get sufficient foreign aid apart from Clement's money. He could have also found that he could no longer help against the oncoming Ottoman invasion. He was convinced he did not find a solution in Bohemia and left the affair unsettled. As far as King Louis is concerned, it is conspicuous that he wrote "he had left him in doubts", "he was tormented by misgivings". He was afraid that the King had no firm rule over the government.²³⁴

²²⁹ Kulcsár, *Jagelló-kor*, 209.; Gábor Barta, *A Sztambulba vezető út 1526–1528* [The road to Istanbul] (Budapest: Magvető, 1983), 50–51.

²³⁰ *Relationes oratorum pontificiorum* II/1. no. 51. p. 195.

²³¹ András Kubinyi, "A magyar állam belpolitikai helyzete Mohács előtt," [The inner political state of Hungary before 1526] in *Mohács. Tanulmányok*, ed. Lajos Rúzsás and Ferenc Szakály (Budapest: Akadémiai, 1986), 93.

²³² Kosáry, *Magyar külpolitika*, 156.; *Relationes oratorum pontificiorum* II/1. cxxiii.

²³³ October 24, 1524: TNA SP 1/36 f. 113.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1716. (Not published either by Theiner or Balan.)

²³⁴ October 24, 1524: BL Cotton MS Vitellius B IV f. 155.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1717.

The situation on the frontier became more and more acute, Jajce was surrounded, and only saved by the heroism of Kristóf Frangepán / Krsto I. Frankapan Brinjski-Ozaljski in June 1525.²³⁵ It is true that a force came to the relief of the fortress and “made a great loss to the enemy, captured many prisoners”, thus, Campeggio could be somewhat relaxed. He felt in a way relieved as he still left some papal money in Burgio’s hands: “there is much trouble, but God has not left the country yet”.²³⁶ However, the first half of his statement was closer to the truth, indeed there was more and more trouble on the confines. The food supply of Clissa (present-day Klis, Croatia) had already been running low at the end of 1524.²³⁷ The garrison sent to the Pope directly, because “because his Majesty’s money has no value” and they offered themselves to the protection of the Holy See. The defenders were at a total loss without wages and practically left the castle.²³⁸ The supply had already been almost breaking down the previous year, and Thomas Niger (Toma Mrcic), bishop of Scardona then Trau (Skradin and Trogir, present-day Croatia) was only able to save the castle with victuals purchased in papal resources.²³⁹ The captain, Péter Krusics / Petar Kružić did even travel to Rome himself to appeal to the pontiff.²⁴⁰ Campeggio was also notified by the garrison of their utter despair: they had no choice but ravage the Christian territories of the bishopric of Zengg.²⁴¹

²³⁵ Kristóf Frangepán supplies Jajce with victuals: *A Frangepán család oklevéltára*, [Collection of charters of the Frankapan family] 2 vols, ed. Lajos Thallóczy – Samu Barabás (Magyar történelmi emlékek. Első osztály: Okmánytárak, 35) (Budapest: MTA, 1910–1913), II. nos. 346, 347.; János B. Szabó, *A mohácsi csata* [The battle of Mohács] (Budapest: Corvina, 2006), 50; Attila Györkös, “Magyar hadvezér a páviai hadjáratban? Adatok a Frangepán család történetéhez és Frangepán Kristóf I. Ferenc francia királyhoz fűződő kapcsolatához,” [Hungarian army leader on the Pavia campaign? Data to the history of the Frankapani family and Kristóf / Krsto Frangepán / Frankapan’s relation to Francis I, King of France] *Turul* 85/2 (2012): 42 (hereafter Györkös, “Frangepán”).

²³⁶ “Dio proveda che non siegua disordine, ché certamente la cosa é in gran pericolo. Tra questi travagli Dio però intuito non abbandona questo regno”: *Relationes oratorum pontificiorum* II/1. no. 57; Bartoniek, *Mohács Magyarországa*, no. 2.

²³⁷ Óváry no. 1197.

²³⁸ April 19, 1525: The captains of Klis to Clement VII: Bessenyei, *Fejedelmi*, no. XII/1. pp. 58–59.; Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 851.; October 5, 1525: Bessenyei, *Fejedelmi*, no. XII/2.; Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 862.

²³⁹ Spring 1524: Nemes, “Kelemen,” 59.; Supply problems in Klis, requests to Rome: Nemes, “Kelemen,” 60–61.; *A horvát végbelyek oklevéltára 1490–1527*, [Collection of charters relating to the Croatian border defence zones] ed. Lajos Thallóczy and Antal Hodinka (Codex diplomaticus partium regno Hungariae adnexarum, 1) (Budapest: MTA, 1903), no. 351.; April 11, 1525: Theiner, *Vetera monumenta*, II. nos. 849–850; Péter Tusor, “Fejedelmi forrásközlés,” [Princely publication of sources] *BUKSZ* 16/2 (2004): 107–120, Appendix I. nos. 8–9.

²⁴⁰ Theiner, *Vetera monumenta*, II, no. 852.; Bessenyei, *Fejedelmi*, nos. XII/2, XVI/1; Nemes, “Kelemen,” 61.

²⁴¹ Nemes, “Kelemen,” 62.

By the second half of the year 1525 the situation at the borders was even more critical. János Korbáviai / Ivan Karlović (Torquatus), banus of Slavonia, Croatia and Dalmatia and István Blagaji / Stjepan Blagajski turned to the Pope for further aid.²⁴² Campeggio was still at Buda when in June 1525 they sent a special envoy to the Holy See.²⁴³ Bernát Frangepán did send an own envoy and asked for financial assistance from the Papacy, since the Turkish onslaughts had reached his estates.²⁴⁴ He placed his lordships under the care of the Apostolic See.²⁴⁵ Tomori also reported that the unpaid soldiers were leaving their positions.²⁴⁶

Unfortunately, Campeggio left at the wrong time – but he could have had a part in mobilizing the rest of the papal funds through Burgio. The garrison of Klis appealed now to the nuncio.²⁴⁷ Burgio did regularly issue certain sums for wages.²⁴⁸ Yet the Legate was still regularly informed of almost everything in Hungary. On his way to Rome he negotiated with Doge Andrea Gritti in Venice to co-operate for the help of Hungary with the leaders of Europe.²⁴⁹ He presented the situation of Hungary and the Turks at the Venetian Senate.²⁵⁰ When in Rome the Legate might have been able to intercede for the relief of frontier castles.²⁵¹ In October 1525 Thomas Niger was again commissioned by Clement VII to arrange for the distribution of the papal aids sent to the Croatian frontier.²⁵² Campeggio could also manage the request Archbishop Szalkai sent to the Holy See in November.²⁵³ He could have also mediated to get the Pope's per-

²⁴² June 20, 1525: Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 852.

²⁴³ Nemes, "Kelemen," 63–64.

²⁴⁴ February 20, 1524: *Brevia Clementina*, no. 30; Nemes, "Kelemen," App. no. 1.

²⁴⁵ February 1525: Bessenyei, *Fejedelmi*, no. VIII/1.

²⁴⁶ Burgio, August 9, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum* II/1. no. 65; Bartoniek, *Mohács Magyarországa*, no. 7; ETE I. no. 204.

²⁴⁷ Nemes, "Pápai," 380.

²⁴⁸ E.g. on November 30, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum* II/1. no. 72; Bartoniek, *Mohács Magyarországa*, no. 9.

²⁴⁹ Carlo Sigonio, *De vita Laurentii Campegii Cardinalis liber*. Bononiae, 1581. 52–55. "... ut rationem regni Hungarici, cui tum a Solymano bellum internecinum intentabatur": Ibid. 56; Cardinal, *Campeggio*, 98.; Nemes, "Magyarország kapcsolatai," 489.

²⁵⁰ Ehses, *Römische Dokumente*, xxvii; Müller, *Legation*, lxiii.

²⁵¹ October 10, 1525: back in Rome: Salvador Miranda, *The Cardinals of the Holy Roman Church. Biographical Dictionary. A digital resource* (Miami, 2002–2015) 21 (13), accessed February 26, 2018, <http://www2.fu.edu/~mirandas/bios1517-ii.htm#Campeggio>; Reception in Rome: October 13 and 20, 1525: *Consistorialia*, nos. 62–63. Müller, on the basis of Ehses, speaks only of an official reception in the Consistory on November 11, probably because of the Cardinal's illness: Müller, *Legation*, lxiii; Ehses, *Römische Dokumente*, xxvii.

²⁵² Nemes, "Kelemen," 60, 63, 65, App. no. 1.

²⁵³ November 6, 1525: *Consistorialia*, no. 64.

mission to use jubilee year alms for defence expenses.²⁵⁴ It seemed that in vain did Frangepán hold on at Jajce, the garrison were almost starving.²⁵⁵ Campeggio could have also had a hand in that the Pope, in the autumn of 1525, sent wheat, ammunition, cannons and 4,000 denars to Dalmatia.²⁵⁶ There was some hope however in November as Charles V indeed showed now some willingness to negotiate with the Pope in order to help Hungary.²⁵⁷ The Emperor came now to agree that the papal deposits at the Fuggers be opened and used for the relief of frontier strongholds.²⁵⁸

After the mission – Hungarian affairs, 1526–1527

One of the most intriguing Hungarian news Campeggio informed Cardinal Wolsey with is of November 17, 1525.²⁵⁹ The report speaks of discord in Dalmatia (*discordia*), which is however not presented in the way as for instance the peasant uprisings in Germany are (e.g. in his letter of July 25, 1525: *tumultuantes rusticos eorumque insaniam estuationem*), that is, we would not think that it could have referred to some kind of a serious dissension or strife.²⁶⁰ He also reports that he has knowledge that the King is already on his way himself to settle it (*ad componendas*).²⁶¹ We do not know about *strife* in Dalmatia at that time, but we know that the relations between the Croatian lords and the Hungarian government were stormy. Although Campeggio does not clarify what he has on his mind, but we might propose that the reason of the turbulence that even made the monarch to handle the situation in person – as far as the Legate was informed – was that in October 1525 an envoy from the Porte visited Croatia and tempted the nobles to swear an oath of loyalty for tax exemption. It was not the first time the Ottomans dangled the carrot, but I myself would not put it, or the upheaval it may have caused as “discordia”. Beyond the “carrot”, the Turks also used the “stick” in their policy, since they burnt the castle of Titel and took many captives in August; Tomori, as a retaliation, raided up to Szabács (Šabac, present-day

²⁵⁴ Burgio, August 9, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 65; Bartoniek, *Mohács Magyarországa*, no. 7; ETE I. no. 204; Fraknoi, *Szent-szék*, II. 368.

²⁵⁵ Wenzel, “Sanuto,” III. 347; Artner, “Magyarország és az apostoli szentszék,” 88.

²⁵⁶ Nemes, “Kelemen,” 61; Wenzel, “Sanuto,” III. 347.

²⁵⁷ Toledo, November 10, 1525: Theiner, *Vetera monumenta*, II. no. 864.

²⁵⁸ “mihi Vestra Sanctitas ... suggerit de Oratoribus ad Cesaream Maiestatem et ad illos Principes mittendis, libentissime sum amplexus”: Ibid.

²⁵⁹ November 17, 1525: BL Cotton MS Vitellius B IV fos. 210–214.

²⁶⁰ Müller, *Legation*, lxiv.

²⁶¹ “... ex Hungaria scribant Regis in Dalmatiam proficisci ad componendas illas discordias”: November 17, 1525: BL Cotton MS Vitellius B IV fos. 210–214.

Bosnia). Campeggio's remark may have also referred to a disagreement in Croatia: the Dowager Queen of France, Louise of Savoy approached the Porte and sent her envoy, János Frangepán / Ivan Frankapan VIII, to enter a secret league with the Sultan to get him to attack the Habsburgs in Croatia and Hungary.²⁶² It was difficult to keep it in secret, and the Emperor and Ferdinand knew of Frangepán's mission, and, in a way the Croatian lords might have also been aware of it, and if so, it would surely cause disturbances.²⁶³

It is also known from Campeggio's November 17 letter that the King of Hungary was planning to meet the King of Poland "shortly" at Olomouc, where they were expecting Archduke Ferdinand as well.²⁶⁴ Although we do not know much more, King Louis might have "begged" another meeting from his uncle to try to persuade him to make another inquiry whether the Ottomans would have Hungary included in the peace. They might have wished to meet with Ferdinand, and discuss what urgent help he could give if the Ottomans refused the Hungarian peace again.²⁶⁵ The meeting had been planned well before, Campeggio did also have a knowledge that it was originally to be held in Pozsony.²⁶⁶ Burgio also entertained hopes that it would take place on September 8, 1525.²⁶⁷ Even Clement VII raised an interest in the oncoming congress, in which regard he also called upon the princes.²⁶⁸ All the parties expected that Ferdinand would also present himself. Even weeks after the planned date, on November 17 Campeggio still hoped to see the parties, in the first place Poland and Hungary coming to an agreement.²⁶⁹

²⁶² *Négociations de la France dans le Levant et correspondances, mémoires et actes diplomatiques des ambassadeurs de France à Constantinople*, 2 vols, ed. Ernest Charrière (Paris: Imprimerie royale, 1848), I. 112–121.; Kenneth M. Setton, *The Papacy and the Levant (1204–1571)*, 4 vols (Philadelphia: American Philosophical Society, 1976–1984), III. 243; Ion Ursu, *La Politique Orientale de François I^r* (Paris: Champion, 1908), 30.; Györkös, "Frangepán," 43.

²⁶³ Gábor Barta, "Illúziók esztendeje: Megjegyzések a Mohács utáni kettős királyválasztás történetéhez," [Year of illusions. Remarks on the history of the double monarch election after 1526] *Történelmi Szemle* 20 (1977): 23.

²⁶⁴ "cum Polonie Regi apud Olmuczum conventurum": November 17, 1525: BL Cotton MS Vitellius B IV fos. 210–214.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1771. (Not published by either Theiner or Balan.)

²⁶⁵ 17 November 1525: BL Cotton MS Vitellius B IV fos. 210–214.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1771.

²⁶⁶ Nemes, "Elszalasztott," 14.; *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. cxi.

²⁶⁷ July 30, 1525: *Relationes oratorum pontificiorum*, II/1. no. 64; *Consistorialia*, no. 61.

²⁶⁸ Nemes, "Elszalasztott," 14.

²⁶⁹ BL Cotton MS Vitellius B IV fos. 210–214.

All was in vain, the Olomouc meeting was not to take place, and days before Campeggio reported of his expectations for a solution between the Jagiellonians, on November 15 the King of Poland *alone* concluded a treaty with Sultan Suleiman.²⁷⁰

Aftermath

Even after Campeggio's mandate was over in Hungary, he did not cease to work for the great cause of Christendom. (Similarly, he kept on informing his patron in England of every relevant news.) The Cardinal was still deeply concerned of Hungarian affairs up to 1527. During 1526 he issued regular dispatches about the development of the campaign of the Turk.²⁷¹ Early in 1526 he was probably the first one to call on the Christian princes and notify them that the Ottomans were preparing to launch a large-scale campaign against Hungary.²⁷² On February 8 he made a detailed report on the military preparations to subdue the whole of the Kingdom of Hungary. Campeggio was then amongst the "emergency council" of the six eldest cardinals appointed by Clement VII to elaborate a crisis scenario.²⁷³ Campeggio was still receiving valuable information from his Constantinople and Raguzan agents. He made all effort to induce the King of England to act as *verus fidei defensor* and come to the aid of Christendom.²⁷⁴ In April he transmitted detailed news on the military schemes of the Turks, both on land and sea.²⁷⁵ On April 15 he reported that in Hungary the King, the nobles and the clerics were themselves gathering money, but without an external aid they could not protect themselves. They still hoped however that the Christian princes would not abandon them. They trust that they will hold out with this much expected assistance and repulse the enemy.²⁷⁶

²⁷⁰ Kosáry, *Magyar külpolitika*, 156.

²⁷¹ BL Cotton MS Vitellius B VIII f. 11, f. 42.

²⁷² January 30, 1526: BL Cotton MS Vitellius B VIII f. 11.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1937.

²⁷³ "Turcarum Tyrannum ingentes copias peditum atque equitum in armus habere ... quibus Regnum illud invadere expugnare ... est in optima spe Maiestatem Potentissimi Regis nostri talem super his responsum daturam et auxilium prestaturam ... et Regem nostrum ad eam tuendam quod sponte facit sua singulari prudentia pro publica omnium Christianorum salute": TNA SP 1/37 f. 127.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1959.

²⁷⁴ "...ac potentissimi regi supplicare ... insurrexerit ... et clipeum suem fortitudinis et virtutis opponat illi": to Wolsey, February 27, 1526: TNA SP 1/37 f. 149.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 1998.

²⁷⁵ To Wolsey, April 12, 1526: „ipsi ad tantam belli molem sustinendam impares sunt, tamen freti auxilijs et opibus reliquorum Christianorum principum et in primis Invictissimi Regi nostri": TNA SP 1/38 f. 19.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 2089.

²⁷⁶ "Rex et illius Regni proceres ecclesiastici et seculares milites scripserunt et pecuniam coegerunt ... sperant in communi periculo reliquos Christianos Principes, atque in primis Potentissimum et

On May 13 Campeggio confirmed that the Cardinals themselves, including him as well contributed to a future papal aid.²⁷⁷ He wrote to the English Chancellor that Pope Clement did not believe that Hungary was to fall absolutely. This is why Campeggio himself thought that the aid from England was still needed. This is the reason why he did send the bishop of Worcester, as his own agent to Henry VIII, to speed up the process of the financial assistance, and, probably ask more money from Wolsey.²⁷⁸ In a way Campeggio could have had a hand in putting a pressure on to the Tudor government issue the aid, which was finally sent to Hungary in August 1526.

However, during his legation in 1530-32 in the Empire he was less and less able to pay attention to Hungary and rarely touched upon Hungarian matters any longer. A new nuncius, Vincenzo Pimpinella, Archbishop of Rosano was appointed by the Pope next to King Ferdinand to report on Hungarian and Turkish affairs.²⁷⁹ However, up to the end of the 1530s, 1539 Campeggio was working for curial diplomacy.²⁸⁰

Invictissimum Regem nostrum fidei Defensorem sibi non defuturos ... quorum adiuti opibus, se facile inimicorum impetum sustentaturos et repulsuros ... confidant:" BL Cotton MS Vitellius B VIII f. 30.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 2098.

²⁷⁷ BL Cotton MS Vitellius BVIII f. 52.; *L&P Henry VIII*, IV/1. no. 2172.

²⁷⁸ *L&P Henry VIII*, IV/2. no. 2515.

²⁷⁹ Nemes, "Folytonosság," 110-111, no. 18.

²⁸⁰ Kalous, *Plenitudo*, 381.

Verbindungssystem zwischen staatlicher Finanzverwaltung und der Kreditsphäre in der Frühen Neuzeit

Im Rahmen meiner Studie werde ich einige neue Erkenntnisse zu den Verflechtungen zwischen frühneuzeitlicher Kreditsphäre und staatlicher Finanzverwaltung liefern. Als Einleitung möchte ich einige charakteristische Phänomene des frühneuzeitlichen Wirtschaftssystems skizzieren.

In den letzten Jahren beschäftigte ich mich mit dem sich an den Donauhandel anknüpfenden mitteleuropäischen Wirtschaftssystem. In diesem komplexen Kreislauf war der Kreditverkehr von besonderer Bedeutung. Um den Umfang der vorliegenden Studie nicht zu sprengen, werden hier – ohne Anspruch auf Vollständigkeit – nur einige charakteristische Kreditangelegenheiten dargestellt.

Pierluigi Ciocca charakterisiert die wichtigsten Eigenartigkeiten des frühneuzeitlichen Wirtschaftssystems sehr anschaulicher Weise. Er schreibt in seinem bedeutenden Werk darüber, dass die „*Illusion des Geldes*“ für dieses System charakteristisch war. Diese beeindruckende Beschreibung zeigt uns genau, dass man in Bezug auf die frühneuzeitlichen Wirtschaftsverhältnisse eher über Geldmangel als über Geldverkehr sprechen kann.¹

Folgerichtig und zwangsläufig hat sich aus der reinen Handelstätigkeit der Kaufleute das Darlehensgeschäft entwickelt.² Man kann mit guten Gründen behaupten, dass der allgemeine Bargeldmangel und der daraus resultierende Kreditverkehr im Verbindungssystem zwischen frühneuzeitlichem Staat und frühkapitalistischen Firmen eine zentrale Rolle spielten.³ Obwohl die Verbindung zwischen der wirtschaftlichen und der staatlichen Sphäre nicht ausschließlich auf die erwähnten Phänomene reduziert werden darf, kann aber zweifelsohne behauptet werden, dass die Finanzverwaltung im Zeitalter des Ausbaus des modernen Staates in der Frühen Neuzeit kontinuierlich auf die Mitwirkung des Privatkapitals angewiesen war. Der Ausdruck *Mitwirkung* kann

¹ Pierluigi Ciocca, *L'Instabilità dell'economia. Prospettivi di analisi storica* (Torino: Einaudi, 1987), 26.

² Gerhard Seibold, *Die Manlich. Geschichte einer Augsburger Kaufmannsfamilie* (Sigmaringen: Thorbecke, 1995), 64. (weiterhin Seibold, *Die Manlich*)

³ Zur Interpretierung des Attributs *frühkapitalistisch*: Attila Tózsza-Rigó, „Kapitalista vállalkozói társaságok a késő középkorban és a kora újkor első felében (Különös tekintettel a délnémet kereskedelmi tőke működési mechanizmusára),“ [Kapitalistische Unternehmerischen Firmen im Spätmittelalter und der ersten Hälfte der Frühen Neuzeit (mit besonderem Augenmerk auf die Funktionsweise des Handelskapitals in Süddeutschland)] *Történelmi Szemle* 55 (2013): 23.

in diesem Fall folgerichtig als langfristige Investition interpretiert werden. Die Kompensationsmöglichkeiten dieser Investitionen zeigen ein abwechslungsreiches Bild.

Die Finanzen bildeten im zeitgenössischen Verständnis die Grundlage jedes politischen und militärischen Handelns. Der Finanzverwaltung kam daher sehr hohe Bedeutung für die staatliche Herrschaft zu. Im mitteleuropäischen Staatskonglomerat der Habsburger erfolgten demgemäß grundlegende Reformen der obersten Finanzbehörden und ihrer Kompetenzen.⁴ Eine der zentralen Personen dieser Reformen der Finanzverwaltung, besonders in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, war Georg Ilsong Reichspfennigmeister. Ilsong hielt unter anderen mit den wichtigsten Akteuren der Augsburger finanziellen Elite sehr enge Kontakte. In Kenntnis der Entwicklungstendenzen der Frühgeschichte des modernen Staates, ist es keinesfalls verwunderlich, dass die Kreditwünsche des Kaiserhauses seit Anfang der 1520er Jahre ins Unermessliche gewachsen ist.⁵

Die Eigenartigkeit des Kontaktsystems betreffend soll man vorallererst auf die Problematik des Bargeldmangels eingehen. Wegen des Edelmetallmangels gestaltete sich ein permanenter Bargeldmangel. Daraus resultierend entwickelte sich ein komplexer Kreislauf von Waren-, Geld- und Kreditverkehr. Auf jeder Ebene des Handelsverkehrs wurde der sog. Handels- oder Warenkredit alltäglich verwendet. So kann das Wirtschaftssystem im 16. Jahrhundert statt Geldwirtschaft eher als Kreditwirtschaft bezeichnet werden.⁶ Ein beträchtlicher Teil des Bargeldes „bewegte sich“ nur in der Buchhaltung der Wirtschaftsakteure (zum Beispiel in den unternehmerischen Handelsgesellschaften), oder in der Buchführung der Zentren der staatlichen Finanzverwaltung. Anders gesagt war ein ansehnlicher Teil des Geldverkehrs nur als virtuelles Geld vorhanden. Diese nur „virtuell mobilisierten“ Geldsummen erhöhten eigentlich auch die Forderungen der Kreditgeber, bis sie in irgendwelcher Form ausgeglichen wurden. Das Wirtschaftssystem in den ersten zwei Dritteln des 16. Jahrhunderts und teilweise auch in den letzten Jahrzehnten des Jahrhunderts war vorallererst von den oberdeutschen Bankhäusern oder anders gesagt von den oberdeutschen Konzernen koordiniert, denen die entsprechenden finanziellen Mittel

⁴ Peter Rauscher, „Verwaltungsgeschichte und Finanzgeschichte. Eine Skizze am Beispiel der kaiserlichen Herrschaft (1526–1740),“ *Veröffentlichungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*, 57 (2010): 190. und 211.

⁵ Seibold, *Die Manlich*, 65.

⁶ Wolfgang von Stromer, „Der Verlag als strategische System einer an gutem Geld armen Wirtschaft, am Beispiel Oberdeutschlands in Mittelalter und früher Neuzeit,“ *Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte* 78. (1991): 160–161.

zur Verfügung standen, mit denen sie die Kreditwirtschaft in Bewegung halten konnten.⁷

Es resultierte auch aus dem allgemeinen Bargeldmangel, dass in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts sehr oft vorgekommen ist, dass die Gläubiger dem Staat den Kredit teilweise oder im Ganzen durch materielle Güter – zum Beispiel durch Tücher, oder sogar auch in Form von wertvollen Kleinodien – zur Verfügung stellten.⁸ Der Bargeldmangel war also einerseits der Urheber der ausgedehnten Kreditfähigkeit, andererseits erschien der wirkliche Mangel des Bargeldes in den beiden Phasen des Kreditverkehrs, d.h. sowohl bei der Leistung des Kredits, als auch bei der Tilgung des Darlehens.

Die Habsburger stützten sich bei den Anleihen in bedeutendem Maße auf das Augsburger Handelskapital. Es darf kein Zufall gewesen sein, dass sich die Habsburger mit ihren Anleihewünschen so nachhaltig auf die wirtschaftliche Elite der schwäbischen Stadt konzentrierten. Zunächst einmal war hier als Grundvoraussetzung verfügbares Kapital in reichem Maße vorhanden.⁹ Weiterhin folgten die Augsburger eine höchst flexible Geschäftsstrategie, die bei den ausgedehnten Geschäftskontakten mit der Krone eine bedeutende Rolle spielte. Die Geschäftsstruktur der frühkapitalistischen Unternehmungsgesellschaften basierte sich auf drei Hauptkomponenten. Neben dem Warenverkehr (z. B. Textilhandel) und den Bergbauunternehmungen (hauptsächlich in Tirol, Böhmen und im Königreich Ungarn) gewannen die Kreditgeschäfte in der Frühen Neuzeit immer größere Bedeutung. Letztere Geschäftssphäre entwickelte sich in den meisten Fällen auf solche Weise, dass sie schon bedeutender, als die beiden Anderen war. Ganz bis zu den 1560er und 1570er Jahren zeigte diese Tätigkeit zweifelsohne eine Erfolgsgeschichte. Im letzten Drittel des 16. Jahrhunderts verursachte aber gerade dieses (zu) bedeutende Engagement zur staatlichen Kreditleistung die größte Krise der frühkapitalistischen Unternehmungsgesellschaften. Diese Studie hat das Ziel die Verbindung zwischen den oberdeutschen unternehmerischen Firmen und dem mitteleuropäischen Staatskonglomerat der Habsburger durch einige Beispiele darzustellen.

⁷ Zur Verwendung des Ausdrucks *Konzern* in diesem Kontext s. Attila Tózsza-Rigó: *A dunai térség szerepe a kora újkori Közép-Európa gazdasági rendszerében* [Die Rolle der Donauraumregion im Wirtschaftssystem Mitteleuropas in der Frühen Neuzeit] (Miskolc: ME BTK, 2014), 42–43.

⁸ István Kenyeres, "A magyarországi réz- és marhakereskedelemmel kapcsolatos nemzetközi hitelügyletek a 16. század második felében," [Internationales Kreditgeschäft im ungarischen Kupfer- und Viehhandel in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts] in *A történettudomány szolgálatában. Tanulmányok a 70 éves Gesényi Lajos tiszteletére*, ed. Magdolna Baráth und Antal Molnár (Budapest – Győr: 2012), 212.

⁹ Seibold, *Die Manlich*, 65.

Die Komplexität des Systems des Kreditverkehrs kann auch dadurch charakterisiert werden, dass die bedeutendsten Konzerne auch dazu gezwungen waren, Kredite voneinander kontinuierlich aufzunehmen. Die Firma Fugger lenkte z. B. in den Jahren, als sie sich aus dem ungarischen Kupfergeschäft gerade auszog, immer größere Aufmerksamkeit auf die Geschäftskredite. Um ihr Handelskapital zu erhöhen, nahmen sie 1546 von – nicht weniger als – 35 (!) Geschäftspartnern in Antwerpen Kredite im bedeutenden Wert, insgesamt 110.000 flämische Pfund (460.000 rhein. Gulden) auf. Unter den Kreditgebern waren unter anderen Sebastien Neidhart (mit einer Kreditsumme: 14.570 £), Bartholomäus Welser (12.600 £) und die Gesellschaft Haug–Langenauer–Link (6.500 £) zu finden.¹⁰ Die Konzern Fugger nahm 1552 wieder 70.000 Gulden (gld) und zwei Jahre später 30.000 gld auf. Es ist also bemerkenswert, dass eine der größten Firmen der internationalen Geldwirtschaft auch kontinuierlich zu diesen finanziellen Mitteln gezwungen war. Es lässt sich ein allgemeines wirtschaftsgeschichtliches Phänomen im Hintergrund finden. Ein bedeutender Teil der Aktiva der Firma Fugger erschien in der Wirklichkeit als Forderungen. Letztere Ansprüche waren hauptsächlich gegen die Habsburger erhoben. Als mögliche Tilgung der dem Karl V. und dem Philipp II. geliehenen Kredite, erhielten die Fugger eine Zusage für Verwertung von Silbervorräten aus Süd-Amerika. Nur 1555–1556 leistete der Faktor der Fugger in Antwerpen den Habsburgern Kredite in Höhe von fast 900.000 Dukaten. Der erst manche Monate später angemeldete spanische Staatsbankrott und die von Philipp ausgegebenen Wertpapiere mit niedrigen Zinsen (im Fall der *Juros* mit 5 %!) verursachten den Fuggern auch große Probleme, d.h. bedeutende Ausfälle.¹¹

Neben der Firma Fugger war der bedeutendste Geschäftsakteur im Augsburger Wirtschaftsleben der Welser-Konzern. Die Kreditleistung spielte bei der Geschäftsstruktur der Firma Welser-Vöhlin am Anfang des 16. Jahrhunderts noch eine verhältnismäßig geringe Rolle. Diese Gesellschaft war eigentlich der Vorläufer der späteren Welser-Konzern. Die Firma wurde von Bartholomäus Welser grundlegend reformiert. Welser erkannte schon die wirkliche Bedeutung der Kreditsphäre.

¹⁰ Mark Häberlein, *Die Fugger. Geschichte einer Augsburger Familie (1367–1650)* (Stuttgart: Kohlhammer, 2006), 90. (weiterhin Häberlein, *Die Fugger*) Die Fugger waren Neidhart und seinen Partnern auch schon 1545 schuldig. Stadtarchiv Augsburg (weiterhin StA.Agb.) Kaufmannschaft und Handel Literalien (weiterhin KuH L) 10. Handelsakten der Familie Neidhart, Seiler, Grimm, Fasc. 2.; StA.Agb. KuH L 13. Handelsakten, betreffend die Familien Alexius Grimm, Sebastian Neidhart und Hieronymus Seiler, f. 13r.

¹¹ Mauricio Drelichman and Hans-Joachim Voth, "The Sustainable Depts of Philip II. A Reconstruction of Castile's Fiscal Position 1560–1598," *The Journal of Economic History* 70 (2010): 818–819.

Die den Habsburgern gewährten Kredite der Fugger und der Welser in den 1510er Jahren sind allgemein bekannt. Wenn man ausschließlich nur das historische Moment der Kaiserwahl 1519 in Betracht zieht, dann können die Fugger mit einer Kreditsumme von 850.000 gld als die finanzstärksten „Kaisermacher“ definiert werden und die Welser spielten mit 143.000 gld „nur“ die zweitwichtigste Rolle.¹² In der Zeitspanne von 1522 bis 1532 wurden nicht weniger als 23 Kreditgeschäfte zwischen der Habsburg-Administration und dem Haus Welser abgewickelt. Damals war der Handels- und Bankkonzern schon von Bartholomäus Welser geleitet. Es war selbstverständlich kein Zufall, dass das Venezuela-Projekt der Welser gerade 1529 abgeschlossen war. Die beiden Augsburger Konzerne liehen der spanischen Krone in den Jahren 1539–1540 fast 900.000 Dukaten.¹³ Bartholomäus Welser gewährte dem Kaiser letztes Mal im Jahre 1551 318.000 Dukaten.¹⁴ Der den Habsburgern geliehene welsersche Kreditbestand war bis zur Mitte des Jahrhunderts (mehr als 1.836.000 gld) also schon bedeutender als der der Fugger (1.181.470 gld).¹⁵

Die Gesellschaft Haug–Langenauer–Link ist früher auch unter den Gläubigern der Fugger erwähnt. Diese Firma gehörte auch zu den bedeutendsten Augsburger Bankhäusern. Die Geschäftsbücher der Gesellschaft Haug–Langenauer–Link zeigen auch einen Strukturwandel um die Mitte des 16. Jahrhunderts. Sie legten einen immer bedeutenderen Wert auf die Kreditgeschäfte, und zwar hauptsächlich auf die Darlehen, die sie der Finanzverwaltung der staatlichen Zentren gewährten. Die Teilhaberschaft des Warenhandels wurde allmählich reduziert, parallel damit vermehrte sich der Kreditbestand um zirka 150%. Von den 1560er Jahren ab lenkten sie immer mehr Aufmerksamkeit auf die Bergbaugeschäfte und verstärkten ihre Verbindung zu den Habsburgern, genauer gesagt zu Ferdinand und später zu Maximilian. Der Kreditbestand der Firma wurde auch umstrukturiert. Während die Handelskredite 1533 das Zwiefachste des Wertes der staatlichen Darlehen betragen, überstiegen insgesamt die dem Kaiser Ferdinand gewährten Kredite 1561 den gesamten Bestand der Geschäftskredite.¹⁶ Sie gaben auch bedeutende Kredite anderen Herrschern, hauptsächlich der spanischen Krone. Teilweise verursachten diese

¹² Häberlein, *Die Fugger*, 228.; Jörg Denzer, *Die Konquista, der Augsburger Welser-Gesellschaft in Südamerika (1528–1556)* (München: C. H. Beck, 2005), 48. (weiterhin Denzer, *Die Konquista*)

¹³ Häberlein, *Die Fugger*, 228–229.

¹⁴ Die Gesamtsumme der welserschen Kredite in den 1520er und 1530er Jahren ist z. 2,6 M Dukaten geschätzt. Häberlein, *Die Fugger*, 229.

¹⁵ Denzer, *Die Konquista*, 48.

¹⁶ Johannes Hartung, *Aus dem Geheimbuche eines deutschen Handelshauses im 16. Jahrhundert*. (Wien: Emil Felber, 1898), heruntergeladen June 05, 2012, http://de.wikisource.org/wiki/Aus_dem_Geheimbuche_eines_deutschen_Handelshauses_im_16._Jahrhundert, 62.

Forderungen und die riskanten Geschäftskredite später den Bankrott der Firma. Wegen der großen Verluste war die Gesellschaft Haug–Langnauer–Link 1574 dazu gezwungen, Zahlungsunfähigkeit zu melden.

Durch die ausgedehnte Kreditstätigkeit entwickelte sich ein fast undurchschaubares Netzwerk von Gläubigern und Schuldern. Die Baumgartner haben 1539 mit dem Hof einen Vertrag abgeschlossen. Die Firma hat sich eine Ausbeutungskonzession für Quecksilber im Wert von 75.000 gld und für Zinnober im Wert von 25.000 gld in Idria (heute Idrija in Slowenien) erworben. Die Konzession umfasste auch eine Exporterlaubnis. Die Firma sollte 100.000 gld in fünf Jahren bezahlen. (und zwar 20.000 gld in zwei Raten jedes Jahr).¹⁷ Die erste fällige Rate wurde aber 1540 von Anton Fugger – im Auftrag von Hans Baumgartner – dem Hofzahlmeister bezahlt.¹⁸ Noch in diesem Jahr wurde Baumgartner darauf hingewiesen, die volle Summe (20.000 gld) dem Fugger restlos zu überreichen. Die Kammer wollte auf diese Weise der Firma Fugger ihre Schuld tilgen.¹⁹ Über den Hintergrund der Angelegenheit ist in einem Eintrag in November 1540 zu lesen: Anton Fuggers Bruder, Raimund Fugger, der inzwischen starb, hatte früher Ferdinand ein Darlehen von 25.000 gld gewährt.²⁰

Die Idria-Konzession der Baumgartner

Im Falle der Darlehensverträge mit den Habsburgern basierte die Kreditleistung vielfach auf Bergbaugeschäften, indem Kredite seitens der Bankhäuser mit der auf Wechsel übernommenen Rohstoffausbeute verrechnet wurden.²¹ Letztere bedeutete in den meisten Fällen die Ausbeute von Silber in Tirol oder von böhmischem Silber, weiterhin ungarischem Kupfer oder eher Zinnober aus Idria.

Die oben erwähnte Kreditleistung des Konzerns Baumgartner kann in dieser Hinsicht als typisches Phänomen interpretiert werden. Aufgrund der sog. Baumgartner-Konzession in Idria kann man noch weitere Verflechtungen erörtern, die für die Verbindungen zwischen der staatlichen Finanzverwaltung und der Kreditsphäre als charakteristisch bewertet werden können. Die Konzession beeinflusste die Quecksilberausbeutung auch in anderen Regionen in Mittel- und Südwesteuropa. Der Vertrag verpflichtete nämlich Kaiser Karl und

¹⁷ Österreichisches Staatsarchiv, Finanz- und Hofkammerarchiv, Niederösterreichische Gedenkbücher (weiterhin ÖStA FHKA NÖ GdB) W. Nr. 48. 1539. f. 173r–177r.

¹⁸ ÖStA FHKA NÖ GdB W. Nr. 51. f. 95r.

¹⁹ ÖStA FHKA NÖ GdB W. Nr. 51. f. 96r–v.

²⁰ ÖStA FHKA NÖ GdB W. Nr. 51. f. 177v–178v.

²¹ Seibold, *Die Manlich*, 64.

Ferdinand I. keine neuen Schächte in den Quecksilbergruben in Böhmen und Spanien öffnen zu lassen, d.h. die Menge der ausgebeuteten Erze zu vermehren.²² Die Baumgartner wollten auf diese Weise selbstverständlich verhindern, größere Menge von den genannten Erzen aus den Gruben, die nicht unter ihrer Kontrolle standen, auf die europäischen Märkte gebracht werden zu können. Sie vermochten mit dieser Vorbedingung nicht nur den Concours auf dem Markt zu vermindern, sondern sie konnten mit Hilfe dieser Beschränkung der Erzausbeute auch die Preise im ganzen Europa nach ihrem Interesse günstig beeinflussen. Der Eintrag, in dem auch die spanische Krone erwähnt wurde, zeigt uns weiterhin, wie eng die spanische Staatsverwaltung mit den Welsern verflochten war, genauer gesagt, wie stark die spanische Finanzverwaltung von welscherischem Kapital abhängig war. Die Auszahlungen des spanischen Hofes an die Fugger und an die Baumgartner wurden nämlich mit Wissen der Welser oder sogar durch die Firma Welser realisiert. Die analysierte Quelle zeigt noch eine bemerkenswerte Tatsache. Der zweifelsohne herausragende Einfluss der Welser in Spanien kann nämlich auch dadurch bekräftigt werden, dass sie in der Quelle „*als inhaber der Magistrados*“ benannt wurden.²³ Der oberdeutsche Unternehmer-Kaufmann Bartholomäus Welser sollte also im spanischen Hof zweifelsohne ein hohes Amt bekleidet haben.

Die Verflechtungen zwischen den Habsburgern und der Firma Paller & Weis

Um zur allgemeinen Praxis der dem Staat gewährten Kredite zurückzukehren, können noch die Tilgungsformen untersucht werden. Eine der charakteristischsten Tilgungsformen der Darlehen war, als die Kammer dem Gläubiger durch die Zollämter (wie z.B. Dreissigstämter in Ungarn) bezahlte. In diesen Fällen hat sie dem Kreditgeber eine Erlaubnis zugesprochen, Waren – z. B. Vieh, Tücher, oder Rohstoffe, vor allem Erze – in einer bestimmten Menge zollfrei zu exportieren. Der Augsburger Leonhard Weis II. gewährte Ferdinand mehrmals Kredite in bedeutendem Wert. Er hat dem Hof 1540 gemeinsam mit Sebastian Neidhart 20.000 gld in Bargeld und 15.000 gld in Wolle dargeliehen. Die Summe sollte durch bei der Zollstation zu Engelhartzell getilgt werden.²⁴ In demselben Jahr gewährte Weis der Krone gemeinsam mit Mathias Manlich einen Kredit von 115.000 gld in Bargeld, Waren und Schmuckstücken zur Deckung der Kriegsausgaben in Ungarn. Auf Tilgung dieses Kredites wurde

²² ÖStA FHKA NÖ GdB W. Nr. 48. f. 175r–v.

²³ ÖStA FHKA NÖ GdB W. Nr. 51. f. 100r–102r.

²⁴ ÖStA FHKA NÖ GdB W. Nr. 51. f. 134r–135v

der Aufschlag zu Engelhartzell, das Mautamt zu Stein und der damals neu aufgestellte Viehzoll zu Terfis (heute Tarvisio in Italien) verwiesen.²⁵

Der Augsburger Wolfgang Paller übte auch bedeutende Kreditfähigkeit aus. Er gehörte zu der geschäftlichen Kontaktzone der Weis und der Manlich. Paller gewährte Ferdinand und Maximilian mehrmals bedeutende Kredite: 1549 im Wert von 48.000 gld und 1566 60.000 gld. Paller gründete 1569 eine Unternehmungsgesellschaft gemeinsam mit dem Sohn von Leonhard Weis II., mit Leonhard Weis III. Als wichtigste Tilgungsmöglichkeit durfte der Konzern Paller-Weis in das vielversprechende Neusohler Kupfergeschäft einsteigen (Neusohl auf Ungarisch Besztercebánya, heute in der Slowakei Banská Bystrica).²⁶ Nach den Kalkulationen der Kammer und der Firma betrug die Gesamtforderung gegen die Krone damals schon mehr als eine halbe Million rhein. Gulden. Im Jahre 1569 wurde die Tilgung von beinahe 280.000 gld aus den Kupferbergbau in Neusohl erwartet. Paller und Weis konnten also in drei Jahren in dem erwähnten Wert Kupfer aus Ungarn zollfrei oder mit Zollermäßigung liefern.²⁷ Dieser Neusohl-Vertrag wurde in den nächsten Jahren mehrmals verlängert. Der Konzern Paller & Weis lieferte das ungarische Kupfer in nördliche Richtung bis Danzig (heute Gdańsk in Polen) und bis Hamburg. Von diesen Hafenstädten wurde das Erz in die Niederlande und nach England weitergeliefert. In den Niederlanden wurde der Rohstoff von spanischen und portugiesischen Kaufleuten angekauft.²⁸ Die Vertreter der Paller & Weis lieferten das ungarische Kupfer auch in südwestliche Richtung. Aufgrund der Quellen kann es mit guten Gründen behauptet werden, dass die oberdeutsche Firma in den 1570er Jahren aus dem Königreich Ungarn über den Semmering-Pass nach Venedig bedeutende Kupfermengen exportiert hat.²⁹

Neben dem Neusohl-Projekt, sollte die Krone weitere finanzielle Quellen kontinuierlich in Anspruch genommen haben, um die Forderungen der Paller & Weis ausgleichen zu können. Sehr oft wurden die Böhmisches und die

²⁵ ÖStA FHKA NÖ GdB W. Nr. 51. f. 206v–209r

²⁶ Wolfgang Reinhard, hrsg., *Augsburger Eliten des 16. Jahrhunderts. Prosopographie wirtschaftlicher und politischer Führungsgruppen 1500–1620*, (Berlin: Akademie Verlag, 1996), 608–609.

²⁷ ÖStA FHKA Vermischte Ungarische Gegenstände (weiterhin VermUG) R. Nr. 6. II. f. 238–248.

²⁸ Reinhard Hildebrandt, hrsg., *Quellen und Regesten zu den Augsburger Handelshäusern Paller und Reblinger 1539–1642*, (Deutsche Handelsakten des Mittelalters und der Neuzeit, Band 19/1.) (Stuttgart: 1996), 116. (weiterhin Hildebrandt, *Quellen und Regesten*); Mark Häberlein, "Merchants' bankruptcies, economic development and social relations in German cities during the long 16th century," in *The History of Bankruptcy. Economic, social and cultural implications in early modern Europe*, ed. Thomas Max Safley (London – New York: Routledge, 2013), 29.; Wim Blockmans, *Metropolen aan de Noordzee. De geschiedenis van Nederland, 1100–1560*. (Amsterdam: Bakker, 2010), 577.

²⁹ Wiener Stadt- und Landesarchiv Hauptarchiv – Akten 2c/1571 f. 26v, 28v, 2/1571 f. 91r–92v.

Schlesische Kammer aufgefordert, ihre Einnahmequellen zu diesem Zweck zu mobilisieren. Es kam vor, dass die Forderungen der Paller & Weis aus der von den böhmisch-mährischen oder den schlesischen Ständen bezahlten Türkenhilfe getilgt wurden. In anderen Fällen sollten die Kammer die Kredite der Augsburger Firma aus den Zolleinnahmen und Steuern in Schlesien, oder aus dem sog. schlesischen Biergeld zurückzahlen.³⁰ Die Kammer versuchte also jede zur Verfügung stehende finanzielle Quelle zu mobilisieren, um die Forderungen jedenfalls teilweise tilgen zu können. Es kann hier nur ein typischer Fall hervorgehoben werden. Leonhard Weis III. und Wolfgang Paller baten die Böhmisches Kammer 1573 um die Tilgung der Restsumme von 20.000 gld. Ein Jahr später war noch immer 13.000 gld aus dem Kredit übriggeblieben.³¹ Die Kammer hat „*nachdem manngl gelts halber*“ vorgeschlagen, die Tilgung durch die Mitwirkung der Pressburger (auf ung.: Pozsony, heute in der Slowakei Bratislava) und Altenburger (heute Mosonmagyaróvár) Dreissigstämter und des Zollamtes bei Engelhartzell, weiterhin durch die Neusohler Kammer zu realisieren. Die Verflechtungen zwischen der Gesellschaft Paller & Weis und den Finanzbehörden des mitteleuropäischen Staatskonglomerats der Habsburger waren also für die beiden Seiten von herausragender Bedeutung. Aus den Quellen geht es hervor, dass der Konzern Paller–Weis – ähnlich wie im Fall des Zinnobergeschäfts der Baumgartner – dank ihren Verbindungen den Aufkaufpreis des Kupfers herunterdrücken konnte.³²

Die Kreditleistungen vom riesigen Volumen bargen aber große Gefahren in sich. Fast gleichzeitig suspendierten in den Jahren 1557/1558 und 1560 die Könige von Spanien, Frankreich und Portugal einseitig ihre Zahlungsverpflichtungen und lösten dadurch eine Kettenreaktion und eine Krachserie der oberdeutschen Firmen und letztendlich eine Zeit der internationalen Finanzkrisen aus.³³

³⁰ ÖStA FHKA VermUG R. Nr. 6. II. f. 238–248.

³¹ Hildebrandt, *Quellen und Regesten*, 126–127.

³² ÖStA FHKA NÖ GdB W. Nr. 88. f. 65r–v.; Hildebrandt, *Quellen und Regesten*, 172.

³³ Hildebrandt, *Quellen und Regesten*, 18.

Réka Bozzay

Wie sahen sie einander? Ungarische Studenten über die Niederlande und ihre Einwohner, Niederländer über die Ungarn

Während der zweihundert Jahre langen *Peregrinatio academica* der ungarischen Studenten an den niederländischen Universitäten sind viele Berichte über die Reise und das Studium der Ungarn entstanden. In diesen Reiseberichten schrieben die Ungarn über ihre Erlebnisse in den Niederlanden und wie sie die andere Kultur wahrnahmen. Aber nicht nur die Ungarn hatten neue Erlebnisse in einem anderen Land. Sie, die Fremden, machten auf die Niederländer auch einen Eindruck. In dieser Studie habe ich ein doppeltes Ziel: Ich versuche darzustellen, welche Eindrücke die Ungarn von den Niederlanden und ihren Einwohnern hatten, was sie als fremd, als anders wahrnahmen, und wie die Niederländer die Ungarn sahen.

Quellen der Forschung

Während und nach der Reise in die Niederlande sind zahlreiche Quellen entstanden. Für die Analyse des Bildes des Anderen musste ich Quellen auswählen, die Informationen darüber beinhalten, wie die Ungarn das Anderssein der Niederlande und deren Einwohner wahrnahmen. Die Quellen umfassen eine Periode von zweihundert Jahren, aber Berichte aus dem 18. Jahrhundert sind in der Mehrzahl, weil aus diesem Jahrhundert mehr Quellen erhalten geblieben sind. Die Gattungen der Quellen sind Reiseberichte, Briefe, Tagebücher und Autobiographien.

Niederländische Quellen, die über die Ungarn berichten, gibt es leider sehr wenige. Ungarn kommen in den universitären Quellen des Rektors und der Kuratoren vor, weiterhin werden Namen in Zeugnissen (*testimonia*) und Briefen der niederländischen Professoren erwähnt. In sehr seltenen Fällen beschrieben die Ungarn in ihren eigenen Aufzeichnungen, welche Reaktion ihre Erscheinung bei den Niederländern auslöste.

Tradition der Reiseberichte

Berichte über Reisen haben eine lange Tradition sowohl in der europäischen als auch in der ungarischen Literatur- und Geschichtsschreibung. Wie Peter J. Brenner schreibt: „Der »Reisebericht« als erzählende Darstellung einer realen Reise gehört zu den ältesten Gattungen der abendländischen Literatur; seine

Spuren lassen sich bis weit in die griechische Antike zurückverfolgen.¹ Im deutschen Sprachraum sind die ersten Berichte über Pilgerreisen im 14. Jahrhundert entstanden.² Die ersten lateinischen Reiseaufzeichnungen, die auch ungarische Bezüge hatten, wurden im 16. Jahrhundert verfasst. Die erste gedruckte ungarische Reisebeschreibung von Márton Szepsi Csombor ist 1620 erschienen.³ In den nächsten Jahrzehnten und Jahrhunderten sind viele Berichte über Reisen auch auf Ungarisch verfasst worden. Die Grundlage zur Untersuchung unseres Themas formen die Berichte über Studienreisen.

Um die Wahrnehmung des Fremden auf der Basis von Reisebeschreibungen darstellen zu können, müssen wir die Reisedethodiken unter die Lupe nehmen, die die Entstehung der Reisebeschreibungen und dadurch auch die Wahrnehmung der fremden Kultur beeinflussten. Die erste auf Latein geschriebene Methodik von einem ungarischen Autor, Mihály Forgács, erschien schon 1587 in Wittenberg. Forgács war Korrespondent von Justus Lipsius. Genauso wie Lipsius betonte er die *utilitas et voluptas* (Nutzbarkeit und Vergnügung) von Reisen. Auf Grund von Lipsius Epistel, die die Leute zu Italienreisen ermunterte, schrieb Forgács sein Werk *Oratio de peregrinatione et eius laudibus*. Die ungarische Reiseliteratur der Renaissance endete mit der Tätigkeit von Dávid Frölich. Sein Geographiebuch von 1639 (*Medulla geographiae practicae*) und seine monumentale Reisezyklopädie (*Bibliotheca seu Cynosura peregrinantium...*) bildeten eine wichtige Basis für spätere Reisebeschreibungen. Seine *Medulla* wurde zum Nutzen der Reisenden geschrieben, und schon in diesem Werk publizierte er eine Tabelle der Dinge, die man sich während der Reise ansehen musste.⁴ Diese Tabelle ist keine eigene Erfindung des Autors. Sie kommt im 16. Jahrhundert auch in anderen europäischen Reisedethodiken vor.⁵ Frölich beschrieb in sieben Kapiteln die anzusehenden Dinge, was man

¹ Peter J. Brenner, *Der Reisebericht in der deutschen Literatur. Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte* (Tübingen: Max Niemeyer, 1990), 1.

² Ebenda

³ Sándor Iván Kovács, "Útleíró utazók-utazási irodalom a XVI–XVII. században," [Reisebeschreibende Reisende-Reiseliteratur im 16–17. Jahrhundert] *Acta Historiae Litterarum Hungaricarum* 10–11 (1971): 80. (Weiterhin Kovács, "Útleíró utazók")

⁴ Kovács, "Útleíró utazók," 82–83.

⁵ So eine Tabelle erschien im *Methodus apodemica in eorum gratiam, qui cum fructu in quocunque tandem vitae genere peregrinari cupiunt* von Theodor Zwinger, herausgegeben in Basel, 1577. Noch in demselben Jahr erschien in Ingolstadt der *Commentariolus de arte apodemica seu vera peregrinandi ratione* von Hilarius Pyrckmair. Sein *Commentariolus* enthält neben allgemeinen Reflexionen und Anekdoten über die Reise auch einen Schematismus zur Beschreibung von Land und Leuten, der später von einem unbekanntem Autor zu einer Übersichtstabelle umgeformt wurde. Diese Tabelle wurde von dem Rostocker Professor Nathan Chytraeus in seinem *Variorum in Europa itinerum* erstmals abgedruckt. Siehe darüber: Justin Stagl, "Die Methodisierung des Reisens im 16. Jahrhundert," in *Der Reisebericht*, hrsg. Peter J. Brenner (Frankfurt am Main:

über das Gebiet, das man gerade beobachtet und beschreibt, wissen muss (z.B. die Namen des Gebietes, sowohl die neuen als auch die alten Formen, den Grund der Namensgebung, den Stifter der Stadt oder des Landes, die Situation der Einwohner, die Lage der besuchten Städte, die Namen der Flüsse, Berge, Häfen, Wälder, Klöster, Kirchen, Paläste, Burgen, Märkte usw.) Der Reisende sollte auch die Art der Regierung, der Schulen, Bibliotheken und die Moral sowie die Wissenschaftler und Handwerker beobachten.⁶ In die *Cynosura* nahm Frölich die ganze Medulla auf. Die *Cynosura* war eine Synthese der damaligen Reiseideen, die auf geographischer Basis beruhten.⁷ Sie beinhaltete mehr als hundert Reiseprobleme, Ratschläge zu Beobachtungen während der Reise, weiterhin Geographie und Geschichte, Kalender, Valuten, Berichte über Wege und Messen usw.⁸

Eine andere Gruppe der Reismethodiken bildeten Instruktionen, die Familienmitglieder (Onkel, Väter) an konkrete Personen, ihre Neffen oder Söhne, schrieben. Der siebenbürgische Fürst Gábor Bethlen (1613-1629) beschrieb 1625 in 15 Punkten für Mihály Kornis, den Begleiter der Neffen des Fürsten, wie sich die Jungen im Ausland verhalten, was sie sich ansehen und was sie sich nicht ansehen, wen sie treffen, was sie studieren, welche Sprache sie benutzen und was sie essen und trinken sollten.⁹ Er schrieb auch einen Brief an die anderen Begleiter mit Instruktionen, wie sie die Reise fortsetzen sollten.¹⁰ 1656 schrieb der siebenbürgische Mihály Nadányi, Stallmeister des Fürsten Georg Rákóczi II, an seinen Sohn János eine ausführliche Instruktion in 12 Punkten. Hier beschrieb er sehr detailliert, wie der junge János im Ausland studieren sollte: Was er studieren, wie lange er in einer Universität verbleiben, wie er antworten, was er lesen und wie er sich gegenüber anderen verhalten solle. Der junge Nadányi wurde auch ermuntert, die „belgische Sprache“ (also

Suhrkamp, 1989), 141–142.

⁶ István Bitskey, „Utazások szervezése a barokk kori Magyarországon [Organisation einer Reise in der Barockzeit in Ungarn],“ *Annales Musei Agriensis* 37 (2001): 210. (weiterhin Bitskey, „Utazások szervezése“)

⁷ Kovács, „Útleíró utazók,“ 83.

⁸ Bitskey, „Utazások szervezése,“ 211.

⁹ Bethlen Gábor, „Utazási instrukciók (1625–1628). Utasítás Kornis Mihálynak,“ [Gábor Bethlen, Reiseinstruktionen (1625–1628). Anweisungen für Mihály Kornis] in *Magyar utazási irodalom a 15–18. században*. [Ungarische Reiseliteratur im 15.–18. Jahrhundert.] Nachwort von Sándor Iván Kovács, Notizen von István Monok (Budapest: Szépirodalmi, 1990), 34–35.

¹⁰ „Levél unokaöccse, Bethlen Péter kísérőjéhez,“ [Briefe an die Begleiter seines Neffen Péter Bethlen] in *Magyar utazási irodalom a 15–18. században*, [Ungarische Reiseliteratur im 15.–18. Jahrhundert.] Nachwort von Sándor Iván Kovács, Notizen von István Monok (Budapest: Szépirodalmi, 1990), 36–38.

Niederländisch) zu erlernen, „weil es ein unglücklicher Zustand ist, die Sprache des Landes, wo man lebt, nicht zu kennen.“¹¹

Die neuesten ungarischen Forschungen zur Reiseliteratur bezweifeln aber, ob und inwieweit Reismethodiken die Reisebeschreibungen der Frühen Neuzeit beeinflussten. Nach Meinung von Katalin Czibula, die das Tagebuch des protestantischen Prädikanten András Szilágyi veröffentlichte, kann man in der Reisebeschreibung von Szilágyi zwar einige wiederkehrende Elemente der Methoden für Reisebeschreibungen des *methodus apodemica* finden, aber da es keine Hinweise dafür gibt, dass der Tagebuchschreiber Theodor Zwinger, Dávid Frölich oder selbst Justus Lipsius gelesen hat, kannte er die Theoretiker der Reismethoden wohl nicht direkt. Es gab aber eine Art Tradition der *Peregrini*, die auf den Reismethodiken beruhte, was man sich im Ausland ansehen und beschreiben musste, und diese muss Szilágyi gekannt haben. Diese Tradition beeinflusste ganz eindeutig den Aufbau des Tagebuches und wie der Autor die Reiseumstände beschrieb.¹² Eine ganz ähnliche Bemerkung macht Gergely Fazakas, als er zur Autobiographie von Pál Pántzél feststellt, dass an drei Textorten die mündlichen Informationsübergaben ehemaliger *Peregrini* und nicht der Einfluss schriftlicher Texte wahrgenommen werden könne.¹³

Die direkten Instruktionen der Familienmitglieder müssen ohne Zweifel das Verhalten der Reisenden und ihrer Begleiter und das Gesehene beeinflusst haben. Über die Reise der Bethlens sind Briefe der Begleiter László Cseffey und János Pálóczy Horváth erhalten geblieben,¹⁴ die wichtigen Informationen über die Reise beinhalten, aber Reisebeschreibungen der jungen Bethlens sind leider unbekannt. János Nadányi schrieb zwar wichtige Werke, wie *Florus Hungaricus*¹⁵ oder das Buch *Kerti dolgoknak leírása* [Beschreibungen der Sachen im Garten] (Kolozsvár, 1669), aber was er unterwegs sah, wissen wir nicht.

¹¹ Mihály Nadányi, „Utasítás az ifjú Nadányi Jánosnak,“ [Anweisungen für den jungen János Nadányi] in *Magyar utazási irodalom a 15–18. században*, [Ungarische Reiseliteratur im 15.–18. Jahrhundert.] Nachwort von Sándor Iván Kovács, Notizen von István Monok (Budapest: Szépirodalmi, 1990), 116–123.

¹² Katalin Czibula, „Szilágyi András protestáns prédikátor naplója,“ [Das Tagebuch des protestantischen Prädikanten András Szilágyis.] *Lymbus, Magyarágtudományi Forrásközlemények* [Ungarischwissenschaftliche Quellenausgaben] (2004): 125. (weiterhin Czibula, „Szilágyi András“)

¹³ Gergely Tamás Fazakas, hrsg., *Pántzél Pál önéletírása és más munkái*, [Die Autobiographie und andere Werke von Pál Pántzél.] (Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 2010), 29. (weiterhin Fazakas, *Pántzél Pál*)

¹⁴ Pál Binder, Red., *Utazások a régi Európában*, [Reisen im alten Europa] (Bukarest: Kriterion, 1976), 75–91.

¹⁵ Iohannis Nadányi, *Florus Hungaricus* – Nadányi János, *Florus Hungaricus*, Red. László Havas et al. (Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2001)

Das Fremde und das Eigene in den Reisebeschreibungen

Die Reisebeschreibungen der ungarischen Peregrini, die (auch) in den Niederlanden studierten, berichten meistens über die ganze Reiseroute: von der Abreise (oder von der Vorbereitung) bis zur Heimkehr. In dieser Analyse beschränke ich mich aber nur auf den Teil der Beschreibung, der sich mit den Erlebnissen in den Niederlanden beschäftigt.

Wenn man das als fremd Wahrgenommene beschreiben möchte, muss man ganz eindeutig zwischen Erlebnissen, die man zwar interessant/merkwürdig/verblüffend findet, die aber nicht kulturspezifisch sind, wie z.B. ein Verrat, eine Schlägerei, und auch in der eigenen Kultur vorkommen können, und den Sehenswürdigkeiten, Gewohnheiten, Erlebnissen, die für die Niederlande spezifisch waren und von den Reisenden als fremd wahrgenommen wurden, einen Unterschied machen.¹⁶

Was als berichtenswert betrachtet wurde, veränderte sich mit der Zeit. Im Mittelalter wurde das Kuriose, in der Frühen Neuzeit das Merkwürdige und Auffällige gesucht.¹⁷ Wegen der Unzuverlässigkeit der individuellen Wahrnehmung und der Mannigfaltigkeit empirischer Dinge forderte Francis Bacon im 17. Jahrhundert eine Methodisierung der Reise. Die Dinge bewahrten weiterhin ihren empirischen und qualitativen Charakter, aber sie wurden „einem einheitlichen, den Anforderungen aktueller Praxis entnommenen Prinzip unterworfen.“¹⁸

Die meisten ungarischen Reisebeschreibungen folgten bei der Beschreibung der Sehenswürdigkeiten und Städte ganz eindeutig der Tradition der Reismethodiken. Die Neuzeit wollte den Blick des Reisenden durch die Methodisierung disziplinieren.¹⁹ Die Ungarn beschrieben die Größe (klein/groß), die Lage der Städte, die wichtigsten Sehenswürdigkeiten wie Kirchen, Rathäuser, Uhrtürme und Glockenspiele, die Anzahl der Treppenstufen in den Türmen usw. Diese Beschreibungen können wir zwar als kulturspezifisch charakterisieren, (ein Rathaus in den Niederlanden sah sicher anders als in

¹⁶ Diese Unterscheidung machte Sándor Iván Kovács, als er Reisebriefe und Briefe, geschrieben während der Reise, von einander trennte. Reisebriefe beschrieben kulturspezifische Dinge, aber Briefe, die während der Reise geschrieben wurden, behandeln Erlebnisse, die nicht unbedingt kulturspezifisch sind. Sándor Iván Kovács, „Adalékok a régi magyar utazási irodalomhoz. Binder Pál antológiájáról szólva,“ [Beiträge zur alten ungarischen Reiseliteratur. Über die Anthologie von Pál Binder] *Irodalomtörténet* [Literaturgeschichte] 3 (1979): 304–305.

¹⁷ Peter J. Brenner, „Die Erfahrung der Fremde. Zur Entwicklung einer Wahrnehmungsform in der Geschichte des Reiseberichts“, in *Der Reisebericht*, hrsg. Peter J. Brenner (Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1989), 35. (weiterhin Brenner, „Die Erfahrung der Fremde“)

¹⁸ Brenner, „Die Erfahrung der Fremde,“ 33.

¹⁹ Brenner, „Die Erfahrung der Fremde,“ 35.

Ungarn aus und die Melodie der Glockenspiele war von Stadt zu Stadt auch unterschiedlich), und sie wurden von den Reisenden als nennenswert auch sehr fleißig aufgeschrieben, aber sie sind traditionstreue Wiedergaben von allem, was die Reismethodiken von den Reisenden aufzuschreiben verlangten. Für die Analyse der Wahrnehmung der Fremde sind aber die Bemerkungen interessant, wo der Blick der Reisenden nicht durch die Methodiken geführt wurde, sondern der Reisende etwas von der Welt spürt, das von seinem kulturellen Hintergrund „abweicht“. Der Übergang von der „methodikspezifischen“ zur individuellen Wahrnehmung ist fließend, die Grenze zwischen den beiden kann nicht immer eindeutig gezogen werden.

Zu den bekannten Methoden der Wahrnehmung der Fremde kam im 17. Jahrhundert noch eine andere Methode hinzu. Descartes schlug vor, dass die Wirklichkeit quantifiziert und die Wahrnehmung entindividualisiert werden solle. Die Tendenz zur Quantifizierung der Wirklichkeitswahrnehmung ist seit dem 18. Jahrhundert in der Gestalt von Zahlen und Tabellen in die Reiseberichte eingegangen.²⁰ Sie können wir auch in den ungarischen Reisebeschreibungen wiederfinden, wenn die Peregrini die Kosten ihrer Reise und ihres Aufenthaltes in den Niederlanden aufschrieben.

Was man als fremd wahrnahm, bestimmte oft auch der soziale Status und die Vorbildung. Junge ungarische Aristokraten hatten die Möglichkeit, sich während ihrer niederländischen Studienreise in den höchsten gesellschaftlichen Kreisen zu bewegen und dadurch andere Erfahrungen zu machen als die durchschnittlichen Peregrini. Obwohl alle Peregrini, die für ihre ausländischen Studien in die Niederlande fuhren, die heimischen Studien in Ungarn oder in Siebenbürgen schon abgeschlossen hatten, also als gebildete junge Männer ins Ausland fuhren, haben sie kaum mehr wahrgenommen als das, was auch in den Reismethodiken vorgeschlagen wurde. Die philosophische Anthropologie von Helmuth Plessner führt hier den Begriff der „Weltoffenheit“ ein, die das Überschreiten der eigenen Kulturgrenzen mit sich bringt: Wir nehmen nur das Unvertraute wirklich wahr, nur das Fremde kommt zur Anschauung.²¹ Dies könnte suggerieren, dass der Unterschied zwischen der ungarischen und der niederländischen Kultur nicht groß genug war, um ihn wahrnehmen zu können. Wahrscheinlicher ist es aber, weil wesentliche Unterschiede von einigen doch realisiert wurden, dass nicht jeder Student das Bedürfnis hatte, sich in die niederländische Kultur zu vertiefen, sondern sie sehr oft im vertrauten Kreis der Studenten blieben und zu den heimischen Einwohnern wenig Kontakt hatten. Was viele und was wenige Unterschiede in der Wahrnehmung der fremden

²⁰ Brenner, „Die Erfahrung der Fremde,“ 33–34.

²¹ Brenner, „Die Erfahrung der Fremde,“ 17–18.

Kultur genau bedeuten, ist auch relativ, da die ungarischen Studenten aus dem europäischen Kulturkreis stammten und während ihrer Reise diesen Kulturkreis nicht verließen. Ihr „Fremdheitsgefühl“ könnte vielleicht auch durch die protestantische Kultur vermindert worden sein, die die verfolgten ungarischen Protestanten in den Niederlanden empfing.

Auch die Entstehungsumstände der Reisebeschreibung beeinflussten die Darstellung des Fremden: Wurden die Reisebeschreibungen während der Reise oder erst später, selbst viele Jahre später, geschrieben? Der Inhalt der nach der Heimkehr verfassten Texte könnte wegen des zeitlichen Abstandes „schöner“ oder „schlechter“ sein, als es tatsächlich war. Die späteren Erfahrungen im Leben der Autoren könnten zu den ursprünglichen Geschehnissen oder zum Standpunkt der Reisebeschreibung etwas hinzugefügt haben, das nicht mehr zu rekonstruieren ist.²²

Die Niederlande und ihre Einwohner durch die Augen der Ungarn

Die ungarischen Studenten machten mit den Professoren Bekanntschaft. Die niederländischen Professoren hatten im Allgemeinen unter den Ungarn einen sehr guten Ruf, weil sie den ungarischen Studenten mit Rat und Tat beistanden und, wenn es notwendig war, selbst mit finanziellen Mitteln halfen.

György Vízaknai-Bereczk betrachtete andächtig, wie Professor Cyprianus die Augen einer Frau operierte und wie er einen Stein aus der Blase eines 8jährigen Kindes entfernte.²³ János Horváti Békés freundete sich mit Professor Burmann und Professor Leusden an, disputierte unter ihrem Vorsitz und lud sie bei sich zu Hause (in Utrecht) zum Abendessen ein.²⁴ Péter Pétsi schrieb regelmäßig auf, von welchem Professor er Geld bekam und wieviel. Er sprach eine halbe Stunde lang mit Professor Oosterdijk-Schacht. Worüber sie sprachen, fand er nicht nennenswert, aber dass er einige Goldmünzen von dem Professor empfing, notierte er.²⁵ Von Professor Irhoffen bekam er auch zwei Goldmünzen.²⁶ Graf Sámuel Teleki verbrachte 16 Monate in Holland und lern-

²² Fazakas, *Pántzél Pál*, 32.

²³ „Vízaknai Briccius György naplója,“ [Das Tagebuch von György Vízaknai Briccius] in *Történeti emlékek a Magyar Nép községi és magán életéből* [Historische Erinnerungen aus dem Gesellschafts- und Privatleben des ungarischen Volkes] Band II., hrsg. Károly Szabó und Sándor Szilágyi (Pest: Pfeifer Ferdinánd, 1860), 90.

²⁴ Gábor Pintér, hrsg., *Horváthi Békés János diáknaplója*, [Studententagebuch von János Horváthi Békés] (Szeged: József Attila Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kara, 1990), 45–46.

²⁵ *Album amicorum et itinerarium Petri Pétsi*, Ann. 1755–59. Oct. Lat. 460 Széchényi Nationalbibliothek, 10v. (weiterhin *Album amicorum*)

²⁶ *Album amicorum*, 14v.

te Professoren der Utrechter und Leidener Universität kennen. Im Allgemeinen hatte er einen sehr guten Eindruck von den Professoren. Professor Wesseling gab zu Hause Privatstunden, selbst im Hof standen Studenten, um ihn hören zu können.²⁷ Professor Hahn gab ihm seine Notizen zu der Physica von Professor Musschenbroek.²⁸ Nicht nur er besuchte die Professoren, sondern die Professoren besuchten auch ihn. Als er Bekannte zu einer Konversation einlud, waren unter den Gästen auch Professoren.²⁹ Nur einen einzigen Professor fand er sehr unsympathisch, den Mathematiker Professor Castellionius, der sich selbst lobte und sich über die Professoren Bernoulli in der Schweiz sehr herablassend äußerte.³⁰

Die Einwohner des Landes tauchen in den Texten sehr sporadisch auf. Graf Miklós Bethlen wohnte in Utrecht bei einer Witwe und deren Töchtern, die für ihn und seinen Knechten sorgten. Er war so zufrieden mit der Kochkunst des Fräuleins Sára (die nach ungarischer Art kochte),³¹ dass er der Witwe auch nach Leiden mitnahm, als er mit seinem Knechten dahin zog.³² Graf Sámuel Teleki war eine beliebte Figur in den höchsten gesellschaftlichen Kreisen. Er hat den Statthalter kennengelernt.³³ Ein junger, reicher holländischer Mann, Bergmann genannt, suchte ihn auf, um ihn, den Grafen des Reiches, kennenzulernen.³⁴ Selbst der Sohn des Vorsitzenden der holländischen Stände suchte seine Bekanntschaft.³⁵ Der Sohn eines reichen Amsterdamer Kaufmannes lud Teleki zu sich ein.³⁶ Die Meinung von Teleki über die einfachen Kaufleute und Schiffer ist weniger positiv. Er wurde von ihnen fast immer finanziell betrogen. Als er mit einem kleinen Schiff von Utrecht nach Leiden fuhr, hielten er und seine Mitreisenden unterwegs in Voerden [Woerden] an. Dort wollte er etwas essen und trinken aber was er für ein wenig Brot, Butter und Milch zahlen musste, machte ihn sehr böse.³⁷

²⁷ Anikó Deé Nagy, „A könyvtáralapító Teleki Sámuel és Hollandia,“ [Sámuel Teleki, der Bibliotheksgründer und die Niederlande] in *Történetek a Mélyföldről. Magyarország és Németalföld kapcsolata a kora újkorban*. [Geschichten aus den niederen Ländern. Die Beziehungen zwischen Ungarn und den Niederlanden in der Frühen Neuzeit.] Red. Réka Bozzay (Debrecen: Printart-Press, 2014), 321. (weiterhin Deé Nagy, *A könyvtáralapító*)

²⁸ Deé Nagy, *A könyvtáralapító*, 323.

²⁹ Deé Nagy, *A könyvtáralapító*, 324.

³⁰ Deé Nagy, *A könyvtáralapító*, 319.

³¹ Éva V. Windisch, hrsg., *Bethlen Miklós önéletrása*, [Die Autobiographie von Miklós Bethlen] Band I., (Budapest: Szépirodalmi, 1955), 183. (weiterhin Windisch, *Bethlen Miklós*)

³² Windisch, *Bethlen Miklós*, 185.

³³ Deé Nagy, *A könyvtáralapító*, 327.

³⁴ Deé Nagy, *A könyvtáralapító*, 322.

³⁵ Deé Nagy, *A könyvtáralapító*, 323.

³⁶ Deé Nagy, *A könyvtáralapító*, 325.

³⁷ Deé Nagy, *A könyvtáralapító*, 314.

Die Kleider der Niederländer sind den Ungarn auch aufgefallen. Nach der Meinung von András Szilágyi mussten die Leute in den Niederlanden sehr reich sein, weil die Frauen von Kopf bis Fuß in Seide gekleidet waren.³⁸ Wie die Frauen ihre Röcke trugen, verglich Szepsi Csombor mit den ungarischen Gewohnheiten. Die Wohlhabenden trugen nichts über ihren Röcken, sie zogen sich nur ein Paar Röcke an und den obersten Rock zogen sie auf ihren Nacken, was in Ungarn unanständig wäre.³⁹ Während einer Beerdigung trugen sowohl die Männer als auch die Frauen schwarze Kleider.⁴⁰

Wie die Niederländer mit einander umgingen, ist Márton Szepsi Csombor aufgefallen. Er schrieb, dass in der Sankt Peterskirche in Leiden die Frauen und Männer neben einander gemischt saßen. Die Leute setzten sich neben diejenigen, die sie nicht hassten. Er bemerkte auch, dass dieser Brauch bei uns wegen der Eifersucht unter den verheirateten Paaren nicht möglich wäre.⁴¹

Die Speisen schmeckten den Studenten nicht immer, wie Pál Kamarási Sárdi an Sándor Teleki in einem Brief schrieb: „die Zubereitung der Speisen gefällt dem ungewöhnten Reisenden nicht.“⁴² Miklós Bethlen schrieb, dass er und sein Begleiter wenig Wein aber viel Bier getrunken, viel Butter und Käse, der nicht teuer war, gegessen haben. Es hat drei Brotsorten, französisches Brot, Weizenbrot und Roggenbrot, gegeben.⁴³

Auch die Häuser zogen den Blick der Ungarn auf sich. Schon Márton Szepsi Csombor, der nicht als Peregrinus durch die Niederlande reiste, wurde darauf aufmerksam, dass erst Pfähle in den Boden eingeschlagen worden seien und man die Häuser darauf gebaut habe.⁴⁴ Dasselbe beschrieb Péter Pétsi und fügte noch hinzu, dass sich die holländischen Häuser wegen dieser Konstruktion wie Schilfrohr im Wind bewegt haben.⁴⁵ Die Häuser waren mit Teppichen bedeckt, die Webart der Teppiche habe sich der Gegend angepasst, wo das Haus stand.⁴⁶

³⁸ Czibula, „Szilágyi András,“ 147.

³⁹ Márton Szepsi Csombor, *Europica varietas*, hrsg. Péter Kulcsár, Vorwort Sándor Iván Kovács, (Budapest: Szépirodalmi, 1979), 170. (weiterhin Szepsi Csombor, *Europica varietas*)

⁴⁰ *Album amicorum*, 44v.

⁴¹ Szepsi Csombor, *Europica varietas*, 171.

⁴² Gizella Keserű, Red. *Peregrinuslevelek. 1711–1750: Külföldön tanuló diákok levelei Teleki Sándornak*, [Briefe der Peregrini: 1711–1750. Briefe der im Ausland Studierenden an Sándor Teleki.] (Szeged: József Attila Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kara, 1980), 295. (weiterhin Keserű, *Peregrinuslevelek*)

⁴³ Windisch, *Bethlen Miklós*, 183–184.

⁴⁴ Szepsi Csombor, *Europica varietas*, 166.

⁴⁵ *Album amicorum*, 31r.

⁴⁶ *Album amicorum*, 52r.

Ungarn wurden auf das Material aufmerksam, womit man in den niederländischen Häusern heizte. Márton Szepsi Csombor schrieb, dass aus Mist Holz gemacht worden sei, womit man geheizt habe.⁴⁷ Bethlen berichtete über den „brennenden Boden“, der mit großer Flamme gebrannt und nicht gestunken habe.⁴⁸ Beide Autoren dachten an den Torf, Torff oder Törff, wie sie schrieben.

Großes Erstaunen erregte unter den Ungarn, wie die Niederländer Schlittschuh liefen. Szepsi Csombor schrieb, dass dieser Sport auch in Ungarn bekannt sei. Die Schlittschuhe, gemacht aus Holz oder Knochen, seien an die Füße geschnallt worden, wie es auch in Ungarn bekannt sei, aber in den Niederlanden habe man keinen Stock benutzt, um sich damit bei der Fortbewegung noch extra zu helfen, wie es in Ungarn üblich sei.⁴⁹ Im 18. Jahrhundert wurden die Schlittschuhe schon aus Stahl gefertigt, aber die Methode der Fortbewegung (ohne einen Stock in der Hand) änderte sich nicht.⁵⁰ Die Geschwindigkeit der Schlittschuhläufer fiel auch beiden Autoren auf.

Häuser, Gärten, Türme, Kirchen, Rathäuser zogen die Aufmerksamkeit der ungarischen Reisenden auf sich, worüber die Ungarn auch mit großer Bewunderung schrieben. Es gibt eine Institution, die viele Ungarn sogar als Sehenswürdigkeit besuchten und darüber sehr ausführlich berichteten: das Zuchthaus. Szepsi Csombor schrieb, dass Kranke in das Krankenhaus (isptály) aufgenommen worden seien und diejenigen, die gebettelt haben, obwohl sie die Almosen nicht verdient haben, seien in das Zuchthaus gebracht worden.⁵¹ Auch Gábor Haller berichtete, dass die Gesetzesbrecher in das Zuchthaus gebracht worden seien.⁵² Die ausführlichste Beschreibung über die unterschiedlichen Typen der Zuchthäuser stammt von András Szilágyi. In Amsterdam sah er ein Narrenhaus, in das die mental Kranken eingesperrt wurden, die in eigenen Zellen lebten, welche mit eisernen Türen abgeschlossen werden konnten. An den Türen gab es ein kleines Fenster, wodurch die Kranken gefüttert wurden. Der zukünftige kalvinistische Prädikant schrieb mit sehr lebhaften Worten über die betrunkenen, ihren Mann nicht ehrenden, verschwenderischen, schlechten Frauen, denen in den Zuchthäusern Menschlichkeit beigebracht wurde. Er besuchte auch das Haus, wo die nutzlosen, faulen, blutsaugenden Männer ver-

⁴⁷ Szepsi Csombor, *Europica varietas*, 173.

⁴⁸ Windisch, *Bethlen Miklós*, 184.

⁴⁹ Szepsi Csombor, *Europica varietas*, 165.

⁵⁰ István Dávid Lázár, hrsg., *Kérészi István omniáriuma*, [Das Omniarium von István Kérészi] (Szeged: József Attila Tudományegyetem, 1989), 53.

⁵¹ Szepsi Csombor, *Europica varietas*, 167.

⁵² Haller Gábor naplója, in *Erdélyi történelmi adatok*, [Das Tagebuch von Gábor Haller. Siebenbürgische historische Angaben] Band IV., Red. Károly Szabó (Kolozsvár, Erdélyi Múzeum-Egyesület, 1862), 9.

wahrt wurden.⁵³ József Teleki beschrieb ein Rasselhaus, in dem die Gefangenen jeden Tag Holz raspeln mussten.⁵⁴

Die Niederländer (oder die Belgier, wie sie in der damaligen ungarischen Reiseliteratur genannt wurden) hatten einen schlechten Ruf. Dies behauptete zumindest Ferenc Pápai Páriz in einem Brief an Sándor Teleki. Er schrieb, dass er schon von der Grobheit der Belgen gehört habe, aber diese Grobheit jetzt auch selbst habe erfahren können.⁵⁵ Woran er genau dachte, wird leider nicht deutlich. In einem anderen Brief an Sándor Teleki schrieb er, dass die Belgier sehr kalte Leute seien, Germanien zwar ärmer sei, aber seine Einwohner die Fremden herzlich empfangen hätten.⁵⁶ Die auf Geld fokussierte Mentalität der Niederländer kommt auch bei Sámuel Teleki (siehe oben) vor. József Teleki beschrieb ebenfalls die „Unmenschlichkeit“ oder, wie József Jankovics es nannte, den bürgerlichen Individualismus oder die Eigensucht⁵⁷ der Niederländer: „*Einige Niederländer aßen vor mir mit gutem Appetit einen platten trockenen Fisch, aber niemand hat mir etwas angeboten. (...) Ich habe erfahren, wie weit die Menschlichkeit des Durchschnittsniederländers reicht. Ein junger Holländer saß mir gegenüber (...), das Schiff legte sich auf seine Seite; ich fühlte mich sehr schlecht: ich bat ihn, mir zu erlauben, mich auf seinen Platz setzen zu dürfen, (...) weil es ihm – da ihm nichts fehlt – sicher egal ist, weil ich aber liegen muss, fällt es mir schwer auf dieser Seite zu sitzen (...), er antwortete aber: Ne min Herr, weil, sagte er, es sein Platz sei.*“⁵⁸ Dies nahm sich Teleki sehr zu Herzen. An einer anderen Stelle seines Textes schrieb er, dass die Niederländer, die einmal tapfere Soldaten gewesen seien, wegen des Handels ganz schwach geworden seien.⁵⁹ Er sah aber auch, dass die Basis des niederländischen Handels die Schifffahrt sei. Als er hörte, dass ein

⁵³ Czibula, „Szilágyi András,“ 155–156.

⁵⁴ Gábor Tolnai, hrsg., *Egy erdélyi gróf a felvilágosult Európában (Teleki József utazásai 1759–1761)*, [Ein siebenbürgischer Graf im aufgeklärten Europa. (Die Reisen von József Teleki 1759–1761)] (Budapest: Akadémiai, 1987), 127. (weiterhin Tolnai, *Egy erdélyi gróf*)

⁵⁵ Keserű, *Briefe von Peregrini*, 44.

⁵⁶ Keserű, *Peregrinuslevelek*, 49.

⁵⁷ József Jankovics, „A magyar peregrinusok Európa-képe,“ [Das Europabild der ungarischen Peregrini] in *Régi és új peregrináció. Magyarok külföldön, külföldiek Magyarországon*. [Alte und neue Peregrination. Ungarn im Ausland. Ausländer in Ungarn.], Red. Imre Békési et al. (Budapest – Szeged: Scriptorum, 1993), 561. (weiterhin Jankovics, „*Európa-kép*“)

⁵⁸ „Egynehány hollandus pedig jóízűen ett előttem valami lapos száraz halat, de egyik sem kínált. (...) Tapasztaltam még ugyanekkor a köz hollandusnak meddig ér az embersége. Egy ifjú hollandus velem általellenben ülvén (...) a hajó az őfelől való részére hajlott akkor; én igen rosszul voltam; kérem őtet, hogy engedje meg, hadd üljek én oda ahol ő ül (...) mert néki – minthogy semmi baja sincs – mindegy, nekem pedig mivel feküdnöm kell, ezen a felin bajosabb ülni (...) de csak azzal felele: Ne min Herr, mert azt mondja ez az ő helye.” – Tolnai, *Egy erdélyi gróf*, 143.

⁵⁹ Tolnai, *Egy erdélyi gróf*, 145.

Schiff in Rotterdam zu Wasser gelassen worden sei, sei er nach Rotterdam geeilt, um das zu sehen.⁶⁰

Auch der Kapitalismus, die Zunahme des Geldverkehrs, ist den ungarischen Peregrini im Westeuropa der Frühen Neuzeit aufgefallen. Die Lebensauffassung des ungarischen Adels lehnte die profitorientierte Lebensanschauung ab.⁶¹ Die Peregrini klagten über die Kostspieligkeit der Niederlande. István Enyedi schrieb an Sándor Teleki, dass in Leiden die Mieten zwei oder dreimal so hoch wie in Halle gewesen seien.⁶²

Ein anderer Grundpfeiler des bürgerlichen Wohlstands war das Gewerbe und die Rolle der gut ausgebildeten Handwerker. Während Miklós Misztóthfalusi Kis in Amsterdam ein berühmter Buchdrucker war, der aus vielen Ländern Aufträge bekam, wurde er in Siebenbürgen nur als „ein nichtswürdiger Kupferschmied“ behandelt. Er und auch andere, die in Europa reisten, sahen die positive Wirkung der Gewerbeentwicklung. Der auch in den Niederlanden studierte Miklós Bethlen ermunterte Misztóthfalusi, die Berufe der Niederländer zu stehlen und aus Siebenbürgen ein kleines Holland zu machen, bis sie beide eine Tonne Gold hätten.⁶³

Die Ungarn durch die Augen der Niederländer

Darüber, wie die Niederländer die ungarischen Peregrini sahen, wissen wir sehr wenig. In den Universitätsakten kommen zwei Extreme vor: das schlechte Verhalten, das bestraft wurde, und die Auszeichnungen. Diese Quellen erzählen aber nichts darüber, was die Niederländer von den Ungarn hielten.

In den Reisebeschreibungen der Peregrini kommen schon einige Bemerkungen über dieses Thema vor. Diese Quellen beschreiben oft, wie sich die Ungarn zeigen ließen, wie sie vor den Niederländern erscheinen sollten, und dadurch welchen Eindruck sie bei den Niederländern hervorrufen wollten.

Als András Szilágyi in Dokkum ankam, wurden er und Boldizsár Zágoni von vielen Leuten umringt, begleitet und bestaunt, was sie für Leute seien.⁶⁴ Die Ungarn trugen wahrscheinlich sehr von der niederländischen Tracht abweichende Kleider. Die Kleidung hatte auch eine Funktion: Die Ungarn wollten mit ihren einfachen Kleidungsstücken ihre Armut beweisen und dadurch finanzielle Vorteile erlangen. Dies geht zumindest aus dem Brief von János Técsi

⁶⁰ Tolnai, *Egy erdélyi gróf*, 24.

⁶¹ Jankovics, „*Európa-kép*“, 560.

⁶² Keserű, *Peregrinuslevelek*, 172.

⁶³ Jankovics, „*Európa-kép*“, 559.

⁶⁴ Czibula, „*Szilágyi András*“, 145.

aus Franeker 1697 an Pál Teleki hervor: „Ungarn sind hier gestern, ultima Junii, angekommen. Alle vier sind aus Debrecen. Sie sind so aufgeputzt, dass diejenigen, die letztes Jahr kamen, unter ihnen noch nicht einmal auffallen. Wenn die Sache so weitergeht, befürchte ich, dass wir die Meinung der Professoren über die Armut, auf die wir uns bisher berufen haben, und damit das kostenlose Kollegium, verlieren. Es passt auch nicht, mit unserer Kleidung solchen persischen Reichtum zu zeigen...“⁶⁵

Die meisten Ungarn in den Niederlanden waren tatsächlich nicht reich. Überraschend ist, dass sie von den Professoren - quasi als Taschengeld - gelegentlich Geld bekamen, wie Péter Pétsi in seinem Reisetagebuch berichtete. Die Ungarn, vor allem die Siebenbürger, konnten sich sehr gut als arme, notleidende Studenten „verkaufen“. Es gab Stipendien an den Universitäten, für die sich die Ungarn/Siebenbürger bewerben konnten. Die siebenbürgischen Kollegien führten auch erfolgreiche Aktionen durch, um exklusive Stipendien in Leiden zu bekommen.⁶⁶ In Utrecht wurde das Stipendium von Anna Everwijn nur für ungarische/siebenbürgische Studenten, das Stipendium Bernardinum für Studenten aus Ungarn oder Siebenbürgen und für pfälzische Studenten gestiftet.⁶⁷

In den Zeugnissen, die die Professoren ihren ungarischen Studenten ausstellten, wird ein sehr positives Bild von den Ungarn gezeichnet. Die Theologische Fakultät von Utrecht stellte zwei Typen von Zeugnissen für Ungarn aus: das eine für diejenigen, die ihr ganzes Studium in Utrecht verbrachten, das andere für Studenten, die nur eine kürzere Zeit dort studierten. Diese Zeugnismuster beweisen, wie hoch die Professoren die theologischen Kenntnisse der Ungarn schätzten und wie zufrieden sie mit dem Benehmen der ungarischen Studenten waren.⁶⁸ Auch konkrete Beispiele sind bekannt: Pál Teleki bekam von Professor

⁶⁵ „Magyarok szinte tegnap, ultima Junii érkezének ide. Debreceniek mind a négyen. Oly cifrák, hogy a tavalyiak meg sem tetszenek mellettük. Ha így megyünk tovább a dologba, félek én, hogy a szegénységnek opinóját, mellyel eddig a collegiumokért való fizetést elkerültük, a professorok előtt elveszítjük. Jóllehet így sem igen illendő, hogy öltözetünkkel afféle perzsiai nagy gazdagságot mutogatunk...“ József Jankovics, „Régi magyar irodalmunk viseletképe,“ [Das Bild über die Tracht in der alten ungarischen Literatur] in *Régi erdélyi viseletek: Viseletkódex a XVII. századból* [Die alten siebenbürgischen Trachten: Trachtenkodex aus dem 17. Jahrhundert] Red. Géza Galavics und Ágnes R. Várkonyi (Budapest: Európa, 1990), 9.

⁶⁶ Réka Bozzay, „Leiden, a gondoskodó egyetem. Magyarországi diákoknak nyújtott juttatások és kiváltságok a leideni egyetemen a 17–18. században,“ [Leiden, die versorgende Universität. Finanzielle Hilfen und Vorrechte der ungarischen Studenten im 17.–18. Jahrhundert an der Universität Leiden] *Századok* 4 (2006): 988.

⁶⁷ Lajos Segesváry, „A magyar református ifjak az utrechti egyetemen 1636–1836,“ [Ungarische reformierte Studenten an der Universität Utrecht 1636–1836.] *Theologiai Tanulmányok* 44 (1935): 51–53. und 66.

⁶⁸ HUA 1352 Universiteit Utrecht, faculteit godgeleerdheid 1. Beschrijving in voorbereiding 1 Acta facultatis theologicae in incluta academia Ultrajectina, 1637. Resoluties van de faculteitsvergadering, 1637–1818. 212–214.

Campegius Vitringa in Leiden ein Zeugnis, worin der Professor das Benehmen von Teleki und die Fortschritte, die er in seinem Studium machte, lobt.⁶⁹ Professor Ruardus Andala lobte in einem Brief an Sándor Teleki die ausgezeichneten jungen Männer, die er nach Franeker geschickt habe, und versprach seine Hilfe bei der Vermittlung der finanziellen Wünsche (Geld für die siebenbürgischen Studenten) des Grafen.⁷⁰ In einem anderen Brief an Sándor Teleki lobte Andala die gute Moral und den Fleiß der Siebenbürger in Franeker. Er hob sogar László Biharcsfalvi als besonders talentierten Studenten hervor.⁷¹

Konklusion

Die Begegnung mit anderen Kulturen stellte die Reisenden vor große Herausforderungen. Je weiter die Ausgangskultur von der neu kennengelernten Kultur entfernt war, desto größer war der Kulturschock. Die ungarischen Reisenden in den Niederlanden blieben in ihrem breiteren Kulturkreis: im christlichen Europa. Trotzdem gab es Erscheinungen, die die Reisenden als fremd, also von ihrer Ausgangskultur verschieden, wahrnahmen. Wie sie sich dieser Unterschiede bewusst wurden und wie sie sie in ihren Texten verarbeiteten, war von Person zu Person sehr unterschiedlich. Aus den Reisebeschreibungen wird deutlich, dass den meisten Leuten die oberflächlichen, sehr offensichtlichen Unterschiede (Essgewohnheiten, Kleider, Häuser) auffielen. Nur wenige konnten gesellschaftliche Unterschiede (proto-kapitalistische Gesellschaft) in Worte fassen oder verstanden, wenn sie störende Verhaltensunterschiede sahen, deren Wurzeln. Doch müssen wir auch zugeben, dass sich die Studenten in einem sehr geschlossenen Kreis der akademischen Bürger (eine Gesellschaft innerhalb der städtischen Gesellschaft) bewegten und deswegen nur wenige Kontakte zu der heimischen Bevölkerung hatten.

Welche Eindrücke die Niederländer von den Ungarn hatten, wissen wir nicht so gut. Wegen des Mangels an Informationen können wir kein einheitliches Ungarnbild in den Niederlanden feststellen. Wir kennen vor allem die zwei Extreme: die Straftäter, die an den Universitäten bestraft wurden, und die Ausgezeichneten. Die ungarischen Studenten, die älter und dadurch auch etwas reifer als die durchschnittlichen Studenten waren, machten auf die Professoren, die die fleißigen Studenten oft lobten, größtenteils einen guten Eindruck.

⁶⁹ Zsuzsa Font, hrsg., *Teleki Pál külföldi tanulmányútja. Levelek, számadások, iratok, 1695–1700*, [Die ausländische Studienreise von Pál Teleki. Briefe, Rechnungen, Dokumente, 1695–1700] (Szeged: József Attila Tudományegyetem, 1989), 196–197.

⁷⁰ Keserű, *Briefe von Peregrini*, 351–353.

⁷¹ Keserű, *Briefe von Peregrini*, 358–359.

Gábor Pusztai

„Wer Vater und Mutter thod geschlagen, ist noch zu gut nach Ostindien zu gehen.“

Das Bild der ungarischen Arbeitnehmer der Niederländischen Ostindien-Kompanie

Das deutsche Sprichwort im Titel aus dem 18. Jahrhundert¹ erinnert an das Klischee, das noch bis zum heutigen Tag aufrechterhalten ist.² Die meisten Arbeitnehmer waren von zwingender Not, Geldgier oder Abenteuerlust getrieben und traten deshalb bei der Niederländischen Ostindien-Kompanie in Dienst.³ Ein Beispiel dafür ist der junge Ungar András Ilka. Im Oktober 1755 kam der 17-jährige ungarische Schneidergeselle András Anselm Nepomuk Ilka in Rotterdam an. Er war zwei Jahre davor aus seiner südungarischen Heimatstadt Baja zu Fuß losgegangen, um im Ausland eine Lehre zu machen und nach seinen Wanderjahren wieder nach Ungarn zurückzukehren und in Baja Schneidermeister zu werden. Er ging zuerst nach Wien, wo sein Bruder als kaiserlicher Schneider arbeitete. Am 13. März 1754 verließ er die Kaiserstadt und reiste nach Prag weiter. Nach langen Umwegen in Deutschland kam er 1755 in der Republik der Sieben Vereinigten Provinzen an. Das Endziel seiner Reise sollte die französische Hauptstadt Paris sein, aber Frankreich erreichte Ilka nie. Sein Plan war, in einem niederländischen Hafen ein Schiff zu finden, das ihn nach Frankreich bringt, wo er von Pariser Schneidermeistern die besonderen Fertigkeiten des Berufes erlernen wollte. In Nijmegen/Nimwegen traf der ungarische Schneidergeselle einen Deutschen aus Hessen, der ihm erzählte, dass er in Rotterdam viele Bekannte und Verwandte hätte, die ihm auf der langen und anstrengenden Reise weiterhelfen könnten. Sie reisten nun zusammen nach Rotterdam, wo sie in einer Gaststätte, bei dem angeblichen Vetter des Deutschen vier Tage lang wohnten, aßen und tranken. Nach vier Tagen war der Deutsche verschwunden und Ilka wurde die Rechnung vorgelegt. Er musste 50 Taler bezahlen. Der ungarische Schneidergeselle besaß so einen hohen Betrag natürlich nicht. Er konnte nicht zahlen und erklärte vergeblich,

¹ Roelof van Gelder, *Het Oost-Indisch avontuur: Duitsers in dienst van de VOC* [Das Ostindienabenteuer: Deutsche im Dienst der Niederländischen Ostindien-Kompanie] (Nijmegen: SUN, 1997), 149. (weiterhin Van Gelder, *Oost-Indisch*,)

² Van Gelder, *Oost-Indisch*, 13.

³ Els M. Jacobs, *Varen om peper en thee: Korte geschiedenis van de Verenigde Oostindische Compagnie* [Pfeffer und Tee: Kurze Geschichte der Niederländischen Ostindien-Kompanie] (Amsterdam – Zutphen: Rijksmuseum 'Nederlnadse Scheepvaart Museum', Walburg Pers, 1991), 38. (weiterhin Jacobs, *Varen om peper*,)

dass ihm das Fell über die Ohren gezogen wurde und für alles der inzwischen verschwundene Deutsche verantwortlich war. Der einzige Ausweg aus dieser beklemmenden Situation war, bei der Niederländischen Ostindien-Kompanie (Verenigde Oost-Indische Compagnie, kurz VOC) als Soldat in Dienst zu treten und aus dem Sold die Schulden zu bezahlen. „Man legte ihm die Montur an, und brachte ihn mit 80 Deutschen und vielen Holländern mit Bestimmung eines monatlichen Soldes von neun Gulden zu Schiffe, welches in Bereitschaft stand, nächstens nach Ostindien abzusegeln. Das Schiff segelte den 30. Oktober 1755 wirklich ab.“⁴ Die Art und Weise, wie Ilka vom Deutschen und dem Wirt betrogen wurde, war weit verbreitet. Mit dieser Methode wollte die niederländische Handelsgesellschaft ihren dringenden Personalbedarf decken.

Die Niederländische Ostindien-Kompanie

Die Niederländische Ostindien-Kompanie (1602–1799) war juristisch gesehen ein Privatunternehmen, aber hatte in den Niederlanden eine Monopolposition. Die Kompanie durfte als einzige niederländische Gesellschaft östlich von dem Kap der Guten Hoffnung mit den Niederlanden Handel treiben. Die Niederländische Ostindien-Kompanie war das größte Unternehmen ihrer Zeit und hatte einen enormen Kapital- und Menschenbedarf. Das Kapital brauchte man für Tauschwaren, Bargeld, Lohn und für den Bau und die Ausrüstung der Schiffe. Die Menschen sollten als Matrosen, Soldaten, Händler, Seeoffiziere usw. bei der VOC arbeiten. In den zwei Jahrhunderten, in denen die Kompanie existierte, fuhren insgesamt eine Million Menschen unter niederländischer Flagge nach Asien.⁵ Im 17. Jahrhundert, als die Handelsgesellschaft ihre Macht erst auszubauen begann, fuhren ungefähr 4000 Menschen pro Jahr aus niederländischen Häfen nach Asien.⁶ In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts dienten nur 9% aller Seeleute in Holland bei der VOC, aber am Ende des Jahrhunderts waren das schon 18%.⁷ Was die Soldaten betrifft, war das Verhältnis ähnlich: Im 17. Jahrhundert dienten 16% aller Soldaten der Niederlande bei der Niederländischen Ostindien-Kompanie, aber im 18. Jahrhundert waren das schon 33%.⁸ Die Arbeitnehmer der VOC hatten geringe Überlebenschancen.

⁴ Anton Ferdinand von Geissau, „Geschichte des Herrn Johann Andreas Jelky,“ in *Etwas für alle im Herbste und Winter*, (Wien: Johann Georg Weingand, 1779), 208.

⁵ Van Gelder, *Oost-Indisch*, 41.

⁶ Ebenda

⁷ Femme S. Gaastra, *De geschiedenis van de VOC* [Die Geschichte der Niederländischen Ostindien-Kompanie] (Zutphen: Walburg Pers, 1991), 81. (weiterhin Gaastra, *De geschiedenis*.)

⁸ Gaastra, *De geschiedenis*, 81.

Weniger als ein Drittel der Arbeitnehmer kehrte nach Europa zurück.⁹ Der Rest starb bereits unterwegs nach Asien an Skorbut, Hunger, bei einem Schiffsbruch, in Kämpfen mit Eingeborenen oder mit der feindlichen spanischen oder portugiesischen Konkurrenz. Der Menschenverlust betrug schon auf der Hinreise 15-20%.¹⁰ Auf Java angekommen lauerten tropische Krankheiten, vor allem die gefürchtete Malaria, der Typhus und die Dysenterie, auf die Überlebenden. Ein frisch aus Europa angekommener Kaufmann hatte in Asien eine Lebenserwartung von nur drei Jahren.¹¹ Eine geringe Zahl der Europäer blieb in Asien und bildete eine koloniale Elite in Batavia und in anderen Großstädten auf Java. Aber die Kompanie breitete ihre Macht in Asien und Afrika von Jahr zu Jahr immer mehr aus und das bedeutete, dass sie immer mehr Personal brauchte. Im 18. Jahrhundert fuhren schon 7000 Menschen pro Jahr aus den Sieben Vereinigten Provinzen in Richtung Ostasien ab.¹² Diesen enormen Menschenbedarf konnte ein kleines Land wie das damalige Holland allein lange nicht decken.¹³ Die Sieben Vereinigten Provinzen der Niederlande hatten ja im 17. Jahrhundert insgesamt nur ungefähr zwei Millionen Einwohner. Es war also eindeutig, dass das fehlende Personal der VOC aus dem Ausland kommen musste. Je größer das Gebiet und die Macht der Niederländischen Ostindien-Kompanie waren, desto größer war der Bedarf an Arbeitskraft. Die Zahl der Ausländer stieg also mit den Jahren. 1770 war bereits 80% der Soldaten und 50% aller Seeleute der VOC aus dem Ausland angeworben.¹⁴ Das ausländische Personal kam vor allem aus den umliegenden Ländern wie dem Deutschen Reich, Dänemark, Schweden, Frankreich, Flandern, aber auch aus fernerer Gebieten wie Polen, der Schweiz und Ungarn. Die Niederländische Ostindien-Kompanie hatte aber das Problem, dass die ausländischen Arbeitnehmer, die wegen der höheren Löhne massenweise in die Republik kamen,¹⁵ die Kompanie am liebsten vermieden. Die VOC hatte keinen guten Ruf. Die Bezahlung war schlecht, die Arbeit hart, die Reise gefährlich. Für die meisten Arbeitnehmer war der Dienst

⁹ Jurrien van Goor, *De Nederlandse Koloniën: Geschiedenis van de Nederlandse Expansie (1600–1975)* [Die niederländische Kolonien: Geschichte der niederländischen Expansion (1600–1975)] (Den Haag: SDU, 1994), 102.; Mike Dash, *De ondergang van de Batavia: Het ware verhaal* [Der Untergang der Batavia: Die wahre Geschichte] (Amsterdam: De Arbeiderspers, 2005), 43. (weiterhin Dash, *De ondergang*,)

¹⁰ Van Gelder, *Oost-Indisch*, 42.

¹¹ Dash, *De ondergang*, 43.

¹² Van Gelder, *Oost-Indisch*, 41.

¹³ Bozzay Réka, „Eine „kleine“ Grossmacht im frühneuzeitlichen Europa – Die Niederlande zwischen 1579-1713,“ in *Small Nations on the Borderlines of Great Powers*, hrsg. Attila Bányó und Satu Matikainen (Debrecen – Jyväskylä: Multiplex Media, 2013), 65–79.

¹⁴ Gaastra, *De geschiedenis*, 81.

¹⁵ Van Gelder, *Oost-Indisch*, 58.

bei der VOC ein Notsprung ins Ungewisse, die allerletzte Möglichkeit, wenn nichts anders übrig blieb.¹⁶ Die Arbeitnehmer waren meistens Analphabeten, Verbrecher, der Abschaum der niederländischen Gesellschaft.¹⁷ Für die Leiter der Niederländischen Ostindien-Kompanie [de Heren Zeventien] war diese Situation nicht unbekannt, aber desto unbequemer. Deshalb versuchte man vor allem im 18. Jahrhundert, Seeleute und Soldaten aus dem Ausland mit Gewalt oder Betrug anzuwerben. Zu diesem Zweck beauftragte die Gesellschaft professionelle Werber. Sie waren die sogenannten „Seelenhändler.“

Seelenhändler

Die ökonomische Situation war im 17. Jahrhundert in den Vereinigten Provinzen dank dem blühenden Handel und Bankwesen wesentlich besser als in anderen Ländern Europas. Eine wachsende Ökonomie braucht immer mehr Arbeitskräfte und dadurch entsteht ein Bedarf an Arbeitern. Deswegen stiegen die Löhne und das lockte Arbeiter auch aus dem Ausland, vor allem aus ärmeren Gebieten, in das Land. Ausländische Arbeitskräfte kamen also in dieser Zeit massenhaft in die Republik der Sieben Provinzen. Man wollte im Schiffsbau, im Landbau oder auf einer Baustelle Geld verdienen. Andere lockten das Abenteuer und das schnelle Geld nach Ostindien. Diese Menschen kamen in die großen Hafenstädte wie Amsterdam, Rotterdam, Delft, Middelburg, Enkhuizen oder Hoorn. Sie kamen meistens nach einer langen Reise, müde, hungrig und fast ohne Geld an, wie auch der ungarische Schneidergeselle Ilka. Sie suchten eine Unterkunft, wo sie nach der anstrengenden Reise schlafen und essen konnten. Auf diese Weise kamen sie in die Hände der Seelenhändler [zielverkopers], auf Deutsch auch „Menschenfänger“, „Menschen-Verderber“, „Spitzbuben“ oder „privilegierte Schurken“ genannt.¹⁸ Sie waren meistens Wirte in einem Gasthaus oder einer Kneipe (oft Frauen) und arbeiteten nebenbei auch als Vermittler für die Ostindien-Kompanie, die Westindien-Kompanie oder die Admiralität.¹⁹ Die müden Reisenden wurden scheinbar wohlwollend empfangen und bekamen reichlich zu essen und zu trinken. Wenn ihr Geld alle war, war das am Anfang auch kein Problem. Dann bekamen sie alles auf Kredit. Nach ein paar

¹⁶ Gaastra, *De geschiedenis*, 88.

¹⁷ Wim Wennekes, *Gouden Handel: De eerste Nederlanders overzee en wat ze daar haalden* [Goldener Handel: Die ersten Niederländer in Übersee und ihre Handelstätigkeit] (Amsterdam: Olympos, 2008), 140.

¹⁸ Van Gelder, *Oost-Indisch*, 140.

¹⁹ Michel Ketelaars, *Compagnies dochters: Vrouwen en de VOC (1602–1795)* [Die Töchter der Kompanie: Frauen und die Niederländische Ostindien-Kompanie (1602–1795)] (Amsterdam: Balans, 2014), 62.

Tagen, als sie eine größere Schuld angehäuft haben, kam der Umschwung. Die Seelenhändler mussten aufpassen, dass ihre Investition nicht futsch wird und die zukünftigen Arbeitnehmer der VOC aus dem Ausland kein Reißaus nehmen. Deshalb wurden die armen Leute oft vom Wirt eingesperrt und im Keller oder auf dem Dachboden regelrecht gefangen gehalten. Die Verpflegung war ab dann schlecht, die Hygiene miserabel. Die unterernährten, von Läusen und Flöhen, oft auch von Geschlechtskrankheiten gequälten Männer wurden nach einigen Wochen vom Seelenhändler zur Musterung ins Haus der Ostindien-Kompanie gebracht. Die Seelenhändler hofften, dass die oft sehr jungen Ausländer, meistens ohne Ausbildung, angenommen werden. In diesem Fall bekamen die Seelenhändler ein Kopfgeld.²⁰ Der ungarische Schneidergeselle András Anselm Nepomuk Ilka war in die Hände von einem Seelenhändler gefallen und diente bei der Niederländischen Ostindien-Kompanie unter dem Namen Andreas Jelleke. Er machte sogar Karriere, wurde reich und später erlangte er auch in der Literatur unter dem Namen András Jelky Berühmtheit.²¹ Er war jedoch nicht der einzige Ungar im Dienst der VOC. Nach einer Forschungsarbeit in der digitalisierten Datenbank vom *Nationaal Archief* in Den Haag habe ich insgesamt 118 Personen gefunden, die Ungarn als ihren Herkunftsort angaben.²²

Ungarische Arbeitnehmer der Niederländischen Ostindien-Kompanie

Die Arbeitnehmer der Niederländischen Ostindien-Kompanie sind gut dokumentiert. Auf den Lohnlisten, den sogenannten „Monsterrollen“ wurden alle Arbeitnehmer registriert. Ein Sekretär hielt Namen, Herkunftsort, Rang und natürlich das ausgezahlte Geld fest. Weiterhin wurde noch das Abreisedatum und das Schiff registriert, mit dem der neue Bedienstete der Niederländischen Ostindien-Kompanie in Richtung Asien abfuhr. Ein besonders wichtiger Teil dieses Verzeichnisses war die Festlegung der finanziellen Daten. Es wurde nicht nur notiert, ob dem neuen Arbeitnehmer ein Vorschuss auf seinen Lohn ausbezahlt wurde, sondern auch ob er einen sog. „maandbrief“ oder einen „Transportbrief“ hatte.

²⁰ Mitte des 18. Jahrhunderts war das Kopfgeld 3 Gulden. Van Gelder, *Oost-Indisch*, 43.

²¹ Pusztai Gábor, „Bajától Batáviáig,” [Von Baja nach Batavia] in *Történetek a mélyföldről: Magyarország és Németalföld kapcsolata a kora újkorban*, hrsg. Bozzay Réka (Debrecen: Printart-Press, 2014), 524–577. (weiterhin Pusztai „Bajától Batáviáig,”); Pusztai Gábor, „A nem létező Jelky András: Fikció és valóság a világhíró bajai szabólegény történetéről,” [Der unbekannte András Jelky: Wahrheit und Fiktion über die Geschichte des Schneidergesellen aus Baja] *Alföld* 65 (2014): 72–84.

²² Gábor Pusztai und Kees Teszelszky, „In dienst van de VOC,” [Im Dienst der Niederländischen Ostindien-Kompanie] *Tropisch avontuur, Acta Neerlandica* 12 (2016): 25–108.

„Maandbrief“ [Monatsbrief] war ein Mittel, mit dem der Arbeitnehmer seinen zurückgebliebenen Familienangehörigen (Frau, Kinder, Eltern usw.) einen Teil aus seinem Lohn zukommen lassen konnte. Das Geld konnten die Familienangehörigen pro Monat im Büro der Niederländischen Ostindien-Kompanie bekommen.²³ Das war eine ausgezeichnete Methode, die zu Hause gebliebenen Familienangehörigen in einer Zeit finanziell zu unterstützen, als es staatliche Sozialhilfe einfach nicht gab.

Der Transportbrief war eigentlich ein Schuldbrief, den der Seelenhändler bekam, nachdem der Arbeitnehmer angenommen worden war. Die Schulden, die der Arbeitnehmer beim Seelenhändler gemacht hatte, waren meistens höher, als der Vorschuss, den er bei Unterzeichnung des Vertrags bekam. Der Vorschuss betrug meistens 14–22 Gulden, was aber die Kosten nicht deckte. Der Seelenhändler bezahlte nämlich für die neuen Arbeitnehmer auch die Seemannskiste, in der sich Kleidungsstücke, Tabak, eine Flasche Weinbrand, Nähzeug und eine Decke befanden.²⁴ Ein Transportbrief war also eine Erklärung, dass der Gläubiger (z.B. der Seelenhändler) einen rechtmäßigen Anspruch auf einen Teil des (noch nicht ausbezahlten) Lohns hatte. Der Eigentümer des Transportbriefes (z.B. der Seelenhändler) konnte einmal im Jahr im Büro der VOC einen Teil des Lohnes abholen, wenn aus Batavia die Meldung kam, dass der Angestellte noch am Leben sei und tatsächlich im Dienst stehe.

Auf den Lohnlisten der VOC wurde weiterhin vermerkt, was dem Arbeitnehmer in Dienst passierte. Ob er nach Dienstende nach Europa zurückkehrte, ob er frühzeitig aus dem Dienst ausschied, ob verschollen war oder – was oft vorkam – unterwegs oder in Asien umkam.

Namen

Wenn jemand in Dienst genommen wurde, dann wurde sein Name vom Schreiber der Kompanie meistens nach Gehör notiert. Das sorgte schon für Schwierigkeiten. Vor allem wenn der neue Arbeitnehmer aus einem Land kam, dessen Sprache für den Schreiber fremd war, konnten Missverständnisse entstehen. Es gab damals noch keine einheitliche Rechtschreibung in den Niederlanden und das machte die Sache noch komplizierter. Man kann sich vorstellen, dass der niederländische Sekretär einen polnischen, tschechischen, ungarischen oder schwedischen Namen nicht ohne Weiteres, korrekt festhalten konnte. Man braucht wohl ein bisschen Geduld und Kreativität, wenn man die Namen auf den Monsterrollen entziffern und auch noch rekonstruieren möchte. Einige

²³ Van Gelder, *Oost-Indisch*, 158.

²⁴ Ketelaars, *Compagnies dochters*, 71.

Beispiele folgen hierunter.²⁵ Paulus Borosnijdi Nagij trat am 19. Dezember 1780 in Dienst und fuhr mit dem Schiff *Vriendschap* [Freundschaft] von Texel nach Asien.²⁶ Sein Vorname ist Paulus, also eine lateinische Form von Paul, auf Ungarisch Pál. Sein doppelter Familienname ist auch nicht korrekt wiedergegeben. Im Niederländischen schrieb man ein y oft als eine Kombination von i und j. Der Mann hieß also in Wirklichkeit Borosnyai Nagy Pál. Er diente elf Jahre lang der Niederländischen Ostindien-Kompanie als Arzt und starb in Asien. Über Borosnyai wissen wir etwas mehr als von einem Durchschnitts-Arbeitnehmer. Er studierte an der Universität Utrecht Medizin und schrieb seine Doktorarbeit mit dem Titel *Tentamen practicum inaug. de dysenteria*, [Praktisches einführendes Versuch über die Dysenterie] (Trajecti ad Rh., 1780) die in Utrecht in dem Jahr erschien, als Borosnyai seinen Arbeitsvertrag bei der Kompanie unterzeichnete. Was ihm dazu bewogen hatte, bei der Niederländischen Ostindien-Kompanie in Dienst zu treten, wissen wir nicht. Vielleicht kam er in finanzielle Schwierigkeiten, vielleicht musste er wegen eines Skandals das Land verlassen aber es kann auch sein, dass er von Abenteuerlust und Neugier getrieben in die unbekannte Fremde reiste. Dass er sich während seines Studiums mit einer der gefährlichsten tropischen Krankheiten, der Dysenterie befasste, lässt darauf schließen, dass seine Reise nach Asien kein plötzlicher Einfall, sondern eine geplante, gut vorbereitete Entscheidung gewesen sein musste.²⁷

Matthijs Comlodie wurde am 24. September 1774 in Dienst genommen als Soldat und fuhr mit dem Schiff *Delftshaven* nach Asien. Dieser Ungar hieß wahrscheinlich in Wirklichkeit Komlódi Mátyás. Der Vorname wurde auf niederländischer Weise als Matthijs geschrieben, das ist eine Variante des ungarischen Mátyás (Matthias). Der Nachname wurde deutlich erkennbar nach Gehör niedergeschrieben.

Samuel Dioschkij unterzeichnete seinen Vertrag am 6. April 1754 und diente fünf Jahre lang der Kompanie als Soldat. Seinen Vornamen können wir leicht raten: Samuel ist Sámuel auf Ungarisch. Sein Familienname ist wahrscheinlich Diósy oder Diósi. Beide Formen sind möglich. Es gibt auch ähnlich leichte Fälle, wo man den Namen ohne Weiteres erraten kann: Joseph Farkas ist Farkas József, Michiel Gaal ist Gál Mihály, Samuel Kies ist Kis Sámuel, Ladislaus Kisch ist Kis László, Michiel Molenaar ist Molnár Mihály, Andreas Pek ist Pék András, Joseph Tackas ist wahrscheinlich Takács József, Johannes Tokaij ist Tokaji János.

²⁵ Eine detaillierte Liste mit Archivnummern kann man im Anhang finden.

²⁶ "The Dutch East India Company's shipping between the Netherlands and Asia 1595–1795. Details of voyage 4388.2 from Texel to Batavia," letzter Zugriff am 22. Juli 2017, <http://resources.huygens.knaw.nl/das/detailVoyage/95439>

²⁷ Unterstehende Beispiele sind alle im Quellenmaterial des Anhangs zu finden.

Viele Arbeitnehmer, die Ungarn als Herkunftsland angaben, hatten deutsche Namen. Matthijs Breijer aus „Cassou in ongaries“ also aus Kaschau/Kassa/Košice zum Beispiel trat am 7. Januar 1709 in Dienst als Soldat. Er diente acht Jahre in Asien, aber wie er zu seinem Ende gekommen ist, weiß man nicht. Sein Dienstverhältnis wurde nicht abgeschlossen. In diesem Fall wurde der Ausdruck auf der Lohnliste „laatste vermelding“ [letzte Meldung] benutzt. Bei Breijer war das am 31. August 1717.

Johan Jürgen Ernst aus „Comorra in hongarijen“ wurde als „adelborst“ am 25. Oktober 1735 angestellt. Die Bezeichnung adelborst bedeutete, dass die Person zum Seeoffizier ausgebildet wurde. Die meisten kamen für diese Position nur dann in Erwägung, wenn sie schon militärische Erfahrung oder technische Ausbildung hatten. Diese Position war deutlich höher als Matrose oder Soldat und man verdiente auch mehr. Johan Jürgen Ernst diente zehn Jahre in Asien und kehrte als einer der wenigen, am 24. August 1745 zurück nach Holland.

Stephanus Esser aus „Grootmardajjn in hongarijen“ also aus Grosswardein/Nagyvárad/Oradea wurde als Soldat am 21. April 1749 angestellt. Er fuhr mit dem Schiff *Voorzichtigheid* aus und starb am 1. September 1750 in Asien. Nichtmal anderthalb Jahre hat er bei der VOC gedient. Johan Maijer (Mayer) aus „Pest in ungarien“ trat am 22. Dezember 1794 als Soldat in Dienst der Kompanie. Wie lange er für die Niederländer arbeitete, wissen wir nicht.

Einige Arbeitnehmer aus Ungarn hatten keinen deutschen oder ungarischen, sondern (süd)slawischen Namen. Joseph Blosewits aus „Ongarie“ also Ungarn, wurde am 8. Januar 1749 als Soldat angestellt und starb bereits fünf Monate später, noch auf der Hinreise nach Batavia, am 21. Mai. Johan von Brasewits aus „Presburg in Hongarijen“ Pressburg/Pozsony/Bratislava erging es nicht viel besser. Er trat am 15. November 1765 in Dienst als „Kanonier“, aber bereits ein Jahr später, am 20. Dezember 1766 starb er in Asien.

Stanislaus Filankwits aus „Hongarijen“ trat am 21. Oktober 1751 als Soldat in Dienst. Er diente seine Zeit aus und kehrte 1758 nach Europa zurück. Matthijs Herkowits aus „Eijdenstadt in hongarien“ (Eisenstadt/Kismarton/Železno?) hatte nicht so viel Glück. Er diente acht Jahre lang als adelborst für die Kompanie aber Europa sah er nie mehr wieder. Er starb 1743 irgendwo in Asien. Elias Popewits diente als Soldat zwischen 1748 und 1752 der VOC. Er starb in Asien. Simon Poppovits aus „Nijhaus in hongarije“ starb nach drei Jahren Militärdienst (1775–1778) in Asien.

Neben ungarischen, deutschen und slawischen Namen sind in den Lohnlisten Namen zu finden, die für den Schreiber der VOC offensichtlich eine zu große Herausforderung darstellten. Die Namen von diesen Arbeitnehmern sind undeutbar. Die Form der aufgeschriebenen Namen ist dermaßen entstellt, dass es einfach nicht nachvollziehbar ist, was der ursprüngliche Name gewe-

sen sein könnte. Einige Beispiele: Am 8. Januar 1749 trat ein junger Soldat aus „Ongarie“ in Dienst der VOC. Als Namen notierte der Schreiber Johannes Anjal. Der Vorname ist deutlich, aber was der ursprüngliche Familienname sein sollte, bleibt im Dunkeln. Ähnlich erging es Josph Crommene, Nicolaas Croute, Martin de Erdurosa, Jan Hamo, Johan Jirck, Anthonij Jurgie, Lucas Perras, Jurgén Penspolskee, Tierilo Photioff und Johan Roedersho, um nur einige Beispiele zu nennen.

Manchmal hatten die Schreiber nicht genug Geduld, um sich die merkwürdig klingenden, fremden Namen noch einmal anzuhören und registrierten den neuen Arbeitnehmer unter einen völlig fremden, wahrscheinlich vom Schreiber ausgedachten Namen. Das muss der Fall gewesen sein bei Johannes Ongaar (Ungar) aus „Hongarijen“, bei Matthijs Oranje (Orange), oder Johannes Bamboes (Bambus). Manchmal hörte der Schreiber mit dem Notieren schon beim Vornamen auf, und der Familienname wurde überhaupt nicht mehr auf der Lohnliste erfasst: Jan Alexander, Joseph Christiaan, Johan Hendrik, Paulus Andries Luis, oder Zacharias Philip. Es war übrigens auch bei der Marine anderer Nationen selbstverständlich, dass fremde, komplizierte und lange Namen abgekürzt oder sogar nur die Vornamen notiert wurden. Eines der bekanntesten Beispiele ist der berühmte englisch-polnische Schriftsteller aus dem 19. Jahrhundert, Joseph Conrad, der ursprünglich Jozef Teodor Konrad Nalecz Korzeniowski hieß. Erst im Dienst der englischen Marine wurde er Joseph Conrad genannt.

Es kam auch vor, dass der Schreiber nach einigen Versuchen einfach aufgab und statt eines ungarischen, eher einen niederländischen Namen notierte, der ähnlich klang. Das muss in Fällen wie „Magijare“ Peeter Bakkers, Joseph de Bruijn, Jacob Hendriksz.,²⁸ Pieter Jansz., Johannes Hermans, Joris Jansz., Michiel Molenaar, Johannes Wel oder Abraham de Wit passiert sein. Was die echten Namen sein sollten, werden wir wahrscheinlich nie erfahren. Bei einem ungarischen Arbeitnehmer in niederländischem Dienst wissen wir es aber ganz genau. Andreas Jelleke hieß ursprünglich András Anzelm Nepomuk Ilka, der Schneidergeselle aus der südungarischen Stadt Baja. Der Familienname Ilka muss für den Schreiber völlig fremd gewesen sein und deshalb assoziierte er auf einem friesischen Vornamen, auf Jelle. Jelleke ist eine Koseform von Jelle und das kam dem Schreiber bekannt vor, also er notierte das. Den ersten Vornamen (András) hat er (in seiner deutschen Form) beibehalten, die weiteren Vornamen

²⁸ Bis zum 19. Jahrhundert waren in den Niederlanden Patronymikon gängig. Diese wurden in Texten abgekürzt. Aus Jacobszoon wurde Jacobsz., aus Janszoon wurde Jansz., aus Hendrikszoon wurde Hendriksz. Immer mit einem Punkt hinter dem z.

einfach weggelassen. So wurde aus dem ungarischen Schneidergesellen András Anselm Nepomuk Ilka der Arbeitnehmer der VOC Andreas Jelleke.²⁹

Herkunftsort

Unter Herkunftsort findet man bei deutschen, niederländischen oder skandinavischen Arbeitnehmern auf den Lohnlisten Städte oder Provinzandeutungen, wie Antwerpen, Leeuwaarden, Keulen (Köln), Amsterdam, Rotterdam, Neurenburg (Nürnberg), Osnabrugge (Osnabrück), Lijpsigh (Leipzig) oder Bergen in Norwegen, Pruijsen (Preußen), Canton Bern, Holsteijn (Holstein), Sacxen (Sachsen) usw. Bei den ungarischen Arbeitnehmern wurde meistens eine Länderbezeichnung (Ungarn) und daneben eventuell noch eine Ortschaft angegeben. Schon bei Länderbezeichnung gibt es neben dem offiziellen „Hongarije“ (Ungarn) zahlreiche Variationen: Hongarijen, Hognie, Hanga, Hongen, Hongeren, Hongraat, Hongaart, Hong raien, Hongarein, Hongaris, Hongarein, Hongarien, Hongarijn, Hongarijp, Hungarije, Hungarijen, Ungarien, Ongarien, Ongaar, Ongaer, Ongarie, Ongario, Ongarijen, Ongareijen, sogar Magijare [magyar]. Der Herkunftsort der Arbeitnehmer ist, genauso wie die Namen, manchmal sehr eindeutig und leicht zu identifizieren. Jan Alexander kam z.B. aus „Tordo in hongarien“, womit sehr wahrscheinlich Torda (Turda, Thorenburg/Torembrich) in Siebenbürgen gemeint wurde. Pál Borosnyai Nagy kam aus „Huijed in sevenbergen“, das höchstwahrscheinlich auf die Provinz Hunyad in Siebenbürgen (zur Zeit ein Provinz in West-Rumänien: Județul Hunedoara) verweist. Andries Daniel Croon kam aus „Belgrado uijt hongeren“, also aus Belgrad. Nicolaas Freek kam aus „Raab in hongarijn“, also aus der ungarischen Stadt Győr/Raab/Ráb, Poppe Janko kam aus „Sevenbergen in hongarien“, also aus Siebenbürgen, Andreas Jelleke kam aus „ongaer bij de stad Baja“, also aus der südungarischen Stadt Baja, an der Donau und Johannes Kaufmann kam aus „Tochaj in Hungarum“, also aus der berühmten Weinstadt Tokaj. Neben diesen Fällen, die verhältnismäßig leicht zu entziffern sind, gibt es auch kompliziertere Ortsangaben, wo man schon ein wenig Kreativität braucht, um dahinter zu kommen, was der niederländische Schreiber im 17-18. Jahrhundert wohl gehört haben mag. Joseph Crommene aus „Edenborg in hongeren“ kam ursprünglich höchstwahrscheinlich aus Sopron/Ödenburg/Šopron. Es ist anzunehmen, dass der deutsche Name der Stadt auf diese Weise verdreht wurde, aber sicher können wir nicht sein. Johannes Meijer hat als Herkunftsort „Stolveijsenbrug in hongarijen“ angegeben, was wahrscheinlich auf den deutschen Namen von Székesfehérvár/Stuhlweißenburg verweist.

²⁹ Pusztaí, „Bajától Batáviáig,” 524–577.

Es gibt aber auch reichlich Ortsangaben, die völlig undeutbar sind. Der ungarische Arbeitnehmer gab entweder absichtlich eine nicht existierende Stadt an, oder (was wahrscheinlicher ist) verstand der niederländische Schreiber die mündliche Mitteilung des Ungarn nicht gut und versuchte die fremden Worte nach Gehör zu Papier zu bringen. Bei Jurriaan Danskij wurde „Sevenele in hongarie“ als Herkunftsort notiert. Wo das sein mag, ist mir völlig unbekannt. Genauso undeutlich ist der Ort „Pasi in hongarijen“, wo der Soldat Joseph Ertel herkam, oder „Koop in hongarijn“, wo Joseph Fox heimisch war. Ladislaus Kisch kam aus „Jungus in hong raien“, aber welche Ortschaft damit gemeint wurde, ist nicht zu entnehmen.

Berufe

Auf den Schiffen der VOC fuhren 200 Jahre lang vor allem Soldaten und Matrosen nach Asien. Sie machten den größten Anteil der Arbeitnehmer aus. Darüber hinaus reisten auch Handwerker (vor allem Waffenschmiede, Fassbinder, Schiffzimmerleute, Schmiede, Segelmacher, usw.) und andere höher qualifizierte Arbeitskräfte wie Ärzte, Barbieri, Offiziere, Marineoffiziere und Kaufleute mit. Die letzten beiden (der Kapitän des Schiffes [schipper] und der Hauptkaufmann [opperkoopman], ernannt von der Leiter der VOC), waren die Befehlshaber auf dem Schiff. Wortwörtlich waren sie Herren über Leben und Tod. Juristen, Prediger und ihre Familienangehörigen fuhren als Passagiere mit.

Unter den ausländischen Arbeitnehmern finden wir relativ wenige Leute mit einer guten Ausbildung. Die meisten waren entweder Matrosen oder Soldaten. Bei den Soldaten waren die meisten natürlich im niedrigsten Rang [soldaat]. Einige Unteroffiziere und Seeoffiziere in Ausbildung [adelborst] waren die Befehlshaber der Soldaten an Bord. Neben einigen Handwerkern findet man noch ein paar Ärzte oder (See)Offiziere, aber die ganz hohen Positionen waren Niederländern vorbehalten. Vor allem im 17. Jahrhundert achtete man peinlich darauf, dass Ausländer (vor allem Engländer, Franzosen, Schotten oder katholische Ausländer) keine Schlüsselpositionen auf einem VOC-Schiff bekamen. Im Allgemeinen kann man behaupten, dass man die folgende Faustregel beachtete: Je höher der Rang, desto mehr Niederländer, je niedriger die Position, desto mehr Ausländer.³⁰ Auch Ende des 18. Jahrhunderts, als über 80% der Soldaten der VOC aus dem Ausland stammte, war mehr als 75% der Offiziere Niederländer.³¹

³⁰ Van Gelder, *Oost-Indisch*, 56.

³¹ Ebenda

Was die ungarischen Arbeitnehmer angeht, können wir feststellen, dass ihre überwiegende Mehrheit die niedrigsten Ränge bekleidet hatte. Das heißt, sie gehörten zu den Matrosen oder den Soldaten. Von den 118 Ungarn waren 87 Soldaten [soldaat] und 16 Seeleute (9 Matrosen, 4 Kanoniermatrosen [bosschieten], 1 Trommler [tamboer], 1 Jungmatrose [jongmatroos], 1 Hilfsmatrose [hooploper]). Das bedeutet, dass 103 von den 118 Arbeitnehmern (87%) in den allerniedrigsten Rängen arbeitete. Ihre Zahl bei den Unteroffizieren war deutlich geringer. Es gab 1 Feldwebel [sergeant], 1 Kanonier, 4 Korporale, 1 Militärpolizist oder Provost [provoost] und 3 Seeoffiziere in Ausbildung [adelborst], also insgesamt 10 Leute (8,5%). Unter den Handwerkern findet man auch nur drei Ungarn (2,5%): 1 Unterschiffszimmermann [onderscheepstimmerman], 1 Fassbinder [leggemaker] und 1 Waffenschmied [roerslotmaker]. Bei dem medizinischen Personal habe ich nur zwei Namen gefunden (1,7%): 1 Arzt [tweede meester] und 1 Hauptchirurg [opperchirurgijn]. Bei einem Arbeitnehmer wurde kein Beruf eingetragen. Unter den höheren Offizieren, Marineoffizieren (Kapitän, Steuermann, Untersteuermann, Dritter Offizier), oder im Schiffsrat findet man keine ungarischen Arbeitnehmer. Was die Unteroffiziere betrifft, findet man da auch in höheren Rängen wie Oberbootsmann [hoogbootman], Kellermeister [bottelier] oder Konstabler keine ungarischen Arbeitnehmer.

Man kann also feststellen, dass die meisten Ungarn bei der Niederländischen Ostindien-Kompanie auf der untersten Stufe des Dienstgrades standen. Unter ihnen gab es nur 4% qualifizierte Arbeitnehmer mit einer guten Ausbildung (Handwerker oder Arzt) und nur 8,5% hatte einen Unteroffiziersrang. Wenn man aber die Überlebenschancen dieser Leute betrachtet, ist das Bild noch viel düsterer.

Sterberate

Die Arbeitnehmer der Niederländischen Ostindien-Kompanie konnten nicht mit einem langen Leben rechnen. Im Durchschnitt kehrte von drei Leuten nur einer nach Europa zurück.³² Das heißt, dass nur 33% der Arbeitnehmer der VOC das tropische Abenteuer überlebte. Bei den ungarischen Arbeitnehmern war diese Sterberate viel größer. Von den 118 Ungarn kehrten nur 18 nach Europa zurück (15%). 7 Leute (6%) verließen die Kompanie in Südafrika (am Kap), einer wurde Freibürger, 6 wurden vermisst (5%), 5 waren verschollen (4%), einer desertierte, und das Schicksal von 3 Leuten (2,5%) ist unbekannt. Der Rest, 76 Leute (64,5%) starben noch unterwegs, oder in Asien. Man kann nur von den zurückgekehrten (15%) und von denen, die im Dienst der VOC in Süd-

³² Jacobs, *Varen om peper*, 47.

Afrika blieben (6%), beziehungsweise von dem einen Freibürger (0,8%) annehmen, dass sie am Leben blieben. Der Anteil der Überlebenden lag also bei knapp 22%. Diese Zahl ist viel geringer als der Durchschnitt (33 %). Was waren die Gründe dafür? An Bord waren die meisten Matrosen und Soldaten aufeinander angewiesen. Wenn man ein soziales Netzwerk an Bord hatte, hatte man bessere Überlebenschancen. Man konnte unterwegs erkranken, man konnte einen Unfall haben, verletzt werden und das bedeutete, dass man auf andere angewiesen war, die ihn pflegten, versorgten oder beschützten. Das soziale Netzwerk an Bord entstand meistens aufgrund der gemeinsamen Sprache, Herkunftsort oder Nationalität. Landsleute haben einander in Not meistens geholfen. Ungarn waren in der Regel so selten, dass es pro Schiff nur ein einziger nach Asien fuhr. Wenn dieser erkrankte oder in Schwierigkeiten geriet, gab es niemanden, der ihm helfen wollte. Er war also allein gelassen und damit waren seine Chancen zum Überleben äußerst gering. Auf diese Weise starb wahrscheinlich der Soldat Joseph Blosewits, der am 8. Januar 1749 mit dem Schiff *Sparenrijk* ausfuhr und bereits nach vier Monaten am Bord des Schiffes umkam. Johannes Wel reiste am 22. November 1746 als Soldat mit dem Schiff *Leiden* nach Asien ab, aber starb schon nach zwei Monaten (am 30. Januar 1747) an Bord. Es gab Leute, die schon nach kurzer Zeit genug von Dienst hatten und bei der ersten Gelegenheit desertierten. Der Soldat Michiel Milder floh bereits nach zwei Wochen an der Küste von England vom Schiff *Overschie* [weggelopen].

Es gab aber auch zähe Burschen, die Jahrzehnte lang bei der Kompanie ausharrten. Poppe Janko diente 27 Jahre (1749–1776), Hans Wellesig aus „Rignits in Hongarien“ 32 Jahre (1713–1745) bei der VOC. Adam Bollenschan wurde als Soldat am 31. Dezember 1749 angeworben und starb nach fast 38 (!) Jahren Dienst am 9. August 1787 in Asien.

Schluss

Nach dieser vorläufigen Bestandsaufnahme von den ungarischen Arbeitnehmern bei der VOC können wir feststellen, dass die Ungarn in der niederländischen Kompanie meistens (87%) die niedrigsten Positionen bekleideten und im Durchschnitt 6,2 Jahre dienten. Nur knapp 22% der Ungarn überlebte das tropische Abenteuer und nur 15% konnte nach Europa zurückkehren. Außer der Lebensgeschichte von Andreas Jelleke alias András Anselm Nepomuk Ilka, alias András Jelky wissen wir von keinem einzigen Ungarn, wie es ihm in niederländischem Dienst erging. Jelleke machte auf Java Karriere und kehrte nach 22 Jahren als ein reicher Mann in sein Vaterland zurück. In Ungarn wohnte er noch fünf Jahre in Buda, wo er heiratete und aus der Ehe auch ein Sohn geboren wurde. 1783 starb Jelleke an Tuberkulose. Er war aber eine Ausnahme. Die meisten hat-

ten nicht das Glück heimzukehren und schon gar nicht als reicher Mann. Wenn man aufgrund von diesen Daten ein Bild über die ungarischen Arbeitnehmer der Niederländischen Ostindien-Kompanie im 17-18. Jahrhundert machen sollte, dann müsste man konstatieren, dass die Ungarn auch unter den ausländischen Arbeitnehmer der VOC die niedrigeren Positionen bekamen. Sie hatten keine Ausbildung, also bekamen die schlecht bezahlten Berufe (Matrose, Soldat). Sie waren meistens auf sich allein gestellt und starben schneller als der durchschnittliche Arbeitnehmer. So schlimm, wie das deutsche Sprichwort aus dem 18. Jahrhundert im Titel es behauptete, war es aber wahrscheinlich nicht. Nicht nur Verbrecher traten in Dienst der Kompanie. Viele wurden übers Ohr gehauen wie Ilka, viele wurden von Abenteuerlust getrieben wie wahrscheinlich der Arzt Pál Borosnyai Nagy. Viele gaben es schnell auf wie Michiel Milder, der schon nach zwei Wochen Hals über Kopf flüchtete, aber manche dienten Jahrzehnte lang in Asien wie Poppe Janko oder Adam Bollenschan. Insgesamt kein günstiges Bild, aber die einzelnen Schicksale der Ungarn, die auf den Lohnlisten in ein paar kargen Worten und trockenen Zahlen erzählt wurden, öffnen die Tür einer bisher unbekanntten Welt für uns. Es lohnt sich hinein zu treten.

Anhang

Eine vorläufige Liste der Arbeitnehmer der Niederländischen Ostindien Kompanie mit dem Herkunftsort Ungarn. Die Liste wurde aufgrund der online Datenbank der Niederländischen Nationalarchiv [Nationaal Archief] in Den Haag zusammengestellt: <http://www.gahetna.nl/collectie/>

A

1.

Vorname	Jan
Familienname	Alexander
Herkunftsort	Tordo in hongarien
Anfang der Dienstzeit	10-04-1763
Funktion bei Dienstanfang	Kanonier-Matrose [bosschieter]
Funktionsbeschreibung	erfahrener Matrose der auch als Kanonier arbeitete

Abgefahren mit dem Schiff	Erfprins
Dienstende	1764-00-00
Ort Dienstende	radermacher
Ursache für das Dienstende	Schiff ist gesunken

Erklärung für das Dienstende Diese Bemerkung wird nur in dem Fall gemacht, wenn das Schiff gesunken und alle Mitfahrenden ertrunken waren. Es geht nur um Schiffe die in *Dutch Asiatic Shipping* (DAS) vorkommen. Wenn das Schiff gesunken ist aber die Mitfahrenden gerettet wurden, dann wurde eine andere Bemerkung eingetragen. Beispiel 1: *De Woestduin* (DAS 8026) war 1779 vor der Küste von Zeeland gesunken. Bei den Mitfahrenden, die beim Schiffsbruch gestorben waren, wurden „Schiff gesunken“ [“Schip vergaan”], Schiffsname DAS-Nummer und Datum eingetragen. Bei den Mitfahrenden die gerettet wurden, wurde „Heimgekehrt“ [‘Heimgekehrt’] mit demselben Schiffsnamen, DAS-Nummer und Datum eingetragen. Beispiel 2: *De Boot* (DAS 7040) war 1739 im Ärmelkanal gesunken. Bei Mitfahrenden, die ertrunken waren, wurde „Schiff gesunken“ [“Schip vergaan”] eingeführt, mit Schiffsname, DAS-Nummer und Datum. Bei den Geretteten, die am Bord vom Schiff *’s Heer Arendskerke* heimkehrten, wurde „Heimgekehrt“ [‘Heimgekehrt’] mit dem *’s Heer Arendskerke*, DAS-Nummer und Datum eingetragen.

Bemerkung	Asien
Schiff der Heimreise	RADERMACHER
VOC-Kammer auf der Heimreise	Zeeland

Anfang der Heimreise	1764-01-25
Bemerkung über die Heimreise	Verschollen zwischen Batavia und Kap der Guten Hoffnung.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14021, folionummer: 105
2.	
Vorname	Diglesse
Familienname	Andries
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	08-05-1763
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Nijenborg
Dienstende	1765-04-21
Ort Dienstende	Nijenborg
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14475, folionummer: 209
3.	
Vorname	Frans
Familienname	Angase
Herkunftsort	Cossort in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	25-12-1719
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Rijnestein
Dienstende	1733-00-00
Ort Dienstende	Schuitwijk
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	SCHUITWIJK
VOC-Kammer auf der Heimreise	Zeeland
Anfang der Heimreise	1732-12-30
Auf der Heimreise am Kap der	

Guten Hoffnung angekommen	1733-03-07
Anfang der Heimreise vom Kap	1733-03-18
Ankunft in den Niederlanden	1733-07-22
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 12798, folionummer: 122

4.

Vorname	Johannes
Familienname	Anjal
Herkunftsort	Ongarie
Anfang der Dienstzeit	08-01-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Elswood
Dienstende	1750-09-30
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6235, folionummer: 314

B

5.

Vorname	Peeter
Familienname	Bakkers
Herkunftsort	Magijare
Anfang der Dienstzeit	26-03-1760
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Renswoude
Dienstende	1764-09-18
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein

Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6389, folionummer: 154
6.	
Vorname	Johannes
Familienname	Bamboes
Herkunftsort	Tis parijs in hong.r
Anfang der Dienstzeit	09-07-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Huis ter Duine
Dienstende	1750-08-29
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14759, folionummer: 156
7.	
Vorname	Joseph
Familienname	Blosewits
Herkunftsort	Ongarie
Anfang der Dienstzeit	08-01-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Sparenrijk
Dienstende	1749-05-21
Ort Dienstende	Sparenrijk
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6232, folionummer: 238
8.	
Vorname	Adam
Familienname	Bollenschan
Herkunftsort	Honganie
Anfang der Dienstzeit	31-12-1749

Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Amstelveen
Dienstende	1787-08-09
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6240, folionummer: 306

9.

Vorname	Jan
Familiename	Bonishartus
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	13-05-1697
Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.
Abgefahren mit dem Schiff	Schellag
Ort Dienstende	Unbekannt
Ursache für das Dienstende	Nicht eingeführt
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 12237, folionummer: 1

10.

Vorname	Paulus
Patronym	Nagij
Familiename	Borosnijdi
Herkunftsort	Huijed in sevenbergen
Anfang der Dienstzeit	19-12-1780
Funktion bei Dienstanfang	Arzt [tweede meester]
Funktionsbeschreibung	Medizinischer Dienst
Abgefahren mit dem Schiff	Vriendschap
Dienstende	1791-10-18
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja

Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14508, folionummer: 25
11.	
Vorname	Johan
Namenszusatz	van
Familienname	Brasewits
Herkunftsort	Presburg in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	15-11-1765
Funktion bei Dienstanfang	Kanonier
Funktionsbeschreibung	Er bedient ein Geschütz.
Abgefahren mit dem Schiff	Vredestein
Dienstende	1766-12-20
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14246, folionummer: 55
12.	
Vorname	Frans
Familienname	Braunsdorpe
Herkunftsort	Piesburge in hongareij
Anfang der Dienstzeit	19-04-1783
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Rotterdams Welvaren
Dienstende	1784-04-27
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Nein
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14277, folionummer: 281

13.

Vorname	Matthijs
Familienname	Breijer
Herkunftsort	Cassou in ongaries
Anfang der Dienstzeit	07-01-1709
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Hoedekenskerke
Dienstende	1717-08-31
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Letzte Meldung
Erklärung für das Dienstende	Es wird keine Ursache für das Dienstende erwähnt. Meistens wurde dann auch nicht abgerechnet. Wenn die Ursache des Dienstendes undeutlich ist, wird „Letzte Meldung“ eingeführt.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 12726, folionummer: 220

14.

Vorname	Joseph
Namenszusatz	de
Familienname	Bruijn
Herkunftsort	Hungarije
Anfang der Dienstzeit	20-04-1753
Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.
Abgefahren mit dem Schiff	Baarzande
Dienstende	1764-11-01
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14000, folionummer: 115

15.

Vorname	Floriaen
Familienname	Bub
Herkunftsort	Hongarien
Anfang der Dienstzeit	01-06-1691
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	SCHELDE
Am Kap ins Schiff eingestiegen	Nederland
Am Kap ausgestiegen	Ja
Am Kap ausgestiegen im Auftrag der Kammer	Rotterdam
Dienstende	1692-01-15
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Kammer Rotterdam
Erklärung für das Dienstende	Am Kap ausgestiegen, im Auftrag der Kammer Rotterdam
Schuldbrief	Unbekannt
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 5387, folionummer: 301

C

16.

Vorname	Stephanus
Familienname	Chamottie
Herkunftsort	Hongarien
Anfang der Dienstzeit	10-04-1763
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Erfprins
Dienstende	1764-01-31
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14021, folionummer: 278

17.

Vorname	Johan
Patronym	Michiel
Familienname	Chowan
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	09-04-1773
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Hoolwerf
Dienstende	1786-00-00
Ort Dienstende	Voorschoten
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	VOORSCHOTEN
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam
Anfang der Heimreise	1785-12-11
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1786-03-23
Ende Heimreise	1786-08-21
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 14041, folionummer: 194

18.

Vorname	Joseph
Familienname	Christiaan
Herkunftsort	Ongario
Anfang der Dienstzeit	17-05-1744
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Leeuwerik
Dienstende	1753-00-00
Ort Dienstende	Giessenburg
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	GIESSENBURG
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam

Anfang der Heimreise	1752-11-15
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1753-01-25
Anfang der Heimreise vom Kap	1753-03-06
Ende Heimreise	1753-05-22
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6163, folionummer: 194

19.

Vorname	Jacob
Familienname	Claase
Herkunftsort	Oud hongarije
Anfang der Dienstzeit	02-10-1769
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Vrouwe Elisabeth
Dienstende	1780-10-28
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14253, folionummer: 218

20.

Vorname	Andries
Familienname	Coolenban
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	03-05-1724
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	LAND VAN BELOFTEN
Am Kap in den Schiff eingestiegen	Meerhuizen
Am Kap ausgestiegen	Ja
Am Kap ausgestiegen im Auftrag der Kammer	Enkhuizen
Dienstende	1725-03-17
Ort Dienstende	Asien

Ursache für das Dienstende	Kammer Enkhuizen
Erklärung für das Dienstende	Am Kap ausgestiegen, im Auftrag der Kammer Enkhuizen
Schuldbrief	Unbekannt
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 5823, folionummer: 169
Vorname	Andries
Familienname	Colenban
Herkunftsort	Ongarijen
Anfang der Dienstzeit	15-06-1724
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Land van Beloften
Dienstende	1726-11-29
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14699, folionummer: 135
21.	
Vorname	Matthijs
Familienname	Comlodie
Herkunftsort	Hongarijn
Anfang der Dienstzeit	27-09-1774
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Delfshaven
Dienstende	1783-00-00
Ort Dienstende	Beekvliet
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	BEEKVLIET
VOC-Kammer auf der Heimreise	Zeeland
Anfang der Heimreise	1780-11-12
Auf der Heimreise am Kap der	

Guten Hoffnung angekommen	1781-02-06
Anfang der Heimreise vom Kap	1781-03-03
Ende Heimreise	1781-06-08
Bemerkung über die Heimreise	The 9 passengers included one slave. At Marseille the BEEKVLIET was sold to S. Berard.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14044, folionummer: 226
Vorname	Matthijs
Familienname	Comlodie
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	01-06-1783
Funktion bei Dienstanfang	Korporal
Funktionsbeschreibung	niedrigster Dienstgrad eines Unteroffiziers
Abgefahren mit dem Schiff	Ouwerkerk
Dienstende	1788-11-27
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Nein
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13243, folionummer: 274
22.	
Vorname	Frans
Familienname	Cortziers
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	21-06-1759
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	's-Gravezande
Dienstende	1767-05-28
Ort Dienstende	Noord Nieuwland
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.

Bemerkung	Arbeitsunfähig
Schiff der Heimreise	NOORD NIEUWLAND
VOC-Kammer auf der Heimreise	Hoorn
Anfang der Heimreise	1766-11-07
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1767-01-25
Anfang der Heimreise vom Kap	1767-02-11
Ende Heimreise	1767-05-25
Bemerkung über die Heimreise	The 5 passengers included one condemned person.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14013, folionummer: 191
23.	
Vorname	Joseph
Familienname	Crommene
Herkunftsort	Edenborg in hongeren
Anfang der Dienstzeit	04-07-1751
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Hercules
Dienstende	1756-01-27
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13051, folionummer: 188
24.	
Vorname	Andries
Patronym	Daniel
Familienname	Croon
Herkunftsort	Belgrado uijt hongeren
Anfang der Dienstzeit	09-01-1747
Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.

Abgefahren mit dem Schiff	Vlissingen
Ort Dienstende	Unbekannt
Ursache für das Dienstende	Nicht eingeführt
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 12276, folionummer: 1
25.	
Vorname	Nicolaas
Familienname	Croute
Herkunftsort	Ongarie
Anfang der Dienstzeit	08-01-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Sparenrijk
Dienstende	1752-00-00
Ort Dienstende	Amstelveen
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	AMSTELVEEN
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam
Anfang der Heimreise	1751-11-30
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1752-03-24
Anfang der Heimreise vom Kap	1752-04-16
Ende Heimreise	1752-07-07
Bemerkung über die Heimreise	Crew at the Cape: 105.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6232, folionummer: 239

D

26.	
Vorname	Jurriaan
Familienname	Danskij
Herkunftsort	Sevenele in hongarie
Anfang der Dienstzeit	22-03-1747
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Baarzande
Dienstende	1758-12-09
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13025, folionummer: 187
27.	
Vorname	Jan
Patronym	Christiaan
Familienname	Dientjes
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	20-06-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Wapen van Hoorn
Dienstende	1751-08-12
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14445, folionummer: 197
28.	
Vorname	Samuel
Familienname	Dioschkij
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	06-04-1754

Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Naarstigheid
Dienstende	1759-02-12
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14003, folionummer: 207

E

29.	
Vorname	Matthijs
Familienname	Eerlijk
Herkunftsort	Hongarien
Anfang der Dienstzeit	05-08-1780
Funktion bei Dienstanfang	Unterschiffszimmermann [onder(scheeps)timmerman]
Funktionsbeschreibung	Helfer des Schiffszimmermanns
Abgefahren mit dem Schiff	Zilveren Leeuw
Dienstende	1786-00-00
Ort Dienstende	Stavenisse
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	STAVENISSE
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam
Anfang der Heimreise	1786-02-13
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1786-04-23
Anfang der Heimreise vom Kap	1786-05-11
Ende Heimreise	1786-08-21
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14056, folionummer: 32

30.	
Vorname	Johan
Patronym	Philip
Familienname	Eijsenhoet
Herkunftsort	Hongen
Anfang der Dienstzeit	14-09-1791
Funktion bei Dienstanfang	Jungmann [jongmatroos]
Funktionsbeschreibung	Leichtmatrose
Abgefahren mit dem Schiff	Geertruida en Petronella
Dienstende	1800-09-07
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6818, folionummer: 191
31.	
Vorname	Johannes
Familienname	Emmes
Herkunftsort	Hongraat
Anfang der Dienstzeit	25-09-1771
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Prinses van Oranje
Dienstende	1778-00-00
Ort Dienstende	Mercuur
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	MERCUUR
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam
Anfang der Heimreise	1777-11-21
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1778-01-24
Anfang der Heimreisekaap	1778-03-04
Ende Heimreise	1778-06-05
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6558, folionummer: 333

32.

Vorname	Martin
Namenszusatz	de
Familienname	Erdurosa
Herkunftsort	Ongareijen
Anfang der Dienstzeit	09-10-1739
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Scheijbeek
Dienstende	1756-07-19
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6099, folionummer: 238

33.

Vorname	Johan
Patronym	Jurgen
Familienname	Ernst
Herkunftsort	Comorra in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	25-10-1735
Funktion bei Dienstanfang	Seeoffizier in Ausbildung [adelborst]
Funktionsbeschreibung	Rangandeutung für Armeeangehörigen die zum Seeoffizier ausgebildet werden
Abgefahren mit dem Schiff	Knappenhof
Dienstende	1745-00-00
Ort Dienstende	Ouwerkerk
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	OUWERKERK
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam
Anfang der Heimreise	1744-11-05
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1745-02-06
Anfang der Heimreise vom Kap	1745-04-16
Ende Heimreise	1745-08-24

Bemerkung über die Heimreise	From 03 till 06-02-1745 the OUWERKERK was at anchor off Robben Island.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 14180, folionummer: 151
34.	
Vorname	Joseph
Familienname	Ertel
Herkunftsort	Pasi in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	06-03-1754
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Wildrijk
Dienstende	1758-06-30
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Vermist
Erklärung für das Dienstende	Beim Appell nicht angetreten, Ursache ist unbekannt. In den Soldbüchern wird „absent” eingetragen.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 14221, folionummer: 270
35.	
Vorname	Stephanus
Familienname	Esser
Herkunftsort	Grootmardaijn in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	21-04-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Voorzichtigheid
Dienstende	1750-09-01
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein

Quellenverweis

Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14210, folionummer: 219

F

36.

Vorname	Joseph
Familienname	Farkas
Herkunftsort	Westburg in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	16-06-1790
Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.
Abgefahren mit dem Schiff	Gerechtigheid
Dienstende	1791-10-21
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Letzte Meldung
Erklärung für das Dienstende	Es wird keine Ursache für das Dienstende erwähnt. Meistens wurde dann auch nicht abgerechnet. Wenn die Ursache des Dienstendes undeutlich ist, wird „Letzte Meldung“ eingeführt.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14291, folionummer: 119

Vorname	Joseph
Familienname	Farkas
Herkunftsort	Westburg in hongareijen
Anfang der Dienstzeit	08-09-1790
Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.
Abgefahren mit dem Schiff	GERECHTIGHEID
Am Kap in den Schiff eingestiegen	Zwaan
Am Kap ausgestiegen	Ja
Am Kap ausgestiegen im Auftrag der Kammer	Rotterdam
Dienstende	1791-05-28

Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Kammer Rotterdam
Erklärung für das Dienstende	Am Kap ausgestiegen, im Auftrag der Kammer Rotterdam
Schuldbrief	Unbekannt
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 13285, folionummer: 279

37.

Vorname	Stanislaus
Familienname	Filankwits
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	21-10-1751
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Bevalligheid
Dienstende	1757-00-00
Ort Dienstende	vrijburg
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	VRIJBURG
VOC-Kammer auf der Heimreise	Zeeland
Anfang der Heimreise	1757-12-12
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1758-04-05
Anfang der Heimreise vom Kap	1758-04-26
Ende Heimreise	1758-09-08
Bemerkung über die Heimreise	Crew at the Cape: 96.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 13997, folionummer: 277

38.

Vorname	Joseph
Familienname	Fox
Herkunftsort	Koop in hongarijn
Anfang der Dienstzeit	17-02-1772

Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Huis te Krooswijk
Dienstende	1773-10-18
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14256, folionummer: 273

39.

Vorname	Nicolaas
Familienname	Freek
Herkunftsort	Raab in hongarijn
Anfang der Dienstzeit	08-05-1764
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	IJsselmonde
Dienstende	1765-06-25
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14243, folionummer: 249

40.

Vorname	Carolus
Familienname	Friedberge
Herkunftsort	Hongarijn
Anfang der Dienstzeit	05-10-1752
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Delft
Dienstende	1755-08-31
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein

Quellenverweis Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13999, folionummer: 216

G

41.

Vorname	Michiel
Familiennaam	Gaal
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	14-04-1736
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Kasteel van Woerden
Dienstende	1737-06-12
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13960, folionummer: 207

42.

Vorname	Geurt
Familiennaam	Gabrij
Herkunftsort	Hongarije
Anfang der Dienstzeit	18-08-1748
Funktion bei Dienstanfang	Fassbinder [leggermaker]
Funktionsbeschreibung	Handwerker, macht Fässer aus Holz
Abgefahren mit dem Schiff	Westhoven
Dienstende	1748-11-27
Ort Dienstende	westhoven
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13987, folionummer: 43

43.

Vorname	Johannes
Patronym	Thomas
Familienname	Geusner
Herkunftsort	Comorx in hongarije
Anfang der Dienstzeit	26-04-1731
Funktion bei Dienstanfang	Waffenschmied [roerslotenmaker]
Funktionsbeschreibung	Büchsenmacher, der Feuerwaffen herstellte und reparierte
Abgefahren mit dem Schiff	Krooswijk
Dienstende	1739-07-19
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 14169, folionummer: 37

H

44.

Vorname	Jan
Familienname	Hamo
Herkunftsort	Breme in hongariee
Anfang der Dienstzeit	06-11-1744
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Huis te Persijn
Dienstende	1753-02-28
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 14199, folionummer: 213

45.

Vorname	Johannes
Familienname	Hartel
Herkunftsort	Wees in hongarijen

Anfang der Dienstzeit	18-04-1750
Funktion bei Dienstanfang	Kanonier-Matrose [bosschierter]
Funktionsbeschreibung	erfahrener Matrose der auch als Kanonier arbeitete
Abgefahren mit dem Schiff	Oostkapelle
Dienstende	1758-11-30
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 14213, folionummer: 99

46.

Vorname	Ludwich
Familienname	Heijtrig
Herkunftsort	Honge
Anfang der Dienstzeit	05-08-1787
Funktion bei Dienstanfang	Hilfsmatrose [hooplpoer]
Funktionsbeschreibung	Helfer der Matrosen
Abgefahren mit dem Schiff	Oud Haarlem
Dienstende	1788-05-18
Ort Dienstende	Kap der Guten Hoffnung
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 13268, folionummer: 146

47.

Vorname	Johan
Familienname	Hendrik
Herkunftsort	Ongarijen
Anfang der Dienstzeit	16-09-1724
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	LAND VAN BELOFTEN
Am Kap in den Schiff eingestiegen	Loenderveen
Am Kap ausgestiegen	Ja

Am Kap ausgestiegen im Auftrag der Kammer	Enkhuizen
Dienstende	1725-05-31
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Kammer Enkhuizen
Erklärung für das Dienstende	Am Kap ausgestiegen, im Auftrag der Kammer Enkhuizen
Schuldbrief	Unbekannt
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14386, folionummer: 167
Vorname	Johan
Familienname	Hendrik
Herkunftsort	Ongarijen
Anfang der Dienstzeit	15-06-1724
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Land van Beloften
Dienstende	1735-00-00
Ort Dienstende	lage polder
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	LAGE POLDER
VOC-Kammer auf der Heimreise	Enkhuizen
Anfang der Heimreise	1734-10-07
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1735-01-01
Anfang der Heimreise vom Kap	1735-03-03
Ende Heimreise	1735-07-06
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14699, folionummer: 134
48.	
Vorname	Jacob
Familienname	Hendriksz
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	07-04-1739

Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.
Abgefahren mit dem Schiff	Delfland
Dienstende	1749-00-00
Ort Dienstende	naarstigheid
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	NAARSTIGHEID
VOC-Kammer auf der Heimreise	Zeeland
Anfang der Heimreise	1749-02-05
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1749-05-01
Anfang der Heimreise vom Kap	1749-05-18
Ende Heimreise	1749-09-12
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13967, folionummer: 96
Vorname	Jacob
Familiename	Hendriks
Herkunftsort	Hongarien
Anfang der Dienstzeit	23-11-1749
Funktion bei Dienstanfang	Kanonier-Matrose [bosschieter]
Funktionsbeschreibung	erfahrener Matrose der auch als Kanonier arbeitete
Abgefahren mit dem Schiff	Vosmaar
Dienstende	1751-00-00
Ort Dienstende	vosmaar
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	VOSMAAR
VOC-Kammer auf der Heimreise	Rotterdam
Anfang der Heimreise	1750-09-07
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1750-12-01
Anfang der Heimreise vom Kap	1751-02-02

Ende Heimreise 1751-05-10
Schuldbrief Ja
Monatsbrief Nein
Quellenverweis Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13041, folionummer: 55

Vorname Jacob
Familienname Hendriks
Herkunftsort Hongaarijen
Anfang der Dienstzeit 21-10-1751
Funktion bei Dienstanfang Soldat
Funktionsbeschreibung Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff Bevalligheid
Dienstende 1752-11-25
Ort Dienstende Asien
Ursache für das Dienstende Gestorben
Schuldbrief Ja
Monatsbrief Nein
Quellenverweis Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13997, folionummer: 253

49.

Vorname Matthijs
Familienname Herkowits
Herkunftsort Eijdenstadt in hongarien
Anfang der Dienstzeit 09-06-1735
Funktion bei Dienstanfang Seeoffizier in Ausbildung [adelborst]
Funktionsbeschreibung Rangandeutung für Armeeangehörigen die zum Seeoffizier ausgebildet werden.
Abgefahren mit dem Schiff Langewijk
Dienstende 1743-01-25
Ort Dienstende Asien
Ursache für das Dienstende Gestorben
Schuldbrief Ja
Monatsbrief Nein
Quellenverweis Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14729, folionummer: 135

50.

Vorname	Johannes
Familienname	Hermans
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	22-05-1750
Funktion bei Dienstanfang	Korporal
Funktionsbeschreibung	niedrigster Dienstgrad eines Unteroffiziers
Abgefahren mit dem Schiff	Oosthuizen
Dienstende	1751-09-24
Ort Dienstende	Oosthuizen
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 14449, folionummer: 177

51.

Vorname	Johan
Patronym	Michiel
Familienname	Herold
Herkunftsort	Fitser in hongarije
Anfang der Dienstzeit	12-10-1783
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Bleijenburg
Dienstende	1785-07-07
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 14278, folionummer: 253

Vorname	Johan
Patronym	Michiel
Familienname	Herold
Herkunftsort	Sitseren hongarije
Anfang der Dienstzeit	12-10-1783
Funktion bei Dienstanfang	Soldat

Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	BLEIJENBURG
Am Kap in den Schiff eingestiegen	Gouverneur-Generaal de Clerck
Am Kap ausgestiegen	Ja
Am Kap ausgestiegen im Auftrag der Kammer	Rotterdam
Dienstende	1784-05-06
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Kammer Rotterdam
Erklärung für das Dienstende	Am Kap ausgestiegen, im Auftrag der Kammer Rotterdam
Schuldbrief	Unbekannt
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13241, folionummer: 376

52.

Vorname	Johannes
Familienname	Hertsman
Herkunftsort	Edenborg in hongarijn
Anfang der Dienstzeit	15-09-1775
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	HUIS TE KROOSWIJK
Am Kap in den Schiff eingestiegen	Groenendaal
Am Kap ausgestiegen	Ja
Am Kap ausgestiegen im Auftrag der Kammer	Rotterdam
Dienstende	1776-04-14
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Kamer Rotterdam
Erklärung für das Dienstende	Am Kap ausgestiegen, im Auftrag der Kammer Rotterdam
Schuldbrief	Unbekannt
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6618, folionummer: 252

DAS BILD DER UNGARISCHEN ARBEITNEHMER

Vorname	Johannes
Familiennamen	Hertsman
Herkunftsort	Eedenborg in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	25-08-1775
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Huis te Krooswijk
Dienstende	1796-04-15
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14265, folionummer: 284

53.

Vorname	Joseph
Patronym	Carel
Familiennamen	Hoetmeijer
Herkunftsort	Krullendaal uijt hongarijn
Anfang der Dienstzeit	24-10-1756
Funktion bei Dienstanfang	Korporal
Funktionsbeschreibung	niedrigster Dienstgrad eines Unteroffiziers
Abgefahren mit dem Schiff	ROTTERDAM
Am Kap in den Schiff eingestiegen	Oudkarspel
Am Kap ausgestiegen	Ja
Am Kap ausgestiegen im Auftrag der Kammer	Rotterdam
Dienstende	1757-06-08
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Kammer Rotterdam
Erklärung für das Dienstende	Am Kap ausgestiegen, im Auftrag der Kammer Rotterdam
Schuldbrief	Unbekannt
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13085, folionummer: 322

J

54.

Vorname	Poppe
Familienname	Janko
Herkunftsort	Sevenbergen in hongarien
Anfang der Dienstzeit	11-03-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Gustaaf Willem
Dienstende	1776-04-23
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13036, folionummer: 285

55.

Vorname	Pieter
Familienname	Jansz
Herkunftsort	Hongarije
Anfang der Dienstzeit	28-10-1747
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Rust en Werk
Dienstende	1748-04-09
Ort Dienstende	Rust en Werk
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13986, folionummer: 113

56.

Vorname	Joris
Familienname	Jansz
Herkunftsort	Ongarien
Anfang der Dienstzeit	17-11-1703
Funktion bei Dienstanfang	Kanonier-Matrose [bosschieter]
Funktionsbeschreibung	erfahrener Matrose der auch als Kanonier arbeitete
Abgefahren mit dem Schiff	Hazelnoot
Dienstende	1706-00-00
Ort Dienstende	Hazelnoot
Ursache für das Dienstende	Schiff ist gesunken
Bemerkung	Atlantischer Ozean
Schiff der Heimreise	HAZELNOOT
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam
Anfang der Heimreise	1706-04-02
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1706-06-06
Anfang der Heimreise vom Kap	1706-07-05
Bemerkung über die Heimreise	The HAZELNOOT sunk in the Spanish Sea.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 5493, folionummer: 11

57.

Vorname	Andreas
Familienname	Jelleke
Herkunftsort	Ongaer bij de stad baja
Anfang der Dienstzeit	18-10-1755
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Blijdorp
Dienstende	1776-00-00
Ort Dienstende	popkensburg
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	POPKENSBURG

VOC-Kammer auf der Heimreise	Zeeland
Anfang der Heimreise	1776-10-25
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1776-12-31
Anfang der Heimreise vom Kap	1777-03-07
Ende Heimreise	1777-06-18
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14225, folionummer: 235
58.	
Vorname	Elie
Familienname	Jetses
Herkunftsort	Hongarijp
Anfang der Dienstzeit	27-01-1761
Funktion bei Dienstanfang	Militärpolizist [provoost]
Funktionsbeschreibung	Verantwortlich für Zucht und Ordnung am Bord
Abgefahren mit dem Schiff	Stralen
Dienstende	1762-02-26
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14785, folionummer: 28 1
59.	
Vorname	Johan
Familienname	Jirck
Herkunftsort	Ongareijen
Anfang der Dienstzeit	12-07-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Zuiderburg
Dienstende	1751-05-18
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6243, folionummer: 251

60.

Vorname	Anthonij
Familienname	Jurgie
Herkunftsort	Hongarein
Anfang der Dienstzeit	29-01-1761
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Hoop
Dienstende	1765-04-15
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14016, folionummer: 217

K

61.

Vorname	Johannes
Familienname	Kaufman
Herkunftsort	Tochaj in hongarum
Anfang der Dienstzeit	15-02-1746
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Getrouwigheid
Dienstende	1747-00-00
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Vermist
Erklärung für das Dienstende	Beim Appell nicht angetreten, Ursache ist unbekannt. In den Soldbüchern wird „absent” eingetragen.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14437, folionummer: 174

Vorname	Johannes
Familienname	Kaufman
Herkunftsort	Tokaj in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	01-06-1746
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	GETROUWIGHEID
Am Kap in den Schiff eingestiegen	Ouwerkerk
Am Kap ausgestiegen	Ja
Am Kap ausgestiegen im Auftrag der Kammer	Hoorn
Dienstende	1747-02-28
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Kammer Hoorn
Erklärung für das Dienstende	Am Kap ausgestiegen, im Auftrag der Kammer Hoorn
Schuldbrief	Unbekannt
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6196, folionummer: 215

62.

Vorname	Hannes
Familienname	Kebel
Herkunftsort	Ortnaijhaus in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	02-05-1765
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Blijdorp
Dienstende	1769-04-14
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14245, folionummer: 180

63.

Vorname	Samuel
Familienname	Kies

Herkunftsort	Ongarie
Anfang der Dienstzeit	08-01-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Huis te Manpad
Dienstende	1755-04-19
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6239, folionummer: 216

64.

Vorname	Ladislaus
Familienname	Kisch
Herkunftsort	Jungus in hong raien
Anfang der Dienstzeit	22-03-1746
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Patmos
Dienstende	1746-05-22
Ort Dienstende	patmos
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13021, folionummer: 267

65.

Vorname	Joseph
Familienname	Koet
Herkunftsort	Hongarinen
Anfang der Dienstzeit	31-12-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Kievitsheuvel
Dienstende	1754-08-31
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Vermist

Erklärung für das Dienstende	Beim Appell nicht angetreten, Ursache ist unbekannt. In den Soldbüchern wird „absent“ eingetragen.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6258, folionummer: 263
66.	
Vorname	Hieronijmus
Familienname	Kraus
Herkunftsort	Peek in hongarien
Anfang der Dienstzeit	25-10-1786
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Canton
Dienstende	1792-12-06
Ort Dienstende	Vrouwe Maria Kornelia
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schiff der Heimreise	VROUWE MARIA KORNELIA
VOC-Kammer auf der Heimreise	Enkhuizen
Anfang der Heimreise	1792-11-27
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1793-02-27
Anfang der Heimreise vom Kap	1793-04-01
Ende Heimreise	1793-07-27
Schuldbrief	Werbeoffizier [Werffofficier]
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14282, folionummer: 269

L

67.	
Vorname	Andrieas
Familienname	Lank
Herkunftsort	Belgrado in hongarij
Anfang der Dienstzeit	15-06-1763
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger

DAS BILD DER UNGARISCHEN ARBEITNEHMER

Abgefahren mit dem Schiff	Huis ten Donk
Dienstende	1768-00-00
Ort Dienstende	Noord-Beveland
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	NOORD-BEVELAND
VOC-Kammer auf der Heimreise	Zeeland
Anfang der Heimreise	1768-02-02
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1768-04-16
Anfang der Heimreise vom Kap	1768-05-03
Ende Heimreise	1768-08-27
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14240, folionummer: 277
Vorname	Andries
Familiennamen	Lank
Herkunftsort	Belgrand in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	03-06-1763
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	HUIS TEN DONK
Am Kap in den Schiff eingestiegen	Giessenburg
Am Kap ausgestiegen	Ja
Am Kap ausgestiegen im Auftrag der Kammer	Rotterdam
Dienstende	1764-01-03
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Kammer Rotterdam
Erklärung für das Dienstende	Am Kap ausgestiegen, im Auftrag der Kammer Rotterdam
Schuldbrief	Unbekannt
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6426, folionummer: 514

68.

Vorname	Johannes
Familienname	Laso
Herkunftsort	Hongereijde
Anfang der Dienstzeit	20-01-1745
Funktion bei Dienstanfang	Trommler [tamboer]
Funktionsbeschreibung	Macht Trommelsignalen bei Wachablösung
Abgefahren mit dem Schiff	Schonauwen
Dienstende	1745-12-03
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13010, folionummer: 136

69.

Vorname	Ignatius
Patronym	Ermens
Familienname	Leder
Herkunftsort	Angen in hongarije
Anfang der Dienstzeit	10-08-1748
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Standvastigheid
Dienstende	1754-00-00
Ort Dienstende	akerendam
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	AKERENDAM
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam
Anfang der Heimreise	1753-11-15
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1754-01-14
Anfang der Heimreise vom Kap	1754-02-03
Ende Heimreise	1754-05-14
Bemerkung über die Heimreise	Crew at the Cape: 136.
Schuldbrief	Ja

Monatsbrief Nein
Quellenverweis Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14208, folionummer: 221

70.

Vorname Paulus
Patronym Andries
Familiennaam Louis
Herkunftsort Hongarijn
Anfang der Dienstzeit 29-12-1765
Funktion bei Dienstanfang Soldat
Funktionsbeschreibung Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff Huis Om
Dienstende 1766-08-31
Ort Dienstende Asien
Ursache für das Dienstende Gestorben
Schuldbrief Ja
Monatsbrief Nein
Quellenverweis Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6459, folionummer: 280

71.

Vorname Andries
Familiennaam Lucasz
Herkunftsort Erlagh in ongarien
Anfang der Dienstzeit 09-05-1706
Funktion bei Dienstanfang Soldat
Funktionsbeschreibung Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff Haringtuin
Dienstende 1715-08-24
Ort Dienstende Asien
Ursache für das Dienstende Gestorben
Schuldbrief Ja
Monatsbrief Ja
Quellenverweis Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14652, folionummer: 144

M

72.

Vorname	Johannes
Familienname	Maeijer
Herkunftsort	Hongeren
Anfang der Dienstzeit	27-05-1748
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Zeelandia
Datum uit dienst	1754-00-00
Ort Dienstende	Akerendam
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	AKERENDAM
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam
Anfang der Heimreise	1753-11-15
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1754-01-14
Anfang der Heimreise vom Kap	1754-02-03
Ende Heimreise	1754-05-14
Bemerkung über die Heimreise	Crew at the Cape: 136.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventaris- nummer: 13029, folionummer: 223

73.

Vorname	Johan
Familienname	Maijer
Herkunftsort	Pest in ungarien
Anfang der Dienstzeit	22-12-1794
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Zorg
Ort Dienstende	Unbekannt
Ursache für das Dienstende	Nicht eingeführt
Schuldbrief	Nein
Monatsbrief	Ja

Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 12321, folionummer: 1
74.	
Vorname	Michiel
Familienname	Marrits
Herkunftsort	Ongarin
Anfang der Dienstzeit	26-12-1784
Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.
Abgefahren mit dem Schiff	Avenhorn
Dienstende	1789-00-00
Ort Dienstende	zaanstroom
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	ZAANSTROOM
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam
Anfang der Heimreise	1789-11-17
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1790-02-17
Anfang der Heimreisekaap	1790-03-21
Ende Heimreise	1790-07-19
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14512, folionummer: 118
75.	
Vorname	Christiaan
Familienname	Meijer
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	18-08-1748
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Westhoven
Dienstende	1749-05-09
Ort Dienstende	westhoven
Ursache für das Dienstende	Gestorben

Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13987, folionummer: 193
76.	
Vorname	Johannes
Familienname	Meijer
Herkunftsort	Stolveijnsbrug in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	26-04-1763
Funktion bei Dienstanfang	Kanonier-Matrose [bosschieter]
Funktionsbeschreibung	erfahrener Matrose der auch als Kanonier arbeitete
Abgefahren mit dem Schiff	Rotterdam
Dienstende	1766-01-10
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Vermist
Erklärung für das Dienstende	Beim Appell nicht angetreten, Ursache ist unbekannt. In den Soldbüchern wird „absent“ eingetragen.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14241, folionummer: 73
77.	
Vorname	Jacobus
Familienname	Meijnhart
Herkunftsort	Hongarije
Anfang der Dienstzeit	28-07-1747
Funktion bei Dienstanfang	Oberchirurg [opperchirurgijn]
Funktionsbeschreibung	Medizinischer Dienst
Abgefahren mit dem Schiff	Naarstigheid
Dienstende	1748-10-01
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13985, folionummer: 24

78.

Vorname	Jurk
Familienname	Michel
Herkunftsort	Hoeven in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	14-05-1758
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Welgelegen
Dienstende	1758-10-19
Ort Dienstende	Kap der Guten Hoffnung
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14780, folionummer: 172

79.

Vorname	Michiel
Familienname	Milder
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	07-01-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Overschie
Dienstende	1749-01-21
Ort Dienstende	Engeland
Ursache für das Dienstende	Desertiert [weggelopen]
Erklärung für das Dienstende	Wenn es bekannt ist wohin oder zu wem er geflohen ist, dann steht es bei den Bemerkungen.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13988, folionummer: 270

80.

Vorname	Anthon
Familienname	Miller
Herkunftsort	Hungarijen
Anfang der Dienstzeit	05-12-1771

Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Pauw
Dienstende	1772-01-28
Ort Dienstende	pauw
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14038, folionummer: 216
81.	
Vorname	Andries
Familiename	Moenits
Herkunftsort	Nieuwhuijse in hongeren
Anfang der Dienstzeit	20-01-1710
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Raadhuis van Middelburg
Dienstende	1731-11-18
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 12733, folionummer: 31
82.	
Vorname	Joseph
Familiename	Mok
Herkunftsort	Strijer in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	19-05-1747
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Schakenbos
Dienstende	1750-05-29
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14206, folionummer: 128

83.

Vorname	Michiel
Familienname	Molenaar
Herkunftsort	Ongarie
Anfang der Dienstzeit	07-02-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Spanderswoud
Dienstende	1749-11-13
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6234, folionummer: 190

N

84.

Vorname	Hans
Patronym	Jurgen
Familienname	Nibel
Herkunftsort	Hongarije
Anfang der Dienstzeit	11-11-1746
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Overschie
Dienstende	1749-08-31
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Letzte Meldung
Erklärung für das Dienstende	Es wird keine Ursache für das Dienstende erwähnt. Meistens wurde dann auch nicht abgerechnet. Wenn die Ursache des Dienstendes undeutlich ist, wird „Letzte Meldung“ eingeführt.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13983, folionummer: 213

O

85.

Vorname	Johannis
Familiename	Ongaar
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	09-07-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Deunisveld
Dienstende	1753-10-25
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13991, folionummer: 217

86.

Vorname	Matthijs
Familiename	Oranje
Herkunftsort	Hongareij
Anfang der Dienstzeit	18-10-1750
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Slot van Kapelle
Dienstende	1751-05-02
Ort Dienstende	Slot van Kapelle
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6270, folionummer: 303

P

87.

Vorname	Lucas
Familiename	Parras
Herkunftsort	Meeren bij ongarien
Anfang der Dienstzeit	20-02-1706

DAS BILD DER UNGARISCHEN ARBEITNEHMER

Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Donau
Dienstende	1714-00-00
Ort Dienstende	hoedekenskerke
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	HOEDEKENSKERKE
VOC-Kammer auf der Heimreise	Zeeland
Anfang der Heimreise	1713-11-28
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1714-02-05
Anfang der Heimreise vom Kap	1714-04-10
Ende Heimreise	1714-08-18
Bemerkung über die Heimreise	The master was vice-commandeur of the return fleet.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 12714, folionummer: 205
88.	
Vorname	Francis
Familiennamen	Pater
Herkunftsort	Hongaart
Anfang der Dienstzeit	24-10-1752
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Kattendijke
Dienstende	1752-12-27
Ort Dienstende	kattendijke
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13059, folionummer: 184
89.	
Vorname	Andreas
Familiennamen	Pek

Herkunftsort	Ongarijen uit etenburgh
Anfang der Dienstzeit	01-01-1719
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Rijssel
Dienstende	1742-08-31
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Letzte Meldung
Erklärung für das Dienstende	Es wird keine Ursache für das Dienstende erwähnt. Meistens wurde dann auch nicht abgerechnet. Wenn die Ursache des Dienstendes undeutlich ist, wird „Letzte Meldung“ eingeführt.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14685, folionummer: 213
90.	
Vorname	Jurgen
Familienname	Penspolskee
Herkunftsort	Ongaar
Anfang der Dienstzeit	15-01-1793
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Enkhuizer Maagd
Dienstende	1793-05-02
Ort Dienstende	Kap der Guten Hoffnung
Ursache für das Dienstende	Letzte Meldung
Erklärung für das Dienstende	Es wird keine Ursache für das Dienstende erwähnt. Meistens wurde dann auch nicht abgerechnet. Wenn die Ursache des Dienstendes undeutlich ist, wird „Letzte Meldung“ eingeführt.
Schuldbrief	Werbeoffizier [werfofficier]
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14841, folionummer: 305

91.	
Vorname	Zacharias
Familiename	Philip
Herkunftsort	Semuis in hongarien
Anfang der Dienstzeit	27-09-1774
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Delfshaven
Dienstende	1786-00-00
Ort Dienstende	Slot ter Hoge
Reden uit dienst	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	SLOT TER HOGE
VOC-Kammer auf der Heimreise	Zeeland
Anfang der Heimreise	1786-02-26
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1786-05-19
Anfang der Heimreise vom Kap	1786-07-08
Ende Heimreise	1786-12-10
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14044, folionummer: 206
92.	
Vorname	Tierilo
Familiename	Photioff
Herkunftsort	Hongarie
Anfang der Dienstzeit	05-10-1751
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Kievitsheuvel
Dienstende	1755-00-00
Ort Dienstende	sloterdijk
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	SLOTERDIJK
VOC-Kammer auf der Heimreise	Amsterdam

Anfang der Heimreise	1754-11-17
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1755-01-31
Anfang der Heimreise vom Kap	1755-02-17
Ende Heimreise	1755-05-31
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6274, folionummer: 264
93.	
Vorname	Joseph
Familienname	Pols
Herkunftsort	Hongerijn
Anfang der Dienstzeit	18-04-1750
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Gouverneur-generaal
Dienstende	1751-09-04
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13993, folionummer: 237
94.	
Vorname	Joseph
Familienname	Popera
Herkunftsort	Oudsmaren in hongarije
Anfang der Dienstzeit	19-04-1757
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Vrouwe Elisabeth
Dienstende	1758-01-30
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14228, folionummer: 179

95.

Vorname	Elias
Familienname	Poppewits
Herkunftsort	Ongarie
Anfang der Dienstzeit	21-11-1748
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Polanen
Dienstende	1752-03-24
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6231, folionummer: 163

96.

Vorname	Simon
Familienname	Poppowits
Herkunftsort	Nijhaus in hongarije
Anfang der Dienstzeit	06-04-1775
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Jonge Hellingman
Dienstende	1778-09-01
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14266, folionummer: 215

97.

Vorname	Johannes
Familienname	Potsjer
Herkunftsort	Hongaris
Anfang der Dienstzeit	27-10-1747
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Fortuin
Dienstende	1751-04-11

Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6213, folionummer: 109
Vorname	Johannes
Familienname	Potsser
Herkunftsort	Honganie
Anfang der Dienstzeit	29-10-1747
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abefahren mit dem Schiff	FORTUIN
Am Kap in den Schiff eingestiegen	Vosmaar
Am Kap ausgestiegen	Ja
Am Kap ausgestiegen im Auftrag der Kammer	Amsterdam
Dienstende	1748-10-13
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Kammer Amsterdam
Erklärung für das Dienstende	Am Kap ausgestiegen, im Auftrag der Kammer Amsterdam; Arbeitnehmer, die am Kap in Dienst genommen wurden, waren in Dienst der Kammer Amsterdam.
Schuldbrief	Unbekannt
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13026, folionummer: 214

R

98.	
Vorname	Johannes
Familienname	Reijs
Herkunftsort	When in hongarije
Anfang der Dienstzeit	10-08-1748
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger

Abgefahren mit dem Schiff	Standvastigheid
Dienstende	1749-07-13
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14208, folionummer: 222

99.

Vorname	Johan
Familienname	Roedersho
Herkunftsort	Debberten in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	26-04-1763
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Rotterdam
Dienstende	1775-00-00
Ort Dienstende	bredenhof
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.

Schiff der Heimreise	BREDENHOF
VOC-Kammer auf der Heimreise	Hoorn
Anfang der Heimreise	1774-10-27
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1775-01-10
Anfang der Heimreise vom Kap	1775-01-24
Ende Heimreise	1775-04-24
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14241, folionummer: 255

100.

Vorname	Johan
Patronym	Nicolaas
Familienname	Ronder
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	05-07-1746

Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.
Abgefahren mit dem Schiff	Sijbekarspel
Dienstende	1748-00-00
Ort Dienstende	Osdorp
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schiff der Heimreise	OSDORP
VOC-Kammer auf der Heimreise	Enkhuizen
Anfang der Heimreise	1749-01-24
Auf der Heimreise am Kap der Guten Hoffnung angekommen	1749-05-01
Anfang der Heimreise vom Kap	1749-05-18
Ende Heimreise	1749-09-17
Bemerkung über die Heimreise	Commandeur of the ships that departed from the Cape on 1 8-05-1749 was Boudewijn Molen, master of the AMSTELVEEN (7302).
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14439, folionummer: 121

S

101.	
Vorname	Ignatius
Patronym	Leopoldus
Familiename	Seuranij
Herkunftsort	Presburg in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	19-11-1750
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Noord Nieuwland
Dienstende	1753-08-31
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Vermisst
Erklärung für das Dienstende	Beim Appell nicht angetreten, Ursache

	ist unbekannt. In den Soldbüchern wird „absent” eingetragen.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14214, folionummer: 191

102.

Vorname	Joseph
Familiennaam	Sjendeli
Herkunftsart	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	21-10-1751
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Bevalligheid
Dienstende	1754-10-06
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13997, folionummer: 269

103.

Vorname	Joseph
Familiennaam	Sindelic
Herkunftsart	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	23-07-1763
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Gouverneur-generaal
Dienstende	1774-07-30
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14022, folionummer: 252

104.

Vorname	Jurgen
Familienname	Smit
Herkunftsort	Hongarije
Anfang der Dienstzeit	25-03-1749
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Wildrijk
Dienstende	1752-08-31
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Vermisst
Erklärung für das Dienstende	Beim Appell nicht angetreten, Ursache ist unbekannt. In den Soldbüchern wird „absent“ eingetragen.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 13989, folionummer: 244

105.

Vorname	Johan
Patronym	Jansz:
Familienname	Snijder
Herkunftsort	Chetschemeijt in hongarije
Anfang der Dienstzeit	24-07-1752
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Witsburg
Dienstende	1777-03-16
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14219, folionummer: 255

106.

Vorname	Jurien
Familienname	Soubach

Herkunftsort	Hongarije
Anfang der Dienstzeit	07-06-1690
Funktion bei Dienstanfang	(Unbekannt)
Funktionsbeschreibung	Die Funktion wird in den Soldbüchern nicht erwähnt.
Abgefahren mit dem Schiff	Honselaarsdijk
Ort Dienstende	Unbekannt
Ursache für das Dienstende	Nicht eingeführt
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 12234, folionummer: 1

107.

Vorname	Michiel
Familienname	Stern
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	26-04-1763
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Rotterdam
Dienstende	1763-12-05
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14241, folionummer: 263

108.

Vorname	Joseph
Familienname	Stokker
Herkunftsort	Viskerke in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	18-08-1778
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Bleijenburg
Dienstende	1779-05-09
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben

Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14272, folionummer: 188

T

109.	
Vorname	Joseph
Familienname	Tackas
Herkunftsort	Wertburg in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	16-06-1790
Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.
Abgefahren mit dem Schiff	Gerechtigkeit
Dienstende	1791-08-31
Ort Dienstende	Kap der Guten Hoffnung
Ursache für das Dienstende	Letzte Meldung
Erklärung für das Dienstende	Es wird keine Ursache für das Dienstende erwähnt. Meistens wurde dann auch nicht abgerechnet. Wenn die Ursache des Dienstendes undeutlich ist, wird „Letzte Meldung“ eingeführt.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14291, folionummer: 119

110.	
Vorname	Paul
Patronym	Louis
Familienname	Thibault
Herkunftsort	Akitzo in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	15-11-1764
Funktion bei Dienstanfang	Feldwebel [Sergeant]
Funktionsbeschreibung	Unteroffizier, meistens Befehlshaber der Soldaten am Bord.
Abgefahren mit dem Schiff	Vredenhof

DAS BILD DER UNGARISCHEN ARBEITNEHMER

Dienstende	1789-03-22
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6453, folionummer: 206

111.

Vorname	Johannes
Familienname	Tokaij
Herkunftsort	Ongarien
Anfang der Dienstzeit	23-10-1753
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Giessenburg
Dienstende	1754-06-10
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6311, folionummer: 274

V

112.

Vorname	Hans
Patronym	Jurge
Familienname	Vonk
Herkunftsort	Gestel in in hongarien
Anfang der Dienstzeit	09-01-1761
Funktion bei Dienstanfang	Schiffskorporal [scheepskorporaal]
Funktionsbeschreibung	Verantwortlich für Kontrolle und Pflege der Waffen am Bord, Waffenschmied.
Abgefahren mit dem Schiff	Rotterdam
Dienstende	1769-03-31
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Vrijburger
Erklärung für das Dienstende	Wenn am letzten Standort des

	Arbeitnehmers gemeldet wird, dass der Arbeitnehmer Freibürger geworden ist, wird dies eingetragen. Es kann vorkommen, dass ein Freibürger später wieder in Dienst tritt. Wenn ein VOC-Arbeitnehmer Freibürger geworden ist, wird sein Sterbedatum bei Bemerkungen angegeben.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14235, folionummer: 37
113.	
Vorname	Stephanus
Familienname	Vort
Herkunftsort	Vuget in hongarijen
Anfang der Dienstzeit	04-10-1758
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeingehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Huis ten Donk
Dienstende	1772-02-09
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14231, folionummer: 288

W

114.	
Vorname	Andries
Familienname	Waijwoode
Herkunftsort	Hongarijen
Anfang der Dienstzeit	15-06-1724
Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.
Abgefahren mit dem Schiff	Land van Beloften

Dienstende	1736-02-09
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14699, folionummer: 67

115.

Vorname	Johannes
Familienname	Wel
Herkunftsort	Ongarie
Anfang der Dienstzeit	22-11-1746
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Leiden
Dienstende	1747-01-30
Ort Dienstende	Leiden
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 6198, folionummer: 217

116.

Vorname	Hans
Familienname	Wellesig
Herkunftsort	Rignits in hongarien
Anfang der Dienstzeit	07-03-1713
Funktion bei Dienstanfang	Seeoffizier in Ausbildung [adelborst]
Funktionsbeschreibung	Rangandeutung für Armeeangehörigen die zum Seeoffizier ausgebildet werden.
Abgefahren mit dem Schiff	Berbices
Dienstende	1745-06-30
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Alter
Erklärung für das Dienstende	Der Arbeitnehmer bekommt eine Pension ['rustgage'] oder wird in einem Altersheim aufgenommen.
Schuldbrief	Ja

Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 12750, folionummer: 209
117.	
Vorname	Abraham
Namenszusatz	de
Familienname	Wit
Herkunftsort	Hongarije
Anfang der Dienstzeit	19-10-1778
Funktion bei Dienstanfang	Matrose
Funktionsbeschreibung	Wachdienst, ein- und abladen, reinigen, teeren, reparieren, Segeln betätigen.
Abgefahren mit dem Schiff	Buitenleven
Dienstende	1780-00-00
Ort Dienstende	venus
Ursache für das Dienstende	Heimgekehrt
Erklärung für das Dienstende	Zurückgekehrt in die Niederlande und abgemustert.
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 14052, folionummer: 67

Z

118.	
Vorname	Tobias
Familienname	Zeegen
Herkunftsort	Edenburg in hong
Anfang der Dienstzeit	02-01-1718
Funktion bei Dienstanfang	Soldat
Funktionsbeschreibung	Armeeangehöriger
Abgefahren mit dem Schiff	Groenswaard
Dienstende	1729-11-02
Ort Dienstende	Asien
Ursache für das Dienstende	Gestorben
Schuldbrief	Ja
Monatsbrief	Nein
Quellenverweis	Nummer toegang: 1.04.02, inventarisnummer: 5714, folionummer: 185

AUTHORS

Attila Bárány (University of Debrecen – Hungarian Academy of Sciences)
Réka Bozzay (University of Debrecen)
Roman Czaja (University of Toruń)
Libor Jan (Masaryk University, Brno)
Piotr Oliński (University of Toruń)
László Pószán (University of Debrecen – Hungarian Academy of Sciences)
Adrien Quéret-Podesta (Petőfi Sándor Grammar School, Aszód)
Gábor Pusztai (University of Debrecen)
Anastasija Ropa (Latvian Academy, Riga)
Levente Seláf (Eötvös Loránd University, Budapest)
Boris Stojkovski (University of Novi Sad)
Eszter Tarján (Eötvös Loránd University, Budapest)
Attila Tózsza-Rigó (University of Miskolc)

**Hungarian Academy of Sciences – University of Debrecen
Lendület „Hungary in Medieval Europe Research Group”
Publications**

Series: Memoria Hungariae

Das Konzil von Konstanz und Ungarn. Hrsg. von Attila Bárány unter Mitarbeit von Balázs Antal Bacsa. Debrecen, 2016. (Memoria Hungariae 1.)

The Jagiellonians in Europe: Dynastic Diplomacy and Foreign Relations. Edited by Attila Bárány, in co-operation with Balázs Antal Bacsa. Debrecen, 2016. (Memoria Hungariae 2.)

Pilisi gótika. II. András francia kapcsolatai. [Gothic in Pilis. The French Relations of King Andrew II] Eds. Bárány Attila, Benkő Elek, Kárpáti Zoltán. Ferenczy Múzeumi Centrum, Debrecen–Szentendre, 2016. (Memoria Hungariae 3.)

“Men anei en Ongria” Relations franco-hongroises au Moyen Âge II. Sous la direction de Attila Györkös et Gergely Kiss. Debrecen, 2017. (Memoria Hungariae 4.)

Series: Fontes Memoriae Hungariae

Varsóban őrzött magyar vonatkozású oklevelek (1350–1386). [Hungarian-related charters in Warsaw] Ed. Ádám Novák. Debrecen, 2017. (Fontes Memoriae Hungariae I.)

Forthcoming:

Varsóban őrzött magyar vonatkozású oklevelek (1388–1427). [Hungarian-related charters in Warsaw] Ed. Ádám Novák. Debrecen, 2018. (Fontes Memoriae Hungariae II.)

